UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

associazione laureate/i in lingue e letterature straniere

Lingue antiche e moderne

13 2024

Rivista accademica internazionale on-line
International refereed on-line journal
https://lingue-antiche-e-moderne.it

FORUM

Lingue antiche e moderne

Direttore responsabile
Renato Oniga (Udine)

Comitato editoriale
Andrea Balbo (Torino), Marco Fernandelli (Trieste), Grazia Maria Masselli (Foggia), Guido Milanese (Milano Cattolica), Anna Orlandini (Centre Ernout, Paris Sorbonne), Giuseppe Pezzini (Oxford), Paolo Poccetti (Roma Tor Vergata), Elisa Romano (Pavia)

Comitato scientifico
Bernard Bortolussi (Paris Nanterre), Chiara Gianollo (Bologna), Adam Ledgeway (Cambridge), Dominique Longrée (Liège), Franc Marušič (Nova Gorica), Jaume Mateu Fontanals (Barcelona), Giampaolo Salvi (Budapest), Michael P. Schmude (Vallendar), William M. Short (Exeter), Valeria Viparelli (Napoli)

Redazione
Maria Bortoluzzi, Annalisa Bracciotti, Simone Costagli, Andrea Del Ben, Maria Luisa Delvigo, Claudia Di Sciacca, Piervincenzo Di Terlizzi, Fabiana Fusco, Renata Londero, Paolo Lorusso, Nicoletta Penello, Anna Maria Perissutti, Milena Romero Allué, Sara Vecchiato. Segreteria di redazione: Alessandro Re

Indirizzo del direttore e sede amministrativa
Università degli Studi di Udine, Centro Internazionale sul Plurilinguismo
Via Mazzini 3, 33100 Udine (Italia)
lam.all@uniud.it; renato.oniga@uniud.it
https://lingue-antiche-e-moderne.it

Editore
Associazione Laureate/i in Lingue e letterature straniere
Università degli Studi di Udine

Rivista annuale – Pubblicazione del numero 13/2024: 30 novembre 2024
Registrazione al Tribunale di Udine n. 14/2012 del 13-11-2012 ISSN 2281-4841

L'ANVUR ha collocato la rivista in classe A per i settori concorsuali dell'Area 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

CC BY-NC-ND 3.0

FORUM Editrice Universitaria Udinese srl
FARE srl con unico socio
Società soggetta a direzione e coordinamento
dell'Università degli Studi di Udine
Via Palladio, 8 – 33100 Udine
Tel. 0432 26001
www.forumeditrice.it

La pubblicazione del presente volume è stata resa possibile grazie al contributo del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università degli Studi di Udine

Indice

Articoli

FEDERICO PIERSIGILLI
Latin Theme Vowels and cophonologies ..... p. 5

PAOLA COTTICELLI-KURRAS - FRANCESCA COTUGNO
Extra-grammaticality and neoformations in Petronius' linguistic exaggeration: from *nesapius* to *gaudimonium* .....» 29

GUIDO MILANESE
Conversion. A tale of three etymologies .....» 55

GIUSEPPINA DI BARTOLO
Causal relations in Classical Greek tragedy. An analysis of ἐπεί.....» 85

DARIO CAPELLI
Formen der Mehrsprachigkeit in den Liedern Oswalds von Wolkenstein .....» 107

GIULIA DEGANO
La grammatica latina come modello di educazione linguistica nel Rinascimento inglese .....» 143

MARTINA ZAMPARO
She hath been reading late. Re-reading Ovid through Shakespeare's *Cymbeline*.....» 167

FEDERICA ROCCO
Alcune apparizioni dell'Ebreo errante in Argentina .....» 201

Fabiana Fusco
Da *il capo* a *la capa*: un nuovo femminile? ..... » 241

Paolo Lorusso
The aspectual distribution of gerunds in Apulian varieties ..... » 271

Federica Festa
L'esperienza della grammatica valenziale
nella prospettiva del gioco ..... » 313

Andrea Balbo
Latino e intelligenza artificiale..... » 329

Recensioni

Olivia Cockburn, *Los verbos latinos en -izare (-ssare, -idiare). Adaptación, uso, y desarollo del sufijo griego* -ίζειν *en el latín antiguo*,
Madrid, Ediciones Clásicas, 2022.
(Elisabeth Gibert Sotelo - Isabel Pujol Payet)..... » 351

Latin Theme Vowels and cophonologies

Federico Piersigilli

Abstract

Latin grammars traditionally divide verbs into four conjugations, identifiable (more or less readily) by their theme vowel. The identification of each theme vowel has been the object of several phonological analyses (Allen – Greenough 1903; Lieber 1981; Oniga 2014; Embick 2015; Halle 2019). This paper takes departure from Van der Spuy (2020), who has proposed that the theme vowels of Latin verbs can be analysed in terms of cophonologies. After elaborating on Van der Spuy's idea, this work concludes there is no need to postulate such cophonologies. Indeed, it is argued that the overall behaviour of Latin theme vowels is much less complicated: the deletion of the theme vowel in conjugations I and III can be explained through a single rule of Latin phonology, namely Back Vowel Deletion, by assuming, as in Halle (2019), that the theme vowel of the III conjugation is underlyingly /ɪ/. As for the mixed conjugation, although it can be argued that it represents a proper subset of the IV conjugation (Van Der Spuy 2020), it is shown here that postulating an underlying /iː/ for it is not beneficial to an analysis of Latin theme vowels in terms of cophonologies. While the section on Van Der Spuy's cophonologies relies on Optimality Theory, it is intended in the conclusion that the behaviour of Latin theme vowels can be better understood and formalized within the rule-based framework of Distributed Morphology.

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-1

1. Introduction: Morphological and Phonological Aspects of Latin Theme Vowels[1]

Theme Vowels (TVs) have been a major topic in grammatical and linguistic descriptions of Latin. The reason for this interest lies in the fact that they represent, according to a tradition which goes back to the first centuries of the vulgar era, the main criterion to distinguish verbs belonging to the four conjugations attributed to Latin.

The majority of Latin verbs (at least in the present tenses) exhibit a root followed by a TV. The complex of the root followed by the TV is traditionally referred to as the *stem*. On the morphological side, the properties and functions of TVs have been widely indagated. Scholars across different theoretical approaches argue that Latin TVs do not contribute in any way to the syntactico-semantic representation of the lexical item. Hence, Latin TVs have been referred to as *empty morphs* (Aronoff 1994: 45ff.) and *ornamental morphemes* (Calabrese 2023: 402 ff.)[2]. If such an assumption is taken, then the question of what the function of Latin TVs is may arise. According to Carstairs – McCarthy (1994), TVs' main function is to distinguish each conjugation, thus facilitating language acquisition. A distinct problem is whether such TVs play any role in the morphological representation of the word. Here, different theoretical backgrounds imply very distant positions. If it is assumed that TVs are not grammatical entities, the main discussion focuses on the notion of stem and its role in the grammar. Notably, Distributed Morphology (DM) refuses the notion of stems, by considering only Roots and abstract morphemes as the primitives of morphology (Embick – Halle 2005: 17). As for lexeme-based theories of morphology (starting from Matthews 1972), the point is made clear by Aronoff

[1] I extend my gratitude to Renato Oniga, whose insightful methodological and bibliographical suggestions have been precious for this work. I am also thankful to the anonymous reviewers for their relevant observations and feedback.

[2] Some analyses, like those of De Vaan (2012), Bertocci (2017), and Bertocci – Pinzin (2021) argue that Latin TVs have at least a semantic function in terms of *Aktionsart*.

(1994), when he argues that the grammar must contain stems as a particular form of a Root (a *lexeme*, in his terminology). For reasons of length, a global discussion on theories with stem storage and how they apply to Latin conjugations is not possible here. The interested reader may refer to Anderson (1992), Aronoff (1994), Embick – Halle (2005) for such a discussion. It should be clarified, though, that neither of the main analyses considered here, i.e. Halle (2019) and Van der Spuy (2020), assume that stem storage is part of the morphology. Hence, when stems will be mentioned here, they will be intended just as sequences of Roots and TVs, with no further theoretical implication.

On the phonological side, previous analyses have especially focused on the identification of TVs and on formulating rules characterizing their behaviour. Consider some forms of the indicative present in (1).

(1)

	I	II	III	X	IV
	'praise'	'warn'	'read'	'take'	'hear'
a. 1s	laud-oː	mon-e-oː	leg-oː	kap-i-oː	aud-i-oː
b. 1p	laud-aː-mus	mon-eː-mus	leg-i-mus	kap-i-mus	aud-iː-mus

The forms in (1a.) may (/mon-e-oː/, /kap-i-oː/, /aud-i-oː/) or may not (/laud-oː/, /leg-oː/) maintain the TV. As for what in (1) is referred to as the 'conjugation x' (the so-called *mixed conjugation*), the verbs' behaviour oscillates between conjugations III (/i/ in 1p) and IV (surfacing of the TV in 1s). An adequate phonological analysis of the Latin verbal system requires each of the four conjugations to be assigned its underlying TV, as well as the rules by which these TVs may surface or not, and in what fashion. This paper discusses such an analysis, considering the proposal to explain the behaviour of the theme vowels of Latin verbs in terms of cophonologies. After presenting some uncontroversial assumptions on Latin phonology, two analyses on theme vowels are compared, namely Halle (2019) and Van der Spuy (2020). Van der Spuy's idea to apply cophonologies to Latin theme vowels is further developed, according to the theoretical assumptions of cophonologies (Anttila –

Cho 1998; Anttila 2002, Inkelas – Zoll 2007) within the Optimal framework (Prince – Smolensky 1993). The discussion section presents some issues of Van der Spuy's cophonologies, and underlines that the peculiar behaviour of the TVs in conjugations I and III can be explained by a single phonological rule within the formalism of Distributed Morphology (DM, Halle – Marantz 1993).

Before proceeding with the analysis, it is essential to recall that phonemes are considered clusters of phonetic features. The specification of such features for Latin vowels are illustrated in (2)[3].

(2)

	a	e	i	o	u	ɪ
Back	+	-	-	+	+	+
Round	-	-	-	+	+	-
High	-	-	+	-	+	+

It should be noted that /ɪ/ is not generally included in the set of Latin phonemes[4]. It is postulated by Halle (2019) to explain Back Vowel Deletion in III conjugation (see below).

2. Theoretical Premises

2.1. Distributed Morphology

According to Embick – Halle (2005: 1) DM «is in its essence a syntactic theory of morphology, where the basic building blocks of both syntax

[3] For a wider discussion of Latin vowel system, cfr. Marotta (1981), Molina Yévenes (1992), Cser (2020).

[4] It is worth mentioning the fact that the existence of an additional vowel (called *sonus medius* by Quintilian), other than those generally ascribed to Latin, whether phonemic or not, has been long discussed (cf. Bolelli 1943; Marotta 1985: 93-96; 1999: 289-290). For a discussion of how /ɪ/ should be analysed in terms of diachronic development from Proto-Indo-European to Latin, cf. Calabrese (2023).

and morphology are the primitives», where the primitives are those elements of the grammar which underly word formation. More precisely, there are two primitives for word formation: abstract morphemes and Roots. The former consist of non-phonetic features like [past], [plural], D (for Determiner), and so on; the latter form the open-class vocabulary and include items like $\sqrt{aud}_{[iv]}$, $\sqrt{mon}_{[ii]}$, which are sequences of phonetic features equipped with both indices (to distinguish homophonous) and other diacritics like class features (verb, noun…). Among these diacritics, Latin Roots include a diacritic feature that encodes membership to a specific conjugation class. In the global picture of the syntactic theory as conceived in Minimalism (Chomsky 1995), morphological operations apply during the phonetic form (PF) derivation, hence they apply to the output of syntactic derivations. This means that morphological operations are concerned mainly with expressing the morphosyntactic features assigned to each syntactic unit and provide them with the phonological material. The process called *Vocabulary Insertion* linearizes the hierarchical structure generated by the syntax and add the phonological material. *Vocabulary Items* are pairs of morphosyntactic features and phonological exponent. Theme vowels are exponents inserted into Theme positions (TH) added to the syntactic structure at PF in particular structural configurations. TH nodes are added to *v*, and other functional heads. I give the general, and partial, morphological structure in (3), where '…' indicates the complex of additional functional heads like Asp, T, and so on.

(3) [[Root *v*] TH] …

The TH node acquire the Conjugation Class feature of the Root via the Concord process in (4).

(4) $TH \rightarrow TH[X]/\sqrt{Root}_{[X]}__$
(Embick – Halle 2005: 12, 18a.)

Of course, the Vocabulary Items for TH according to each Conjugation Class feature needs to be specified. The last paragraph of this paper

includes the Vocabulary Items for each TV and the overall phonological derivation of the relevant forms in (1).

2.3. Optimality Theory and Cophonologies

Rule-based approaches to phonology, associated with the work by Chomsky – Halle (1968), use rules that change the phonological representation of the morpheme in particular phonological contexts. Such rules are widely adopted in the framework of DM, including the works of Halle (2019) and van Der Spuy (2020), as shown in section 3. Optimality Theory (OT, Prince – Smolensky 1993), on the other hand, is a constraint-based approach which posits that constraints are universal. The phonological variation among different languages is explained in terms of different rankings of the set of universal constraints. The phonological component consists of a mechanism which generates an illimited set of output forms. The evaluation process relates these outputs to the constraint hierarchy and eliminates the candidates which violate the 'fatal' constraints (i.e. those in higher positions in the hierarchy) and selects the optimal candidate, promoted as the surface form. There are two general forces which guide the evaluation of the optimal candidate: Faithfulness and Unmarkedness. The first impose the output form to be identical to the input form; the latter forces the output to be as unmarked as possible in terms of pronunciation, by minimizing less common and less complex way to pronounce items. The main universal constraints related to Faithfulness are three, according to McCarthy – Prince (1995), defined in (5).

(5) a. Max-IO: Deletion of segments is prohibited.
b. Dep-IO: Insertion of segments is prohibited.
c. Ident(F): A segment in the input is identical to the corresponding segment in the output.

Although Van der Spuy (2020) has expressed Latin cophonologies in terms of rules, the concept of Cophonologies has been mainly related

to OT, in terms of variation of the constraint hierarchy within a single language. This internal variation gives rise to what are called "cophonologies" or "phonological grammars". If a subset of the Latin TVs behaves differently with respect to the general phonological patterns of the language, one may justify these differences in terms of cophonologies. Just to give an example, conjugations I and III both exhibit the deletion of the TV in the first-person singular of the present tense. If such deletion process is not attributed to some shared property between the underlying TV in conjugations, specific cophonologies for them can be formulated. Given a general constraint ranking for the language (Master Ranking), cophonologies partially manipulate it by reordering the relevant constraints. In this way, the different behaviour of TVs can be explained without referring to TVs as grammatical entities, but only as ornamental morphemes handled by the phonological grammars involved. An example of how Cophonologies deal with phonological variation within a single language is that mentioned by Inkelas *et al.* (1996) regarding Turkish. Such phenomenon is known as "Sezer stress" (named after Engin Sezer, who first discovered this irregular pattern[5]). The regular stress pattern in this language is final, as in (6). Nevertheless, the pattern changes when place names or foreign names are involved: the stress moves to the antepenultimate syllable if it is heavy and the penultimate syllable is light (as in 7a.); it moves to the penultimate otherwise (as in 7b.).

(6) a. /aˈdam/ 'man.nom.sg'
b. /köyˈlɛr/ 'village.nom.pl'

(7) a. /ˈaŋkara/ 'Ankara'
b. /isˈtambul/ 'Istanbul'

[5] Sezer (1981).

3. The Debate on Latin TVs and Conjugations

3.1. Uncontroversial assumptions

The situation represented in (1) did not take any preliminary assumption on the TV assigned to each conjugation. Nevertheless, in light of the literature considered here, some assumptions can be made, as shown in (1bis), where TVs on which there is no agreement among the scholars are left unspecified.

(1bis)

	I	II	III	X	IV
	'praise'	'warn'	'read'	'take'	'hear'
a. 1s	laud-o:	mon-e-o:	leg-o:	kap-i-o:	aud-i-o:
b. 1p	laud-a:-mus	mon-e:-mus	leg-i-mus	kap-i-mus	aud-i:-mus
	/a:/	/e:/	TV^{III}	TV^{x}	/i:/

3.1.1. Phonological rules

As a consequence of the virtually universal agreement on (1bis), some facts can be accounted for by using phonological rules like those formulated below. As for I conjugation, the rule describing the deletion of underlying /a:/ is (8)[6].

(8) Back Vowel Deletion: V[+back, (-round)] → Ø/ _V

a. /laud-a:-o:/	→	/laud-o:/	'praise.1sg'
b. /port-a:-o:/	→	/port-o:/	'bring.1sg'
c. /repar-a:-o:/	→	/repar-o:/	'repair.1sg'

The surfacing of the theme vowels as short in conjugations II and IV is instead accounted for by a general rule of Latin by which long vowels are shortened before vowels, as stated in (9).

[6] [-round] feature is included by Halle (2019) but not in Van der Spuy (2020).

(9) Prevocalic Shortening: [+long] → [-long]/ V[__]V

a.	/mon-eː-oː/	→	/mon-e-oː/	'warn.1sg'
b.	/aud-iː-oː/	→	/aud-i-oː/	'hear.1sg'

4. Focus on the Controversy

As for the III conjugation and the mixed conjugation, scholars have suggested various proposals. Previous analyses having been discussed in Van der Spuy (2020), to whom the reader may refer, the focus here is on the comparison between two more recent ones: Halle (2019) and Van der Spuy (2020).

Preliminarily, though, a third way to characterize the third conjugation deserves a separate discussion. Some Latin grammars, including Maidhoff (2009), refer to the III conjugation as the 'consonantal conjugation'. This means the III conjugation lacks an underlying TV, which is inserted according to the nature of the adjacent morpheme: it is /e/ in subjunctive past tense (/legerem, legereːs, legeret legereːmus, legereːtis, legerent/), infinitive (/legere/), and singular present imperative (/lege/); it is /i/ otherwise. This approach to the III conjugation is incompatible with both the distributed and optimal approaches considered here since the TV is assigned in function of some morphological property of the word. In other words, the way it surfaces is not determined by the phonological context (cf. Van der Spuy 2020: 8 for a wider discussion).

4.1. Halle's Analysis: TV^{III}=/ɪ/ and TV^{x}=/i/

The main advantage of Halle's work is that it minimizes the overall number of features necessary to explain TV deletion in the forms which have been mentioned. Indeed, by assuming that the TV of III conjugation is underlyingly /ɪ/, and given that this vowel is [+back, -round], the single rule of deletion in (8) holds for both the I and the III conjugation, as shown below in (10).

(10) Back Vowel Deletion: V[+back, -round] → Ø/ _V

a. /leg-ɪ-oː/	→	/leg-oː/	‘read.1sg’
b. /duk-ɪ-oː/	→	/duk-oː/	‘lead.1sg’
c. /tang-ɪ-oː/	→	/tang-oː/	‘touch.1sg’

On the other hand, the identification of the TV of the III conjugation with /ɪ/ requires an additional rule which converts [+back] in [-back] in the forms where the TV surfaces as /i/. Halle’s fronting rule is formalized in (11).

(11) ɪ-Fronting: [+back] → [-back] / V[__, -round, +high]

a. /leg-ɪ-mus/	→	/leg-i-mus/	‘read.1pl’
b. /duk-ɪ-mus/	→	/duk-i-mus/	‘lead.1pl’
c. /tang-ɪ-mus/	→	/tang-i-mus/	‘touch.1pl’

Crucially, rule (11) must apply after rule (10), so that the TV in singular 1S can be deleted. Otherwise, incorrect forms are produced, as shown in (12).

(12)

Underlying	duk-ɪ-oː
Rule (11)	duk-i-oː
Rule (10)	n.a.
Surface	*duk-i-oː

As for the mixed conjugation, Halle assigns to it the TV /i/. Halle’s analysis is adequate for the forms which he considers, as well as for those presented here. The introduction of a never-surfacing phoneme may seem speculative[7]. Nevertheless, an evaluation of the economy of other alternatives reveals that Halle’s solution is quite advantageous in many respects. If two widely unrelated underlying TVs – in terms of phonetic features – are posited for conjugation I and III, the degree of complexity of the phonological explanation grows critically. Such an explanation would require two distinct rules for the deletion of /a/ and

[7] This also reflects the view of Lieber on his own proposal, not taken into account here, that TV^{III}=/j/ (1981: 76).

/i/, involving all the relevant features [back], [round], [high]. Halle's solution provides a way to conflate the two processes into a single rule which mentions only two features. Finally, if the III conjugation is considered consonantal in nature, various problems arise with respect both to morphological theory and the overall economy of the explanation of the phonological processes involving TVs. As said in the introductory part of this section, morphologically conditioned assignment of the TVs is not contemplated in the phonological approaches considered here; in addition, such assignment criteria would be necessary only for this specific conjugation, making the explanation quite a*d hoc*.

4.2. Van der Spuy's Analysis: TV^{III}=/i/ and x ⊂ IV

Van der Spuy's work exploits the traditional set of Latin phonemes and assigns to the III conjugation the TV /i/. This analysis can be maintained only if a different TV than /i/ is assigned to the mixed conjugation, as he does. Under these assumptions, the deletion of the TV in the III conjugation is explained through the rule (13).

(13) Short Vowel Deletion: V[-long] → Ø/_V

a.	/leg-i-o:/	→	/leg-o:/	'read.1s'
b.	/duk-i-o:/	→	/duk-o:/	'lead.1s'
c.	/tang-i-o:/	→	/tang-o:/	'touch.1s'

As Van der Spuy points out, rule (13) must apply before rule (9). If not, incorrect forms are produced, as shown in (14).

(14)

Underlying	aud-i:-o:
Rule (9)	aud-i-o:
Rule (13)	aud-Ø-o:
Surface	*aud-o:

As for the mixed conjugation, he considers it a proper subset of the IV conjugation, hence assuming that these verbs have underlyingly /i:/:

«This conjugation is traditionally regarded as a subset of the third conjugation [(Allen – Greenough 1903; Oniga 2014)]. However, in the majority of forms, these verbs have more in common with the fourth conjugation». Indeed, according to Van der Spuy's calculations, out of the overall 60 forms, only 18 resemble the III conjugation, «not counting participles, gerunds, supines and the periphrastic passives, which are composed of [pass ptcp] + some form of the verb *esse* 'to be'». He also observes that «membership of the mixed conjugation can generally be predicted from the phonological shape of the roots of the verbs» (Van der Spuy 2020: 9-10), reflecting a consideration largely noted in previous literature, at least from Sommer (1948). Such shape is that in (15),

(15) #C(C)V[-long]C[-cont]

with only few exceptions (e.g. /parere/ 'bring forth') The explanation of non-surfacing /iː/ in the forms of the mixed conjugations relies on a rule which is sensitive to the shape (15). Such a rule is that in (16).

(16) Root-conditioned Shortening:
[+long] → [-long]/#C(C)V[__, +high, -back]C[-continuant]__{C, #}

a.	/kap-iː-s/	→	/kap-i-s/	'take.2sg'
b.	/fak-iː-mus/	→	/fak-i-mus/	'make.1pl'
c.	/rap-iː-tis/	→	/rap-i-tis/	'take away.2pl'

According to Van der Spuy, the behaviour of Latin TVs can be analysed in terms of Cophonologies. The idea behind Cophonologies is that morphological constructions or lexical classes can be captured with different phonological grammars. He claims that, once excluded Latin global phonological rules like Prevocalic Shortening, only three rules are suitable as candidates for cophonologies, namely Back Vowel Deletion, Short Vowel Deletion, and Root-conditioned Shortening. The representation in (17) reflects Van der Spuy's assumptions on the TV to be assigned to each conjugation.

(17)

	I	II	III	X	IV
	‘praise’	‘warn’	‘read’	‘take’	‘hear’
a. 1s	laud-o:	mon-e-o:	leg-o:	kap-i-o:	aud-i-o:
b. 1p	laud-a:-mus	mon-e:-mus	leg-i-mus	kap-i-mus	aud-i:-mus
	/a:/	/e:/	/i/	/i:/	/i:/

He formulates such cophonologies in terms of rules. Nevertheless, he notes that cophonologies are generally included in constraint-based approaches to phonology like OT (Inkelas et al. 1996: 1). In the conclusion of his work, Van der Spuy briefly explores the idea to analyse Latin cophonologies in terms of OT by converting the relevant three rules into the corresponding constraints. The overall Van der Spuy’s representation of such cophonologies is that reproduced in (18).

(18)

Cophonology	Conj.	Constraint
A	I	*V[+back, -round]V
B	III	*V[-long]V
C	x	*V[-long]C[-cont]V[+hi, +lo, -str]

Cophonology A explains the deletion of the TV of 1sg of the I conjugation as in /laud-o:/; Cophonology B explains the deletion of the TV of the III conjugation as in /leg-o:/; Cophonology C explains the forms of the mixed conjugation, where the non-stressed underlying long vowel is shortened when following a root of the shape (15), thus differing from the way the TV in ‘standard’ forms of the IV conjugation surfaces (e.g. /kapis, kapitis, kapimus/ vs. /audi:s, audi:mus, audi:tis/).

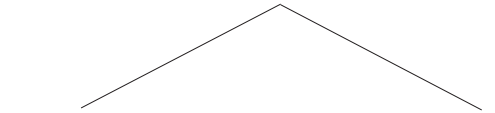
5. Discussion

5.1. Van der Spuy’s cophonologies in the OT framework

In Inkelas – Zoll (2007: 137) cophonologies of a language are conceived as «related in a grammar lattice whose superordinate node con-

tains what we term the 'Master Ranking', a partial ranking of constraints to which all individual cophonologies in the language must conform». A rather notable oddity in (18) is that it is difficult to derive all the three constraints from a general "Master Ranking", since Cophonologies A and B lead to vowel deletion in VV contexts while Cophonology C leads to vowel shortening in roots of the shape (15). In addition, Cophonologies A and B are supposed to affect 1sg forms, while Cophonology C affects singular and plural forms. This means that any Master Ranking including all the relevant constraints (ban on vowel hiatus, segment deletion, and *Sommer roots*, in addition to the Faithfulness conditions) would necessarily comprehend at least one constraint which is completely irrelevant to one or more cophonologies. Let us suppose that both constraints of Cophonologies A and B are derivable from a more general ban of vowel hiatus. The resulting Master Ranking would be as in (19), where it is implicitly assumed a third Cophonology R (for "regular") which, by Max-V, preserves the TV and manipulates it only when required by global rules like (9), as in conjugations II and IV.

(19) Master Ranking
{*VV, Max-V, *V[-long]C[-cont]V[+high, +long, -str]}



Cophonology X: *VV ≫ MAX-V ≫ *V[-long]C[-cont]V[+high, +long, -str]

Cophonology Y: *V[-long]C[-cont]V[+high, +long, -str]≫ MAX-V ≫ *VV

If a candidate form like /laud-aː-oː/ is introduced in the phonological computation, it is correctly handled by Cophonology X where it is judged ungrammatical, violating the *VV constraint, and *V[-long]C[-cont]V[+high, +long, -str] constraint is totally irrelevant. By analogy, a form like /kapiːs/ is handled by Cophonology Y, being judged ungrammatical by virtue of violating of the *V[-long]C[-cont]V[+high, +long,

-str] constraint, while the *VV constraint plays no role in the computation.

A way to avoid the computational inefficiency shown above is to assign the TV /i/ to the conjugation x. If so, no distinct cophonology is required for this conjugation, which simply relies on global phonological rules of Latin verbs. A distinct cophonology would be still required to explain the behaviour of the TVs of conjugations I and III. Such cophonology would include a re-ranking by which forms with a vowel hiatus are banned by the *VV constraint. The resulting cophonology for these conjugations would be one where the constraint ranking is *VV ≫ Max-V ≫ Ident(F), with the other Cophonology R ranking *VV constraint lower in the hierarchy. These cophonologies would correctly predict the different behaviour of the TV in conjugations I and III with respect to the others. Yet, this would raise the legitimate question why the TVs /aː/ and /i/, which do not share any feature other than being both [+vocalic, -round], delete; also, why /i/ deletes in /leg-oː/ but not in /kap-i-oː/. These problems challenge the idea that there is nothing in common between the TVs in conjugations I and III other than being handled by the same cophonology. On the contrary, it would be reasonable to assume that these TVs do not surface in the given contexts because they share some interesting abstract feature. This idea is further developed in the following paragraphs.

5.2. Vowel reduction processes in Latin and a general morphophonological rule

Let us consider, again, the ban of vowel hiatus as a result of the application of the *VV constraint to Latin. This process extensively characterizes nominal morphology (cfr. Oniga 1997; 2014), as shown in (20).

(20)	a.	/ros-a-iːs/	→	/ros-iːs/	‘rose.pl.dat/abl’
	b.	/lup-o-iːs/	→	/lup-iːs/	‘wolf.pl.dat/abl’

In the mentioned examples, which reflect a general tendency of Latin first two declensions, the deleted vowel is always [+back]. One can then argue that the relevant constraint is more specific than *VV, being better conceived as *V[+back]V (with the exception of /u/, see below). This would mean that Back Vowel Deletion is not specific of the I conjugation, but rather reflects a general tendency of this language to avoid such sequences by deleting the back vowel across morphological boundaries, as represented in the following general rule (21).

(21) Back Vowel Deletion (between morphological boundaries):
V[+back] → Ø/_ + V

Cser proposes a similar rule where the deleted vowel is [+back, -high], which excludes /u/ from the deletion process. Indeed, the vowel /u/ does not generally delete when it precedes a vowel (Cser 2020: 113, 70). Crucially for our considerations, Cser's rule also excludes /ɪ/ (which he does not mention in his inventory of Latin vowels). One may argue that /uV/-sequences respond to a distinct phonological grammar, thus reworking Van der Spuy's idea in terms of the following cophonologies: one which undergoes the general tendency to ban V[-back]V sequences, the other which re-rank this constraint below Max-V constraint when /u/ precedes a vowel. Yet, such a formalization would require an additional constraint to manage the non-surfacing vowel /ɪ/ like *V[+back, -round, +high]C. This constraint would operate only on the III conjugation, suffering thus from an *ad hoc* characterization. More in general, the reformulation of a rule like /ɪ/-Fronting as a constraint within the Optimal framework is somewhat problematic, as Optimal models are generally intended as surface-based and non-derivational. An alternative which is more coherent with the solution proposed here is to consider the forms where /u/ does not delete (nouns like *tribuum*

'tribe.gen.pl', or adjectives like *exiguus* 'small.nom.sg') bearing un underlying /uw/-stem, to which rule (21) cannot apply. This hypothesis is workable (cf. Cser 2015: 6, n. 7))[8] and it is left for further research.

5.3. No cophonologies required for Latin TVs

If we postulate the general rule (21), the overall schema in (18) can be largely exemplified by making the following assumption: the TV of the III conjugation is underlyingly /ɪ/, which is [+back]; since such vowel never surfaces, the additional rule (11) is required. This totally reflects Halle's analysis.

If such an assumption, which relies on a general tendency of both verbal and nominal morphology involving Latin back vowels (except /u/), is accepted, there is no need to postulate cophonologies as in (18). As for the mixed conjugation, Van der Spuy convincingly shows that it should be considered a proper subset of the IV conjugation. Since the necessity of cophonologies for Latin TV has been excluded in general in this work, because of the difficulty to reduce them to the general principles of cophonologies, there is no point in postulating a single cophonology for the mixed conjugation. In addition, /iː/ never surfaces in the forms of the mixed conjugation and there are no other processes of root-conditioned shortenings in Latin to my knowledge. Van der Spuy (2020: 5) mentions an analogous, though not symmetrical, phenomenon characterizing the diachronic development of Estonian, but further investigations are required as far as Latin is concerned. To sum up, Van der Spuy's hypothesis that the mixed conjugation has underlyingly /iː/ cannot be excluded here.

The morpho-phonological derivation of the relevant forms in (1) can be thus described according to the formalism of DM and the phonological rules mentioned earlier. Such a derivation proceeds as follows. First, the TV is inserted in the TH position following the Root, by the

[8] For the analysis of /u/ and its relationship with the semivowel /w/, cf. also Hoenigswald (1949), Marotta (1981; 1999), and Nishimura (2011).

Concord process repeated in (22) and the Vocabulary Items listed in (23a.); the additional Vocabularies Items in (23b.) add the relevant agreement morphemes; then, the phonological rules apply as in (24):

(22) Concord process: TH → TH[X]/√Root[X]__

(23) a. Vocabulary Items: TH nodes

TH[I]	↔	-aː-
TH[II]	↔	-eː-
TH[III]	↔	-ɪ-
TH[IVi]	↔	-i-
TH[IV]	↔	-iː-

b. Vocabulary Items: Agreement morphemes

Pres.1sg	↔	-oː
Pres.1pl	↔	-mus

(24) a. Back Vowel Deletion

α) /laud-aː-oː/ → /laud-oː/
β) /leg-ɪ-oː/ → /leg-oː/

b. ɪ-Fronting

α) /leg-ɪ-mus/ → /leg-i-mus/
β) /duk-ɪ-mus/ → /duk-i-mus/

c. Prevocalic Shortening

α) /mon-eː-oː/ → /mon-e-oː/
β) /aud-iː-oː/ → /aud-i-oː/

6. Conclusion

The present work has discussed Van der Spuy's proposal to analyse the behaviour of TVs in Latin verbs as cophonologies. Such a proposal has been considered and explored under the lens of OT, as it has been considered better suited for the concept of cophonologies. The adaptation of such hypothesized cophonologies to the principles of cophonologies

within the Optimal framework has shown serious limitations. These limitations manifest in the fact that the contexts by which Van der Spuy explains the behaviour of Latin TVs are too heterogeneous to be captured by cophonologies, which, by definition, must conform to the Master Ranking of the language considered. If Van der Spuy's constraints are postulated, there is no satisfactory way to adapt such constraints to cophonologies as are generally intended.

The approach presented here has the advantage to reduce the overall phonological complexity of TV deletion in conjugations I and III, by assuming, as Halle does, that the TV of the III conjugation is /ɪ/, and that it undergoes Back Vowel Deletion as formulated in (21). As for the mixed conjugation, no definitive statement is made here whether its TV is long or short, although it should be noted that postulating /iː/ for it has no particular advantage for the present analysis. In general, it would reinforce the idea, which is motivated but should be investigated further, that the mixed conjugation represents a proper subset of the IV conjugation.

Given that the behaviour of Latin TV can be explained by recurring to a description in a rule-based fashion, DM should be considered better suited for a morphophonological analysis of Latin TVs.

Università per Stranieri di Perugia
federico.piersigilli@unistrapg.it

References

Allen, J.H. – Greenough, J.B.
1903 *New Latin Grammar for Schools and Colleges*, Ginn and Company, Boston.

Anderson, S.R.
1992 *A-Morphous Morphology*, Cambridge University Press, Cambridge.

Anttila, A.
2002 *Morphologically conditioned phonological alternations*, in «Natural Language and Linguistic Theory», 20, pp. 1-42.

Anttila, A. – Cho, Y.M.
1998 *Variation and change in Optimality Theory*, in «Lingua», 104, pp. 31-36.

Aronoff, M.
1994 *Morphology by Itself: Stems and Inflectional Classes*, MIT Press, Cambridge (MA).

Bertocci, D.
2017 *Latin 1st class* -ā- *verbs as thematic formations: On the deficiency of IE root*, in «Pallas», 103, pp. 45-52.

Bertocci, D. – Pinzin, F.
2020 *Morphology in action: Some issues in the formation of the Latin perfect*, in Rodríguez, A. (ed.), *Linguisticae Dissertationes. Current Perspectives on Latin Grammar, Lexicon and Pragmatics. Selected Papers from the 20th International Colloquium on Latin Linguistics (Las Palmas de Gran Canaria, Spain, June 17-21, 2019)*, Ediciones Clásicas, Madrid, pp. 13-32.

Bolelli, T.
1943 *Osservazioni sul suono intermedio fra* i *e* u *in latino*, in «Atti dell'Accademia d'Italia, Rendiconti della Classe di scienze morali e storiche», VIII/4, pp. 193.204.

Calabrese, A.
2023 *Latin verbal morphology and the diachronic development of its thematic and athematic constructions*, in «Probus», 35/2, pp. 399-480.

Carstairs-McCarthy, A.
1994 *Inflection classes, gender, and the principle of contrast*, in «Language», 70/4, pp. 737-788.

Chomsky, N.
1995 *The Minimalist Program*, MIT Press, Cambridge (MA).

Chomsky, N. – Halle, M.
1968 *The Sound Pattern of English*, Harper & Row, New York.

Cser, A.
2015 *The nature of phonological conditioning in Latin inflectional allomorphy*, in «Acta Linguistica Hungarica», 62/1, pp. 1-34.

2020 *The phonology of classical Latin*, Wiley-Blackwell, Oxford.

De Vaan, M.
2012 *Latin deverbal presents in* -ā-, in Melchert, C.H. (ed.), *The Indo-European verb*, Reichert, Wiesbaden, pp. 315-332.

Embick, D.
2015 *The Morpheme: A Theoretical Introduction*, De Gruyter Mouton, Berlin.

Embick, D. – Halle, M.
2005 *On the status of stems in morphological theory*, in Geerts, T. – van Ginneken, I. – Jacobs, H. (eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory 2003*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 37-62.

Halle, M.
2019 *Aspects of the Morphophonology of the Verb in Latin and in German and English*, in «Linguistic Inquiry», 50/1, pp. 3-12.

Halle, M. – Marantz, A.
1993 *Distributed morphology and the pieces of inflection*, in Hale, K. – Keyser, S.J. (eds.), *The View from Building 20: Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger*, The MIT Press, Cambridge (MA), pp. 111-176.

Hoenigswald, H.M.
1949 *Antevocalic u-Diphtongs in Latin*, in «Language», 25/4, pp. 392-394.

Inkelas, S. – Zoll, C.
2007 *Is grammar dependence real? A comparison between cophonological and indexed constraint approaches to morphologically conditioned phonology*, in «Linguistics», 45/1, pp. 133-171.

Inkelas, S. – Orgun, O. – Zoll, C.
1996 *Exceptions and Static Phonological Patterns: Cophonologies vs. Prespecification*, http://roa.rutgers.edu/files/124-0496/124-0496-INKELAS-0-0.PDF.

Lieber, R.
1981 *On the Organization of the Lexicon*, PhD thesis, Indiana University Linguistics Club, Bloomington.

Maidhoff, R. (ed.)
2009 *Barron's Latin Grammar*, Barrons Educational Series, Hauppauge, Inc., New York.

Marotta, G.
1981 *Contributi all'analisi fonologica del vocalismo latino classico*, in «Studi e Saggi Linguistici», XXI, pp. 85-131.

1999 *The Latin Syllable*, in van der Hulst, H. – Ritter, N.A. (eds.), *The Syllable: Views and facts*, Mouton De Gruyter, Berlin, pp. 285-309.

Matthews, P.H.
1974 *Morphology*, Cambridge University Press, Cambridge.

McCarthy, J.J. – Prince, A.
1995 *Generalized alignment*, in «Yearbook of Morphology», pp. 79-154.

Molina Yévenes, J.M.
1992 *Iniciación a la fonética, fonología y morfología latinas* (ed. E. Borell Vidal), Universitat de Barcelona, Barcelona.

Nishimura, K.
2011 *Notes on glide treatment in Latin orthography and phonology:* -iciō*,* servus*,* aiō, in «Historische Sprachforschung», 124/1, pp. 193-209.

Oniga, R.
1992 *Compounding in Latin*, in «Rivista di linguistica», 4/1, pp. 97-116.

2014 *Latin: A Linguistic Introduction* (edited and translated by Norma Schifano), Oxford University Press, Oxford.

Prince, A. – Smolensky, P.
1993 *Optimality Theory: Constraint interaction in generative grammar*, Rutgers University, New Brunswick (NJ).

Sommer, F.
1948 *Handbuch der Lateinischen Laut- und Formenlehre*, Winter, Heidelberg.

Sezer, E.
1981 *On non-final stress in Turkish*, in «Journal of Turkish Studies», 5, pp. 61-69.

Van der Spuy, A.
2020 *The theme vowels of Latin verbs*, in «Lingua», 243, article 102883.

Extra-grammaticality and neoformations in Petronius' linguistic exaggeration: from *nesapius* to *gaudimonium*

Paola Cotticelli-Kurras - Francesca Cotugno

ABSTRACT

Although the literature on the language of Petronius is manifold and highly detailed, it emphasizes rather the socio-cultural uses of the author's language, intending to present an articulated picture of that society. Our analysis, on the other hand, has attempted to combine both particular word formations with the so-called *vis comica* in Petronius; for this purpose, the *Cena Trimalchionis* offers one of the best opportunities. Under the premise that nominal word formation follows clear morphological rules, even in ancient languages, it is possible to highlight some cases of so-called extra-grammatical formation. Previous research in a similar direction was carried out by Fruyt (2000), using, however, different terminology and a slightly differing framework.

1. THE THEORETICAL FRAME ON EXTRA-GRAMMATICAL FORMATIONS

The extra-grammaticality concept falls within so-called 'marginal morphology' (Dressler 2000). It has been explained from different perspectives and theoretical frameworks over the last 30 years, mainly concerning modern languages and sectoral vocabulary. The concept has been labeled by various synonymous terms, such as 'morfologia minore' (Scalise 1994) or 'expressive morphology' (Zwicky – Pullum 1987). The essay by Dressler (2000) is beneficial for defining the term 'extra-grammaticality' for a first discussion, a theoretical distinction between grammatical and non-grammatical formation processes being provided

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-2

in a study by Dressler – Merlini Barbaresi (1994: 36-41) within the frame of natural morphology[1].

1.1. Strategies in extra-grammatical word formations

Extra-grammatical word formation applies both to derivation and composition strategies.

The techniques of extra-grammatical derivation are represented by formations with prefix(oid)es, confix(oid)es, and suffix(oid)s. Affix-like or semi-affixes are initially lexemes whose semantics are bleached out and used in the function of affixes in derivation processes. Examples from modern languages, partially circulating through so-called internationalisms, are *auto*-, -*light*(-), -*bio*(-), -*free*, among others. They are later used in serial formations showing a word segment that is between a free morpheme and a bound morpheme (see Ronneberger-Sibold's 2010 'pseudo-bound forms').

Extra-grammatical composition consists of several strategies: blendings and pseudo-compounds, on the one hand, and abbreviations and alienations (according to existing models), on the other (see Mattiello 2013).

In the case of blends or crossings (or fusions)[2], one can usually recognize that they are composed of two elements. One of them may be a

[1] For academic evaluation purposes only, § 1-2.1.3. are attributed to Paola Cotticelli-Kurras, § 2.2-4. to Francesca Cotugno.

[2] From Seaberg (2019: 5-6): «Cannon 1986 broadly claims that 'the process of blending seems to occur in all languages, to be very common in them, and to occur in every stage of the individual language's development'». In the footnote 7, Seaberg refers to Bertinetto (2001), who relativized blends in all languages and claimed that Spanish has none, against Piñeros (2000; 2004), who provided some valuable examples, and Cannon himself. Corresponding to Cannon's assertion that blending seems to occur at each stage of a language's development is his claim that «[b]lends are a very old kind of word formation, occurring in many of the world's languages as early as Vedic Sanskrit, Attic Greek, Latin, and Old High German» (956). Frustratingly, he cites no sources for blends in these old languages and offers only one

full word, the other (or both) is a morpheme-like fragment called 'splinter' (see Mattiello 2018: 6f.). Splinters can be recognized in relation to the original word from which they are derived, e.g. the Engl. element (-)*tastic* from *fantastic*.

We aim to show how such strategies could be applied in specific extralinguistic contexts and genres and to explain for which goals they apply also in ancient languages.

1.2. Strategies in extra-grammatical word formations

In our paper, we tried to describe some word formations and expressions we found in Petronius, whose prose is – together with Plautus' poetry – one of the best candidates for this kind of research. The selected material has been interpreted according to the following schemes, illustrating the different strategies in extra-grammatical (from now on EG) word formation.

Given that the results of such strategies have undergone word creation, the following scheme, Fig. 1, provides an overview of the overall taxonomy that describes the EG word formation for modern languages. It covers both "extra-grammatical" word derivation and word composition within the following types: based on linguistic input, further creation without an existent input, containing forms derived from sound symbolism, or completely free creations. The following scheme is adapted from Ronneberger-Sibold (2013).

unsatisfactory example from Latin: *te decora* (Plaut. *Mil*. 619), a syntactic rather than lexical blend of, he claims, the syntagms *te decet* and *tibi decus*.

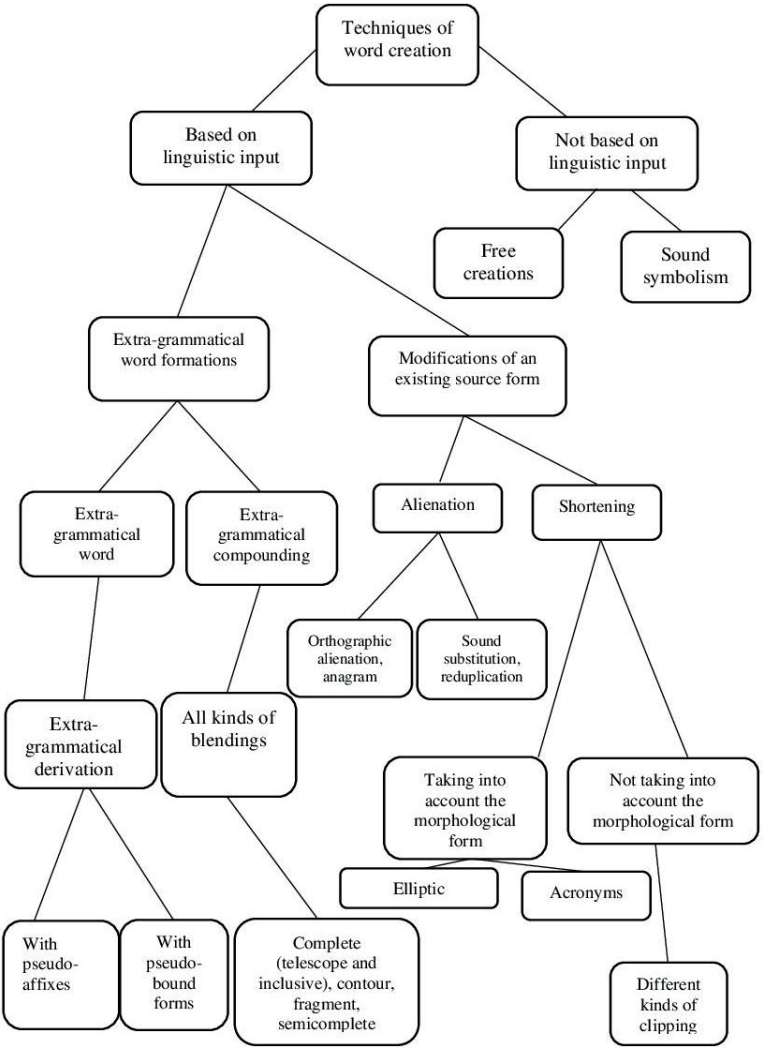


Fig. 1: Techniques of word creation adapted and simplified from Ronneberger-Sibold, 2010: 209.

In the following sections, we will tackle the EG word formations according to existing inputs (section 2., EG Derivation 2.1, EG Composition 2.2.), then we will present creations without input (section 3., onomatopoetic creations 3.1., and free creations 3.2).; subsequently, the status and taxonomy of hybrids and their formation (section 4.), and finally their rhetorical and textual purpose and meaning (section 5.).

2. Extragrammatical word formations in Latin

The taxonomy described applies to word formations used in modern languages and advertising, as stated above (section 1), which show many cases of extra-grammaticality. Even if it is not possible to find in the Ancient languages (see FN 3) examples of each type of possible extra-grammatical formation, a number of those strategies can also be accounted for in some Latin formations.

In such cases, though most resulting neoformations or word creations have an existing model, they apply derivation or composition strategies against the productive rules. In rare cases, alienation and shortening are applied (see section 3). In some instances, we also have creations *ex nihilo*, that is, free creations, to which regular derivation morphemes are applied (s. below section 3 *uauatonem* based on sound symbolism, according to Fig. 1).

2.1. Extragrammatical derivation

Here we illustrate only a couple of examples of the employment of (possible) affixoides in derivation, though they are often explained as "compound elements" in the traditional literature.

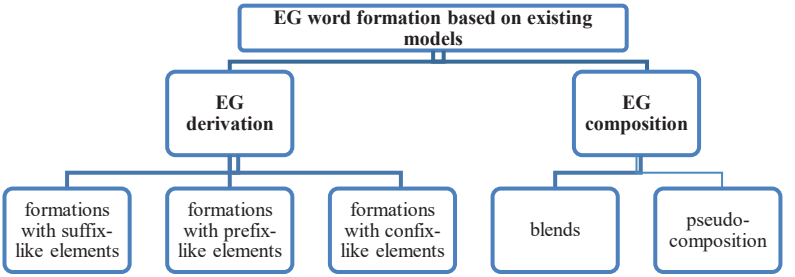


Fig. 2. Adapted from Cotticelli-Kurras (2013: 267).

2.1.1 Derivations with prefixoides

The following two examples of derivation with prefixoides are reinterpretations of foreign technical words (Greek ones, in this case):

> (1) *Sat*. 50, 1:
> *plausum post hoc automatum familia dedit et Gaio feliciter conclamavit.*
> For this new find the slaves burst into spontaneous applause and shouted, "God bless Gaius!".

The word is a loan from Greek ἀυτόματον/ς 'self-moving (machine)' in which *auto-* is used according to the meaning of the reflexive pronoun; this is not found before Petronius. See also *Sat*. 54,4: *itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret* "So I began to look all around the dining room in case some surprise trick should come out of the wall". It seems to be an integrated loanword, or maybe a word creation in the literal meaning "self-making", while the pl. *automata* in *Sat*. 140 (*dum frater sororis suae automata per clostellum miratur* "while the brother marvels at his sister's 'stunts' through the closet") means "stunts" in an ironic sense (*TLL* 1600, *Gloss*. II 251, 46; see recently Re 2020: 296f.). The linguistic analysis depends,

of course, on the new meaning of the lexemes, in the sense that the element *auto-* may have acquired a new meaning as "self-moving/functioning", which is a connotation of the intended sense in both "stunts" and "mechanical device".

The same element *auto-* occurs in *auto-pyrus* (*TLL* 1601), also used as an adjective to *panis* 'bread':

(2) *Sat.* 66:
panem autopyrum de suo sibi quem ego malo quam candidum.
self-baked bread of his own, which I prefer to white.

The phrase *panem autopyrum*, to be understood as "whole grain bread"[3] – in contrast to white bread –, has opaque semantics since the meaning of the adjective based on the underlying Greek word from *auto-* "self-moving/ functioning" + *pyr* "fire" + the ending *-os* ("self-cooking [bread]") is not immediately transparent.

(3) *Sat.* 40, 5:
barbatus ingens fasciis cruralibus alligatus et alicula subornatus polymita
(there came) a big bearded man with bands wound round his legs, and a spangled hunting-coat of damasked silk.

Polymitus (*TLL* 2582) means "fabric in various colors, damask" (< *poly-* + *mitos* = Lat. "*filum*")[4].

[3] According to Pliny's explanation in *Nat. Hist* 22, 138, the meaning of *autopyrus* is *fermentatus*. The corresponding Greek phrase is *autopyros artos*, and the corresponding Greek adjective is *autopyrites*, "whole flour not sieved, containing the bran".

[4] See Lutterotti (2012: fn. 56). Other compounds identified by Lutterotti are derived from Greek; here, we give an incomplete list, which may only be partially relevant to our work. Nominal compositions are: *chor-aules* (*Sat*. 53, 13), *hydr-aules* (*Sat*. 36, 6), *tricliniarches* (*Sat*. 22); *oxy-comina* "olives in brine"; *spatalo-cinaedus* "dissolute"; *xero-phagiae* "dry fodder"; (*Sat*. 50, 1; 54, 4; 140, 11). Lutterotti also claims that «ironically characterises the *alicula* of the brawny servant charged with the evisceration of the boar».

The element *poly*-, representing a well-known type of compound in Greek (πολυ-μαθής, πολύ-μητις, πολύ-τροπος), is also recognized by Lutterotti (2012) as "already fossilized as a prefix". However, Lutterotti lists it among the 'compounds,' not the derivational forms. The prefix-like element *poly*- is lexicalized and does not maintain the whole original/etymological meaning, though it is interesting that it is used as synymous for *multicoloris*.[5]

2.1.2 Prefixed forms from hybrids

We consider here only one form, *bi-lychnis* (Lat. *bi*+ *λυχνίς/ος or Lat. *lychnus*, *TLL* 1990) "a two wick-lamp":

> (4) Sat. 30, 3:
> *sub eodem titulo et lucerna bilychnis de camera pendebat.*
> under the same text, also a *bilychnis*-lamp with two wicks hung from the chamber[6].

The derivational -*is*-suffix applied in *bilychnis* is employed in deriving different forms from various stems, such as *in-ermis*[7].

---

[5] The word *poly-mitus* is uncommon and taken up later by Martial (14.150) and Isidore (*Orig*. 19, 22, 21: -*us enim textus multorum colorum est, 'multicoloris'*).

[6] *ex-catarisso* (Lat. *ex* + Greek καταρίζω); *per-colopo* (*per* + **colopare* from Greek κόλαφος): we do not consider here superficial hybridizations due to the mere Latinisation of suffixes or desinences, nor hybrids resulting from the application of Latin suffixes to Greek roots, for which please see the morphological analysis below. In general, we remark that two of the suffixes used in Grecisms (-*icus*, -*inus*) are expected in both languages, while others are typical of Latin (-*atus*, -*ianus*, -*arius*, -*is*, -*osus*) and combine to form true suffix hybrids.

[7] In compounded adjectives, the Latin type *in-ermis* is inherited, i.e., *i*-suffix or *i*-inflection of possessive compounds with prefix or numeral as first member and noun of any stem form as second member (see Leumann – Hofmann – Szantyr 1977: 393ff., esp. 397-398, '*Besitzkomposita*'). Examples are e.g. *im-berbis*, *bi-tri-*

According to Lutterotti (2012: 450), who quotes Cavalca (2001: 46 n. 55), the compounds or prefixed forms with *bi-* sometimes represent ancient words, while others resume Greek terms in δι-, still others are hybrids; finally, a certain number falls under the label of technical terms.

2.1.3 Derivations with suffix-like elements

An example of a Latin suffix-like element is the *gaudimonium* "joy":

> (5) *Sat.* 61, 3:
> *Niceros delectatus affabilitate amici: 'omne me' inquit, 'lucrum transeat, nisi iam dudum gaudimonio dissilio, quod te talem video'.*
> Niceros was delighted by his friend's affable request and said: "May I never make another profit, if all this time I've not been fairly bursting with joy to see you in such good form" (Transl. Schmeling Loeb 2020).

Gaudimonium is derived by a formation analogical to *tristimonium*, "sadness", the morphological model of which is *matrimonium* "wedding", analogical to *patrimonium*, "estate, inheritance from father", thus with an asymmetrical meaning compared with *matrimonium*, and showing the original compound form (***patris*(-)**munia*)[8].

Gaudimonium, in which *-monium* is used as a suffix-like element to realize the sense of "state or condition of X", losing the original meaning and becoming a suffixoid, preserves the exact meaning of *gaudium* ("(condition of) joy"). It is a *hapax* in Petronius. As a suffixoid, it occurs later in literary neoformations like *Pandemonium* by John Milton, who gave this name to the capital of Hell in his *Paradise Lost* (1667).

---

ennis, later with a preposition as antecedent, also creating other types as *Rektionskomposita*, like *ab-e-normis.* After that, back-formations from verbs in *-are* may occur, such as *effrenis*, *transformis*, *rebelli*.

[8] Leumann – Hofmann – Szantyr (1977: 297). Thanks to one of the anonymous reviewer, we refer to Vallini (2005-2006: 43-44), who rejected an analogical derivation of *matrimonium* from *patrimonium*.

Other possible extra-grammatical creations show proper derivation morphemes attached to incompatible bases, as in the case of *nesapius.*

(6) *Sat.* 50, 5 / 11-12:
et ne me putetis nesapium esse…
so that you do not think that I am ignorant[9].

Here, Trimalchio uses the compounded derivative form *nesapius* in the meaning of 'ignorant, idiot' instead of the expected *nescius* or *insciens*. *Nesapius* or, according to Terentius Scaurus (*GLK* 7,12,4), *nesapus* ('*nesapus, qui non sapit*') has often been discussed and controversially interpreted in the previous literature[10].

Among the more recent studies, we recall the most recent ones by Oniga (1988; 2000: 162); and Fruyt (2000: 24 = 2009, 7-54, esp. 21f.)[11].

According to our frame, Fruyt (2000) provided a further interpretation suitable to be resumed in this context.

The analyses of the word morphologically presuppose various stages as follows:

- a kind of composition with an input (i.e., compounds with a prefix *ne-*) for the first compound element, which occurs only in *ne-fas, ne-*

[9] The translation of *nesapius* in the Loeb edition is: «Do not imagine that I am an *ignoramus*», in Schmeling's translation (2020: 162f.): «But in case you think I'm an ignoramus, I know perfectly well how Corinthian bronze came into the world.'

[10] Schmeling (2011: 211), in her commentary, adds: «§5 *nesapium*, 'know-nothing'. Hapax (Alessio 1967, 319), formed from *ne* + *sapio* as *nescius* is from *ne* + *scio*; Marbach (1931) 109-10; Terentius Scaurus (KGL vii. 12. 4) uses the form *nesapus.* **sapius*/*ne-sapius* must have been the original form that could explain the French *sage*; Stefenelli (1962) 103-4. T.'s account of the discovery of Corinthian bronze is incredible but wildly amusing». Already Leumann – Hofmann – Szantyr (1977: 290; 395) gave the following interpretation in the paragraphs dedicated to compounds: «Zusätze: α) *-sci-us* (zu *scīo scīre*) in *cōn-īn-scius*; danach statt *-sciēns* auch *ne-scius* (von *ne-scio*), *plūs-scius* Petr. 63, 9, Simplex *scius* Lucil. Pacuv. Petr. Lact. – Nach *ne-scius* (*scio*) auch *ne-sapius* (*sapio*) Petr. 50, 5, woraus vulglat. **sapius* (frz. *sage*, Leumann, Ling. Posn. 8, 8, f.).)».

[11] See here in detail the analysis by Fruyt (2009: 21).

fastus, ne-fandus, ne-frens, ne-sapius Petron., *ne-scius* (and also in *ne-sciō*, *ne-queō*);

- an unexpected derivational morpheme, since we might analyze the bound morpheme as a deverbal one in *-ius*, which was not productive in Latin since it occurs in derivations from verbs with prefixes like: *ex-im-ius* < *eximere*, *in-fer-ius* < *ferre*; and also from simplicia: *gen-ius*, *pluv-ius* (see the explanation by Leumann – Hoffmann – Szantyr 1977: 290). The possible sources for the formal derivation are consequently:
- *nescius*, with *ne-scio* and *ne-scienter*, according to which model the form *ne-sapius* could be generated. We underline that the suffix *-ius* could be explained as a deverbal one (maybe in agentive function) or as a compositional suffix. It is found especially in prepositional compounds such as *ob-noxius* or *ne-farius,* among others applied in adjective formations, – rather than *-us* – as regarded from *sapere* (see Leumann – Hoffmann – Szantyr 1977: 290 C.).

A further step for the formation of *nesapius* could have been the substitution of the root for 'know' *scio* (*ne-scire* : *scius*) with *sap-io* : *sapere*, with the expected form *ne-* + *sap-ere* > *ne-sap-us* as in the case of *cap-ere* > *urbi-cap-us*, and of *scire* : *ne* + *sc-i-re* > *ne-sc-ius.*

In any case, the underlying intention of such a creation is to highlight, with an ironic expression, the ignorance of Trimalchio, since the regular form should be *ne-sapus.*

2.2. Extragrammatical composition

In terms of "extra-grammatical" composition, in Latin, the best-represented types are blends, univerbations, serial constructions, and particular types of pseudo-composition, which can be extended to the contamination of non-canonical use of univerbated cases and prepositions, and periphrastic forms (see Fig. 3 below). We do not find any proper

blends for the Latin corpus under consideration[12], construed according to the following taxonomy in detail:

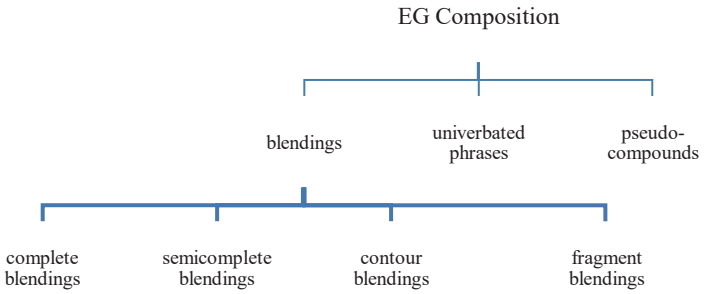


Fig. 3: Adapted from Cotticelli-Kurras (2013: 267, 268, 270).

2.2.1 Univerbation from prepositional phrases

For extra-grammatical composition, we can account for the following examples via the univerbation of a preposition + a noun, as in the case of *depraesentiarum*.

It is used only twice as a frozen form in the function of an adverb that arises from the lexicalization of the phrase *de praesentia rerum* (> **de praesentia* (*re*)*rum*), a structure without an immediate model for the apocope, of the first syllable of *rerum*. *TLL* 594 explains that it was modeled according to *impraesentiarum* with adverbial meaning (s. *TLL* 673).

[12] Some blends are found in Plautus, according to Seaberg (2019: 40ff. and *passim*), such as *madulsa* (Plaut. *Ps*. 1252), which evokes *mulsum*, *madere*, *madidus*, and maybe even *insulsus*. See also footnote 2.

(7) *Sat.* 58, 7-10:
Curabo, iam tibi lovis iratus sit, et isti qui tibi non imperat. Ita satur pane fiam, ut ego istud conliberto meo dono alioquin iam tibi depraesentiarum reddidissem.
I will call down the wrath of Jupiter at once on you and the fellow who cannot keep you in order. I want to feel tired of eating bread if I ignore this offense only out of consideration for our guests. Otherwise, I would have returned it to you immediately.

2.2.2 Univerbation from adverbial uses

Benemoria used as an appellative to a proper name is an example of univerbation.

(8) *Sat.* 61, 7:
noveratis Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum, sed ego non mehercules corporaliter aut propter res vene[ra]rias curavi sed magis quod benemoria fuit.
you should know Melissa from Tarentum, a very beauty-butt. However, I did not care for her physically or because of sexual matters, but rather because she was good-natured.

Benemoria is a second appellative for Melissa, the hostess; it is a univerbation of the adverb *bene* and the root of *memoria*, with syncope, used as an adjective in *-ia*. As in other cases, its strange formation is worthy of discussion. In Latin, some examples of compounds with *bene* (and *male*) occur, as those quoted in the grammar by Leumann – Hofmann – Szantyr (1977: 395) already mentioned above. The authors underline that the adjectival forms and their derivatives with *bene* and *male* are very rare, (e.g. *benedicus*, *benevolus*, *benevolentia*, *beneficus* from the corresponding verbal forms *bene dicere*, *bene volens*, *bene facere*, etc.). The use of the first element *bene-* could be a calque from Greek adjectival formations with εὐ- (and the opposite κακο-).

As far as *benemoria* "of a benign disposition" is concerned, its interpretations are manifold: one of them is a derivation in *-ia* from the genitive phrase *boni moris* or *bonorum morum*, as *bene* + *moris* + *-ia*. For

the interpretation of male *benemorius Sat*. 61,7 from *bene* + *mos/moris*, "a person who has good manners", a calque from gr. εὐήθης we may refer to Re (2020: 297), with further discussion of the previous literature (Heraeus 1937: 104 ff.).

However, this interpretation is still not clear since, later, the female appellative is attested in some inscriptions:

> *TLL* s.v. *bonememorius*, vol. 2, 2072: "*de mulieribus*: CORP. VIII 21683 (a. 395) Saturina benemoria (sic). X 7762 hic iacet bene memoria Maria. XIII 2480 benemoria (sic) Dananta. 7320 benememoria Roteldis. INSCR.christ. Hisp. 186 benememoria Meliosa".

In such texts, the different forms occur: *benemoria*, *benememoria*, and *bene memoria,* of which the two last do not explain the syncope but the univerbation form *bene* + *memoria*.

Despite the presence of *bene-* (and *male*) in further univerbations with verbs + *dicere* + *facere* (*suadere*, *volens*, *olens*) – but not with nouns –, the forms are not productive and possibly constructed according to *beneficus* and *beneficium*, but not in the same formation. The form with the derivational morpheme *-ia* and *benemoria* remains as a hapax.

> (9) *Sat.* 43, 8:
> *noveram hominem olim oliorum.*
> I have known that man since the 'time of time'.

olim oliorum is a particular adverb form with an inflectional ending. This adverbial expression is a mix between reduplication and a frozen phrase consisting of an adverb + a non-existent genitive form of the adverb itself, *olim* ('once upon a time'), used as a partitive genitive.

2.2.3 Univerbation of phrases deriving from Greek

The creation of new words derived from a foreign basis is a further strategy. The syntactic process of composition of neologisms can even

be realized through the insertion of interjections deriving from nominal phrases with article in the Greek original form (*g'euge* = οἱ γ'εὖ-γε) or through nominalizations of original adverbs in nominal (or verbal) composition (*babae-cali* = οἱ βαβαὶ καλῶς), as the following examples show:

> (10) *Sat.* 37:
> *babae babae… ad summam, quemvis ex istis babaecalis in rutae folium coniciet.*
> Nonsense… in short, whoever you take of these fools, he would wrap him in a cabbage leaf.

'*babai*' means "nonsense, rubbish", while the univerbation *babaecali* (from Greek οἱ βαβαὶ καλῶς), is rendered by the expression "one of these fools", in this occurrence without the demonstrative pronoun (*isti*).

We may also refer to *isti g'eu-ge* (οἱ γ'εὖ-γε):

> (11) *Sat.* 58, 3:
> *bene nos habemus, at isti* *g'eu-ge*, *qui tibi non imperant.*
> And we have it well, these *g'eu-ge*, who do not command you.

Here we are dealing with a possible calque structure in which *isti* would represent the Greek article οἱ: "those which (are) well now". Not all the editors accepted the lexeme *geuge*: In some editions, *geuge* is substituted by *nugae*, e.g. *Bene nos habemus, at isti nugae, qui tibi non imperant* (ed. Schmelig 2020: 180). Buecheler (1862), in his edition, emended the text with *g'euge*. See also Lutterotti (2012: 467, 269).

2.2.4 Pseudo-compounds

Another interesting technique is the use of pseudo-compounds, such as:

(12) *Sat.* 61, 6:
noveratis Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum.
you should know Melissa from Tarentum, a very beauty-butt.

bacciballum is an imitation of a compound, not clearly a univerbation, created without a recognizable input. Its morphological analysis as a compound must also be clarified, since the meaning and etymology of the two elements are opaque. According to Becker (2017), the new formation could allude to the round curves of the landlady.

The first element could be derived from (Lat.) *bacca*, the second from *ballum*, or Greek *-ballos*.

There are also other formations with *-ballum* that are worth mentioning, such as *saraballum*, a variant of *sarabara*, 'a kind of trousers', and the original Greek word *aryballos*, which is a small spherical or globular flask or vessel for perfume or oil.

2.3. Modification of existing forms

Modifications of existing forms are realized through orthographic strategies, which render a word more similar to a foreign one, anagrams, sound extension or substitution, reduplication, or shortening, with clipping modifications, ellipse, and acronyms.

Among the cases of linguistic distancing, we found this sound substitution in exceptional cases of monophthongization. In particular, we may quote the (rare) example of *copo*, whose phonetic image does not correspond to the standard linguistic form *caupo*.

(13) *Sat.* 62, 13:
Haec ut audivi, operire oculos amplius non potui, sed luce clara Gai nostri domum fugi tanquam copo compilatus; et postquam veni in illum

> *locum, in quo lapidea vestimenta erant facta, nihil inveni nisi sanguinem.*
> Once I heard these words, I could not sleep any longer. At first light I fled the home of Gaius like an angry landlord. But once I came to the place where his clothing had turned into stone, I found nothing but blood.

The relevance of this word form for the diastratic and diaphasic classification of the language used by Nicerus is also less clear than one might think at first sight. We need to state whether the monophthongized forms were only used in lower speech registers while the educated people used forms with a diphthong.[13]

Tangomenas (*faciamus*) "drinking as a sponge" is an excellent example of complex word creation whose motivation is quite opaque. It could be a modification of a hybrid word or an invented Greek one. For this reason, we analyze it as a modification of an existing form.

[13] As Becker (2017: 5ff.) writes on the other hand, the narrator, Encolpius, uses a form with a monophthong (Petron. 132 [*coliculus*]) in a poetic passage of all things. Although the jokingly parodistic context here – Encolpius reports in the high tone of the Virgil epic on his failed attempts at castration – may have influenced the choice of the more colloquial form, it is nevertheless shown in comparison with the non-monophthongized form *auriculas* used by Habinnas that there was a strict dichotomy of plebeian monophthongization and urban diphthongization. An explanation for this complex situation can be found in the dialectal origin of monophthongized word forms such as *copo* or *colis*. In the Italic languages, where the monophthongization of *au* was only partially established and probably quite late, the phenomenon can be observed very early in Umbrian and Faliscan, so it can be assumed that this phenomenon is a 'dialectal infiltration'. According to the Pompeian inscriptions, the monophthongized form was particularly widespread in the case of *caupo*/*copo*. Therefore, it is not surprising that the freedman Niceros uses precisely this form. However, given the dialectal origin of the monophthongization and its use in urban and literary language, the expressiveness of the form *copo* in assessing the Vulgar Latin character of the language of Nicerus remains limited. Nevertheless, Greek elements in the verbs *apoculare* and *exopinissare* indicate Nicerus' origin and may also characterize him as a member of a particular social group.

(14) *Sat.* 73, 6:
itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus.
so let's drink like a sponge and dine until dawn.

The Greek-speaking Trimalchio takes the Latin verb *tangere* and applies his Greek inflection to it, like a slip of the tongue common to foreigners.

We know that the interpretations of the phrase *tangomenas faciamus* and the etymological identifications of *tangomena* are manifold.

It seems legitimate to hypothesize the deformation of a Greek expression played on the verb τέγγω ("I moisten, I bathe", here below with wine) juxtaposed by paretymology to the Latin *tango* ("touch"). The ending in *-menas* suggests a medio-passive Greek participle in the feminine accusative plural. According to Alessio (1960-61: 354), the Grecism of reference would be τεγγομένη (sc. χώνη) = Lat. *imbutum* (sc. *infundibulum*) = "poor wood soaked in wine"; therefore the Petronian expression would mean "let us drink like a sponge".

For integrated loans, we offer as an example *sa-plutus,* a formation particle + noun characteristic of Greek.

(15) *Sat.* 37:
ipse nescit quid habeat, adeo saplutus est
he himself does not know what he has, he is so rich.

As Lutterotti also points out, there are similar examples with the intensive prefix particle ζα-: ζα-μενής, ζα-πλήρης, ζα-ποτής, etc. (Lutterotti 2012: 450).

Another essential element to focus on is the interplay between rhetoric and grammar: it is used in antiphrastic or ironic meaning, such as *bellus* (*Sat.* 42, 3), *audaculum* (*Sat.* 63, 5), *sponsiunculam* (*Sat.* 58, 8), *cerebellum* (*Sat.* 76, 1).

3. Neoformations without input

Using a third kind of word formation technique, we may classify neoformations as forms derived from sound symbolism or free creations.

As a case of sound symbolism or onomatopoeic creation, we can account for the word *uauatonem*, which metaphorically indicates a creature made of straw. The creation is derived from an onomatopoeic basis *uaua*, imitating a baby's cry, and the suffix *-ton/-tonis*.

> (16) *Sat.* 63, 23-25:
> *Non cor habebat, non intestina, non quicquam: scilicet iam puerum strigae involaverant et supposuerant stramenticium vavatonem.*
> The heart was not throbbing, nor the bowels, nor anything: of course, the owls had already enveloped the child and had assumed the wretched straw.

4. Final remarks on rhetorical and textual uses of neoformations

The dialogues of the famous dinner of Trimalchio provide a picture of this sociolinguistic situation: the guests' speech is full of vulgarisms and loans from Greek, sometimes solecisms and grammar mistakes. The text depicts the everyday language with its sociolinguistic connotations, which finds correspondence in the parietal inscriptions of Pompeii, providing vital testimony of a middle-low spoken register of that time. The result is expressed through lexical neo-formations in nominal and verbal systems, mirroring some hybrid forms with Greek derivational morphemes or derived from Greek bases as sign of an attitude and of the sociolinguistic value of the use of Greek(-like) forms. Of course, we cannot know with certainty to what extent these elements had already penetrated the target language.

Petronius's language and his style allow for some linguistic transgressions that may be analyzed within the proposed framework of extra-grammatical morphology, which is close to that of Dressler (2000) and to which Fruyt (2000) was also indirectly referring.

We share some methodological considerations with previous scholarship considering the morphological, phonetic (and prosodic, we might add) requirements of a given language towards neo-creations.

One of the most important premises for understanding the processes of neo-creations is the demonstration of the absence of boundaries between existing and newly created structures since, for it to take place, it is necessary that the foreign elements of word formation are already acquired or present in the target language, in their semantic field, or they have even become productive on a morpho-syntactic and lexical level[14].

For a sociolinguistic characterization of the society depicted, it is helpful to divide the neologisms into denotational (denominative) and connotational types. From our point of view, the denotational neologisms are essential[15], since they provide a link to the associations they evoke in the reader and listener, the linguistic registers, and the cultural coordinates that find ample characterization in the *Satyricon*. A further element is the awareness of the neoformations and creations present in the audience; such formations are activated from time to time through the creations *ex nihilo* and by the iconic neologisms, and from onomatopoetic creations, such as *vavatonem*. The use of hybrid forms is interesting because they show how naturalized certain Greek words may have become in the everyday language and the willingness and flexibility of Latin authors to integrate foreign words and phrases as they suit their needs.

Università di Verona
paola.cotticelli@univr.it
francesca.cotugno@univr.it

[14] For the discussion on this word, see above § 2.1.3, especially Fruyt (2009: 11, 16). For other similar examples, see Oniga (2000: 165), especially concerning *olim oliorum* in Petronius.
[15] See Fruyt (2009: 31).

BIBLIOGRAFIA

Becker, N.

2017 et subito lupus factus est*: Linguistische und metrische Untersuchungen zu Petrons Werwolfgeschichte (Petron. 61-62)*, DOI: 10.11588/heidok.00022979.

Bertinetto, P.M.

2001 *Blends and syllabic structure: A four-fold comparison*, in M. Lorente – Núria Alturo – E. Boix – M.-R. Lloret – L. Payrató (eds.), *La gramática i la semántica en l'estudi de la variació*, Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A., Barcelona, pp. 59-112.

Boyce, B.

1991 *The Language of the Freedmen in Petronius' Cena Trimalchionis*, Mnemosyne 117, Brill, Leiden.

Calboli, G.

2004 *Between Classical Rhetoric and Grammar*, in G. Calboli – L. Montefusco (eds.), *Papers on Rhetoric IV*, Herder, Roma, pp. 21-38.

Cavalca, M.G.

2001 *I grecismi nel Satyricon di Petronio*, Patron, Bologna.

Cotticelli-Kurras, P.

2013 *Italian Commercial Names: brand and product names on the globalized market*, in O. Felecan – A. Bugheşiu, *Onomastics in Contemporary Public Space*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, pp. 257–266.

Dressler, W.

2000 *Extragrammatical vs marginal morphology*, in U. Doleschal U. – A. Thornton, *Extragrammatical and Marginal Morphology*, Lincom, München, pp. 1-10.

Dressler, W. – Merlini Barbaresi, L.

1994 *Morphopragmatics. Diminutives and Intensifiers in Italian, German, and Other Languages*, de Gruyter, Berlin – New York.

Fradin, B. – Montermini, F. – Plénat, M.

2009 *Morphologie grammaticale et morphologie extragrammaticale*, in B. Fradin – F. Montermini – M. Plénat (eds.), *Aperçus de morphologie du français*, Presses Universitaires de Vincennes, Saint Denis, pp. 21-45.

Fruyt, M. – Nicolas, C. (eds.)

2000 *La création lexicale en latin, Actes de la Table Ronde du IXéme Colloque International de Linguistique Latine*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris.

Fruyt, M.

2009 *La creación léxica: consideraciones generales y su aplicación a la lengua latina*, in «Estudios clásicos», 136, pp. 7-54 (= Fruyt 2000, in Fruyt – Nicolas 2000: 11-47).

2011 *Word-Formation in Classical Latin*, in J. Clackson (ed.), *A Companion to the Latin Language*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 157-175.

Heraeus, W.

1937 *Die Sprache des Petronius und die Glossen*, in W. Heraeus, *Kleine Schriften. Zum 75. Geburtstag am 4. Dezember 1937.* Ausgew. u. hrsg. von J. Hofmann, Winter, Heidelberg.

Leumann, M. – Hofmann, J.B. – Szantyr, A.

1977 *Lateinische Laut- und Formen-lehre* (5. Ed.), Handbuch der Altertumswissenschaft, Abt. 2, Teil 2: *Lateinische Grammatik*, Bd. 1, Beck, München.

Löfstedt, E.

1933 *Syntaktisch-stilistische Gesichtspunkte und Probleme*, Gleerup, Lund (1956 2nd ed.).

Lutterotti, D.

2012 *Indagini linguistiche sugli hapax e le prime attestazioni dei grecismi del Satyricon*, in «Lexis», 30, pp. 441-477.

Mattiello, E.

2013 *Extra-grammatical Morphology in English. Abbreviations, Blends, Reduplicatives, and Related Phenomena*, Mouton De Gruyter, Berlin.

2018 *Paradigmatic morphology, splinters, combining forms, and secreted affixes*, in «SKASE Journal of Theoretical Linguistics», 15, pp. 2-22.

Oniga, R.

2000 *La création lexicale chez Pétrone*, in M. Fruyt – C. Nicolas, *La création lexicale en latin*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, pp. 155-166.

Piñeros C.-Ed.

2000 *Word-blending as a case of non-concatenative morphology in Spanish*, in «Rutgers Optimality Archive» 343, http://roa.rutgers.edu/files/343-0999/343-PINEROS-0-0.PDF.

2004 *The creation of portmanteaus in the extragrammatical morphology of Spanish*, in «Probus», 16, pp. 203-240.

Re, A.

2020 Genus compositicium. *La composizione nominale in latino*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Innsbruck.

Ronneberger-Sibold, E.

2010 *Word creation. Definition, function, typology*, in F. Rainer – Wo. U. Dressler – D. Kastovsky – H. Ch. Luschützky (eds.), *Variation and Change in Morphology: Selected papers from the 13th International morphology Meeting, Vienna, February 2008*, (CILT 310), Benjamins, Amsterdam – Philadelphia, pp. 201–215.

Scalise, S.

1994 *Morfologia*, Mulino, Bologna.

Seaberg, R.

2019 *Lexical Blends in Greek and Latin Comedic Idiom*, (Diss.) submitted to the Faculty of the University of Minnesota.

Stefenelli, A.

1962 *Die Volkssprache im Werk des Petron im Hinblick auf die romanischen Sprachen*, Wiener romanistische Arbeiten 1, Wilhelm Braumüller, Wien.

Vallini, C.
2005-06 *Autorità e prestigio nel discorso etimologico (a proposito della coppia latina* mātrimōnium – patrimōnium, in «Studi e Saggi Linguistici», pp. 31-40.

Zwicky, G.K. – Pullum, A.M.
1987 *Plain Morphology and Expressive Morphology*, in *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 330-340, DOI: 10.3765/BLS.V13I0.1817.

TEXT EDITIONS AND COMMENTARIES

Buecheler, F.
1862 *Petronii Arbitri Satirarum reliquiae*, Weidmannos, Berlin.

Petronius
Oxford Bibliographies Online Research Guide, OUP, Oxford.

Ernout, A.
1950 *Le Satiricon*, Les Belles Lettres, Paris.

Heseltine, M.
1913 *Petronius Satyricon*, Heinemann, New York; Macmillan (Loeb Classical Library).

Korn, M. – Reitzer, S.
1986 Petronius Arbiter. *Concordantia petroniana: computerkonkordanz zu den Satyrica des Petron*, Georg Olms Verlag Hildesheim – Zürich – New York.

Müller, K. (Hrsg.)
2009 *Petronii Arbitri Satyricon Reliquiae. Editio iterata correctior editionis quartae* (MCMXCV), Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1257, de Gruyter, Berlin.

Müller, K. – Ehlers, W. (Hrsg.)
[3]1983 *Petronius: Satyrica: Schelmenszenen*, Artemis, München.

Perrochat, P.
1962 *Pétrone: Le festin de Trimalcion. Commentaire exégétique et critique*, Université de Grenoble: Publications de la faculté des lettres et sciences humaines, 27), 3ème edit., PUF, Paris.

Schmeling, G.
2011 *A Commentary on the Satyrica of Petronius*, OUP, Oxford.

2020 *Petronius Satyricon*, Loeb Classical Library, DOI: 10.4159/DLCL.petronius-satyricon.2020.

Smith, M.S. (ed.)
1975 *Petronii Arbitri Cena Trimalchionis*, Clarendon, Oxford.

Conversion.
A tale of three etymologies

Guido Milanese

ABSTRACT

Heidegger's approach to etymology concentrates on Greek and German, and mainly on the 'echoes' of Greek in German. However, a true 'hören' to language cannot be limited to one language. This research shows that a history of the broad idea of 'conversion', followed from Greek onwards, through etymologies and translations, reveals an unexpected wealth of semantic features and of views on world and life.

Martin Heidegger's fascination with etymologies is one of the distinctive features of his philosophical texts and one of the most frequently criticised. The German philosopher is attacked for what often appears to be pure wordplay (patterns such as "X of Y is Y of X") and for joking with etymologies, but the reason for this kind of obsession is deeply rooted in Heidegger's meditation on language. In the essay on *Logos*, starting from Heraclitus's fragment B50 (οὐκ ἐμοῦ ἀλλὰ τοῦ Λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν Ἕν Πάντα)[1]. Heidegger criticises

* I would like to express my gratitude to the anonymous reviewers of this essay, who kindly highlighted areas for improvement and offered alternative interpretations. This article builds on the ideas presented in the lecture I delivered at Komotini on the occasion of a conference held in honour of Robert Maltby and the conferral of a PhD Honoris Causa (November 2019). I regret to say that the article was not published in the conference proceedings: I would therefore like to dedicate this study, which was originally intended to be dedicated to my dear friend and colleague, to him now instead. Maltby is an unchallenged master on many topics, including the one I have chosen for this study.

[1] «When you have listened not to me but to the Meaning it is wise within the same Meaning to say: One is all»: I quote Snell's translation from Heidegger

the standard translations of this fragment and analyses the deep meaning of λόγος – λέγειν; the meaning of "word" and "speech" cannot obviously be denied, but a comparison with the German *legen* / *lessen* / *Lese* leads to the emergency of a hidden meaning: the idea of "collecting / protecting / selecting" (German *Lese*, *Auslese*). Before the idea of λόγος as "word", i.e. something that is done by someone in order to connect with someone else, there is a deeper layer that emerges and wants to be heard: we can "shelter" if and only if we "gather select".

This well-known example illuminates the inner structure of Heidegger's etymologies. Greek and German are the languages he is interested in; whenever he discovers a kind of 'echo' of Greek roots (or of what he pretends to be Greek roots, of course) in a German word, his argument flows smoothly and is even easy to follow – despite Heidegger's reputation for being often incomprehensible. The masterpiece of this type of essay is, in the opinion of the present writer, the lecture *Bauen Wohnen Denken* (1951), where Heidegger, through the interplay of modern German, Greek, Old German and even Gothic, produces one of the most powerful and robust theoretical structures of his thought, which is still extremely active in contemporary philosophy[2]. In Heidegger's own words (Heidegger 2000a, 150):

> Daß die Sprache die eigentliche Bedeutung des Wortes bauen, das Wohnen, gleichsam zurücknimmt, bezeugt jedoch das Ursprüngliche dieser Bedeutungen; denn bei den wesentlichen Worten der Sprache fällt ihr eigentlich Gesagtes zugunsten des vordergründig Gemeinten leicht in die Vergessenheit. Das Geheimnis dieses Vorganges hat der Mensch noch kaum bedacht. Die Sprache entzieht dem Menschen ihr einfaches und hohes Sprechen. Aber dadurch verstummt ihr anfänglicher Zuspruch nicht, er schweigt nur. Der Mensch freilich unterläßt es,

(1984: 59). Heidegger's essay (composed in 1951) was published in *Vorträge und Aufsätze* (Heidegger 2000b: 211-234).

[2] See Heidegger (2000a); English translation Heidegger (1971: 145-161). Needless to say, Heidegger's etymologies are criticised by linguists: see e.g. Belardi (2002: II 478-479).

> auf dieses Schweigen zu achten. Hören wir jedoch auf das, was die Sprache im Wort bauen sagt […][3].

What language tells us through the Greek roots and their German 'echo' is the basis of Heidegger's approach to etymology: more precisely, it consists in 'listening' to the original meaning of a word. The philosopher's interest is entirely focused on the 'original' meaning: in this perspective, there is no room for studying the 'development' of meaning(s). In order to 'listen' to language, the philosopher must 'deconstruct' any development of meaning and return to the clear, unpolluted waters of the 'Grund' hidden beneath modern words.

But what if a person's first language is not German? Is he condemned to not being able to discover a 'Grund', even if he tries to 'listen' to the language? A different approach, less charming than Heidegger's example and certainly more down-to-earth, is possible; and, to put it as a bit of a joke, it gives some hope to non-Germans. There are *languages*, not just 'language'; and languages 'speak' their civilisation, not an abstract 'generic man'; and if a civilisation is strong enough, the encounter with another civilisation means that the old words will be able to interact with new meanings, partly overlapping the old ones, partly enriching them with new semantic fields: and the old words will be the same, but not the same. The example of the present essay is the word "conversion", or rather the words that our civilisation has used to convey this

[3] English translation (Heidegger 1971: 148): «The real sense of *bauen*, namely dwelling, falls into oblivion. At first sight this event looks as though it were no more than a change of meaning of mere terms. In truth, however, something decisive is concealed in it, namely, dwelling is not experienced as man's being; dwelling is never thought of as the basic character of human being. That language in a way retracts the real meaning of the word *bauen*, which is dwelling, is evidence of the primal nature of these meanings; for with the essential words of language, their true meaning easily falls into oblivion in favor of foreground meanings. Man has hardly yet pondered the mystery of this process. Language withdraws from man its simple and high speech. But its primal call does not thereby become incapable of speech; it merely falls silent. Man, though, fails to heed this silence. But if we listen to what language says in the word *bauen* […]».

(for the moment) broad meaning: changing one's life, giving one's life a new direction, leaving mistakes and horrors behind in the hope of redemption or at least some form of better life… Very broad indeed; but better that way, for now. And what about the etymology? In his groundbreaking book, now an essential working tool, not just a reference work, for any decent student of Latin and Greek (Maltby 1991), Robert Maltby demonstrated that in order to understand a civilisation, it is essential to know how that civilisation 'heard' the words of its own language. On the other hand, historical etymology has its place: it shows the life of words 'below the surface', behind the scene of the speakers' actual consciousness. Etymology does not work miracles, but without its double contribution (synchronic and diachronic) we lose our bearings[4].

When we 'listen' to the Greek language, several words convey the broad idea of "conversion". The New Testament, of course; but when the Christian idea of "conversion" found its place in the Greek language, had an *inhabitatio* already been prepared? Nock's classic book on *conversion* contrasts the pre-Christian religious tradition with the Christian one, the former being inclusive, the latter exclusive; in a 'pagan' perspective, one is peacefully allowed to develop a devotion to a new god or goddess while still retaining his loyalty to the deities he previously worshipped, and especially to the religious traditions of his political environment. Nock acknowledges that things were different in philosophy: «Particularly in Hellenistic philosophy, the change of allegiance had the 'force' of what we might aptly call 'conversion'»[5]. Let me say a few words on this essential point. Behm's article on μετάνοια in Kittel's *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* is excellent, but it gives too little weight to the idea of 'radical change' in pre-

[4] See the wise *mise au point* of Maltby (1993); from another point of view, see Petrosino (2007: 97).

[5] See Nock (1988). Hadot's lucid chapter on conversion does not refer to Nock's book; he emphasises the idea of "conversion" «sous de multiples perspectives», distinguishing – as Nock before him – between religion and philosophy in the pre-Christian world: Hadot (2002: 175-177).

Christian antiquity (Behm – Würthwein 1942). Obviously, examples such as Plato *Euthd.* 279c (καὶ ἐγὼ αὖ πάλιν μετανοήσας, "having changed the subject again") have nothing to do with the idea of "conversion"; but Chrysippus' criticism of μετάνοια as unworthy of the wise man shows that the subject was not unknown to the philosophical schools of the Hellenistic age[6]. As Nock has already noted, the Epicurean philosophers demonstrate the need for radical conversion[7]: see *Gnomologium Vaticanum* 46, where the focus is on the adverb "completely", τελείως:

> Τὰς φαύλας συνηθείας ὥσπερ ἄνδρας πονηροὺς πολὺν χρόνον μέγα βλάψαντας τελείως ἐκδιώκομεν.
>
> Let us completely rid ourselves of bad habits as if they were evil men who have done us harm for a long time.

[6] SVF III 147, 21: the wise man will not μετανοεῖν, because this implies a wrong opinion previously hold, a situation incompatible with the wise man; see also D.L. VII 122. In his review of Norden (1913), Werner Jaeger noticed: «Die Polemik der Stoiker gegen μετάνοια, die sich bei mehreren Autoren findet, weist m.E. auf die Verbreitung eines Typus von Ethik hin, für die dieser Begriff im Gegenteil einen hohen Wert in sich schloß» (Jaeger 1913: 590; Michel 1942: 630; more recently Sevenster 1966: 256.). Arianna Fermani's research on error, fault, regret, remorse in Aristotle shows that one of the components of the 'Biblical' idea of μετάνοια (but not the word) was active even before the Hellenistic age: see Fermani (2014): Aristotle's technical word is μεταμέλεια (see Michel 1942, particularly apropos of the difference between μετάνοια and μεταμέλεια). On the 'Socratic' relationship between error and moral guilt Fermani (2011): the problem is of the greatest importance, noticed already by the author of the Aristotelian (?) *Magna Moralia*, I 1, 1182a 15-23 see also the criticism about Socrates in *Eudemian Ethics*, I 5, 125b 3 ff.

[7] Nock (1988: 172-173); «The real note of Epicurus and of his followers is a simple evangelical fervour» (p. 173).

If we consider the firm resolution to a radical change of life to be a distinctive feature of "conversion", then this could be seen as a statement of "conversion"[8]. In the Epicurean world, the hope of converting disciples was an important aspect of philosophical discourse. Lucretius's calls to the reader could be seen as an example of this, as could the moving beginning of Diogenes of Oenoanda's inscription[9].

> [ὁρῶν τοὺς πλείστους τῇ περὶ τῶν πραγμάτων ψευδοδοξίᾳ νοσοῦντας καὶ μὴ ἀκούοντας τοῦ σώματος ἐνκλήσεις] κατω|λοφυράμην μὲν αὐτῶν | τὸν βίον καὶ ἐπεδάκρυ|σα τῇ τῶν χρόνων ἀ|πωλείᾳ, χρηστοῦ δέ τινος ἡγησάμην ἀν|δρός, ὅσον ἔστ' ἐφ' ἡμεῖν, τοῖς εὐσυνκρίτοις αὐ|(col3) τ[ῶν φιλανθρώπως βοη]|θεῖν.
>
> [observing that most people suffer from false notions about things and do not listen to the body]] (…) I bewailed their behaviour and wept over the wasting of their lives, and I considered it the responsibility of a good man to give [benevolent] assistance, to the utmost of one's ability, to those of them who are well constituted.

The final words in this passage (τοῖς εὐσυνκρίτοις αὐτῶν in Greek) are the key of the problem. Smith's commentary:

> οἱ εὐσύνκριτοι (II.14), mentioned again in fr. 3.III.4-5 and perhaps fr. 119.III.1-2, are those whose minds, thanks to nature (cf. Us. *epic.* fr. 178, on the case of Epicurus himself) and training (Lucr. 3, 307-322) have a suitable atomic composition, so that they are capable of philosophy. Not all persons are able to become wise (Smith 1993, 436).

The question arises as to who is capable of philosophy and who will be converted to a better way of life. This concern is also evident in other

[8] See Grau (2008: 79), who emphasises the importance of a complete «ruptura con el propio pasado».
[9] I quote from Smith's translation: see Smith (1993: 367). This passage had already been taken into account by Nock (1988: 172-173).

texts by Diogenes[10]. Smith's fragment 127 offers a genuine account of conversion[11]:

> οἶξαι τὰ[ς εἰς] | τὸ συνελθὸν ἡμῶν [συν]|παθεῖς εἰσόδους, κ̣αὶ τῶν ρ̣ητορικῶν ἀπο|κάμψεις λόγων ὅπως | [5] ἀκούσῃς τι τῶν ἡμεῖν | ἀρεσκόντων. ἔνθεν | σε καὶ κατελπίζομε̣ν | τὴν ταχίστην τὰς φι|λοσοφίας κρούσειν θύ||[ρας]
>
> […] (fr. 127 I-II) to open the congenial entrances to our community, and you will turn away from the speeches of the rhetoricians, in order that you may hear something of our tenets. Consequently, we even hope confidently that you will knock very soon at the doors of philosophy.

The philosophical message able to 'save your life' is σωτήριον, as we read again in Diogenes[12]:

> καὶ τήν|δε μέν//τοι τὴν γρα|φὴν οὐχ // ἑαυτῶν χά|ριν, ἀλλ᾽ ὑ//μῶν, ὦ πο|λεῖται, κ//αταβεβλή|μεθα, σ//ωτήριον οὖ|[10]σαν ὑμε//[ῖ]ν, ὡς ἐν εἰ|σόδῳ τ[ο]//ῦ παντὸς λό|γου κατ//επηνγέλμε|θα
>
> Moreover, we have set down this inscription not for our own sake, but for your sake, citizens, as a means of salvation for you, as we announced at the opening of the whole discourse.

For instance, one might consider the concept of "conversion" as discussed by Lucretius (as recently explored by Asmis 2016). However, a

[10] See Hammerstaedt and Smith (2009: 7-8): NF 167 III + NF 126/127 I refers to the moral behaviour of «those of them who grasp arguments based on nature».

[11] Smith (1993: 316); the text was later revised by Jürgen Hammerstaedt and Smith himself (Hammerstaedt and Smith 2009: 27-28). The translation is cited from the revised edition.

[12] Hammerstaedt and Smith (2012). Text at p. 72, translation at p. 73. About σωτήριον, the authors remark: «In addition to fr. 3 V 14 – VI 2, cf. fr. 116.6–8: τὸ γὰρ σωτήριο[ν] ἐνταῦθά ἐστιν. Also fr. 72 III 12–13: ὑμέτ[ερος] κῆρυξ ὃς διέσωσε[ν ὑμᾶς], of Epicurus, for whom as σωτήρ see also PHerc. 346 VII 24, XII 27 Capasso; Plotina in her letter to the Epicureans in Athens (IG II 2 1099 = SIG 834.21).

challenge arises in determining the source of this conversion. In the insightful ethical treatise of PHerc 346, the relationship between "salvation" and "ability to receive" is a pivotal theme[13]:

> ὑμνεῖν καὶ τὸν σωτ[ῆ]ρα τὸν ἡμέτερον … καὶ πρὸ ὀμμάτων θέσεως ἁπάντων τῶν ἐκε[ί]νου `τε ἀγαθῶν καὶ ἀπὸ τῆς` καθηγήσεως γεννωμένων [ἀνδράσι δ]εκτικοῖς αὐτῶν}
>
> praise our saviour … and put in front of our eyes the goods that derive from him (= Epicurus) and his leadership to men who are in the right disposition (to receive them)

As with Diogenes, a philosophical change of life ("conversion") is possible, but not to all: individuals must be "apt to receive" the message in order to be saved. I am inclined to regard this as a feature of later stages of Epicurean philosophy[14].

The issue at hand is once more the *primum mobile*. If one is to initiate a change in one's life, it is necessary to identify the agent or agents responsible for initiating the process. In Epicurean philosophy, the outcome is determined by chance. If an individual possesses the requisite atomic disposition in their body and mind, he will be able to assume the role of the *sotér*, alter their way of life, and achieve a state of happiness. Otherwise, the teachings of Epicurus (and his followers) will not be able to reach the unfortunate humanity that is trapped in error and suffering. Over a century after Norden's *Agnostos Theos* and Jaeger's exemplary review (see above note n. 6), significant research remains to be conducted in this field. It is this author's view that the New Testament concept of "conversion", despite its novelty and originality, could be comprehensible to a Greek reader of a Greek version of the Bible due to its alignment with the philosophical concept of "conversion". In his article on conversion, Herrero de Jáuregui (2005: 74) links the Christian idea of

[13] Capasso (1982): text p. 72, Italian translation p. 84, commentary pp. 120-121. For an analysis of this topic see Milanese (2014).

[14] Capasso (1982: 121) rightly refers to Phld. *Oec.* XXIII 23-3 (PHerc. 1424), removing any doubt about the integration [ἀνδράσι δ]εκτικοῖς.

μετάνοια to the philosophical tradition, aptly emphasising the linguistic originality of the Christian lexicon. However, it could be argued that Köckert's article on *Rhetoric of Conversion in Ancient Philosophy and Christianity* undervalues the novelty of the Christian semantics of μετάνοια[15].

In the New Testament, the location of the *primum mobile* of conversion is clearly defined. The reign of God is not distant; action must be taken without delay, and there is an obligation to reconsider one's beliefs. God is engaged in a process, and it is the responsibility of humanity to align with this divine action. Μετανοέω, meaning "change one's mind", is a pivotal concept in John's teachings and in the preaching of Jesus[16]:

> *Ev. Marc.* 1, 15:
> Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
>
> The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

> *Ev. Matt.* 3, 2:
> Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
>
> Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

> *Ev. Matt.* 3, 11:
> ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν.
>
> I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I.

[15] Köckert (2013: 212): «A study of other conversion narratives will show that conversion accounts within Christianity fulfil the same functions as they do in the debate about philosophy: they support the self-presentation as a Christian and they serve as instruments to advertise and to negotiate competing claims and ideals concerning a Christian life».

[16] The English translations from the Bible are cited from the "King James".

> *Ev. Luc.* 3, 3:
> καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
>
> And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins.

As observed by Behm and Würthwein (1942: 996), a mutual interaction between μετάνοια and καιρός is evident in the Gospels. The "change of mind" is not solely a consequence of acknowledging sins; rather, it occurs within a prophetic perspective. The act of μετανοεῖν is one that enables the individual to move away from a state of evil and looks towards the reign of God (*Ev. Matt.* 3, 2). This process of μετάνοια is made possible within an appropriate καιρός (see also Sevenster 1966: 257-258).

> λέγει γάρ Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
>
> For he says, "In a favorable time I listened to you, and in a day of salvation I have helped you." Behold, now is the favorable time; behold, now is the day of salvation (*2 Cor*. 6, 2: see Konstan 2015).

For a Greek reader of the period, the 'pagan' tradition of the word μετάνοια, which was not always welcomed due to its implication of mistake, acquired a new significance. Further research on the use of these words in later Hellenistic and Jewish literature would undoubtedly prove fruitful. Scarpat's note on *Wisdom* 5, 3 is of great merit, and the frequency of these words in Philo of Alexandria and perhaps also in Flavius Josephus (see Behm – Würthwein 1942: 988-991; Michel 1942: 631-632; Scarpat 1989: 320) provides evidence of an interest in the concept of "conversion", albeit one that differs from the Christian interpretation.

The terms μετάνοια / μετανοεῖν were situated within a lexical field that included other words such as μεταμέλεια and ἐπιστροφή. As Laurel

Fulkerson observed, the semantic field of remorse, repentance and moral change requires further investigation:

> *Metanoia* or its verb *metanoeo* is similar in meaning to *metagignosko* but appears far less frequently… *Metanoeo*, however, may differ from *metagignosko* insofar as the speaker seems usually to suggest that the item under reconsideration is a mistake rather than simply a decision. […] *metagignosko* simply involves a change of mind, *metanoeo* is a more serious reconsideration (especially where there is some harm done), and *metamelei* is a result of *metanoeo*, specifically the realization, upon reconsideration, that one has made a serious mistake and that it cannot be fixed[17].

Michel's article in Kittel's *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* demonstrates that the New Testament establishes a distinction between μετάνοια and μεταμέλεια, despite the frequent and almost inevitable semantic overlap between the two words. It is possible for God to change his judgement (μεταμέλειν), but he will not change his mind (μετανοεῖν). With regard to human beings, it is necessary for μεταμέλεια to be followed by μετάνοια, otherwise the destructive power of sin will not be overcome (see the narrative on Judas, who reaches μεταμέλεια but not μετάνοια). A definitive act of μετάνοια is irrevocable: μετάνοια ἀμεταμέλητος (*2 Ep. Cor.* 7, 10: Michel 1942: 632-633), as already e.g. in *Ps.* 109 (110) 4: ὤμοσεν Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται = *Iuravit Dominus, et non poenitebit eum*).

The Latin (Vulgate) version of the above cited passages offers a stable translation[18]:

[17] Fulkerson (2004: 25-256). To Fulkerson's considerations on the need of further research I would add that this field is located at a crossroad between linguistics, literature, history of philosophy, history of religions, Jewish and Christian theology. As a consequence, a research published e.g. in a theological journal is frequently unknown to scholars interested in linguistics, and *vice versa*. On μεταμέλεια see also Chantraine (1968-1980: 684).

[18] Greek texts and English translations at page 63-64.

Marc. 1, 15:
Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei: poenitemini, et credite Evangelio.

Matth. 3, 2:
In diebus autem illis venit Joannes Baptista praedicans in deserto Judaeae, et dicens: Poenitentiam agite: appropinquavit enim regnum caelorum.

Matth. 3, 11:
Ego quidem baptizo vos in aqua in poenitentiam: qui autem post me venturus est, fortior me est.

Luc. 3, 3:
Et venit in omnem regionem Jordanis, praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.

The question arises as to why the term *poenitentia* was selected. In her chapter on the Latin vocabulary of "conversion" in Latin, Bruna Pieri notes that while Christian writers typically employ the term *conversio* or *converto* to translate both ἐπιστροφή and μετάνοια, the translations of the Bible use *paenitentia* / *paeniteo* as a standard translation of μετάνοια[19]. This raises the question of whether the Latin word *conversio* was inapt for the purpose of translating μετάνοια. It is also possible that the reason for the choice was something else.

In addition to its established meaning ("translation"), the term was employed by numerous authors in a manner that made it a potential candidate for translating μετάνοια / μετανοέω. See for example Hor. *epist.* 2, 17, 23-26; the topic is a potential "change of manner of life"[20]:

[19] I refer to Pieri (2018: 261-299): *Il lessico della conversione*. Pieri's previous works are partly incorporated in this book: see e.g. Pieri (1999) and Pieri (2014). Moving from Apuleius, Lucia Pasetti provides important considerations on this lexical field (Pasetti 2014: on *converto*, pp. 138 ff.). See especially Pieri (2018: 263), with Hadot (2002: 175).
[20] See e.g. Kilpatrick (1986: 43-48); McCarter (2015: 191-204).

> *omnis Aristippum decuit color et status et res,*
> *temptantem maiora, fere praesentibus aequum,*
> *contra, quem duplici panno patientia velat,*
> *mirabor, vitae via si conversa decebit.*
>
> Every color and status and circumstance suited Aristippus, who attempted greater things but as a rule was content with what he had. On the other hand I would be amazed if the opposite way of life suited the one whom suffering wraps in a double rag (trans. McCarter 2015: 196).

Seneca's portrayal of the response of a moderately wise individual to the vicissitudes of life is particularly intriguing (*dial.* 9, 1, 10-11)[21]:

> *Promptus, compositus sequor Zenona, Cleanthen, Chrysippum, quorum tamen nemo ad rem publicam accessit, et nemo non misit. Ubi aliquid animum insolitum arietari percussit, ubi aliquid occurrit aut indignum, ut in omni vita humana multa sunt, aut parum ex facili fluens, aut multum temporis res non magno aestimandae poposcerunt,* ad otium convertor *et, quemadmodum pecoribus fatigatis quoque, velocior domum gradus est.*
>
> I readily follow Zeno, Cleanthes, and Chrysippus, although none of them entered public life, and none of them failed to send others. (11) When something has shaken my heart, unaccustomed to being buffeted around, when something occurs either undeserved — as many things are in all human life — or too slow in progress, or when insignificant matters demand a great deal of time, I turn away to leisure, just as for wearied cattle too the homeward steps are faster.

The Latin words *ad otium convertor* are indicative of a 'change of life', albeit provisional and almost self-mocking in nature. «I adhere to the *genus vitae* of the Stoic great masters (even if they never did what they recommended others to do…)». However, when confronted with disagreeable circumstances, I adopt a different approach, seeking solace in the comfort of my home. Despite Seneca's irony and the subtle lightness of his style, the topic is of the utmost importance, referring to the 'choice of life'. Grilli's *Vita Contemplativa* demonstrates that Seneca's

[21] Fanthams' translation, cited from Fantham *et al.* (2014: 183).

analysis of the choice of life is firmly rooted in a rich and diverse tradition, encompassing the teachings of figures as diverse as Democritus, Antiochus of Ascalon, the Stoics, and particularly Panaetius[22].

A change in one's orientation towards a subject (*convertit mentem*) is likely to entail a shift in one's interests. Philosophy cannot be regarded as a mere pastime; it demands our attention and should occupy the central position in our lives[23].

> *«Non sum hoc tempus acceptura, quod vobis superfuerit, sed id vos habebitis, quod ipsa reiecero».* Totam huc converte mentem*, huic adside, hanc cole; ingens intervallum inter te et ceteros fiet. Omnes mortales multo antecedes, non multo te di antecedent. Quaeris, quid inter te et illos interfuturum sit? Diutius erunt.*
>
> «I am not going to accept just the time you have left over; rather, you will have what I reject». *Turn your entire mind to philosophy*. Sit by philosophy and serve it, and you will be much above other people. Mortals will all be far behind you, and the gods not far ahead. Would you like to know what difference there will be between you and the gods? They will have a longer time of existence.

The framework is clearly Epicurean, as often in the final sections of Seneca's letters. The *Letter to Menoeceus* is here behind the curtains; a complete 'change of point of view' is required to reach the promised 'change of life'[24].

---

[22] Grilli's work was never translated into other languages, and the dense style of its Italian prose is probably the reason for its little influence outside Italy. I refer to the second edition of this work (Grilli 2002); the first edition was published back in 1953, half a century before. On the problem of the choice of 'style of life', as we could now translate γένη τοῦ βίου, in Seneca's age, see also Grilli (1992).

[23] Sen. *epist.* 53, 10-11. English translation cited from Graver and Long (2015, 155).

[24] Epicur. *Ep.* III 135. No need to stockpile information on the subject; I would just refer to Mutschmann (1915) and to the valuable researches of Marcello Gigante: Gigante (1998); Gigante (1999), and (on a possible relationship with Philodemus) Gigante (2000). On the *Letter to Menoeceus* and Seneca see Setaioli (1988: 184 ss).

Seneca and Epicurus, yes; but, more obviously, Seneca and Lucretius[25]:

> *Haec Venus est nobis; hinc autemst nomen Amoris,*
> *hinc illaec primum Veneris dulcedinis in cor*
> *stillavit gutta et successit frigida cura;*
> *nam si abest quod ames, praesto simulacra tamen sunt*
> *illius et nomen dulce obversatur ad auris.*
> *sed fugitare decet simulacra et pabula amoris*
> *absterrere sibi atque alio convertere mentem…*
>
> This pleasure is for us Venus; from that desire is the Latin name of love, from that desire has first trickled into the heart yon drop of Venus' honeyed joy, succeeded soon by chilly care; for though that which you love is away, yet idols of it are at hand and its sweet name is present to the ears. But it is meet to fly idols and scare away all that feeds love and turn your mind on another object…

The phrase is likely to have originated in everyday speech, and Lucretius's passage is considerably less compelling than Seneca's appeal for a radical shift in perspective[26]. In this context, *converto* emerges as a particularly suitable candidate. For a Latin translation of *metanoia* of the New Testament, it is important to consider that the Greek New Testament text was "rooted" in the Greek of the Septuaginta, whereas the translation of the Bible into Latin was a completely new enterprise. The selection of *paenitentia* and its cognates is a long-standing and well-established one. A review of the Vetus Latina database (available from Brepols, http://www.brepolis.net/) reveals that all the passages referenced above (see p. 66) are translated with *paeniteo* / *paenitentia*, without exception. Even Christian authors of the Late Antiquity observed that the Greek word μετάνοια had frequently been inadequately translated. Lactantius offers a critique of the choice of *resipiscentia* for

[25] Lucr. 4, 1058-1064, translation Munro (1903: 159). Brown's commentary rightly notices that *alio* means "to another subject" and not "to another person", and that 4, 1072 echoes this line (*alio … animi traducere motus*): Brown (1987: 207).
[26] See Catull. 62, 125, with Kroll's commentary *ad loc.* (Kroll 1989: 125).

metanoia: *Graeci melius et significantius* μετάνοιαν *dicunt quam nos Latine possumus resipiscentiam dicere* (*inst.* 6, 24)[27]. However, it is worth considering whether there were any inherent flaws in the use of *converto*. The Latin philosophical tradition that we have just traced from Lucretius to Seneca *via* Horace rendered the new Christian concept of "conversion" perfectly intelligible. The rationale behind this choice may be found in a linguistic feature of Christian Latin, as observed by Christine Mohrmann, for instance, regarding the seemingly curious decision to employ the term *salvator* (Greek σωτήρ) despite the availability of more suitable alternatives in Latin, such as (*con*)*servator*. Preaching to his people, Augustine says[28]:

> *Christus ... Iesus, id est Christus Salvator — hoc est enim latine Iesus. Nec quaerant grammatici quam sit latinum, sed Christiani quam verum.* Salus *enim latinum nomen est.* Salvare *et* salvator *non fuerunt haec latina, sed antequam veniret Salvator; quando ad Latinos venit, et haec latina fecit.*
>
> Jesus Christ means "Christ our Saviour": this is the meaning of the word "Jesus". Philologists, refrain from asking if this is good Latin! Christians are interested in the truth of this word. *Salvare* and *salvator* were not Latin words before the coming of our Saviour; when he came to Latins, these words were made Latin.

[27] This word would deserve a research on its own merits. It is frequently used by Ambrose and Augustine (see Aug. *quaest. euang.* 2, 33, 2, with *recogitatio*: Pieri 2014: 47 and Pieri 2018: 81). Isid. *orig.* 10, 236: *resipiscens eo quod mentem quasi post insaniam recipit, aut quia resapit qui sapere desierat* (Maltby 1991: 525). If Lactantius criticises this translation, in the Renaissance it was proposed by Erasmus as a better rendering of μετάνοια (*Epistula ad Ioannem Botzhemum*, p. 26 Allen); also Martin Luther proposed *resipiscentia* as a possible translation of μετάνοια (*Resolutiones*, p. 18 Knaake); his opposer Lawrence of Brindisi discusses the translation against Luther (*Lutheranismi hypotyposis*, in his *Opera omnia*, II 3, p. 204). On Lactantius and linguistic problems, see recently Denecker (2017: 28-32).

[28] *Sermones ad populum* 299, 6; new edition by Dolbeau (2017: 475); see also *serm.* 293, p. 460 in Dolbeau's edition.

While the Christian Greek «happily adopted the already existing word σωτήρ, the Latins, albeit after some hesitation, employed the neologism *salvator*, after *salutaris* had proved 'inviable'. The already existing *conservator* was not taken into consideration for the Christian popular speech, and even less for the theological»[29]. It may therefore be surmised that the success of *paenitentia* followed a similar path. The term μετάνοια is particularly rich in meaning: «elle est fort complexe, intraduisible par un seul mot dans nos langues modernes et déjà en latin. Il s'agit à la fois de regret, de remords, de repentir, de pénitence et de conversion» (Joly 1961: 149). In this context, *paenitentia* may be a more suitable option than *conversio*, which lacked the notion of regretting one's previous actions and seeking redemption through penance. In Mohrmann's *salvator*, there is no doubt; however, in the case of *paenitentia*, we encounter an unexpected and pagan figure. Seneca employs *paenitentia* as an exact translation of μετάνοια. As previously observed in the context of Stoic Greek sources (see above, note n. 6), the *sapiens* will never repent[30]. It is therefore pertinent to inquire whether the Christian Latin translators of the Bible were influenced by Seneca. If this is the case, it would indicate that the translation was *docta*, which seems a reasonable assumption given that Seneca was widely read. Conversely, if this is not the case, the translation would be perfectly parallel to the choice of *salvator*. In any case, the term *conversio* was not abandoned but employed for the translation of another technical word from the Greek New Testament (see below, p. 73). The term *conservator* subsequently achieved prominence in subsequent Christian literature, coinciding with the fulfilment of the need to define the new meanings associated with the nascent religion. *Conversio* subsequently became a

[29] Mohrmann (1957: 28). See also Mohrmann (1949: 83); Mohrmann shows an interest for this word already in her dissertation of 1932 (Mohrmann 1932: 145-146). On *salvator* in Augustine's *sermo* 299 see also Mohrmann (1951: 278).

[30] Sen. *benef.* 4, 34: *numquam illum paenitentia subit*; *dial.* 7, 4, 1: *summum bonum immortale est … nec satietatem habet nec paenitentiam*. May all of this be Seneca's semantic innovation? the word is used by Cicero only twice and outside any philosophical connotation.

highly prevalent term in the writings of the Fathers of the Church, as effectively demonstrated by Pieri's chapter (see above, note 19).

The translation of μετάνοια as *paenitentia* / *poenitentia* proved inadequate as it encompassed merely a single aspect of the multifaceted process of μετάληψις/μετάνοια. In the opinion of Isidore, the term was associated with *poena* : *quasi punitentia, eo quod ipse homo in se poenitendo puniat quod male admisit* (Isid. orig. 6, 19, 71: Maltby 1991: 441). The spelling *poenitentia* provided an easier link to *poena*, which in turn was explained by Varro as *a poeniendo aut quod post peccatum sequitur*[31]. Initially, *paenitentia* was not associated with *poena*, a loanword derived from the Greek ποινή and the Doric ποινά[32]. However, the comparison was straightforward and facilitated by the common, and subsequently standardised, pronunciation of *oe*/*ae* as *e*. Centuries later, the criticism of the alleged semantic weakness of *p[ao]enitentia* was a key argument in Luther's rejection of the Catholic practice of penance (*Resolutiones*, p. 20 Knaake: *poenitentiam agere, actionem magis sonet, quam mutationem affectus, et graeco illi, Metanoin, nullo modo satisfacit*).

One of the anecdotes about philosophical conversion cited from Nock onwards is the story about Polemon's conversion (D.L. 4, 16):

> Πολέμων Φιλοστράτου μὲν ἦν υἱός, Ἀθηναῖος τῶν δήμων Οἴηθεν. νέος δ᾽ ὢν ἀκόλαστός τε καὶ διακεχυμένος ἦν οὕτως, ὥστε καὶ περιφέρειν ἀργύριον πρὸς τὰς ἑτοίμους λύσεις τῶν ἐπιθυμιῶν: ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς στενωποῖς διέκρυπτεν. καὶ ἐν Ἀκαδημείᾳ πρὸς κίονί τινι τριώβολον εὑρέθη προσπεπλασμένον αὐτοῦ διὰ [τὴν] ὁμοίαν τῇ προειρημένῃ πρόφασιν. καί ποτε συνθέμενος τοῖς νέοις μεθύων καὶ ἐστεφανωμένος εἰς τὴν Ξενοκράτους ᾖξε σχολήν: ὁ δὲ οὐδὲν διατραπεὶς εἶρε τὸν λόγον ὁμοίως: ἦν δὲ περὶ σωφροσύνης. ἀκοῦον δὴ τὸ μειράκιον κατ᾽ ὀλίγον ἐθηράθη καὶ οὕτως ἐγένετο φιλόπονος ὡς ὑπερβάλλεσθαι τοὺς ἄλλους

[31] Varro *ling.* 5, 177; Maltby (1991: 481). While the link *poena*/*poenire* is clear, the relation with *peccatum* is obscure: Traglia (1974: 166).

[32] *Paenitentia*: Ernout and Meillet (2001: 474); Walde and Hofmann (1938-1954: 235); Vaan (2008: 439). *Poena*: Ernout and Meillet (2001: 518); Walde and Hofmann (1938-1954: 329-330).

> καὶ αὐτὸς διαδέξασθαι τὴν σχολήν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς ἕκτης καὶ δεκάτης καὶ ἑκατοστῆς Ὀλυμπιάδος.
>
> Polemo, the son of Philostratus, was an Athenian who belonged to the deme of Oea. In his youth he was so profligate and dissipated that he actually carried about with him money to procure the immediate gratification of his desires, and would even keep sums concealed in lanes and alleys. And one day, by agreement with his young friends, he burst into the school of Xenocrates quite drunk, with a garland on his head. Xenocrates, however, without being at all disturbed, went on with his discourse as before, the subject being temperance. The lad, as he listened, by degrees was taken in the toils. He became so industrious as to surpass all the other scholars, and rose to be himself head of the school in the 116th Olympiad (transl. R. Hicks)[33].

Betram's article on ἐπιστροφή in Kittel's *Wörterbuch* shows that ἐπιστροφή/ἐπιστρέφω reach a stable meaning related to "conversion" not in the Gospels, but in the *Acts* (Betram 1964). Paul says (*Act. Ap.* 26, 20):

> ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
>
> But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

The Latin translation features an intriguing use of the verb *converto*: *sed his qui sunt Damasci primum, et Jerosolymis, et in omnem regionem Judaeae, et gentibus annuntiabam, ut poenitentiam agerent, et converterentur ad Deum, digna poenitentiae opera facientes*. This same choice is seen in Acts 11, 21, where ἐπέστρεψεν is rendered as *conversus est*. The old word *conversio* had not been abandoned; its semantic

[33] The same story, with some more details, is narrated by Philodemus in his history of Plato's Academy (Dorandi 1991: 144). The passage should be added to the list of examples of «imagen de la "caza" filosófica» in Grau (2008: 73-79).

feature of "motion" could convey ἐπιστροφή much more successfully than μετάνοια.

Motion, indeed. Jesus asks to turn to him (*conversio*), and to change life (*paenitentia*) following him: ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ Ἀκολούθει μοι (*Ev. Matt.* 8, 22: «But Jesus said unto him, Follow me»). The disciples leave everything after finding Jesus (*Ev. Luc.* 5, 11):

> καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
>
> And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
>
> *Et subductis ad terram navibus,* relictis omnibus*, secuti sunt eum.*

Doesn't the Latin translation sound familiar to any reader of Latin philosophy?[34]

> *hoc se quisque modo fugit, at quem scilicet, ut fit,*
> *effugere haut potis est: ingratius haeret et odit*
> *propterea, morbi quia causam non tenet aeger;*
> *quam bene si videat,* iam rebus quisque relictis
> *naturam primum studeat cognoscere rerum,*
> *temporis aeterni quoniam, non unius horae,*
> *ambigitur status, in quo sit mortalibus omnis*
> *aetas, post mortem quae restat cumque manendo.*
>
> In this way each man flies from himself, (but self from whom, as you may be sure is commonly the case, he cannot escape, clings to him in his own despite) hates too himself, because he is sick and knows not the cause of the malady; for if he could rightly see into this, relinquishing all else each man would study to learn the nature of things, since the point at stake is the condition for eternity, not for one hour, in which mortals have to pass all the time which remains for them to expect after death.

[34] Lucr. 3, 1068-1075, with Munro's translation.

We may return to the fundamental concept of conversion, but this time with a focus on motion. In both Lucretius and the Gospel, we observe a transition from an ongoing, ultimately futile attempt at escape to a decisive and definitive conversion. This transition is marked by a striking similarity in wording, with the Epicurean poet and the Latin Gospel both employing the same phrase, *relictis omnibus* and *rebus relictis*.

A consideration of the German word *Bekehrung* reveals the presence of the concepts of "movement", "change", *Kehre* (Kluge 2012: 107; 485): *wenden*, change. The earliest example of conversion that can be identified in Old English is the transformation undergone by Beowulf, who departs from a life characterised by cowardice and fear to embrace one of courage and bravery. This transition can be described as *edwenden*[35]:

> *Hean wæs lange,*
> *swa hyne Geata bearn godne ne tealdon,*
> *ne hyne on medobence micles wyrðne*
> *drihten Wedera gedon wolde;*
> *swyðe wendon þæt he sleac wære,*
> *æðeling unfrom. Edwenden cwom*
> *tireadigum menn torna gehwylces.*
>
> He had long been despised, so that the sons of the Geats did not reckon him brave, nor would the lord of the Weather-Geats do him much gift-honor on the mead-bench. They strongly suspected that he was slack, a young man unbold. Change came to the famous man for each of his troubles.

We now return to Heidegger's concept of «hören auf das, was die Sprache sagt» (above, p. 56). The three 'true stories' (*etymo-logiai*) commenced with a comprehensive concept of "conversion," encompassing three distinct forms: a change of mind, a behavioural alteration,

[35] Lines 2183-2189: translation cited from Donaldson and Howe (2002: 37).

and a shift in position through motion. The concept of the *Kehre* is pivotal to Heidegger's philosophy[36]: by turning towards the act of listening to language, we do not merely *hören* Greek, or the echo of Greek in German; rather, we engage with a broader linguistic landscape.

We listen to a lengthy narrative, namely the history of European languages. The broad and unrefined concept of "conversion" we moved from is 'complex': this is because the true listening to the European intellectual lexicon is made possible by recognising the voices of the multiple civilisations which, in continuity and discontinuity, have played a part in its construction[37].

Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia – Milano)
Università della Svizzera Italiana (Lugano)
guido.milanese@unicatt.it
guido.milanese@usi.ch

References

Asmis, E.
2016 *Lucretius' reception of Epicurus:* De rerum natura *as a conversion narrative*, in «Hermes» 144/4, pp. 439-461.

Behm, J. – Würthwein, E.
1942 "μετανοέω, μετάνοια", in *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament.* Band IV, ed. by G. Kittel and G. Freidrich, Kohlhammer, Stuttgart, pp. 972-1003.

[36] Heidegger (2006a); English version Heidegger (1977).
[37] The 'hidden reference' of the present essay is Brague (2005).

Belardi, W.
2002 *L'etimologia nella storia della cultura occidentale*, Dipartimento di studi glottoantropologici, Università di Roma "La Sapienza", Il calamo, Roma.

Betram, G.
1964 "ἐπιστρέφω, ἐπιστροφή", in *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament.* Band VII, ed. by G. Kittel and G. Freidrich, Kohlhammer, Stuttgart, pp. 722-729.

Brague, R.
2005 *Europe, la voie romain*e, 3rd ed., Groupe Fleurus, Paris.

Brown, R.D. (ed.)
1987 *Lucretius on Love and Sex*, Leiden – New York – Kobenhavn – Köln.

Capasso, M. (ed.)
1982 *Trattato etico epicureo (PHerc. 346), Edizione, traduzione e commento*, Giannini, Napoli.

Chantraine, P.
1968-1980 *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots*, Klincksieck, Paris.

Denecker, T.
2017 *Ideas on language in early Latin Christianity from Tertullian to Isidore of Seville*, Brill, Leiden – Boston.

Dolbeau, F.
2017 *Deux Sermons d'Augustin pour les fêtes de Jean-Baptiste et de Pierre et Paul (s. 293 et 299)*, in «Augustinianum» 57/2, pp. 403-492.

Donaldson, E.T. – Howe, N. (eds.)
2002 *Beowulf: a prose translation: backgrounds and contexts, criticism*, 2nd ed., W.W. Norton, New York – London.

Dorandi, T. (ed.)
1991 *Filodemo, Storia dei filosofi. Platone e l'Academia: (PHerc. 1021 e 164)*, Bibliopolis, Napoli.

Ernout, A. – Meillet, A.
2001 *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots. Retirage de la 4e édition augmentée d'additions et de corrections par Jacques André*, 4th ed., Klincksieck, Paris.

Fantham, E. *et al.* (eds. and trans.)
2014 *Seneca: Hardship and Happiness*, The University of Chicago Press, Chicago.

Fermani, A.
2011 *L'errore, il falso e le scienze in Aristotele*, in «Ordia Prima» 10, pp. 123-158.

2014 *Essere «divorati dal pentimento». Sguardi sulla nozione di metameleia in Aristotele*, in «Thaumazein» 2, pp. 225-245.

Fulkerson, L.
2004 *'Metameleia' and friends: remorse and repentance in fifth- and fourth-century Athenian oratory*", in «Phoenix» 58/3-4, pp. 241-259.

Gigante, M.
1998 *Seneca* in partibus Epicuri, in *Seneca nel bimillenario della nascita. Atti del Convegno nazionale di Chiavari del 19-20 aprile 1997*, ed. by S. Audano, ETS, Pisa, pp. 13-16.

1999 *Conobbe Seneca l'opera di Epicuro?*, in «Cronache Ercolanesi» 29, pp. 5-16.

2000 *Seneca, ein Nachfolger Philodems?*, in *Epikureismus in der späten Republik und der Kaiserzeit. Akten der 2. Tagung der Karl-und-Gertrud-Abel-Stiftung vom 30. September-3. Oktober 1999 in Würzburg*, ed. by M. Erler and R. Bees, Steiner, Stuttgart, pp. 32-41.

Grau, S.
2008 *Modelos de conversión e iniciación a la filosofía: análisis de un tópico biográfico*, in «Nova Tellus» 26/2, pp. 69-102.

Graver, M. – Long, A. (eds. and trans.)
2015 *Seneca: Letters on Ethics. To Lucilius*, The University of Chicago Press, Chicago.

Grilli, A.
1992 *Valori della vita contemplativa in età neroniana*, in *Stoicismo, epicureismo e letteratura*, Paideia, Brescia, pp. 419-428.

2002 *Vita contemplativa: il problema della vita contemplativa nel mondo greco-romano*, Paideia, Brescia.

Hadot, P.
2002 *Exercices spirituels et philosophie antique. Nouvelle éd. revue et augmentée*, A. Michel, Paris.

Hammerstaedt, J. – Smith, M.F.
2009 *Diogenes of Oinoanda: The discoveries of 2009 (NF 167–181)*, in «Epigraphica Anatolica» 42, pp. 1-38.

2012 *Diogenes of Oinoanda: The discoveries of 2012 (NF 206-212 and New Light on "Old" Fragments)*, in «Epigraphica Anatolica» 42, pp. 1-37.

Heidegger, M.
1971 *Poetry, language, thought*, ed. by A. Hofstadter, Harper & Row, New York – London.

1977 *The Turning*, in *The question concerning technology, and other essays*, trans. by K. R. Maly, with a forew. by W. Lovitt, Harper & Row, New York, pp. 36-49.

1984 *Early Greek thinking*, ed. by D.F. Krell and F.A. Capuzzi, HarperSanFrancisco, San Francisco – London.

2000a *Bauen Wohnen Denken*, in *Gesamtausgabe*, Vol. 7: *Vorträge und Aufsätz*e, Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main, pp. 145-164.

2006a *Die Kehre*, in *Gesamtausgabe*, Vol. 11: *Identität und Differenz*, Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main, pp. 113-124.

Herrero de Jáuregui, M.
2005 *La conversión como metáfora espacial: una propuesta de aproximación cognitiva al cambio cultural de la Antigüedad Tardía*, in «Ilu» 10, pp. 63-84.

Jaeger, W.
1913 *Review of Norden 1913*, in «Göttingische gelehrte Anzeigen» 175, pp. 569-610.

Joly, R.
1961 *Note sur* μετάνοια, in «Revue de l'histoire des religions» 160, pp. 149-156.

Kilpatrick, R.S.
1986 *The poetry of friendship: Horace, Epistles I*, Alta: University of Alberta Press, Edmonton.

Kluge, F.
2012 *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, ed. by E. Seebold, 25th ed., De Gruyter, Berlin – Boston.

Köckert, C.
2013 *The Rhetoric of Conversion in Ancient Philosophy and Christianity*, in *The genres of late antique literature; Foucault and the practice of patristics; Patristic studies in Latin America; Historica*, ed. by M. Vinzent, Peeters, Leuven – Paris – Walpole (MA), pp. 205-212.

Konstan, D.
2015 *Regret, repentance and change of heart in Paul: 'metanoia' in its Greek context*, in *Paul's Graeco-Roman context*, ed. by C. Breytenbach, Peeters, Leuven, pp. 119-133.

Kroll, W. (ed.)
1989 *C. Valerius Catullus. Herausgegeben und erklärt*, 7th ed., B.G. Teubner, Stuttgart.

Maltby, R.
1991 *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Fr. Cairns, Leeds.

1993 *The limits of etymologising*, in «Aevum antiquum» 6, pp. 257-275.

McCarter, S.
2015 *Horace between freedom and slavery: the first book of Epistles*, The University of Wisconsin Press, Madison (Wisconsin).

Michel, O.
1942 "μεταμέλομαι, ἀμεταμέλητος", in *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Band IV, ed. by G. Kittel and G. Freidrich, Kohlhammer, Stuttgart, pp. 629-634.

Milanese, G.
2014 *L'immagine di Epicuro, la totalità della vita, la cultura romana*, in *Il culto di Epicuro. Testi, iconografia e paesaggio*. ed. by M. Beretta, F. Citti, A. Iannucci, Olschki, Firenze, pp. 111-137.

Mohrmann, C.
1932 *Die altchristliche Sondersprache in den Sermones des hl. Augustin*, Dekker & van de Vegt en J. W. van Leeuwen, Nijmegen.

1949 *Les origines de la latinité chrétienne à Rome*, in «Vigiliae Christianae» 3, pp. 67-106, 163-183.

1951 *How Latin Came to be the Language of Early Christendom*, in «Studies: An Irish Quarterly Review» 40.159, pp. 277-288.

1957 *Linguistic Problems in the Early Christian Church*, in «Vigiliae Christianae» 11/1, pp. 11-36.

Munro, H.
1903 *Titi Lucretii Cari De rerum natura libri sex. Fourth edition finally revised*, Vol. 3: Translation, 4th ed., Deighton Bell and Co, Cambridge – London.

Mutschmann, H.
1915 *Seneca und Epikur*, in «Hermes» 50, pp. 321-356.

Nock, A.D.
1988 (1933[1]) *Conversion: the old and the new in religion from Alexander the Great to Augustine of Hippo*, University Press of America, Lanham (MD).

Norden, E.
1913 *Agnostos theos. Untersuchungen zur Formengeschichte religiöser Rede*, Teubner, Leipzig – Berlin.

Pasetti, L.
2014 *Immagini e lessico della Metamorfosi in Apuleio*, in *Metamorfosi tra scienza e letteratura*, ed. by F. Citti, D. Pellacani, L. Pasetti, Leo S. Olschki, Firenze, pp. 137-174.

Petrosino, S.
2007 *Capovolgimenti. La casa non è una tana, l'economia non è il business*, Jaca Book, Milano.

Pieri, B.
1999 *Retorica, conversione, introversione: su alcuni aspetti dello stile di Agostino*, in «Bollettino di studi latini» 29/2, pp. 523-540.

2014 *'Retorquebas me ad me ipsum': Seneca, Agostino e alcuni lessemi di conversione*, in «Latinitas» s.n. 2, pp. 523-540.

2018 Narrare memoriter temporaliter dicere*: racconto e metanarrazione nelle* Confessioni *di Agostino*, Pàtron editore, Bologna.

Scarpat, G. (ed.)
1989 *Libro della Sapienza*, Vol. I, Paideia, Brescia.

Setaioli, A.
1988 *Seneca e i Greci. Citazioni e traduzioni nelle opere filosofiche*, Pàtron, Bologna.

Sevenster, J.N.
1966 *Education or conversion. Epictetus and the Gospels*, in «Novum Testamentum» VIII, pp. 247-262.

Smith, M.F. (ed.)
1993 *The Epicurean inscription. By Diogenes of Oinoanda*, Bibliopolis, Naples.

Traglia, A. (ed.)
1974 *Opere di Marco Terenzio Varrone*, UTET, Torino.

Vaan, M.A.C. d.
2008 *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*, Brill, Leiden – Boston.

Walde, A. – Hofmann, J.B.
1938-1954 *Lateinisches etymologisches Wörterbuch. 3., neubearbeitete Auflage von J. B. Hofmann*, Winter's Universitätsbuchhandlung, Heidelberg.

Causal relations in Classical Greek tragedy. An analysis of ἐπεί

Giuseppina Di Bartolo

ABSTRACT

The paper deals with causal relations in a corpus of Classical Greek tragedy, focusing on the usage of the conjunction ἐπεί. It accounts for different uses of ἐπεί-clauses on the basis of a typological description of adverbial clauses and a cognitive linguistic analysis of conjunctions. The analysis is based on the data annotation of ἐπεί occurrences in the corpus when signaling causal relations. According to my annotation, four different functions are identified for the ἐπεί-clauses. By means of examples, the analysis shows that in the majority of the cases ἐπεί-clauses cover functions beyond the coordination/subordination dichotomy, operating not at the sentence level of syntax but rather at the discourse level. Furthermore, the analysis is supported by information on the frequency of ἐπεί-clauses according to the function they fulfill and their occurrence in bi-clausal constructions or in freestanding units.

1. INTRODUCTION

Adverbial clauses are commonly divided into different subtypes expressing temporal, conditional, causal, purposive and other types of relations between main and subordinate clauses[1]. Causal or reason relations connect two states of affairs (SoAs), one of which (the dependent one) represents the reason for the other to take place[2], e.g.:

(1) We went to the usual café *because the new one had no cakes*.

[1] Cf. Diessel (2013: 349).
[2] Cf. Cristofaro (2003: 161).

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-4

In this case, the two clauses belong to the real-world domain and are connected by causality; *because* works as a content-conjunction[3].

Different strategies of finite and non-finite subordination are found in Ancient Greek (AG) to convey the reason for the SoA expressed in the main clause[4]. These include, among others, causal clauses introduced by conjunctions such as ὅτι, διότι, ἐπεί (or ἐπειδή), ὡς. AG reference grammars point out a difference regarding the position of the causal clause and in the case of clauses introduced by ἐπεί (or ἐπειδή) state the following[5]: «When such a clause precedes its matrix clause, it expresses cause or reason (e.g., 2); [...] when such a clause with ἐπεί or ἐπειδή follows its matrix clause, it nearly always expresses the motivation for making the preceding utterance (e.g., 3)».

(2) Antiph. 4, 4, 1:
ἐπεὶ δὲ τάδε ἀκινδυνότερα ἔδοξεν εἶναι, ἡμῖν [...] ἀπολογητέον.
But since we have decided that this is the safer course of action, we must conduct the defence.

(3) Ar. *Lys.* 631-632:
ἀλλ'ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ' ἐπεὶ φυλάξομαι καὶ φορήσω τὸ ξίφος.
But they won't control me, since I'll be on guard and bear my sword.

This main distinction regarding the position of the causal clause is taken into account in several studies of AG causal clauses, including, *inter alia*, Muchnova (2011), who offers an in-depth analysis of ἐπεί-clauses using data from Homer and Xenophon[6]. Conventionally, another strategy for expressing causal relations in AG is the use of the

[3] Cf. Sweetser (1990: 77-78).
[4] Cf., among others, van Emde Boas *et al.* (2019: 546).
[5] Cf. van Emde Boas *et al.* (2019: 548). *Ibidem* for examples 2 and 3 and their corresponding translations.
[6] Muchnova (2011) discusses both the temporal and the causal use of ἐπεί. It is based on different data than those I have analyzed for the present investigation. Isolated instances from Attic drama are discussed in Muchnova (2011) in a section dealing with ἐπεί independent clauses.

particle γάρ[7]. However, while causal clauses introduced by the previously mentioned conjunctions are described as syntactically integrated in a main clause, γάρ-structures form an independent unit[8]. Finally, exceptional cases are mentioned in AG grammars, consisting of the use of the conjunction ἐπεί to introduce a *new sentence* that provides a motivation for making the preceding utterance, e.g.[9]:

(4) Eur. *Ion* 1352-1353:
Ιον μητρὸς τάδ' ἡμῖν ἐκφέρεις ζητήματα
Πρ. ἐπεί γ' ὁ δαίμων βούλεται· πάροιθε δ' οὔ.
Ion: Are you laying out the means to find my mother here?
Old servant: Yes! Because the god wants it.

Typological descriptions of adverbial clauses, and especially causal clauses[10], are neither limited to the analysis of relations like those illustrated by (1), nor to the explanations found in AG reference grammars. They outline further types of causal relation that are neither restricted to the content-level domain nor to the sentence level of syntax. For example, they account for so-called 'speech-act causal clauses', i.e. clauses that are not related to the main clause, nor to the preceding discourse[11]. Such clauses do not convey the reason for the SoA expressed in the main clause, but rather the reason for performing the speech act embodied by the main clause, e.g.[12]:

[7] Cf. Denniston (1954: 58-60).
[8] Cf. van Emde Boas *et al.* (2019: 546). I prefer to use the more general label γάρ-*structure* instead of γάρ-*sentence*, which is found in van Emde Boas *et al.* (2019).
[9] Cf. Kühner – Gerth (1904: 461-462); van Emde Boas *et al.* (2019: 549). Greek text and corresponding translation of example (4) are quoted according to van Emde Boas *et al.* (2019: 549).
[10] Cf., among others, Sweetser (1990: 77-86); Thompson *et al.* (2007).
[11] Cf. Sweetser (1990: 77-81); Thompson *et al.* (2007: 267); Dancygier – Sweetser (2009); Kaltenböck (2019). Note that in these studies this category is not restricted to clauses expressing causal relation.
[12] Cf. Rutherford (1970: 100-102); Sweetser (1990: 77); Thompson *et al.* (2007: 267). Note that Thompson *et al.* (2007) reports the example (6) in the section about

(5) What are you doing tonight, *because there's a good movie on*.

(6) Harry will be late, *because I just talked to his wife*.

Another type of adverbial clauses that typological descriptions take into account are 'adverbial clauses beyond the sentence'[13]: they link units beyond the sentence level of syntax, providing cohesion between successive paragraphs[14] of a discourse. These clauses function as a linking device, either as 'tail-head linkage' (henceforth T-H Link), i.e., «something mentioned in the last sentence of the preceding paragraph is referred to by means of back-reference in an adverbial clause in the following paragraph»[15], or as 'summary head linkage' (Sum-H Link), i.e., «the first sentence of a successive paragraph has a clause which summarizes the preceding paragraph»[16]. Thompson *et al.* (2007) carried out their analysis primarily on languages of the Philippines and New Guinea, arguing that adverbial clauses that function as back-reference linking devices are more characteristic of oral discourse. However they are also found in written discourse and can also occur in languages such as English[17].

The application of this broader categorization of adverbial clauses from linguistic typology, in addition to inputs from cognitive linguistics[18], can help to elucidate many different usages found in AG and to describe the different functions covered by ἐπεί-clauses. In this respect, the present investigation aims to provide an account of causal relations

'speech-act adverbial clauses'. Sweetser (1990) specifies that this type of causal clauses are adverbial clauses working in the 'epistemic domain'.

[13] Cf. Thompson *et al.* (2007: 269-271).

[14] 'Paragraph' is defined as «a coherent stretch of discourse which is usually larger than a sentence and smaller than the whole discourse» (cf. Thompson *et al.* 2007: 272-273). In this contribution I will speak of 'discourse units' instead of 'paragraphs'.

[15] Cf. Thompson *et al.* (2007: 273).

[16] Cf. Thompson *et al.* (2007: 274).

[17] Cf. Thompson *et al.* (2007: 277-278).

[18] Cf., among others, the categorization by Sweetser (1990).

in AG beyond the traditional coordination-subordination dichotomy and by means of a usage-based analysis of data. This approach has become pervasive within linguistic studies of the last two decades, albeit with earlier foundations in typological studies[19]. In particular, these studies, which are based on the analysis of spoken data, show several situations in which a subordinate clause occurs to be more or less free-standing or sequentially rather than grammatically embedded[20]. Thus, they highlight the need of re-thinking subordination phenomena, syntactic dependencies, the functional status of subordinating conjunctions, and the degree of syntactic integration when dealing with adverbial clauses.

The present paper focuses on ἐπεί, traditionally classified as a subordinating conjunction[21], addressing data from Classical Greek tragedy. The aim is to examine whether ἐπεί-clauses in dialogic contexts primarily fulfill linkage functions beyond the sentence level of syntax, or whether they function as 'speech-act adverbial clauses'. In different cases this will lead to questioning the syntactic integration of ἐπεί-clauses into a preceding or following main clause, and thus the syntactic status of ἐπεί as a subordinating conjunction, and specifically as a content-conjunction. Moreover, given the nature of the corpus under investigation, which I will say more about in the next section, I will consider the possibility for ἐπεί-clauses to build freestanding units (i.e., in cases such as example (4), or when building a parenthetical[22]). Finally, the paper aims to demonstrate that instances such as (4) are not to be treated as exceptions, but rather as common uses, representing 'patterns of

[19] Cf., among others, Haiman – Thompson (1988); Verstraete (2007); Maschler *et al.* (2020).
[20] Cf. Maschler *et al.* (2020: 6). The whole introductory chapter by Maschler *et al.* (2020: 1-24) provides a general problematization of bi-clausal constructions in talk-in-interaction, including a problematization of both main and subordinate clause structures. The present analysis focuses on subordinate clause structures and therefore leaves aside the problematization of main clause structures for space reasons.
[21] Cf., among others, Kühner – Gerth (1904: 460-461).
[22] For a definition of parentheticals, cf. Burton – Roberts (2006: 179).

complex syntax'[23] that are intrinsically related to oral discourse contexts – their distribution also shows that they are not infrequent in the corpus.

Following this introduction, section 2 outlines the corpus under investigation, some methodological issues related to it, and the method adopted for the data annotation. Section 3 discusses the different uses of ἐπεί-clauses found in the corpus, providing information about their frequency and distribution. Section 4 draws some conclusions.

2. Corpus and data annotation

The present analysis is based on a corpus of Attic drama, specifically tragedy, including the seven tragedies of Aeschylus and Sophocles, respectively, and the eighteen tragedies of Euripides[24]. Fragmentary tragedies are not included in the present investigation[25]. These texts belong diachronically to the Classical period (5th–4th cent. BCE, specifically from the 472 BCE to the beginning of the 4th cent. BCE). Their language typifies a literary variety of Classical Greek[26]. Despite the differences between the plays of the three authors, the corpus can be considered homogeneous in terms of the genre and linguistic variety that it represents.

Although the style of these texts has been described as elevated, poetic, and far from both formal prose and everyday speech (especially in

[23] The notion 'patterns of complex syntax' is taken from Maschler *et al.* (2020: 3-4) and is accordingly defined as syntactic structures that work beyond a simple clause.
[24] The corpus also includes *Rhesus.*
[25] For reasons of space and time, the present investigation does not include occurrences from fragmentary tragedies, since their analysis would require, where possible, an additional detection of the entire passage in which each occurrence is found in order to determine whether or not discourse relations can be identified.
[26] Note that the dialect used is mainly Attic. For general features of the tragedy and its linguistic description cf. Kaczko (2016: 307-314).

terms of lexical choice)[27], all of these texts share a performative context for which they were conceived and written. As Bonifazi *et al.* (2021: 329-331) point out in their analysis of particle use in Attic drama, the performative context of these texts has various implications. These include, among others, the following: (i) the language used in these plays is aimed at reproducing real spoken dialogues[28]; (ii) these texts were reproduced either by a single performer or by a group of performers; in addition, (iii) with the exception of choral lyric sections[29], they basically typify dialogues, and the process of turn-taking, which is one of the most characteristic features of spontaneous spoken conversation, is present[30]. These features make them particularly suitable for pragmatic analyses and the study of dependencies at the level of discourse. Moreover, with regard to the dialogues in these tragedies, a distinction can be drawn between an extended portion of speech performed by one actor, called *rhesis*, and fast-moving exchanges between actors, consisting of one line in turn from each, called *stychomythia*[31]. The latter component is particularly relevant because it allows us to investigate pragmatic dependencies that involve cross-speaker dependencies.

The paper provides a synchronic analysis, focusing on causal relations signaled by the use of the conjunction ἐπεί. The occurrences are extracted by using the *Thesaurus Lingue Graecae* (TLG; cf. Pantelia 2014), which allows lemma searches restricted to specific authors. The

[27] Cf., among others, Rutherford (2010: 441).
[28] Interestingly Aristotle (*Poet.* 4, 49a) notes that the iambic trimeter was chosen for the dialogue sections because it is close to the rhythms of ordinary speech (cf. Rutherford 2010: 444).
[29] Choral lyric sections are also considered in the data annotation, as they provide the possibility to detect discourse relations, even though they do not instantiate dialogues.
[30] Cf. Bonifazi *et al.* (2021: 330); for a specific comparison between turn-taking systems in Euripides and naturally occurring conversation cf. Schuren (2015: 11-49).
[31] Cf. Rutherford (2010: 441).

total number of occurrences in the corpus is 345. Its numerical distribution among the three authors is illustrated in table 1[32]:

Author	Number of occurrences in the corpus according to the TLG
Aeschylus	52
Sophocles	103
Euripides	190

Table 1: Occurrences of ἐπεί in the corpus distributed across the three authors

All occurrences were manually annotated, taking into account the ἐπεί-clause and the surrounding context, and according to a scheme that includes the following information: (i) reference to the passage of occurrence; (ii) information about ἐπεί, occurring alone or in combination with other adverbs or particles (e.g., γε, δέ); (iii) type of semantic relation expressed by ἐπεί (i.e., 'temporal' or 'causal' relation); (iv) passage in Greek[33]; (v) translation[34]; (vi) position of the ἐπεί-clause (i.e., 'preponed' or 'postponed' to the main clause, if a main clause could be identified, or 'freestanding'); (vii) context of occurrence, including the occurrence in *rhesis* or *stychomythia*; (viii) function of the ἐπεί-clause and its relation to the preceding or following context.

Ἐπεί is always found at clause beginning and in some cases is followed by second position particles such as δέ or γάρ. In the case of occurrences in *stychomythia*, I have also annotated the single word or the combination of words uttered by the speaker immediately before the ἐπεί-clause, if there are any (e.g., words such as οὐ δῆτα meaning 'no indeed').

[32] Note that one cannot argue for an increase in the use of ἐπεί in Sophocles with respect to Aeschylus, nor an increase in Euripides with respect to either of the previous two, since a lower number of occurrences corresponds to a lower number of attested words for each of the three authors.

[33] I have used the text editions as found in the TLG (see the separate section of reference at the end).

[34] Translations are based on those provided in the *Perseus Digital Library* (http://www.perseus.tufts.edu/hopper/).

3. Data analysis

The present investigation focuses on the use of ἐπεί when expressing causal relations. As table 2 shows, these are the majority of the cases found in the corpus. Besides instances of ἐπεί used to express temporal relations, instances of ἐπεί used as an interrogative adverb have also been left out of the present analysis[35].

Author	Number of ἐπεί for signaling temporal relations	Number of ἐπεί for signaling causal relations
Aeschylus	18	30
Sophocles	18	78
Euripides	78	107

Table 2: Occurrences of ἐπεί according to the type of semantic relation expressed

In some cases one can observe an overlap of the two semantic relations encoded by ἐπεί, so that it is not possible to establish straightforwardly whether ἐπεί signals a causal or a temporal relation (e.g., Eur. *Alc.* 158). However, I have included these cases in my analysis since a causal reading is possible and they can be analyzed as instances of causal clauses.

The next four subsections discuss the use of ἐπεί-clauses according to their syntactic and discourse functions.

3.1. ἐπεί *as a content-conjunction*

The data show isolated uses of ἐπεί as a content-conjunction, working only at the sentence level of syntax, e.g.:

[35] Occurrences of ἐπεί as an interrogative adverb, on the other hand, are included in the total number of occurrences of ἐπεί in the corpus given in Table 1.

(7) Eur. *Ba.* 210:
ἐπεὶ σὺ φέγγος, Τειρεσία, τόδ’ οὐχ ὁρᾶις, ἐγὼ προφήτης σοι λόγων γενήσομαι.
Since you do not see this light, Teiresias, I will be your interpreter.

This passage is found in a fast-moving exchange between Kadmos and the blind Teresias. Here Kadmos is speaking.

There are other instances of ἐπεί-clauses in the corpus which convey the reason for the content expressed by the verb in the main clause. In several cases, however, the ἐπεί-clause additionally works at the discourse level, covering T-H Link functions, as in (8), or Sum-H Link function, as in (9), contributing to enriching discourse cohesion.

(8) Eur. *Orest.* 607-609:
ἐπεὶ θρασύνῃ κοὐχ ὑποστέλλῃ λόγῳ,
οὕτω δ’ ἀμείβῃ μ’ ὥστε μ’ ἀλγῆσαι φρένα,
μᾶλλόν μ’ ἀνάψεις ἐπὶ σὸν ἐξελθεῖν φόνον.
Since you are so bold and suppress nothing, but answer me back in such a way as to vex my heart, you will lead me to go to greater lengths in procuring your execution.

(9) Eur. *Phoen.* 889-890:
ἐπεὶ δὲ κρεῖσσον τὸ κακόν ἐστι τἀγαθοῦ,
μί’ ἔστιν ἄλλη μηχανὴ σωτηρίας.
But since evil has the mastery of good, there is one other means of safety.

Both examples (8) and (9) belong to a passage in which a long section of speech is performed by a single actor. However, example (8) occurs at the beginning of a speech unit after a change of speaker, while example (9) occurs almost at the end of a long speech unit. In (8) Tyndareus speaks and recalls (right at the very beginning of his speech) the way Orestes had spoken to him earlier. The ἐπεί-clause both connects this discourse unit to the previous one and expresses the reason for what is said in the following clause, which can be syntactically considered its main clause. In this case, ἐπεί occurs alone. On the contrary, example

(9) is almost at the end of a long speech by Teiresias. In this long passage, he describes several things that Oedipus and his children have done and the many ruins they have caused. The ἐπεί-clause at the end of Teiresias' speech covers Sum-H Link functions, summarizing the previously described SoA (i.e., evil has so far had the mastery of good) and at the same time conveying the reason for the following clause. In this case, ἐπεί occurs with the particle δέ, marking the beginning of an utterance that conveys information contrary to what the hearer/reader (H/R) would infer from the previous context (i.e., that there is no safety given the fact that evil has so far had the mastery over good).

An analogous case of ἐπεὶ combined with δὲ, placed almost at the end of a long unit of speech by Orestes, is example (10). The ἐπεί-clause conveys the reason for the following main clause, but at the same time covers a Sum-H Link function, as it is clear from its content:

(10) Aesch. *Eum.* 482-484:
ἐπεὶ δὲ πρᾶγμα δεῦρ' ἐπέσκηψεν τόδε, [...] αἱροῦμαι [...]
φόνων δικαστὰς, ὁρκίων αἰδουμένους θεσμόν.
But since this matter has fallen here, I will select judges of homicide bound by oath.

As in (9), ἐπεί is combined with the particle δέ.

Table (3) illustrates the frequency and distribution of ἐπεὶ working as a content-conjunction.

Author	Number of ἐπεί as a content-conjunction
Aeschylus	7
Sophocles	7
Euripides	19

Table 3: Frequency and distribution of ἐπεὶ as a content-conjunction

3.2. ἐπεί *in speech-act adverbial clauses*

Many instances in the corpus attest to the usage of ἐπεί in speech-act causal clauses. This speech act is conveyed by an utterance embodied in the main clause and can be placed either before or after the ἐπεί-clause. It typifies either a command, an exhortation, a wish or a question – this is clearly indicated by the morphosyntactic features of the verbal form in the main clause. In this subsection I consider cases where both the ἐπεί-clause and its main clause belong to unit of speech uttered by the same speaker, e.g.:

(11) Aesch. *Sept.* 689-691:
ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,
ἴτω κατ' οὖρον, κῦμα Κωκυτοῦ λαχὸν
Φοίβῳ στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαΐου γένος.
Since God hastens the deed so urgently, let the whole race of Laius, hated by Phoebus, be swept on the wind to Cocytus' destined flood!

(12) Eur. *Med.* 340-343:
μίαν με μεῖναι τήνδ' ἔασον ἡμέραν
καὶ ξυμπερᾶναι φροντίδ' ᾗ φευξούμεθα
παισίν τ' ἀφορμὴν τοῖς ἐμοῖς, ἐπεὶ πατὴρ
οὐδὲν προτιμᾶι μηχανήσασθαι τέκνοις.
Allow me to remain this one day and to complete my plans for exile and to ensure some provision for my children, since their father does not care to do so.

In example (11), the main clause following the ἐπεί-clause conveys a command and is featured by the use of the imperative form ἴτω (go:IMP.PRS.3SG). Example (12) also shows an imperative form in the main clause, i.e. ἔασον (allow:IMP.AOR.2SG), which in this case precedes the ἐπεί-clause.

Formally, in these cases, ἐπεί-clauses occur in bi-clausal constructions. However, ἐπεί does not function as a content-conjunction, providing the reasons for the SoA expressed in the main clause; instead, it

operates within the speech-act domain. As pointed out in the introduction, it merely provides the reason for performing the preceding or following speech act embodied in the main clause.

3.3. ἐπεί-clauses with cross-speaker dependencies

In this subsection I consider ἐπεί-clauses that function at the speech-act level, but, unlike the examples in 3.2, occur in *stychomithia* exhibiting cross-speaker dependencies[36]. The ἐπεί-clause can be formally considered as freestanding, since there is no matrix clause before or after it. It occurs as a single line and builds a unit uttered by only one speaker. The data show two different realizations: (i) an ἐπεί-clause preceded by a word or a combination of words such as μάλιστα ('most certainly') or οὐ δῆτα ('no indeed'); (ii) an ἐπεί-clause in which ἐπεί is combined with another particle, such as γε[37] (see example 4). The words preceding the ἐπεί-clause or the particle combined with ἐπεί provides a feedback to a previous question, exhortation or command, and presuppose a speech act of the type 'I say no' or 'I say yes'[38]. The ἐπεί-clause provides the explanation for giving that feedback, working at the speech-act level. Also in this case ἐπεί does not work as a content-conjunction but rather as an epistemic-conjunction. Moreover, the no/yes utterance and the ἐπεί-clause depend pragmatically on the previous utterance, which is performed by another speaker. The bi-clausal construction is distributed across two different speakers and, therefore, these type of ἐπεί-clauses exhibits cross-speaker dependencies. Below, I give two examples of

[36] This is a feature associated with the emergence of insubordination phenomena (cf. Evans – Watanabe 2016: 5). For reasons of space, in this paper I do not discuss the issue of insubordination, which I discuss in di Bartolo (2024) and in a paper *in preparation*.

[37] For the uses of γε, cf. Denniston (1954: 115-139). For the uses of γε and δῆτα in dialogues, cf. Bonifazi *et al.* (2021: 377-382).

[38] For this type of speech-act clauses in English, cf. Sweetser (1990). Note that Sweetser (1990: 82-84) also argues for a different intonation between content-domain conjunctions and epistemic-domain conjunctions.

this type of ἐπεί-clauses which should be considered in addition to example (4):

(13) Eur. *Med.* 676-677:
Μη. θέμις μὲν ἡμᾶς χρησμὸν εἰδέναι θεοῦ;
Αι. μάλιστ', ἐπεί τοι καὶ σοφῆς δεῖται φρενός.
Medea: Is it lawful for me to hear the response?
Aegeus: Most certainly: it calls for a wise mind.

(14) Eur. *Hipp.* 1448-1449:
Θη. ἦ τὴν ἐμὴν ἄναγνον ἐκλιπὼν χέρα;
Ιπ. οὐ δῆτ', ἐπεί σε τοῦδ' ἐλευθερῶ φόνου.
Theseus: And will you leave me with my hands unclean?
Hippolytus: Oh no, for of this murder I acquit you.

Table (4) illustrates the frequency and distribution of ἐπεὶ used to signal causal relation at the speech-act level. It includes the cases discussed in both 3.2 and 3.3.

Author	Number of ἐπεί occurrences in speech-act causal clauses
Aeschylus	16
Sophocles	22
Euripides	37

Table 4: Frequency and distribution of ἐπεί speech-act causal clauses

3.4. Freestanding ἐπεί*-clauses*

The data show other cases of ἐπεί-clauses occurring in freestanding units. They show no syntactic integration to a previous or following clause and the ἐπεί-clause does not occur in a bi-clausal construction. In comparison to the ἐπεί-clauses discussed in 3.3, this type of clauses is found in a part of speech performed by a single actor, and no matrix clause can be detected neither before nor after the ἐπεί-clause. The data show that in this case ἐπεί is used to signal a causal relation. However,

it does not work at the sentence level of syntax but rather at the discourse level. The ἐπεί-clause is sequentially embedded in the context and pragmatically anchored to the previous or following utterances. In this respect, it generally provides a comment on the previous utterance and, in turn, an explanation related to its larger context of occurrence, behaving as a parenthetical[39]. It thus fulfills different communicative functions compared to the freestanding ἐπεί-clauses of examples (4), (13) and (14), which provides the reason for making a specific speech act. Below I illustrate the different functions of this type of freestanding ἐπεί-clauses.

First, the ἐπεί-clause gives the H/R background information for a better understanding of the following part of the speech, e.g.:

(15) Eur. *Med.* 932-938:
ἀλλ’ ὧνπερ οὕνεκ’ εἰς ἐμοὺς ἥκεις λόγους,
τὰ μὲν λέλεκται, τῶν δ’ ἐγὼ μνησθήσομαι.
ἐπεὶ τυράννοις γῆς μ’ ἀποστεῖλαι δοκεῖ
(κἀμοὶ τάδ’ ἐστὶ λῷστα, γιγνώσκω καλῶς,
μήτ’ ἐμποδὼν σοι μήτε κοιράνοις χθονὸς
ναίειν· δοκῶ γὰρ δυσμενὴς εἶναι δόμοις)[40]
ἡμεῖς μὲν ἐκ γῆς τῆσδ’ ἀπαροῦμεν φυγῇ.
But of the reasons for our conversation, some have been spoken of, others I shall mention now. The rulers of this land have resolved to exile me[41]—and it is all for the best for me, I am well aware, that I not stay where I am in your way or that of the country’s rulers, for I am thought to be an enemy to this house. Therefore I for my part shall leave this land in exile.

[39] Here, I prefer to use the term ‘parenthetical’ rather than ‘thetical’ (cf. Kaltenböck *et al.* 2011) because this type of clauses show little or no syntactic integration, and they are anchored both to an utterance and to the general context of occurrence.
[40] The parentheses are editorial additions to the Greek text.
[41] Note that ἐπεί is not always translated in editions.

Second, it provides support for a specific utterance made by the speaker and related to the previous context[42].

(16) Soph. *OC* 732-734:
ἥκω γὰρ οὐχ ὡς δρᾶν τι βουληθείς, ἐπεὶ
γέρων μέν εἰμι, πρὸς πόλιν δ' ἐπίσταμαι
σθένουσαν ἥκων, εἴ τιν' Ἑλλάδος, μέγα.
I am here with no thought of force, I am old as well[43], and I know that the city to which I have come is mighty, if any in Hellas has might.

Example (16) is from the beginning of the second episode. Antigone and Oedipus are worried about Creon's arrival, and Oedipus asks the chorus for confirmation regarding his salvation. Both Oedipus' and the Chorus' words problematize the idea of strength and of being old[44]. In order to convince his listeners that he has no thoughts of violence, Creon adds the information that he is also old.

Thirdly, the ἐπεί-clause gives an explanation of an utterance made by the speaker in relation to both the previous context and an action taking place on the stage, e.g.:

(17) Soph. *Trach.* 731-733:
σιγᾶν ἂν ἁρμόζοι σε τὸν πλείω λόγον,
εἰ μή τι λέξεις παιδὶ τῷ σαυτῆς· ἐπεὶ
πάρεστι, μαστὴρ πατρὸς ὃς πρὶν ᾤχετο.
It would suit you to refrain from saying anything more, unless you would reveal anything to your own son. For he is here, the one who earlier went to seek his father.

[42] Cf. Kaltenböck et al. (2011); Ruiz Yamuza (2022: 232-233).
[43] Note that in this case, as well, the editor does not translate ἐπεί.
[44] I report the passage from the tragedy that occurs immediately before example (16) in translation (ll. 722-727): Antigone: "Creon there draws near us, and not without followers, father." Oedipus: "Ah, dearest old men, now give me the final proof of my salvation!" Chorus: "Courage! It will be yours. For even if I am aged, this country's strength has not grown old".

In this passage, the chorus prevents Deianeira from saying more about her husband's death and her involvement in the crime in front of her son. It is interesting to note that in the edition ἐπεί is preceded by a high-dot, which is roughly equivalent to a modern semicolon.

Furthermore, ἐπεί-clauses contribute to the discourse segmentation, fulfilling functions of discourse organization,[45] e.g.:

(18) Eur. *Hec.* 1208:
ἐπεὶ δίδαξον τοῦτο
So tell me

Example (18) is part of a long speech performed by Hecuba in the final exchange with Polymestor. After a series of rhetorical questions, Hecuba utters this ἐπεί-clause before posing the final question.

Table (5) illustrates frequency and distribution of freestanding ἐπεὶ-clauses.

Author	Number of freestanding ἐπεὶ-clauses as parentheticals
Aeschylus	7
Sophocles	49
Euripides	51

Table 5: Frequency and distribution of freestanding ἐπεὶ-clauses as parentheticals

4. Conclusions

The paper has dealt with causal relations in AG and especially in dialogic contexts, focusing on the different uses of ἐπεί, which is traditionally defined as a subordinating conjunction. It has primarily used a pragmatic and discourse analysis approach for the data analysis. Fur-

[45] In a paper in preparation, I will address the question of whether this particular type of ἐπεί-clauses is common across a larger corpus and over a longer period of time, indicating a fixed structure and exhibiting features of discourse markers (Heine *et al*. 2021: 6, 10-11).

thermore, the analysis has relied on typological descriptions of adverbial clauses and cognitive linguistic analyses of the use of conjunctions to identify the different uses covered by ἐπεί-clauses. Using data from Classical Greek tragedy, the paper has demonstrated that ἐπεί-clauses only marginally indicate syntactic integration, operating exclusively at the sentence-level of syntax, where ἐπεί functions as a content-conjunction. The analysis has shown that ἐπεί-clauses occurring in bi-clausal constructions additionally cover clause-linkage functions at the larger level of discourse. Moreover, it has pointed out that in the majority of cases, ἐπεί functions as an epistemic-conjunction, operating at the speech-act level. In this respect, the ἐπεί-clause provides the explanation for making the speech act embodied in the main clause. This use has also been identified in cases where ἐπεί-clauses occur in freestanding units exhibiting the feature of cross-speaker dependency. Finally, the data analysis has shown that ἐπεί-clauses also occur as freestanding units without a matrix clause. In this case they function as parentheticals and are pragmatically anchored to the context and to the preceding or following utterance. Freestanding, ἐπεί-clauses can also contribute to segment and organize the discourse and to draw the H/R's attention to specific information. By means of tables, the paper has provided observations on the frequency and the distribution of the different types of ἐπεί-clauses across the corpus.

University of Cologne – University of Pavia
g.dibartolo@uni-koeln.de

ACKNOWLEDGMENTS

This investigation is part of a research project conducted at the University of Pavia with a Feodor Lynen Fellowship (October 1, 2023 – September 30, 2024) and I am grateful to the Alexander von Humboldt Foundation for its financial support.

References for Greek editions

Aeschylus
1972 *Aeschyli Septem Quae Supersunt Tragoedias*, edited by D.L. Page, Oxford, Clarendon Press.

Sophocles
1990 *Sophoclis fabulae*, edited by H.-J. Lloyd and N.G. Wilson, Oxford, Clarendon Press.

Euripides
1984-1994 *Euripidis fabulae* (Voll. I-III), edited by J. Diggles, Oxford, Clarendon Press.

References

Bonifazi, A. – Drummen, A. – de Kreij, M.
2021 *Particles in Ancient Greek discourse*, Harward University Press, Cambridge MA – London.

Burton-Roberts, N.
2006[2] *Parentheticals*, in E.K. Brown (ed.), *Encyclopaedia of Language and Linguistics*, Elsevier, Amsterdam – London, pp. 179-182.

Cristofaro, S.
2003 *Subordination*, Oxford University Press, Oxford.

Dancygier, B. – Sweetser, E.
2009 *Constructions with if, since, and because: Causality, epistemic stance, and clause order*, in E. Couper-Kuhlen – B. Kortmann (eds.), *Cause – Condition – Concession – Contrast*, de Gruyter, Berlin – New York, pp. 111-142.

Denniston, J.D.
1954 [1934] *The Greek Particles*, Oxford University Press, Oxford.

di Bartolo, G.
2024 *Causal Relations in Ancient Greek: Problematizing insubordination in historical corpus data*, paper given at the *57th Annual Meeting of thr Societas Linguistica Europea (SLE 2024)*, within the workshop *Pathways to Insubordination*, Helsinki.

Diessel, H.
2013 *Adverbial Subordination*, in S. Luraghi – C. Parodi (eds.), *The Bloomsbury Companion to Syntax*, Bloobsbury, London, pp. 341-353.

van Emde Boas, E. – Rijksbaron, A. – Huitink, L. – de Bakker, M.
2019 *The Cambridge Grammar of Classical Greek*, Cambridge University Press, Cambridge.

Evans, N. – Watanabe, H.
2016 *The dinamics of insubordination: An Overview*, in N. Evans – H. Watanabe (eds.), *Insubordination*, John Benjamins, Amsterdam – Philadelphia, pp. 1-38.

Haiman, J. – Thompson, S.A. (eds.)
Clause combining in grammar and discourse, John Benjamins, Amsterdam – Philadelphia.

Heine, B. – Kaltenböck, G. – Kuteva, T. – Long, H.
2021 *The rise of discourse markers*, Cambridge University Press, Cambridge.

Kaczko, S.
2016[2] *La Tragedia*, in A.C. Cassio (ed.), *Storia delle lingue letterarie greche*, Le Monnier, Firenze, pp. 307-319.

Kaltenböck, G. – Heine, B. – Kuteva, T.
2011 *On thetical grammar*, in «Studies in Language», 35(4), pp. 848-893.

Kaltenböck, G.
2019 *Delimiting the class: a typology of English insubordination*, in K. Beijering – G. Kaltenböck – M.S. Sansiñena (eds.), *Insubordination. Theoretical and Empirical Issues*, De Gruyter, Berlin – Boston, pp. 167-198.

Kühner, R. – Gerth, B.
1904 *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* (II.2: *Satzlehre*), Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.

Maschler, Y. – Pekarek Doehler, S. – Lindström, J. – Keevallik, L. (eds.)
2020 *Emergent Syntax for Conversation*, John Benjamins, Amsterdam – Philadelphia.

Muchnova, D.
2011 *Entre conjonction, connecteur et particule: le cas de* ἐπεί *en grec ancien*, Karolinum, Prague.

Pantelia, M.C. (ed.)
2014 *Thesaurus Linguae Graecae – A digital library of Greek literature*, University of California, Irvine (CA).

Ruiz Yamuza, E.
2022 *Parenthetical conditionals and insubordinate clauses in Ancient Greek*, in «Journal of Greek linguistics», 22, pp. 232-259.

Rutherford, E.
1970 *Some observations concerning subordinate clauses in English*, in «Language», 46(1), pp. 97-115.

Rutherford, R.
2010 *The Greek of Athenian Tragedy*, in E.J. Bakker (ed.), *A Companion to the Ancient Greek Language*, Wiley Blackwell, Chichester, pp. 441-454.

Schuren, L.
2015 *Shared storytelling in Euripidean stichomythia*, Brill, Leiden – Boston.

Sweetser, E.
1990 *From etymology to pragmatics*, Cambridge University Press, Cambridge.

Thompson, S.A. – Longacre, R.E. – Hwang, S.J.
2007 *Adverbial clauses*, in T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description* (Vol. II), Cambridge University Press, Cambridge, pp. 237-300.

Verstraete, J.-C.
2007 *Rethinking the coordinate-subordinate dichotomy*, De Gruyter, Berlin – New York.

Formen der Mehrsprachigkeit in den Liedern Oswalds von Wolkenstein

Dario Capelli

ABSTRACT

This paper discusses the different forms of plurilingualism in Oswald von Wolkenstein's *Lieder*. If Oswald himself attests his knowledge of 9 languages (plus German) in a famous passage in Kl. 18, fourteen different languages may be recognized in the 126 poems preserved in the two authorized manuscripts. If two of them, Kl. 69 and 119, have almost monopolized the scholarly debate, 47 other plurilingual *Lieder* have been often overlooked. After a short resumé of the results of the research on the whole corpus, all the different attested languages will be displayed and debated. The *status quaestionis* on Oswald's plurilingual poems still offers interesting points of departure for research, not only under a linguistic and philological perspective, but also in fields like theology, nautical science, and musicology.

1. EINLEITUNG: AKTUELLER FORSCHUNGSSTAND

Die Mehrsprachigkeit in den Liedern Oswalds von Wolkenstein ist sicherlich kein neues Thema der Mediävistik und der Sprachwissenschaft: Oswald selbst sorgte dafür, dass seine Sprachkenntnisse mittels seiner Lieder bekannt wurden. Hochberühmt sind die Verse 21-23 in Kl. 18, wo er behauptet[1]:

[1] Alle Texte nach Klein – Wachinger (2015[4]), soweit nicht anders angegeben. Übersetzung nach Hofmeister (2011). Hier Klein – Wachinger (2015[4]: 48) und Hofmeister (2011: 52).

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-5

Franzoisch, mörisch, katlonisch und kastilian,
teutsch, latein, windisch, lampertisch, reuschisch und roman
die zehen sprach hab ich gebraucht, wenn mir zerran

Französisch, arabisch, katalanisch, kastillisch,
deutsch, lateinisch, slowenisch, italienisch, russisch und griechisch[2]:
Diese zehn Sprachen verwendete ich, wenn es nötig war.

Für dieses Thema haben sich zahlreiche Wissenschaftler interessiert[3], die sich auf die eine oder andere Weise insbesondere auf zwei Lieder konzentrieren, d. h. Kl. 69 und Kl. 119. Es handelt sich um zwei ‚im engeren Sinne' polyglotte Lieder, bei denen Oswald mehrere Sprachen miteinander verknüpft und die all seine Sprachbeherrschung und eine Kompositionsfähigkeit von höchster Qualität zeigen. Es handelt sich außerdem um zwei der ersten Aussagen des Ladinischen (wahrscheinlich eine der beiden Erstsprachen Oswalds zusammen mit dem Deutschen)[4], des Ungarischen[5] und des Slowenischen[6].

In dieser Suchung möchte ich jedoch diese Lieder – die ich nichtsdestoweniger anderenorts nachgeforscht habe[7] – beiseitelegen und mich auf den viel seltener untersuchten, restlichen Korpus Oswalds konzentrieren. Die hier dargelegten Überlegungen sind das Ergebnis einer persönlichen Untersuchung der gesamten literarischen Produktion Oswalds von Wolkenstein: nach einem ersten Absatz, in dem ich eine numerische und stilistische Überlegung anstelle, werden die dort gefun-

[2] In Oswalds Liedern bezieht sich das Adjektiv *roman* eindeutig auf das griechische Gebiet, bzw. das damals im Verfall begriffene Oströmische Reich (*romani* in Kl. 21a und 44); *römisch* wird hingegen im Zusammenhang mit dem Heiligen Römischen Reich verwendet (Kl. 18, 19 und 26). Vgl. darüber Capelli (2021: 145, Fn. 30).
[3] U. a. Classen (2007), Bendheim (2019) und Linden (2021). Weitere Untersuchungen werden nachfolgend erwähnt.
[4] Vgl. Kuen (1979) und Videsott (2020).
[5] Vgl. Berrár – Sándor (1984).
[6] Vgl. Bonazza (1988) und Mikhailov (1998).
[7] Vgl. Capelli (2021) und (2024).

denen Sprachen und v. a. neue Vorschläge behandelt. Die verschiedenen Formen der Mehrsprachigkeit bei Oswald sind jedoch ein sehr komplexes Phänomen: Deshalb möchte ich auch einen Überblick über all die von mir wahrgenommenen Problematiken geben.

2. Ergebnisse der Korpus-Untersuchung

Meine Untersuchung der in den beiden autorisierten idiographischen Handschriften tradierten 126 Lieder[8] hat zur Identifizierung von 54 Liedern geführt (d.h. 42,86% des Korpus), in denen Deutsch mit mindestens einer anderen Sprache kombiniert wird. Dazu kommen Kl.109a, vollständig auf Lateinisch, Kl. 28a, ausschließlich in Hs. A überliefert und in Klein (2015) als Vorstufe von Kl. 28 abgeschätzt, und Kl. 110, mit einer zweifelhaften niederdeutschen-romanischen Lesart (insgesamt 45,24%). Sprachlich und inhaltlich sind diese Lieder in zwei Hauptgruppen zu unterteilen: Einerseits mehrsprachige Lieder im engeren Sinne, nämlich Kl. 69 und 119, andererseits Lieder auf Deutsch mit Passagen – manchmal auch nur einzelne Wörter – in einer oder mehreren Fremdsprachen; deutlich bildet Kl. 109a eine dritte eigenständige Gruppe.

Eine weitere Fallstudie sind die Rubriken, ein paratextuelles Element großer Relevanz in einer mittelalterlichen Handschrift, die in Idiographen wie A und B den direkten Willen des Autors widerspiegeln. Es handelt sich um eine Gruppierung, die sich teilweise mit den anderen überschneidet, die aber auch 58 weitere Lieder enthält, die durch fremdsprachige Anmerkungen (meist auf Lateinisch) ergänzt werden. Werden auch die Rubriken gezählt, resultiert daraus, dass 88,9% (90,48%, mit Kl. 28a und 110) der Lieder Oswalds auf irgendeine Art und Weise durch die Mehrsprachigkeit gekennzeichnet sind.

[8] Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Vind. 2777 (Hs. A) und Innsbruck, Universitätsbibliothek, ohne Signatur (Hs. B). Über Oswalds Überlieferung, Moser (2011).

3. Latein

Latein nimmt im Korpus Oswalds von Wolkenstein einen herausragenden Platz ein: Es wurden 22 Lieder identifiziert, die lateinische Elemente beinhalten, inklusive des mehrfach erwähnten Kl. 109a. Mit Ausnahme dieses Liedes entspricht die quantitative Abundanz von Liedern auch einem ebenso weiten Korpus, der im Wesentlichen aus einzelnen Wörtern, Periphrasen und Zitaten besteht. Genaue Wortfelder können identifiziert werden; in erster Linie, die Musik als Teil des *Quadriviums*:

- in Kl. 5, 17 *quientier*;
- in Kl. 12, 49 und 51 *musica*, *resonanz* und *mensur*[9] *apposita*;
- in Kl. 21a, 39-41 *quientieret*, *discantieret* und *sonieret*;
- in Kl. 26, 127 die Noten *fa-sol-la*;
- in Kl. 27, 14 *timpelieren*;
- in Kl. 28, 67 *sola*, d.h. die Noten *sol* und *la*;
- in Kl. 104, 19-21 *disonanz*, *concordanz* und *resonanz*[10];
- in Kl. 116 ,13-14 die Noten *ut*, *la* und *fa*.

Zweitens, zwei andere Fächer des *Quadriviums*, d.h. Geometrie und Astronomie:

- in Kl. 16, 27 und in Kl. 121, 12 *lucifer* (d.h. die Venus als Lichtbringer)
- in Kl. 19, 177 *nacio* (die *nationes* – in Oswald im Singular – der Universitäten)
- in Kl. 20, 60 *animal* und in Kl. 20, 85 *dies*;

[9] Vgl. Augustinus' *De Musica*, Buch III, Kapitel I.2: *latine autem dici possent, illud [rhytmum] numerus, hoc [metrum] mensio vel mensura*. Zitat aus Migne, PL 32, Sp. 1115.

[10] Irrig scheint die Zuweisung von Carlo Battisti zum italienischen Wortschatz: „Alcuni di essi [Italianismen] sottolineano l'importanza della musica italiana nel Trecento" (1962: 32). Es sei daran erinnert, dass die beiden idiographischen Handschriften Oswalds in der ersten Hälfte des folgenden Jahrhunderts verfasst wurden.

- in Kl. 22 verschiedene astronomische und astrologische Begriffe, wie *Mars* (Z. 20 und 66), *Mercurius* (Z. 20, Z. 82 als *Mercurio*), *Jovis*, (Z. 21 und 97), *Venus* (Z. 21), *Saturnus* (Z. 24), *Leo* (Z. 25 und 35), *Saturen* (Z. 129, wahrscheinlich grafisch etwa eingedeutscht)
- in Kl. 120, 4 *mensur* (als Maßzahl).

Zuletzt, die katholische Liturgie:

- in Kl. 13, 11 *unitas* (d.h. der dreieinige Gott);
- in Kl. 14, 18 *benedicite*;
- in Kl. 15, 22 *deo gracias*;
- in Kl. 29, 13 *altissimus*;
- in Kl. 54, 22 *ite, venite*, hier mit ironischer-parodistischer Bedeutung in einem erotischen Kontext;
- in Kl. 104, 49 *Noli me tangere* (Zitat aus dem *Evangelium nach Johannes* 20, 17 gegen den Brixner Bischof Ulrich Putsch, Oswalds Feind);
- in Kl. 105, 62 *misericordia* (Angesichts des Kontexts, in dem sich das Lied abspielt, kann es sich auch um Italienisch handeln);
- in Kl. 111, 155 *ave, rex iudeorum*;
- in Kl. 114, 7 *ave* und in Kl. 114, 84 *Calvarie*.

Zum Liederkorpus Oswalds gehören auch Kl. 28 und Kl. 67, zwei *Cisiojani*, scilicet „Vers-(Reim-)Kalender, [die] eine exakte und unkomplizierte Tagesbestimmung [ermöglichen]“[11]. Wie man oft in ähnlichen Werken bemerken kann, gibt es auch in Oswalds *Cisiojani* Namen von Heiligen, die manchmal auf (Pseudo-)Latein geschrieben sind, oder die zumindest grafisch zwischen Latein und Deutsch liegen, z. B. *Anthoni* (Kl. 28, 3 und Kl. 67, 4), *Scolastica* (Kl. 28, 8) und *Scolastic* (Kl. 67, 9) und *Cristein* (Hl. Christina, Kl. 28, 41 und Kl. 67, 42). Diese

[11] Holtorf (1978: Sp. 1285). Hier werden umfassende Beispiele von *Cisiojani* auf Lateinisch ebenso wie auf Deutsch angegeben.

beachtliche grafische Vielfalt sollte nicht ausschließlich auf Oswald zurückgeführt werden: In Kl. 28, 15 ist der Name der hl. Matrona von Capua (Gedenktag am 15. März) in der Hs. A als *matron* angeführt, in B und c hingegen als *marthan*; der erste Kopist war wahrscheinlich erfahrener im Umgang mit dem liturgischen Kalender als seine im weltlichen Bereich tätigen Kollegen, was zu zwei interessanten Schreibfehlern geführt hat.

Eine ähnliche Sprachmischung findet sich auch im Personennamen *Jäckline* in Kl. 54, 18 („Anlehnung an den lateinischen Vokativ“[12]), der sich mit dem lateinischen Wort *socie* (auch im Vokativ) im nächsten Vers reimt, und in Kl. 111 (*Pilato* im Dativ in Z. 113 und *Pilatus* im Nominativ in Z. 147). Es ist nicht ganz auszuschließen, dass auch einige Ortsnamen wie *India* (Kl. 28, 71, auch in Kl. 28a und in Kl. 203), *Ispania* (Kl. 23, 102) oder *Barbaria* (Kl. 20, 6) das Ergebnis dieser Vermischung sein könnten (vgl. z. B. die Lesart *Barbarei* in Kl. 23, 102 – gleich nach *Ispania* – oder im berühmten Incipit von Kl. 44).

Das Glossenlied[13] Kl. 109a ist der einzige bekannte Text Oswalds, der vollständig in einer anderen Sprache als Deutsch geschrieben ist. In dieser auf den von Gabriel und Elisabeth an Maria gerichteten Grüßen (Lk 1, 28. 42) basierte *lauda*, die Teil einer breiten literarischen Tradition ist[14], zeigt Oswald eine grundlegende Kenntnis des Lateinischen: z. B. gebraucht er den absoluten Ablativ übermäßig (z. B. Z. 40 „pregustando mundulo“) und die lateinische Präposition *cum* wird oft an die deutsche Präposition *mit* angeglichen, auch wenn *mit* mehr Funktionen als die lateinische Präposition *cum* hat (vgl. Z. 47 „tu cum Eva conpensasti“). Andere Stellen stehen im Zusammenhang mit Oswalds Bedürfnis, den Text an die Melodie anzupassen; ohne Emendationen wären Z. 41 und 42 hypermetrisch:

[12] Klein – Wachinger (2015[4]: 160).
[13] Vgl. Bernt (1989).
[14] Vgl. u. a. Fischer (1967), Spechtler (1978), Bärnthaler (1983) und Welker (1987).

Et es tota amicalis
deprecanti liberalis [achtsilbig][15]

statt die Lesarten in Hs. B

*Et es tota amicabilis
deprecanti liberabilis [neunsilbig][16]

Andere Verse sind dagegen hypometrisch (z. B. Z. 28 „deplorantis oculo“, Z. 38 „prestas et decorem“ und Z. 52 „in celi convivio“)[17].

4. Griechisch, Hebräisch und Aramäisch

Zum religiösen Gebiet gehören nicht nur lateinische Belege, sondern auch spärliche griechische, hebräische und aramäische Zeugnisse. Im ersten Fall sind sie in zwei *laudae* bezeugt, Kl. 14, 12 – *kyrieleison* – und Kl. 15, 3 – *Alpha et O*[18], während am Ende der folgenden Lieder (oder als Nachschrift) das hebräische Wort *amen* steht:

Kl. 6 (nur in A), Kl. 11 (nur in A), Kl. 13 (nur in B), Kl. 14, Kl. 15, Kl. 23 (nur in A, dreimal), Kl. 33 (nur in A), Kl. 53 (nur in A), Kl. 111 und Kl. 114.

In Kl. 111, 192, einem Lied, das das Leiden und den Tod Jesu Christi behandelt, liest man *heli, heli*, d.h. die berühmte Anrufung auf Aramäisch am Kreuz an Gott Vater (Mk 15, 34 und Mt 27, 46). Es wird in diesen Fällen deutlich, dass sich Oswald darauf beschränkte, wörtlich

[15] Klein – Wachinger (2015[4], 260).
[16] Nicht von Klein – Moser – Wolf – Wolf (1975[2]: 258 und 1985[3]: 258) korrigiert.
[17] Gleich nach Kl. 109a gibt es in Hs. B das Lied 109b, das Bärnthaler (1983) als eine Übersetzung ins Deutsche von a liest. Da die von ihm ausgedrückten Prämissen nicht besonders stark sind, denke ich, dass Kl. 109b als ein eigenständiges Lied verstanden werden sollte (vgl. Capelli 2023).
[18] Die zwei durch die lateinische Konjunktion *et* vereinten göttlichen Bezeichnungen offenbart Gott selbst in der *Offenbarung des Johannes* (Offb 1, 8: *Ego sum Alpha et Omega, dicit Dominus Deus, qui est et qui erat et qui venturus est, Omnipotens*).

aus der Bibel und/oder aus anderen christlichen Texten zu zitieren, ohne nennenswerte Änderungen vorzunehmen.

5. Französisch

Die Verbindung zwischen Oswald und dem französischen Territorium, die Gegenstand zahlreicher und wertvoller Studien ist, wird seit 1415, als Oswald, Sonderbeauftragter'[19] Sigismunds von Luxemburg wurde[20], bestätigt: Im Herbst desselben Jahres fand ein intensiver diplomatischer Austausch mit den Anhängern des Gegenpapsts Benedikts XIII. statt, die davon überzeugt wurden, ihm ihre Unterstützung zu entziehen. In Perpignan erlebte Wolkenstein höchstpersönlich den Zusammenbruch der letzten Opposition gegen die *causa unionis* des Konstanzer Konzils. In diesen Reisemonaten hatte Oswald die Möglichkeit, seinen Stil zu perfektionieren und v. a. die Stilelemente der Polyphonie zu erlernen, die im französisch-italienischen Raum auch im profanen Bereich weit verbreitet war[21]. Nochmals gehörte Oswald zu Sigismunds Gefolge, als der *rex romanorum* im April 1416 Paris besuchte (LZ 73[22], Kl. 19 und 26).

Neben Kl. 69 und 119 sind einzelne (Lehn-)Wörter auf Französisch in folgenden Liedern bestätigt:

- *posnieren* in Kl. 8, 24 und *possnieret* in Kl. 78, 17;
- *planken* in Kl. 19, 198;
- *permafoia* in Kl. 19, 210 und *permafoi* in Kl. 86, 11[23];
- *schaune* in Kl. 42, 39.

[19] Müller – Springeth (2011: 16).
[20] Lebenszeugnis (LZ) 70 in Schwob (1999: 223-227).
[21] Vgl. Strohm (1993: 119-122) und Hartmann (2005: 163).
[22] Schwob (1999: 232-5).
[23] *Per ma foy* in Kl. 69, 36.

Das Verb *posnieren* (‚schildern', ‚darstellen'[24], ‚abbilden'[25], ‚(nach)-bilden'[26]) ist ein ‚Autorhapax', da es „nur bei Oswald v. Wolkenstein belegt"[27] ist. Wahrscheinlich handelt es sich um eine Ableitung „von [mhd.] *bosse*[28] oder Lehnwort aus frz. *bosser*"[29], wovon es sich aufgrund des stimmlosen bilabialen Plosivs <p> und des Nasals <n> unterscheidet. Die Adjektive *planken* (*blanc*, ‚weiß') und *schaune* (*jaune*, ‚gelb') sind grafisch und morphologisch an die deutsche Sprache angeglichene Lehnwörter, während die Interjektion *permafoi(a)*, von Oswald selbst als ‚auff mein treu' in der *exposicio* von Kl. 69 übersetzt, eine Eidesformel ist, die aber auch pragmatisch als *captatio benevolentiae* gegenüber dem Empfänger eines Lobes oder einer Verheißung dient:

- „Über all die Franzos breis ich ain /getreuen, permafoia, /des frümikait dunkt mich sicher rain: /der edel von Sophoia"[30] (Kl. 19);
- „datt löff, draga /Griet, per ma foy!"[31] (Kl. 69);
- „ouch fröuen dich die frouen, permafoi, /hort ich von deim getreuen/gemahlen von Sophoi"[32] (Kl. 86).

Es ist nicht einfach – wahrscheinlich auch von geringem Nutzen – zu rekonstruieren, wo, wann und wie Oswald die Möglichkeit hatte, diese

[24] http://woerterbuchnetz.de/Lexer/posnieren und http://fwb-online.de/go/posnieren.s.3v_1648041625.
[25] Hennig (2014[6]: 249).
[26] Klein – Wachinger (2015[4]: 20).
[27] http://fwb-online.de/go/posnieren.s.3v_1648041625.
[28] Seinerseits „lehnwort aus frz. *Bosse* f. oder it. *bozza*" (http://woerterbuchnetz.de/DWB2/bosse).
[29] http://woerterbuchnetz.de/DWB2/bossieren.
[30] „Mehr als alle anderen Franzosen rühme ich einen/Treuen, bei meiner Ehre, dessen Ergebenheit mit makellos scheint: den edlen Savoyer" (Hofmeister 2011: 64).
[31] „Glaub das, liebste/Grete, bei meiner Treue!" (Hofmeister 2011: 193).
[32] „Außerdem entzücken dich, Getreuen, die Damen [, bei meiner Ehre], /wie ich von deiner lieben Gattin aus Savoyen erfuhr" (Hofmeister 2011: 226, der hat im diesen Fall *permafoi* ins Nhd. nicht übersetzt).

Formel erstmals zu hören oder zu lesen, da sie auch in schon im Mittelalter sehr beliebten französischen Werken wie dem *Rolandslied* (*passim* in Hss. P, T und L)[33] und Chrétiens de Troyes *Cligés*[34] tradiert ist. Dass *permafoi(a)* besonders in der spätmittelalterlichen und (früh-)modernen Literatur verwendet wurde, beweist der Ausruf *permafoy*, den Pistol in der vierten Szene des vierten Akts von Shakespeares *Heinrich V.* ausspricht: „Owy, cuppele gorge, permafoy, peasant, unless thou give me crowns, brave crowns, or mangled shalt thou be by this my sword"[35].

6. Italienisch

Die in Oswalds Liedern enthaltenen Bezeugungen auf Italienisch klingen – noch deutlicher als die auf Französisch – an die zahlreichen Reisen an, die Wolkenstein nicht nur nach und in Italien, sondern auch übers Meer entlang des Mittelmeeres unternahm. Inmitten der Verse von Kl. 17 ist es möglich, eine regelrechte Enzyklopädie nautischer Begriffe und Manöver auf Venetisch zu rekonstruieren: In diesem ungewöhnlichen Tagelied[36] grüßt ein Mädchen ihren Geliebten, der im Begriff ist, in das Heilige Land (*Suria*, Z. 10) zu segeln, und lehrt ihn über die Winde und Fallen, auf die er stoßen könnte, und wie er demzufolge das Schiff steuern sollte, damit er auch wieder zurückkehren kann. Im Gespräch des Mädchens lassen sich die folgenden Wörter identifizieren: *kalamiten* (‚Kalamitäten', Z. 18), *bruff* (‚Vorschiff', Z. 20), *levant* (‚Osten', Z. 20), *ponant* (‚Westwind', Z. 22), *poppen* (‚Heck', Z. 22), *timun* (‚Ruder', Z. 25), *maistro* (‚Mistral', Z. 26), *trumetan* (‚Tramontana', Z. 27), *grego* (‚Gregale', Z. 28), *orzen* (‚(an)luven', Z. 28),

[33] Bzw. Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cpg 112; Cambridge, Trinity College Library, R. 3. 32; Lyon, Bibliothèque municipale, Ms 743. Vgl. Förster (1886: 305-6, 309, 312, 314, 315, 327, 334-336).
[34] Z. 368: „Par ma foi, sire, l'anperere" (‚Auf mein Wort [Sir]: der Kaiser') (Kasten 2006: 44-45).
[35] Text aus https://shakespeare.mit.edu/henryv/full.html.
[36] Vgl. Spicker (2007: 78).

„challa potzu, karga“ (‚Die Brassen lösen, schnell‘[37], Z. 29), *kimpas* (‚compasso‘ als *Seekarte*[38], Z. 30), *forzen* (‚drängen‘, Z. 31), „wassa alabanda“ (‚Ganz auf die andere Seite hinüber‘[39], Z. 32), *forton* (‚fortuna‘ als *Sturm*, Z. 34), *porte* (‚Hafen‘, Z. 36), *scherock* (‚Scirocco‘, Z. 40), „challa fella, eiola grosso“ (‚Streich das Segel, vorwärts, spute dich‘[40], Z. 45), *plasübla* (‚plausibel‘[41] oder Kompositum *blähe* + *sübla*, ‚blase‘[42], Z. 46), *osst* (‚austro‘, Südwind[43], Z. 47), *isso* (wohl *issa*, ‚heiße’, Z. 50), *chaiola* (‚leichter Seegang‘, Z. 50), *gorwin* (‚garbino‘, Name des Libeccio entlang der italienischen adriatischen Küste[44], Z. 53), „mit fuge“ (‚con foga‘, ‚mit Eifer‘[45]) und *oriente* (‚Osten‘, Z. 55). Ähnliche Fälle finden sich auch in Kl. 16 – *oriente*, Z. 41, und *occidente*, Z. 45 –, in Kl. 18 – *wargatin*, ‚Brigantine‘, Z. 29 –, und in Kl. 20 – *levant*, Z. 2, *ponant*, Z. 13, *trumetan*, Z. 80 und *ponent*, Z. 84.

In Bezug auf Kl. 17, schreibt Battisti, dass das Lied „rispondeva ad una finalità artistica, quella di rendere così l’ambiente di una galea veneta“[46], während nach Röll der romanische Wortschatz „una testimonianza del vocabolario della lingua franca del Levante, che Wolkenstein avrebbe sentito parlare nei primissimi anni del Quattrocento durante i suoi viaggi in Oltremare“[47] wäre. Im Gegensatz zu Baglioni (2018: 72) glaube ich nicht, dass diese beiden Argumentationen notwendigerweise antithetisch gegenüberstehen. Wahrscheinlicher ist, dass Oswald den

[37] Hofmeister (2011, 50).
[38] Vgl. Battisti (1962: 30) und Baglioni (2018: 72).
[39] Hofmeister (2011, 51).
[40] Hofmeister (2011, 51).
[41] Vgl. Klein – Wachinger (2015[4]: 46).
[42] Battisti (1962: 32).
[43] Vgl. Mayr (1961: 55) und Klein – Wachinger (2015[4]: 47).
[44] Capelli (2024: 355, Fn. 109).
[45] Vgl. Battisti (1962: 43) und Delbono (1983: 197).
[46] Battisti (1962: 29-30).
[47] Röll (1967) in Baglioni (2018: 72).

nautischen Wortschatz zuerst beim Reisen mit venetischen Seeleuten[48] und/oder von Autoren wie Tannhäuser[49] erlernt hätte und dass Wolkenstein ihn später angewendet hätte, um sein Publikum mit einem kultivierten Divertissement zu unterhalten. Auch wenn es stimmt, dass Oswald den deutschen Namen der von ihm erwähnten Winde kannte, trifft es ebenso zu, dass er die ‚venetischen' Winde in Kl. 17 „fachmännisch genau nach der Windrose geordnet"[50] hat.

Ein zweites Element zwischen germanischem und romanischem Sprachraum könnten die drei Belege von *soldan* sein:

- *Soldans kron* in Kl. 12,6;
- *Soldans lant* in Kl. 21a,92;
- *soldan* in Kl. 23,22.

Mit den zwei Toponymen nennt Oswald das wachsende Osmanische Reich; es handelt sich um eine Periphrase, die bereits in ähnlicher Weise in Hartmanns von Aue *Erec* tradiert ist, dem Werk, das den frühesten Beleg von *soldan* im deutschen Raum beinhaltet[51]: „des Landes phleget der Soldan,/wann es ist im undertan,/es ist lang und weit"[52] (Z. 2004 ff.). Aufgrund der umfangreichen Reiselieder und -zeugnisse Oswalds kann man jedoch auch annehmen, dass er mehrmals mit dem

[48] Die *Cronica universalis* von Galvano Fiamma bestätigt, dass die italienischen Windbezeichnungen bereits im 14. Jahrhundert bekannt und neben den lateinischen Benennungen weit verbreitet waren (Chiesa 2021: 103).
[49] Vgl. das Kreuzlied *Wol im, der nû beissen sol* (Cammarota – Kühnel 2009:136).
[50] Mayr (1961: 55). Diese Genauigkeit bemerkt man auch in Kl. 44, wo Oswald die Etappen seiner Lebensreise darlegt, „als ob [er] mit dem Finger über eine Landkarte führe" (Müller 1968: 80).
[51] http://woerterbuchnetz.de/DWB/sultan.
[52] ‚dort herrschte der Sultan, denn das weite und große Land ist ihm untertan' (Hammer – Millet – Reuvekamp-Felber 2017: 150-151).

venetischen Homograf *soldan* in Kontakt trat, das ebenfalls im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit ausführlich dokumentiert ist[53]; daher die Hypothese, dass es – obwohl *soldan* im 15. Jhd. schon Teil des frühneuhochdeutschen Wortschatzes war – laut Oswald (und seinem Publikum) noch etwas Exotisches bewahre.

Adaptierte Lehnwörter sind in Kl. 41 (*bagärt*, Z. 61), in Kl. 103 („pro zingk soldin et tre zesin", Z. 16, *conscienz*, Z. 24, *caniola* und „cum dola", Z. 29) und in Kl. 105 („conta Dulz", Z. 73, und *passärt*, Z. 89) tradiert. *Bagärt* ist die Partizip Perfekt-Form von *bagären*, ein Hapax aus it. *pagare* (‚bezahlen'), und ebenso *passärt* aus *passären*/*passärn* (‚geschehen')[54]. Der „cunta Dulz" ist derselbe *Conte Dolce* (Graf ‚Süß') aus Ronciglione (in der heutigen italienischen Region Lazio) am Anfang des Liedes, d. h. der hassenswerte Gastgeber der armen Delegation auf dem Weg nach Rom. *Caniola* wird von Hofmeister richtig als ‚Hündchen' (vgl. it. *cagnolino*) übersetzt[55] und ebenso „cum dola" als ‚qualvoll' (vgl. it. „con doglia"[56] oder „con dolore")[57]. „Pro zingk soldin et tre zesin" (‚(per) cinque soldi e tre zecchini', d. h. ‚fünf Solde

[53] Das Wort ist schon im ersten Jahrzehnt des 13. Jhds. bezeugt (vgl. Belloni – Pozza 1990: 22-23), mit weiteren Belegen noch im 16. Jhd. (Ferrari 2013: 159 und 173).
[54] Vgl. Delbono (1983, 190).
[55] Hofmeister (2011: 259). Weniger genau ‚Hund' (it. *cane*) in Klein – Hofmeister (2015[4]: 246).
[56] Vgl. Klein – Hofmeister (2015[4]: 246).
[57] Für ein einfacheres Verständnis wird die ganze Periode zitiert:

> Sebastian, wärst dus ain oxs zu Florenzola
> oder ein caniola und zugst cum dola
> täglich misst auff ainem wagen gross,
> das näm ich für ain süessen breie. (Klein – Wachinger 2015[4]: 246)

> ‚Sebastian, wärst du ein Ochse in Florenzola
> Oder ein Hündchen und schlepptest qualvoll
> Täglich auf einem großen Wagen Mist –
> Das wäre mir lieber als süßer Brei!' (Hofmeister 2011: 259)

und drei Zechinen‘ ist zuletzt eine unübliche und irgendwie lustige Passage, da die Aussage auf Italienisch ist, die von einem Jülicher[58] – also einem Niederdeutschen, daher die Endung <-gk> – formuliert wird, den Oswald, ein Tiroler, nachahmt. Das Ganze wurde dann von einem alemannischen Kopisten niedergeschrieben.

Das Hapax *trivallen* in Kl. 13, 24 verbindet Battisti mit it. *triolare* (vielleicht ein Tippfehler anstelle von *trillare* ‚trillern‘) (1962: 32). Schöpf (1857: 449) setzt das Verb mit tirol. *triaulen*[59] in Relation, währenddessen das *Mittelhochdeutsche Handwörterbuch von Matthias Lexer* (Lexer), das aus Schöpf direkt zitiert, ebenso mit mhd. *trillieren*, einem Verb „aus it. *trillare*“[60] eine Beziehung herstellt. *Trivallen* kann nicht direkt mit einem italienischen Begriff assoziiert werden, daher kann seine direkte Derivation aus dem Italienischen hier weder bestätigt noch widerlegt werden.

1983 schlug Delbono allerdings einige solide Auslegungen vor, die die Forschung jedoch mittlerweile beiseitegeschoben hat, aber die im mehrsprachigen Kontext durchaus sinnvoll wären. In Kl. 41,49, „[a]uff meinen voln und schiffen“, wäre *völn* (so liest man eigentlich in A und B) nicht als ‚Fohlen‘ zu verstehen, sondern als Ableitung von „‚völ‘, adattamento dell’italiano ‚vela‘, che in ted. veniva reso anche con ‚vel‘“[61], weil es sich um ein synonymes Wortpaar handelte. Wenn Oswald den Pfalzgraf Ludwig III. ‚bart‘ in Kl. 41, 59 und Kl. 86, 36 nennt, würde er ihn – laut Delbono – nicht nur als bärtigen Mann beschreiben, sondern auch als *barba* (‚Onkel‘), ein norditalienischer Beiname, der sowohl Respekt als auch Freundschaftlichkeit anmerken lässt[62]. In ähnlicher Weise ist der Beiname *öheim* zu verstehen, mit dem Oswald den böhmischen Edelmann Mat(t)häus Schlick in Kl. 105, 29

[58] Seinerzeit war Jülich die Hauptstadt des gleichnamigen niederrheinischen Herzogtums, das 1423 mit dem Herzogtum Berg vereinigt wurde.
[59] Mit der folgenden Erläuterung: „juche rufen […], dass es wiederhallt, jodlen“.
[60] http://woerterbuchnetz.de/Lexer/trillieren.
[61] Delbono (1983: 189).
[62] Delbono (1983: 191-192).

(und wahrscheinlich auch in Kl. 103, 21) identifiziert; während Delbono den Gebrauch von *öheim* als Evidenz von „un generico legame di familiarità basato sulla deferente stima e l'ossequio" (1983: 192)[63] interpretiert, lese ich hier eine Lehnbedeutung der italienischen umgangssprachlichen Freundschaftsbezeichnung[64] *zio* (auch ‚Onkel') heraus, die heute noch verwendet wird (vgl. den Slang „bella, zio").

Nach Delbono gibt es auch weitere Fälle, die wohl mit dem Wortschatz eines mehrsprachigen Subjekts in Zusammenhang stehen, „sommer got"[65] in Kl. 79, 6 („summo Iddio", ‚großer Gott')[66], „ain weise mugg" in Kl. 123, 65 (unklar nach Wachinger[67], „una mosca bianca" – ‚eine weiße Fliege' oder ‚ein weißer Rabe' – nach Delbono[68]) und *reiffen* in Kl. 18, 32 und 23, 55 (nicht *das* Ufer, sondern *die* Ufer, vgl. it. ‚le rive'[69]). Zu dieser Liste füge ich „mach kund" in Kl. 103, 15 (wohl ‚fa' di conto!', ‚rechne!') hinzu.

7. Niederdeutsch und Niederländisch

Diese zwei Sprachen werden hier zusammen behandelt, da sie – abgesehen von ihrer Ähnlichkeit –oft in den Liedern Oswalds gemischt werden. Mediävistinnen und Mediävisten wie Wachinger (1977), Reiffenstein (2011) und Quak (2014) haben dieses Phänomen ausführlich untersucht; Da der Beitrag von Quak insb. akkurat und detailliert ist, wird er hier als Anhaltspunkt genommen. Abgesehen von Kl. 69 konzentriert sie sich insbesondere auf Kl. 90 und 96; das erste Lied tradiert niederdeutsche Formen nur in A, das zweite in beiden Handschriften. Grafisch

[63] Andere Beispiele unter http://fwb-online.de/go/oheim.s.0m_1709304879 (zweite Bedeutung).
[64] Vgl. Marold – Robertshaw (1995, 252).
[65] „so [war] mir got [helfe]" in Klein – Wachinger (2015[4]: 201).
[66] Delbono (1983: 193).
[67] Klein – Wachinger (2015[4]: 312).
[68] Delbono (1983: 194).
[69] Delbono (1983: 195-196). Laut Delbono wäre hier ‚ben lecita una correzione per congettura': „zu de*n* reiffen" statt *„zu dem reiffen".

präsentiert Kl. 90 Anpassungen wie die Schreibung <gsch>, die Quak folgenderweise kommentiert[70]:

> es ist wohl suggeriert worden, dass damit die velare Aussprache des <ch> in der Lautverbindung <sch> angedeutet wird, wie sie im Niederländischen immer noch üblich ist. Auch dies dürfte ein deutliches Merkmal niederländischer und niederdeutscher Sprecher gewesen sein. Für einen Hochdeutschen ließ sich das vermutlich schwierig im Schriftbild wiedergeben, da <sch> schon besetzt war, und <gsch> kann daher ohne weiteres ein Versuch dazu gewesen sein.

Beispiele sind in Kl. 90 *gscharp* (Z. 7 und 19), *gschon* (Z. 12), *ergschrick* (Z. 17) und *gscheiden* (Z. 22). Quak hebt auch unbestreitbare Beweise für Oswalds schwankende Sprachkompetenz hervor:

> der Diphthong in ougen (Z. 15) und die bairisch-österreichische Form *hiet* ‚hätte' (Z. 9) und im Reim was / hasz (Z. 3 und 4). Auch die seltsame Form *liefer* 'lieber' (Z. 13) mit <f> lässt sich aus mnl. *lief – liever* erklären, wobei der Hochdeutsch sprechende Oswald vermutlich nicht wusste, dass im Niederländischen dann ein Wechsel von /f/ zu /v/ auftritt.

Quak weist auch darauf hin, dass Oswald (oder der Kopist) die Fassung in B irgendwie ‚verhochdeutscht' hätte, aber auch, dass dieser Versuch immer noch etwas oberflächlich ist und dass Oswald dennoch eine gewisse exotische Note bewahren wollte (2014: 233-236).

Auch in Kl. 96 sind Formen mit <gsch> anzutreffen: „gschat ‚Schatz' (Z. 9) und *gschol* ‚sol' (Z. 7) und außerdem zweimal in *gschin* ‚sein' (Z. 8 und 9), wo es fälschlich angewandt worden ist"[71]. Interessant ist „grot yolit" (ndl. „groot jolijt" d. h. ‚großer Jubel', Z. 4), da *jolijt* im Mittelniederdeutschen nicht vorkommt, weshalb Oswald das Wort in den Niederlanden gehört und sich gemerkt haben musste[72].

[70] Quak (2014: 228).
[71] Quak (2014: 237).
[72] Quak (2014: 237).

Anstatt weitere Fallstudien abzuschreiben, die Quak ausführlich analysiert hat, wird hier lieber auf jene Begriffe eingegangen, die von der zuvor genannten Studie übergangen wurden.

In Kl. 8, 32 liest man *unzelieret*, Partizip Perfekt von *unzelieren* (‚bemessen'). Diesbezüglich kommentiert Wachinger, dass das Verb auf *unzel* (‚Schnellwaage') zurückgeführt werden könnte: das *Deutsche Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (Dwb.) scheint diese Hypothese zu bestätigen. *Unzel* (auch *ünzel*) ist die „im mnd. und nd. bezeugte [F]orm für *unzer* (s. d.). mnd. *unsel*, *unseler* = *unsener*, kleine [S]chnellwage, [K]nippwage, [S]tangenwage". Aus meiner Untersuchung resultieren keine weiteren Belege dieses Verbs, das daher ein weiteres Hapax in Oswalds Korpus ist.

Was eigentlich „feures flünt" in Kl. 38, 47 bedeutet, ist ebenfalls nicht sicher: Marold – Robertshaw (1995: 137) lesen hier *flinder* (‚Flitter') oder *flindern* (‚flimmern', ‚funkeln'), aber das überzeugt Wachinger (2007: 389 und 2015[4]: 121) nicht. Der Mediävist schlägt mndl. *vlint* (‚Feuerstein') vor und begründet seine Hypothese folgendermaßen: vlint passt „ausgezeichnet für das Paradox der jungfräulichen Geburt […]: Der Zunder (Maria) brachte ohne fremden Funken den Feuerstein (Gott) hervor, der sie bereits entzündet (befruchtet) hatte"[73].

In Kl. 110, 8 deutet Wachinger (2015[4]: 262) das vorletzte Wort des Verses als *sort* und kommentiert seine Wahl im textkritischen Apparat folgenderweise: „Schatz[74] und die älteren Auflagen von Klein[75] lesen *fort*, können es aber nicht erklären. Ich lese *sort*, entsprechend it. *sorta*, frz. *sorte* (‚Art', ‚Qualität'), vor Oswald allerdings nur niederdeutsch belegt[76]". Nachdem ich persönlich die beiden Handschriften konsultiert habe, kann ich behaupten, dass man in der Tat nur *fort* lesen kann, was jedoch an dieser Stelle tatsächlich unsinnig ist. Die Hypothese von

[73] Wachinger (2007: 389). Aber Marold – Robertshaw (1995: 137): „an ndd. *vlint* = *vlins* ist kaum zu denken".
[74] Schatz (1902: 43 und 1904[2]: 167).
[75] Klein (1962: 260), Klein – Moser – Wolf – Wolf (1975[2]: 260 und 1985[3]: 260).
[76] Vgl. den entsprechenden Eintrag in Köblers *Mittelniederdeutsches Wörterbuch* (2014[3]), https://koeblergerhard.de/mnd/mnd_s.html.

Wachinger ist daher nur akzeptabel, wenn man einen zweifachen (sowohl in A als auch in B), ebenso unerfindlichen Schreibfehler voraussetzt.

Schließlich resümiert Wachinger (1977) weitere Fallstudien:

- Kl. 43, 102-107 mit „[n]ichtdiphtongierte mittel- oder niederdeutsche[n] Formen“[77], die laut Mohr (1969: 49-50) „zu den poetischen ‚Ansichtskartengrüßen‘“ gehören;
- die nd. Präposition *upp* in Kl. 49a, 15[78] („stand upp, risch upp, snell upp“);
- „in Kl. 64 ein vereinzelter mitteldeutsch-niederdeutscher Reim“[79], den Wachinger nicht deutlich zum Ausdruck bringt und mit *brieff* (Z. 5) – *lieff* (nd., vgl. *liep*, Z. 10) – *tieff* (Z. 15) identifizierbar ist;
- das mit *schrot* und *bot* binnenreimende nd. Wort *grot* (statt *gross*) in Kl. 91, 62.

8. Katalanisch und Kastilisch

Die Belege in diesen beiden Sprachen sind zahlenmäßig gering und auf nur zwei Lieder beschränkt, dafür wird aber dem wohlbekannten und am Anfang dieser Untersuchung genannten Kl. 18 hier wieder begegnet. Hier erzählt Oswald, dass er, als er Gast einer „künigin von Arragon“[80] war, von ihr einen Ring erhielt, um seinen Bart zu schmücken, mit der Bitte, ihn nie in Ordnung zu bringen: „non maiplus disligaides“. Sowohl *may plus* als auch die Pluralendung <-es> sind aragonesisch-katalanische Formen, während *non* allgemein altspanisch ist (Spitzer 1920: 73). Laut Spitzer (73-74) ist *disligaides* diffizil zu erklären: das sollte „ein – ausnahmsweise imperativisch gebrauchter – Indikativ sein,

[77] Klein – Wachinger (2015[4]: 135).
[78] In Wachinger (1977: 287) „Kl. 49,9“ nach Klein – Moser – Wolf – Wolf (1975[2]).
[79] Wachinger (1977: 286).
[80] Wahrscheinlich Margarita de Prades, Ehefrau Martins I. von Aragón.

der nun jedenfalls nicht katalanisch sein kann“, die genaue Sprache ist aber wohl nicht geklärt.

Dieselbe Königin durchsticht dann Oswalds Ohren mit einem Nädlein aus Messing und zieht dort zwei Ringe durch, die man *raicades* (vgl. neukat. *arracades*, aber arab. Ursprungs[81]) nennt. Wolkenstein schreibt, dass das eine lokale Sitte ist, die jedoch König Sigismund und sein Gefolge zum Lachen bringt, weil sie offensichtlich nicht daran gewöhnt sind.

In Kl. 21a, 51-52 liest man “trink-trank, Katalon, Spaniol […] paga den zol“. Oswald kommentiert humoristisch und ironischerweise, dass die Drossel im Mai nicht auf diese Art und Weise singt. *Katalon* und *Spaniol* sind ersichtliche Nachäffereien, während *paga* die Befehlsform von *pagar* (‚bezahlen‘) ist. Die Hypothese von Delbono, d. h. *paga* wäre „una lettura ipercorretta del copista“[82], überzeugt mich nicht, da der Kontext in Kl. 21a,51-52 eindeutig (pseudo-)spanischsprachig und nicht italienischsprachig ist.

9. Alemannisch

Innerhalb aller lokaler Varietäten der deutschen Sprache ist das Alemannische in den Liedern Oswalds an besondere und ganz bestimmte Situationen gebunden. Der amouröse, erotische und spielerische Kontext zählt die meisten Belege:

- In Kl. 18, 66 *mündli* nur in B, als *mundlein* in A;
- in Kl. 21a Kosewörter wie *würmli* und *tierli* (Z. 8) und v. a. die Z. 99-114 am Ende des Liedes: *zisslimüssli* (‚Zieselmäuschen‘, als *Penis*

[81] Vgl. Spitzer (1920: 73).
[82] Delbono (1983: 190-191).

zu verstehen[83]), *fissli* und *füssli* (mhd. *fisel*, auch ‚Penis'), die Eigennamen *Henne*[84] und *Klüssli*, *hüssli* (‚Häuschen'), *tüssli* (vgl. mhd. *tûs*, auch *dûs*, ‚zwei Augen im Würfelspiel' oder ‚Daus im Kartenspiel'[85]), *sussa* und *süssli* (Varianten zur Interjektion *sûsa*, ‚heiß'[86]), *grüssli* (mhd. *grûs*, ‚Grausen' oder ‚Schrecken'[87]), die Eigennamen *Clärli*, *Metzli*, *Elli* und *Ketzli*, *setzli* („ein setzli tuen" wohl ‚herumhüpfen'), *lätzli* (d. h. ein Tuch vor der Brust[88]), *rätzli* (‚kleine Ratte', nochmals als *Penis*), *hätzli* (‚kleine Hatz') und *trätzli* (‚Spöttchen'[89]); dazu auch *niena* (‚nirgendwo').

- in Kl. 44, 40 *niena* und *mündli* (nochmals nur in B, als *mündlin* in A und in c);
- in Kl. 73 der Eigenname *Nickel* (*passim*) und *Keusli* (Z. 9), und *meussli* (Z. 10, wie in Kl. 21a als *Penis* zu verstehen);
- in der zweiten Strophe von Kl. 75 *steudli* (‚Sträuchlein', Z. 24), *kreudli* (‚kleines Kraut', Z. 25), *bädli* (‚kleines Bad', Z. 26), die Eigennamen *Ösli*, *Gredli* (Z. 27) und *Mätzli*[90] (Z. 32), *maidli* (‚Mädchen', Z. 34), *schaidli* (unsichere Bedeutung[91], Z. 35) und *rätzli* (die Bedeutung sollte nun offensichtlich sein, Z. 39);
- in Kl. 86 die schwäbischen Diminutivformen mit <-chin> (*Kädrichin*, Z. 20, *Engichin*, Z. 21, und *kindichin*, Z. 26) und, nur in A, der Reim *getrawen*/*frauen* (Z. 11f.)[92].

---

[83] Wachinger (2015[4]: 336) expliziert diese Bedeutung nicht, die im *Dwb.* lesbar ist (http://woerterbuchnetz.de/DWB/ziesel).
[84] „Oder (als Kosewort) ›Henne‹?" nach Wachinger (2015[4]: 336).
[85] http://woerterbuchnetz.de/Lexer/tûs.
[86] Wachinger (2015[4]: 336).
[87] Wachinger (2015[4]: 336).
[88] Wachinger (2015[4]: 336).
[89] Hofmeister (2011: 73).
[90] „Name oder schon lexikalisierte Bezeichnung einer Dienstmagd?" (Wachinger 2007: 355).
[91] ‚Schaide' (Schatz 1930: 94) oder ‚Scheitel' oder noch ‚Holzscheit', „metaphorisch für das männliche Glied" (Wachinger 2007: 355).
[92] Schatz (1930: 4) und Reiffenstein (2011: 140).

Der Grund, warum in solchen Fällen das Alemannische als rhetorischer Trick verwendet wird, könnte sich in Kl. 123 verbergen; hier erzählt Oswald seine (Miss-)Geschicke in Konstanz – wahrscheinlich während der endlosen Sitzungen des Konzils – mit verschiedenen Frauen, an deren Namen er sich manchmal sogar erinnert. Als Oswald die zweite Strophe mit einem gnomischen Spruch anfängt (Z. 17f.), den er in Konstanz bei diesen Frauen ‚gelernt' hat, berichtet er auch über ihre schwäbische Redeweise[93]: „Hör, traut gesell, was ich dir seg:/genesch will haben allzeit sleg"[94].

Unweit von Konstanz, am Ufer desselben Sees, liegt heute noch Überlingen, wo sich Oswald in einer noch schlimmeren Situation befand, wie er in Kl. 45 erzählt. Der Grund dafür ist ein unhöflicher und besonders gieriger Wirt, der einerseits Wucherpreise verlangt, andererseits seine eigenen Kunden misshandelt, wie sein Monolog zeigt: „wildbrät und visch sein inn dem bann, / der turrent ir nit essen. / da mit wol auff, hebt eu von dann, / ir sein zu lang gesessen. / zwen groschen so geb jederman, / des sond ir nit vergessen, / wol anhin hessen". Zusammenfassend sind die alemannischen Belege in den Liedern Oswalds entweder mit Momenten großer Freude (Liebe, Sex und/oder Spiel) oder mit äußerst unangenehmen Erfahrungen (exorzierende und/oder spöttische Imitation der Redeweise) verbunden.

[93] Vgl. Reiffenstein (2011: 140).

[94] ‚Hör, lieber Freund, was ich dir sage: >Für's ‚Naschen' gibt es immer Prügel<!' (Hofmeister 2011: 318).

10. Ungarisch

Im Unterschied zu Ladinisch und Slowenisch, die nur in Kl. 69 und 119 auffindbar sind, gibt es ungarische Belege in zwei weiteren Liedern:

- in Kl. 23, 86 *maierol*, d. h. die ungarische Sprache (*magyarul*), die Oswald auf seiner Reise nach Ungarn „in wasser, wetter, wegen/husch“[95] gelernt hätte;
- „Viegga waniadat“, die Begrüßung zweier ungarischer Männer an Hans Maler, den unglücklichen Protagonisten von Kl. 102 (Zitat in Z. 65), gerichtet; die Situation ist irgendwie tragikomisch, denn Hans bestätigt, dass er zwar komplett verstanden hatte, was ihm auf Ungarisch gesagt wurde, aber hingegen nichts von dem begriffen hatte, was man ihm auf Deutsch gesagt hatte („der teutsch ich nicht vernemen kund“, Z. 66). Die vorgeschlagenen Lösungen und Übersetzungen der Begrüßung sind „vigye anyádat“ (‚er [der Teufel] möge deine Mutter wegtragen‘, Wustmann 1908: 131) und „fickd anyádat“ (‚fick deine Mutter‘, Zemplényi 1998: 110)[96].

Wie bereits erwähnt gehören die Lieder Oswalds zu den ersten Texten, die Spuren des Ungarischen in der weltlichen Literatur und außerhalb des ungarischen Sprachgebiets enthalten[97]. Die vulgäre Beleidigung auf Ungarisch hatte Oswald mit Sicherheit als Eskamotage gesehen, um sein Publikum zum Lachen zu bringen.

11. Wortspiele zwischen Deutsch und Tschechisch

Neben den bisher untersuchten zahlreichen Fallstudien von (mehr oder weniger an die deutsche Sprache grafisch angepassten) Lehnwörtern, gibt es auch eine Form der Mehrsprachigkeit, die kaum begreifbar ist,

[95] ‚[Bei] Wasser, Gewitter und Pfade‘ (Hofmeister 2011: 81).
[96] Kl. 102,65 wird auch von Motz (1913: 424) kurz erwähnt, der den Fluch aber nicht übersetzt.
[97] Vgl. Capelli (2021: 153-4).

wenn man nicht ein historisches Phänomen ins Auge fasst, das die erste Hälfte des europäischen 15. Jahrhunderts geprägt hat, d.h. die Hussitenkriege. Jan Hus und seine Anhänger waren Oswalds Kreuz und Feinde, weil sie sowohl die Stabilität des Reichs und seine soziale Ordnung als auch den römischen Katholizismus direkt bedrohten. Deshalb engagierte sich Wolkenstein aktiv im Kampf gegen die Hussiten, auf dem Schlachtfeld ebenso wie durch seine Lieder.

Von besonderem Interesse für diese Untersuchung sind Kl. 27 und Kl. 39, weil Oswald hier auf das Wort *ganns* (‚Gans') zurückgreift, Übersetzung des tschechischen *hus(a)*. Diese Annäherung war nichts Neues, da *ganns* schon in Böhmen und nachher am Konzil von Konstanz mit offensichtlich ausfälliger Absicht verwendet wurde[98]. Oswald entwirft das Hussitenlied Kl. 27 als eine Invektive gegen die böhmischen *gensen* (Z. 7), die als dumm[99] und einfältig[100] dargestellt werden: „ir ainvalt si gescheidiklichen meren" (Z. 8). An der Spitze dieses ganz Europa bedrohenden Schwarms steht natürlich Jan Hus, eine „grobe ganns" (vgl. Z. 16). Oswald fordert alle Adligen – die Greifvögel – auf, nicht zu zögern und alle Gänse auszurotten, die von Gott als Strafe für die Sünden desselben Adels geschickt wurden. Belege von *ganns*/*gensen* findet man in Kl. 27- 3, 8, 17, 33, 35, 39, 54, 62 und 69.

Die böhmischen *genns* werden auch in Kl.39, 60 (einem sogenannten Beichtlied[101]) als Beispiel für Menschen erwähnt, die in sich selbst verloren sind und die Oswald mit seinen Liedern belehren möchte, wie es ihm Gott selbst vorgeschlagen hätte.

---

[98] Vgl. Siller (2014: 20).
[99] Classen (2008: 100) und Hofmeister (2011: 98).
[100] „Oswald's use of the noun *ainvalt* which – *pace* Classen – I translate as 'belief in simplicity', recalls the language of late medieval German mystics and associated heretical movements, designating an interpretation of the Christian faith especially focusing on simplicity of the spirit, pureness of the soul and voluntary poverty" (Hartmann 2013: 191).
[101] Darüber vgl. Jones (1970).

12. Ein kurzes Wort zu den Rubriken

Obwohl sie in der Regel nicht als Bestandteil eines Liedes, sondern als Paratext betrachtet werden, verdienen die Rubriken in den idiographischen Handschriften Oswalds auf jeden Fall eine eigene Untersuchung. Das liegt nicht nur daran, dass beide Handschriften das *placet* Oswalds tradieren, sondern auch daran, dass die Rubriken in A von Oswald selbst geschrieben worden sein könnten[102].

Zwischen den beiden Kodizes gibt es erhebliche Unterschiede bei den Rubriken, da die jeweiligen Belege nicht immer übereinstimmen und einige Rubriken der Hs. A in B fehlen und v. v. Aus rein numerischer Sicht hat dieser Unterschied für diese Untersuchung weniger Gewicht, aber sprachwissenschaftlich ist es herauszustellen, dass – obwohl fast alle Rubriken in A und B auf Lateinisch sind – zwei der nur in A tradierten Rubriken anders geschrieben sind:

- am Ende von Kl. 50 *Permontes foys* ist ein Hinweis darauf, dass das Lied genau wie *Par maintes fois* gespielt und gesungen werden sollte, ein Virelai Jehans Vaillant. Hartmann schreibt über Kl. 50, dass dieses Lied einer der seltenen Fälle ist, bei denen das französische Gebiet Oswald sowohl musikalisch als auch textuell inspiriert hätte[103];
- der Anfang von Kl. 54 ist mit *Discantus Skak* rubriziert. Laut Strohm „[t]his must be a reference to the instrument called exchiquier, chekker or Schachpret; the piece was probably well known through performances on this keyboard instrument“ (1984: 213), während für Welker (1987: 217 und 1990/1991: 261) *Skak* mit der Vorlage des Lieds zu identifizieren ist, d. h. das anonyme Rondeau *Shack melodye* / *Qui contre fortune*, das wiederum mit dem oben genannten Musikinstrument in Zusammenhang steht. In welcher Sprache *Skak* geschrieben worden wäre, bleibt jedoch eine offene Frage. Wraight

[102] Dafür Schatz (1904: 31) und Mayr (1978: 354), dagegen Timm (1972).
[103] Hartmann (2005: 164).

(2001) zeigt die folgenden Varianten: „Fr. archiquier, eschaquier, eschiquier; Ger. Schachtbrett; Lat. scacarum, scacatorum; Sp. eschaquer, scaquer“, aber auch die Grafie *Skak* – mit Endung <-k> statt <-ch> bei Lehnwörtern – wäre in Tirol während des 15. Jhds. sicher akzeptabel gewesen[104].

13. Schluss

Diese Untersuchung hat gezeigt, wie sich das Phänomen der Mehrsprachigkeit in den Liedern Oswalds von Wolkenstein auf vielfältige Weise verwirklicht, und dass es oft erforderlich ist, auch zwei oder mehrere Sprachen miteinander zu vergleichen. Da die Anzahl der hier untersuchten Fallstudien im Vergleich zum gesamten Liederkorpus besonders ansehnlich ist und sie nicht immer nur einer Sprache zuzuschreiben sind, ist es wünschenswert, dass diese Überlegungen die Grundlage für künftige Studien zur Lösung der hier abgeschrittenen Problematiken bilden.

Der mittellateinischen Philologie wird zum Beispiel eine neue sprachwissenschaftliche und textkritische Interpretation von Kl. 109 übertragen, die sicher tiefgehender als die hier schleunig angebotene Untersuchung wird. Auch die Belege und Lesarten an der Grenze zwischen Mittelniederländisch und Mittelniederdeutsch bieten sich – mit der bemerkenswerten Fallstudie Kl. 110 – immer noch für neue Interpretationen an. Ein letztes Desiderat ist schließlich eine Erweiterung der akademischen Vergleichung über die Mehrsprachigkeit im mittelalterlichen Europa, die – obwohl schon umfassend und weise untersucht – stets noch neue Facetten von großem Interesse und Potential offenbart.

Università degli Studi di Torino
dario.capelli@unito.it

[104] Vgl. Ebert – Reichmann – Solms – Wegera (1993: 101).

BIBLIOGRAFIE

Baglioni, D.
2018 *Attestazioni precinquecentesche della lingua franca? Pochi dati, molti problemi*, in Malagnini, F. (Hrsg.), *Migrazioni della lingua. Nuovi studi sull'italiano fuori d'Italia. Atti del Convegno internazionale dell'Università per Stranieri di Perugia, 3-4 maggio 2018*, Cesati, Firenze, S. 69-91.

Bärnthaler, G.
1983 *Übersetzen im deutschen Spätmittelalter. Der Mönch von Salzburg, Heinrich Laufenberg und Oswald von Wolkenstein als Übersetzer lateinischer Hymnen und Sequenzen*, Kümmerle, Göppingen.

Battisti, C.
1962 *Termini marinareschi in una canzone di Osvaldo di Wolkenstein*, in «Il cristallo», IV/2, S. 23-43.

Belloni, G. – Pozza, M.
1990 *Il più antico documento in veneziano. Proposta di edizione*, in Cortelazzo, M. (Hrsg.), *Guida ai dialetti veneti*, CLEUP, Padova, Band 12, S. 5-32.

Bendheim, A.
2019 *Zehen sprach hab ich gebraucht. Mehrsprachigkeit in der mittelalterlichen Literatur als kulturelle Repräsentation und performative Kommunikation*, in «Zeitschrift für interkulturelle Germanistik», X/1, S. 11-31.

Berrár, J. – Sándor, K. (Hrsg.)
1984 *Régi magyar glosszárium. Szótárak, szójegyzékek és glosszák egyesített szótára*, Akadémiai, Budapest.

Bonazza, S.
1988 *Zur Frage der slowenischen mittelalterlichen Literatur*, in «Wiener Slawistischer Almanach», XXII, S. 249-255.

Capelli, D.
2021 *Oswald von Wolkenstein: un esempio tardomedievale di plurilinguismo*, in «Lingue antiche e moderne», X, S. 139-165.

2023 *Oswald von Wolkenstein's Kl. 109a und 109b: Reconsidering a Problematic Bond*, in Capelli, D. – Del Buono, B. – Gallo, E. – Pepponi, E. (Hrsg.), *Celui qui parle, c'est aussi important! Forme e declinazioni della funzione-autore tra linguistica, filologia e letteratura*, EUT, Trieste, S. 67-85.

Capelli, D. (Hrsg.)
2024 *Oswald von Wolkenstein. Edizione critica e traduzione di Lieder selezionati*, Dell'Orso, Alessandria.

Cammarota, M.G. – Kühnel, J. (Hrsg.)
2009 *Tannhäuser. Die Gedichte der Manessischen Handschrift. Mittelhochdeutsch/Neuhochdeutsch*, Kümmerle, Göppingen.

Chiesa, P.
2021 *Marckalada: The First Mention of America in the Mediterranean Area (c. 1340)*, in «Terræ Incognitæ», LIII/2, S. 88-106.

Classen, A.
2007 *Polyglots in Medieval German Literature: Outsiders, Critics, or Revolutionaries? Gottfried Von Straßburg's Tristan, Wernher The Gardener's Meier Helmbrecht, and Oswald von Wolkenstein*, in «Neophilologus», XCI, S. 101-115.

2008 *The Poems of Oswald von Wolkenstein. An English Translation of the Complete Works (1376/77-1445)*, Palgrave Macmillan, New York.

Delbono, F.
1983 *Il lessico e le lingue 'altre': Italianismi nel tedesco tardomedievale e in Oswald von Wolkenstein*, in Dardano, M. – Dressler, W.U. – Held, G. (Hrsg.), *Parallela. Akten des 2. Österreichisch-italienischen Linguistentreffens – Atti del 2° convegno italo-austriaco SLI. Roma, 1.–4. 2. 1982*, Narr, Tübingen, S. 186-199.

Ebert, R.P. – Reichmann, O. – Solms, H.-J. – Wegera, K.-P. (Hrsg.)
1993 *Frühneuhochdeutsche Grammatik*, Niemeyer, Tübingen.

Ferrari, M.
2013 *Il* Lamento dei pescatori veneziani*: edizione e commento*, in «Filologia italiana», X, S. 149-179.

Fischer, K. von
1967 *Die lauda* Ave Mater *und ihre verschiedenen Fassungen*, in Kross, S. – Schmidt, H. (Hrsg.), *Colloquium amicorum. Joseph Schmidt-Görg zum 70. Geburtstag*, Beethovenhaus, Bonn, S. 93-99.

Förster, W. (Hrsg.)
1886 *Das altfranzösische Rolandslied. Text von Paris, Cambridge, Lyon und den sog. Lothringischen Fragment*, Band 7, Henninger, Heilbronn.

Hammer, A. – Millet, V. - Reuvekamp-Felber, T. (Hrsg.)
2017 *Hartmann von Aue. Ereck. Textgeschichtliche Ausgabe mit Abdruck sämtlicher Fragmente und der Bruchstücke des mitteldeutschen ‚Erek'*, de Gruyter, Berlin – Boston.

Hartmann, S.
2005 *Pourquoi traduire en français un auteur comme Oswald von Wolkenstein?*, in Corbellari, A. – Schnyder, A. (Hrsg.), *Translatio litterarum ad penates. Das Mittelalter übersetzen – Traduire le Moyen Âge*, Centre de traduction littéraire de Lausanne, Lausanne, S. 161-177.

2013 *Heretical Hussites: Oswald von Wolkenstein's* Song of Hell *(*Durch Toren Weis*)*, in Roach, A.P. – Simpson, J.R. (Hrsg.), *Heresy and the Making of European Culture. Medieval and Modern Perspectives*, Routledge, London – New York, S. 185-206.

Hennig, B.
2014[6] *Kleines mittelhochdeutsches Wörterbuch*, de Gruyter, Berlin – Boston.

Hofmeister, W. (Hrsg.)
2011 *Oswald von Wolkenstein. Das poetische Werk*, de Gruyter, Berlin – New York.

Holtorf, A.
1978 *Cisioianus*, in *2VL*, I, Sp. 1285-1289.

Jones, J.F.
1970 *Oswald von Wolkenstein's* Mein Sünd und Schuld *and the* Beichtlied *Tradition*, in «MLN», LXXXV/5, S. 635-651.

Kasten, I. (Hrsg.)
2006 *Chrétien de Troyes. Cligès. Auf der Grundlage des Textes von Wendelin Foerster*, de Gruyter, Berlin – New York.

Klein, K.K. (Hrsg.)
1962 *Die Lieder Oswalds von Wolkenstein*, Max Niemeyer, Tübingen.

Klein, K.K. – Moser, H. – Wolf, N.R. – Wolf, N. (Hrsg.)
1975[2] *Die Lieder Oswalds von Wolkenstein*, Max Niemeyer, Tübingen.

1987[3] *Die Lieder Oswalds von Wolkenstein*, Max Niemeyer, Tübingen.

Klein K.K. – Wachinger, B. (Hrsg.)
2015[4] *Die Lieder Oswalds von Wolkenstein*, de Gruyter, Berlin – Boston.

Kuen, H.
1979 *Rätoromanisches bei Oswald von Wolkenstein*, in «Ladinia», III, S. 101-124.

Linden, S.
2021 *Ulrich von Liechtenstein und Oswald von Wolkenstein – das Spiel mit der Biographie*, in Kellner, B. – Reichlin, S. – Rudolph, A. (Hrsg.), *Handbuch Minnesang*, De Gruyter, Berlin – Boston, S. 761-774.

Marold, W. – Robertshaw, A. (Hrsg.)
1995 *Kommentar zu den Liedern Oswalds von Wolkenstein*, Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, Innsbruck.

Mayr, N.
1961 *Die Reiselieder und Reisen Oswalds von Wolkenstein*, Wagner, Innsbruck.

1978 *Oswalds von Wolkenstein Liederhandschrift A in neuer Sicht*, in Mück, H.-D. – Müller, U. (Hrsg.), *Gesammelte Vortäge der 600-Jahrfeier Oswalds von Wolkenstein Seis am Schlern 1977*, Kümmerle, Göppingen, S. 351-371.

Migne, J.-P. (Hrsg.)
1841 *Patrologia Latina*, Band 32.

Mikhailov, N.
1998 *Frühslowenische Sprachdenkmäler. Die handschriftliche Periode der slowenischen Sprache (XIV. Jh. bis 1550)*, Rodopi, Amsterdam – Atlanta.

Mohr, W.
1969 *Die Natur im mittelalterlichen Liede*, in Bindschedler, M. – Zinsli, P. (Hrsg.), *Geschichte, Deutung, Kritik: Literaturwissenschaftliche Beiträge dargebracht zum 65. Geburtstag Werner Kohlschmidts*, Francke, Bern, S. 45-63.

Moser, H.
2011 *Die Überlieferung der Werke Oswalds von Wolkenstein*, in Müller, U. – Springeth, M. (Hrsg.), *Oswald von Wolkenstein. Leben – Werk – Rezeption*, de Gruyter, Berlin – New York, S. 28-40.

Motz, A.
1913 *Magyar szavak Oswald von Wolkenstein költeḿenyeiben*, in «Magyar Nyelv», IX, S. 424.

Müller, U.
1968 *Dichtung und Wahrheit in den Liedern Oswalds von Wolkenstein: Die autobiographischen Lieder von den Reisen*, Kümmerle, Göppingen.

Müller, U./Springeth, M. (Hrsg.)
2011 *Oswald von Wolkenstein. Leben – Werk – Rezeption*, de Gruyter, Berlin – New York.

Quak, A.
2014 *Niederlandismen bei Oswald von Wolkenstein*, in «Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik», LXXI, S. 225-242.

Reiffenstein, I.
2011 *Zur Sprache der Lieder Oswalds von Wolkenstein*, in Müller, U. – Springeth, M. (Hrsg.), *Oswald von Wolkenstein. Leben – Werk – Rezeption*, de Gruyter, Berlin – New York, S. 132-143.

Röll, W.
1967 *Zur Lingua Franca*, in «Zeitschrift für romanische Philologie», LXXXIII, S. 306-313.

Schatz, J. – Koller, O. (Hrsg.)
1902 *Oswald von Wolkenstein. Geistliche und weltliche Lieder. Ein- und mehrstimmig*, Artaria, Wien.

Schatz, J. (Hrsg.)
1904[2] *Die Gedichte Oswalds von Wolkenstein*, Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen.

Schatz, J.
1930 *Sprache und Wortschatz der Gedichte Oswalds von Wolkenstein*, Hölder-Pichler-Tempsk, Wien.

Schöpf, J.B.
1857 *Nachträge aus Tirol zu Schmeller's baierischen Wörterbuche*, in «Die deutschen Mundarten», IV, S. 441-457.

Schwob, A. (Hrsg.)
1999 *Die Lebenszeugnisse Oswalds von Wolkenstein. Edition und Kommentar*, Band 1, Böhlau, Wien.

Siller, M.
2014 *Hussiten und Katholiken (1414-1434). Zur sprachlichen Konstituierung von Feinbildern*, in Knápek, P. – Beníšková, B. (Hrsg.), *Literature and Education / Interkulturalita vjazyce, literatuře a vzdělání*, Univerzita Pardubice, Pardubice, S. 15-34.

Spechtler, F.V.
1978 *Beiträge zum deutschen geistlichen Lied des Mittelalters III: Liedtraditionen in den Marienliedern Oswalds von Wolkenstein*, in Mück, H.-D. – Müller, U. (Hrsg.), *Gesammelte Vortäge der 600-Jahrfeier Oswalds von Wolkenstein Seis am Schlern 1977*, Kümmerle, Göppingen, S. 179-203.

Spicker, J.
2007 *Oswald von Wolkenstein. Die Lieder*, Schmidt, Berlin.

Spitzer, L.
1920 *Romanisches bei Oswald von Wolkenstein*, in «Neuphilologische Mitteilungen», XXI/3-4, S. 72-77.

Strohm, R.
1984 *Native and Foreign Polyphony in Late Medieval Austria*, in «Musica Disciplina», XXXVIII, S. 205-230.

1993 *The Rise of European Music, 1380-1500*, Cambridge University Press, Cambridge.

Timm, E.
1972 *Die Überlieferung der Lieder Oswalds von Wolkenstein*, Matthiesen, Lübeck – Hamburg.

Videsott, P.
2020 *Primi usi scritti del ladino*, in Videsott, P. – Videsott, R. – Casalicchio, J. (Hrsg.), *Manuale di linguistica ladina*, de Gruyter, Berlin – Boston, S. 273-291.

Wachinger, B.
1977 *Sprachmischung bei Oswald von Wolkenstein*, in «Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur», CVI/3, S. 277-296.

Wachinger, B. – Brunner, H. (Hrsg.)
2007 *Oswald von Wolkenstein. Lieder. Frühneuhochdeutsch / Neuhochdeutsch*, Reclam, Stuttgart.

Welker, L.
1987 *New Light on Oswald von Wolkenstein: Central European Traditions and Burgundian Polyphony*, in «Early Music History», VII, S. 187-226.

1990-91 *Mehrstimmige Sätze bei Oswald von Wolkenstein: eine kommentierte Übersicht*, in «Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein Gesellschaft», VI, S. 255-266.

Wraight, D.
2001 *Chekker*, in «Grove Music Online», DOI: 10.1093/gmo/9781561592630.article.05512.

Wustmann, R.
1908 *Rezension zu* Schatz 1904[2], in «Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur», XXXI, S. 129-131

Zemplényi, F.
1998 *Az európai udvari kultúra és a magyar irodalom*, Universitas, Budapest.

SEITENVERZEICHNIS

Frühneuhochdeutschen Wörterbuches-Online: http://fwb-online.de.

Mittelniederdeutsches Wörterbuch von Gerard Köbler: https://www.koeblergerhard.de/mndwbhin.html.

The Life of King Henry the Fifth, Entire Play: https://shakespeare.mit.edu/henryv/full.html.

Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm: http://woerterbuchnetz.de/DWB.

Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm / Neubearbeitung (A-F): http://woerterbuchnetz.de/DWB2.

Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer: http://woerterbuchnetz.de/Lexer/

La grammatica latina come modello di educazione linguistica nel Rinascimento inglese

Giulia Degano

ABSTRACT

This article discusses the role and importance of the teaching of Latin in the modern educational system, with a particular focus on the grammatical tradition in England. It explores how Latin has influenced intellectual and cultural formation through the centuries, and its relationship with other languages and disciplines, especially English. In particular, an in-depth analysis is devoted to three key figures of English Renaissance: Thomas Linacre, William Lily, and Pierre de la Ramée.

1. INTRODUZIONE

Il latino costituisce un elemento unificante della cultura europea occidentale in età moderna, soprattutto nei settori educativo, editoriale e scientifico[1]. La svolta umanistica, che sostituì il latino classico al latino medievale nella formazione scolastica e accademica, con particolare attenzione alla purezza stilistica delle fonti, secondo un ideale di eleganza classica, segnò l'inizio di un nuovo modo d'intendere l'apprendimento linguistico come strumento di educazione umana e civile, finalizzato alla creazione della nuova élite intellettuale di quella che conosciamo come la civiltà del Rinascimento[2].

[1] Per una sintesi storica su questo fenomeno culturale e sociale di lunga durata, cfr. ad es. Waquet (2004); Oniga (2018).
[2] L'origine del Rinascimento da una svolta verificatasi in primo luogo nel settore della formazione linguistica è messa in particolare rilievo da Moss (2003).

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-6

Lo studio dei classici da parte degli umanisti portò a un cambiamento nel modo di pensare la grammatica e di conseguenza si pose l'obiettivo di sostituire al rigido schematismo dei manuali medievali un'esposizione arricchita da esempi concreti, tratti direttamente dai testi classici, permettendo così di applicare l'osservazione e il ragionamento direttamente alle strutture testuali in cui le regole si incontravano[3].

Bisogna tenere presente, inoltre, l'importanza del latino nel processo di grammaticalizzazione delle lingue europee, già iniziato nel tardo medioevo e proseguito fino almeno alla fine del XVIII secolo. Le prime grammatiche delle lingue moderne, elaborate a partire dall'età umanistico-rinascimentale, seguirono infatti l'esempio di quelle della lingua latina, non soltanto nella mera struttura manualistica, ma anche e soprattutto nell'utilizzo delle categorie descrittive. Il latino, infatti, ha rappresentato per molto tempo lo strumento più raffinato di analisi linguistica e un modello per l'insegnamento delle lingue straniere[4]. Come voleva la tradizione classica, queste grammatiche contenevano tipicamente le sezioni di ortografia, prosodia, morfologia e sintassi, con largo spazio dedicato alle classi delle parole (le cosiddette 'parti del discorso')[5]. Le prime grammatiche vernacolari avevano principalmente due obiettivi: il primo era rendere quella data lingua accessibile ai non nativi, mentre il secondo consisteva nel supportare l'acquisizione della grammatica latina partendo dalla grammatica della lingua vernacolare[6].

L'obiettivo di questo articolo è dunque presentare una sintetica visione d'insieme delle principali caratteristiche delle grammatiche latine scritte in lingua inglese. In particolare, verranno individuate come più significative le grammatiche elaborate in età rinascimentale da Thomas Linacre, William Lily e Pietro Ramo.

[3] Si veda in proposito Graffi (2019: 76-77).
[4] Cfr. Smith – McLelland (2018); Coffey (2020).
[5] Sulla strutturazione dei manuali grammaticali dell'antichità classica, cf. Matthews (2019).
[6] Un'ampia panoramica si trova in Tavoni (1990: 184-216).

2. La tradizione grammaticale in Inghilterra nel Medioevo

La prima grammatica del latino in lingua inglese risale al 995 e porta il titolo di *Excerptiones de Arte Grammatica Anglice*[7]. Il suo autore fu Ælfric, un monaco benedettino dell'abbazia di Cerne, dove quasi sicuramente svolgeva il ruolo di insegnante[8]. E infatti, la sua introduzione al latino era pensata per l'educazione dei *pueruli* delle scuole monastiche; tuttavia, l'abilità nell'adattare l'insegnamento ai livelli dei giovani studenti (in un'accezione moderna, visti nella loro situazione di apprendenti una lingua straniera) rese quest'opera un manuale scolastico utilizzato anche al di fuori dell'educazione del clero e mantenne un ruolo dominante fino alla fine del XII secolo. Si tratta di un testo introduttivo alla grammatica latina, utile per avvicinare gli studenti ai concetti basilari, quali le categorie grammaticali e la terminologia, con paradigmi esemplificativi di supporto, tratti dalla tradizione grammaticale rappresentata da estratti dalle *Institutiones* di Prisciano e dall'*Ars minor* di Donato.

La scelta di insegnare il latino utilizzando la lingua madre degli studenti come strumento ha permesso, per la prima volta nel mondo anglosassone, di estendere il sistema linguistico latino alla descrizione dell'inglese e, così facendo, di migliorare le competenze nella lingua vernacolare. La popolarità di questo manuale proseguì anche dopo la conquista normanna del 1066 e sicuramente era ancora in circolazione durante il periodo storico conosciuto come *Middle English*, seppur il suo utilizzo a scopo educativo fosse senza dubbio venuto meno, visto il suo inglese ormai arcaico e difficile da comprendere. L'ultima copia manoscritta a noi nota è attribuita al cosiddetto *Tremulous Hand of Worcester*[9], probabilmente un monaco, e funge da testimone della fine della trasmissione dell'*Old English* poco dopo l'anno 1200. Anche la tradizione di studiare il latino utilizzando l'inglese come tramite arrivò

[7] L'edizione critica di riferimento è quella di Zupitza (1880).
[8] Cfr. Gneuss (2009.)
[9] Franzen (1991).

a un punto di arresto proprio in questo periodo e fu sostituito dall'anglonormanno prima, e dal francese in seguito.

Bisogna giungere fino alla metà del Trecento per trovare testimonianze del ritorno all'utilizzo dell'inglese, con lo *Speculum grammaticale* (1346) di John of Cornwall[10]. I manoscritti grammaticali in lingua inglese che seguirono nel XIV e XV secolo furono in genere più brevi e concisi rispetto allo *Speculum* cornwalliano. Ben trentanove trattati risalenti a questo periodo sono a noi conosciuti e possono essere suddivisi in tre categorie principali: quelli che si limitano a trattare ciò che veniva chiamata *Accedence* (cioè la morfologia delle parti del discorso), quelli che approfondiscono la formazione del comparativo di aggettivi e avverbi, e quelli che introducono concetti elementari di sintassi[11].

In generale, questi trattati sono riferiti all'influsso del grammatico John Leylond (-1428) e si ritiene riflettano i contenuti delle sue lezioni[12]. Essendo rivolti alle fasi iniziali di studio, sono scritti completamente in lingua inglese. Di particolare interesse è notare che i trattati basati sulla discussione dell'*Accedence* sono i primi tentativi di adattare, in inglese, il materiale contenuto in grammatiche latine più elaborate, a cominciare dall'*Ars maior* di Donato.

La diffusione dei manoscritti, e delle successive opere a stampa che iniziarono a circolare dopo il 1480, è legata alla nascita in Inghilterra di numerose *grammar school* (ricorderemo più avanti la più famosa, la scuola di St Paul fondata da John Colet), proprio nel periodo tra la fine del secolo XV e gli inizi del XVI, con la conseguente richiesta di testi scolastici[13].

La più importante tra le prime grammatiche a stampa fu il *Compendium totius grammaticae* (1483) di John Anwykyll (-1487), che fu il

[10] Rathbone (1950). L'opera ci è trasmessa da un manoscritto datato di Oxford, *Bodleian Library*, MS Auct. F.3.9, ed è tuttora inedita.
[11] Cfr. Thomson (1984); Gwosdek (2000).
[12] La grafia è oscillante tra Leylond, Leyland e Leland: cfr. Woodward (1934); Jenkins (1990).
[13] Per un approfondimento si vedano Courtenay (1987), Nelson (1952), Watson (1987).

primo *master* del Magdalen College a Oxford[14]. Ad essa fece seguito la *Long Accidence* (1495) di John Stanbridge[15] (1463-1510), successore di Anwykyll al Magdalen College, e autore anche della *Parvulorum institutio* (1507), un'ampia trattazione di sintassi elementare latina in inglese. Nel complesso, le opere di Anwykyll e Stanbridge dimostrano l'integrazione di nuovi esempi tratti da autori classici, in particolare Sallustio, Virgilio, Orazio e Ovidio, secondo il nuovo ideale umanistico, all'interno di una trattazione della materia grammaticale che rimane per il resto saldamente legata alla tradizione medievale[16].

Per riassumere, il dato principale che emerge è che la tradizione grammaticale inglese in età medievale si presenta in grande continuità rispetto alla tradizione tardoantica e questo tratto di continuità prosegue senza scarti sostanziali durante l'Umanesimo e il primo Rinascimento. Proprio la mancanza di una rottura con la tradizione ha permesso che manuali di ispirazione umanistica (ad esempio, quello di Stanbridge e poi soprattutto quello Lily, di seguito trattato), strutturalmente legati alle opere di Donato e Prisciano e ai manoscritti medievali, continuassero a circolare con grande successo nelle scuole[17].

3. Thomas Linacre e la tradizione dell'umanesimo

Thomas Linacre (1460-1524) è stato uno dei più importanti intellettuali inglesi della prima età rinascimentale, professore a Oxford, dove gli è tuttora intitolato un *College*, ed è noto soprattutto per il suo contributo alla storia della medicina, grazie alla traduzione di testi greci e latini, e per la fondazione del *Royal College of Physicians* a Londra[18]. I suoi sforzi hanno avuto un ruolo cruciale nell'introduzione delle conoscenze

[14] Luhtala (2014).
[15] Gwosdek (1991).
[16] Orme (1989).
[17] Luhtala (2018).
[18] Per una sintesi recente, con particolare attenzione ai rapporti dello studioso con l'università di Padova, cfr. Marrone (2015), con ricca bibliografia.

derivate dalla medicina antica in Europa occidentale e nel migliorare gli standard dell'istruzione in Inghilterra

Ma oltre che nella medicina, Linacre fu attivo anche in altri campi del sapere, in primo luogo proprio quello della grammatica. Possiamo citare in proposito un brano dell'*Encomium morias* (1511), nel quale Erasmo da Rotterdam, attraverso la voce della Follia, ci offre un ironico ritratto della figura del grammatico. Com'è noto, Erasmo ebbe in Inghilterra la sua seconda patria, dove strinse molteplici legami di amicizia con gli eruditi locali, a cominciare dal già citato Colet, e soprattutto con Thomas More, al quale l'*Elogio della Follia* è appunto dedicato, con un gioco di parole sul suo cognome.

> *Novi quendam* πολυτεχνότατον, *Graecum, Latinum, mathematicum, philosophum, medicum, καὶ ταῦτα* βασιλικόν, *iam sexagenarium, qui (caeteris rebus omissis) annis plus viginti se torquet ac discruciat in grammatica, prorsus felicem se fore ratus, si tam diu liceat vivere, donec certo statuat, quomodo distinguendae sint octo partes orationis, quod hactenus nemo Graecorum aut Latinorum ad plenum praestare valuit. Perinde quasi res sit bello quoque vindicanda, si quis coniunctionem faciat dictionem ad adverbiorum ius pertinentem. Et hac gratia, cum totidem sint grammaticae quot grammatici, imo plures, quandoquidem Aldus meus unus plus quinquies grammaticam dedit, hic nullam omnino quantumvis barbare aut moleste scriptam praetermittit, quam non evolvat excutiatque nemini non invidens, si quid quantumlibet inepte moliatur in hoc genere, misere timens, ne quis forte gloriam hanc praeripiat et pereant tot annorum labores. Utrum insaniam hanc vocare mavultis an stulticiam? Nam mea quidem haud magni refert, modo fateamini meo beneficio fieri, ut animal omnium alioqui longe miserrimum eo felicitatis evehatur, ut sortem suam neque cum Persarum regibus cupiat mutare.*

> Ho conosciuto un genio interdisciplinare, grecista, latinista, matematico, filosofo, medico, e tutto alla grande, già sessantenne, che a parte tutto il resto da più di vent'anni si tormenta con la grammatica, pensando che toccherà il vertice della beatitudine, se gli fosse possibile vivere abbastanza a lungo per determinare con esattezza la distinzione fra le otto parti del discorso, il che finora non è riuscito perfettamente a nessuno dei grammatici greci e latini. Come se fosse un diritto da far

> valere persino con la guerra, se si rende congiunzione un vocabolo di giurisdizione degli avverbi. E perciò (benché ci siano tante grammatiche quanto grammatici, anzi di più, visto che il mio Aldo[19] da solo ha già pubblicato grammatiche greche più di cinque volte) costui non tralascia di consultarne nessuna, per quanto scritta in modo rozzo o pedante, e invidia tutti quelli che progettano qualcosa in questo campo, per insulso che sia: ha una tremenda paura che qualcuno lo preceda nell'ottenere questa gloria e che le fatiche di tanti anni risultino sprecate. Preferite chiamarlo follia o irragionevolezza? A me non importa molto, purché riconosciate che è mio il merito se l'essere altrimenti di gran lunga più infelice viene innalzato ad una tale beatitudine da non voler cambiare il proprio destino neanche coi re di Persia.

In questo ritratto si nasconde l'allusione proprio a Thomas Linacre, identificabile grazie alla menzione della competenza in medicina, non comune ai grammatici e della quale Linacre fu invece maestro. In qualità di grammatico, Linacre scrisse un'opera maggiore in latino, il *De emendata structura Latini sermonis* (1524)[20], e due opere minori in inglese, i *Progymnasmata grammatices vulgaria* (1515) e i *Rudimenta grammatices* (1523), che saranno tra le fonti principali, assieme ai *Rudimenta grammatices* di William Lily (1509), per la compilazione del manuale di grammatica latina in inglese attribuito all'autorità del Lily, di cui tratteremo nel prossimo paragrafo[21].

L'opera principale di Linacre esprime fin dal titolo l'ideale tipicamente umanistico del latino classico come una lingua perfetta, emendata da tutti i difetti del latino medievale, e nello stesso tempo dimostra una particolare attenzione per la dimensione sistematica e strutturale del linguaggio, che rimarrà una caratteristica peculiare del classicismo inglese rispetto alle analoghe esperienze italiane, a cominciare dalle *Elegantiae* di Lorenzo Valla, più sensibili alla dimensione stilistica.

[19] Il riferimento affettuoso è ovviamente ad Aldo Manuzio.
[20] Harto Trujillo (1998).
[21] Gwosdek (2013: 118-122).

L'opera contiene una descrizione estremamente dettagliata della grammatica latina, basata sulla tradizione che risale ai grammatici antichi. Il primo libro (*de octo partibus*) tratta delle parti del discorso, con una morfologia che include la declinazione di nomi, aggettivi e pronomi e la coniugazione dei verbi, mentre il secondo libro (*de partium enallage*) riprende la particolare attenzione data dai grammatici antichi alla sostituzione di una parte del discorso con un'altra. I tre libri successivi costituiscono una dettagliata sezione di sintassi (*de constructione*), suddivisa in una sezione dedicata a nome e pronome (libro terzo), verbo e participio (libro quarto), e indeclinabili (libro quinto). L'ultimo libro, sempre seguendo la tradizione dei grammatici latini, tratta infine delle figure retoriche (*de constructionis figuris*).

Linacre fu anche uno stimato insegnante di latino e tra i suoi studenti figurarono Thomas More e John Colet[22]. Le grammatiche scritte in inglese furono concepite appunto come strumenti pedagogici di carattere pratico, e la caratteristica principale che possiamo riscontrare in queste grammatiche è la descrizione ed esemplificazione il più possibile completa della morfologia nominale e verbale, grazie alla presentazione dettagliata delle declinazioni e coniugazioni attraverso parole campione. Ciò oggi potrebbe sembrare ovvio, ma al tempo non lo era affatto, poiché la tradizione dei grammatici antichi, ripresa dagli umanisti, dava per scontata la conoscenza delle forme più elementari e discuteva nei trattati grammaticali solo i problemi morfologici più complessi.

In generale, come appare chiaramente dal ritratto di Linacre presentato da Erasmo, due sono le caratteristiche distintive della sua ricerca grammaticale. La prima è che, al di là del pulviscolo di questioni particolari, la dottrina delle otto parti del discorso continua ad essere il fondamento concettuale ultimo della sua ricerca, come lo era stato nell'intera tradizione della grammatica antica e moderna[23]. La seconda è che la grammatica di Linacre si distinse più di ogni altra, e tale rimase per tutta l'età rinascimentale, per la sua ambizione di completezza, anche

[22] Cummings (2009: 207).
[23] Graffi (2024: 75).

se tale obiettivo fu raggiunto più attraverso la moltiplicazione dei dettagli descrittivi che grazie alla sintesi di spiegazioni generali, e pertanto anche le sue opere più didattiche furono ritenute troppo erudite e prive di efficacia sul piano pedagogico[24].

4. William Lily e il manuale a lui attribuito

William Lily, noto anche come Gulielmus Lilye o Lillie (1468-1522), fu un grammatico, nonché stimato studioso della lingua latina e pioniere nello studio del greco classico. A partire dal 1512, e fino alla morte, fu il primo *head master* della celebre St. Paul's School di Londra, che John Colet aveva trasformato da vecchio istituto ecclesiastico presso la cattedrale a nuovo modello di scuola d'impronta umanistica, mettendo a frutto le nuove idee introdotte in Inghilterra dal suo amico Erasmo da Rotterdam. Come ammesso da Gwosdek (2013: 88-96), su Lily non ci sono pervenuti molti dettagli biografici. Sappiamo che anch'egli fu amico di Erasmo e More, e suo nipote fu il famoso drammaturgo John Lily. Studiò probabilmente al Magdalen College di Oxford e successivamente intraprese viaggi in Medio Oriente, in Grecia e in Italia. A Roma frequentò le lezioni del grande umanista e grammatico Giulio Pomponio Leto. Durante la sua vita, Lily si distinse come insegnante e traduttore di classici greci e latini, prendendo decisamente posizione a favore a favore del nuovo metodo d'insegnamento umanistico.

Le sue idee in ambito grammaticale enfatizzavano l'importanza di un approccio razionale e strutturato. Invece di basarsi sulla semplice memorizzazione di regole, Lily incoraggiava l'analisi e la comprensione delle strutture linguistiche partendo dai testi, e promuovendo così un apprendimento più attivo e critico. Per la sua attività di insegnamento a scuola, William Lily compose i *Rudimenta grammatices*, un manuale di sintassi elementare del latino in lingua inglese che poi divenne una delle fonti per la grammatica a lui attribuita.

[24] Per un approfondimento si veda Leeds (2016).

Per poter capire il significato del manuale scolastico che gli venne in seguito attribuito, è bene ricordare brevemente il panorama pedagogico dell'Inghilterra nell'età Tudor[25]. L'adesione della Chiesa Anglicana alla Riforma comportò la necessità di togliere il controllo della formazione dei sudditi alle autorità ecclesiastiche e di rivendicarne la competenza alla monarchia. Le nuove *Grammar School* d'impronta umanistica furono individuate come le istituzioni più adatte per promuovere la formazione di competenze linguistiche uniformi tra i sudditi, superando il pluralismo localistico che per secoli aveva caratterizzato le istituzioni ecclesiastiche. Per questo motivo, il re Enrico VIII promosse la compilazione di un manuale ufficiale per l'insegnamento del latino, affidandola ad una commissione di esperti. La grammatica così prodotta fu pubblicata nel 1542 e attribuita alla tradizione dell'insegnamento del Lily, ma in realtà mise a frutto anche i lavori di Stambridge, Linacre e Colet, ed ebbe il singolare privilegio di poter esibire in prima pagina un decreto del re che la consacrava ufficialmente come unico manuale autorizzato per l'insegnamento della lingua latina nelle scuole inglesi[26]. La grammatica del Lily ebbe un'influenza enorme sul sistema pedagogico e sull'approccio all'insegnamento del latino all'interno delle *grammar schools*, imponendosi di fatto come testo scolastico standard e canonico non solo grazie alle numerose edizioni pubblicate, ma anche e soprattutto per il fatto di essere l'unica legalmente utilizzabile. Inoltre, essa ebbe un ruolo fondamentale per la nascita della prima grammatica della lingua inglese: il *Pamphlet for Grammar* di William Bullokar (1586). L'autore infatti utilizzò ampiamente la grammatica del Lily per la terminologia metalinguistica in inglese, per la formulazione delle regole grammaticali e per la metodologia didattica[27].

Nel complesso, il manuale attribuito al Lily non rappresentò affatto una rottura con la tradizione medievale. La lettura degli autori classici, propugnata dalle scuole umanistiche, continuava ad essere preceduta

[25] Per un approfondimento si veda Haigh (1993).
[26] Gwosdek (2013: 118-128).
[27] Gwosdek (2013: 128-139).

nel percorso formativo da un apprendistato grammaticale di tipo tradizionale, basato sulla memorizzazione di regole astratte. Il corso si compone in realtà di due volumi: il primo è in inglese, *An Introduction of the Eyght Partes of Speche, and the Construction of the Same*; il secondo è in latino, e variamente intitolato *Brevissima Institutio* o *Institutio Compendiaria Totius Grammaticae*, e nonostante il suo titolo è lungo più del doppio rispetto alla controparte inglese. L'unica differenza sostanziale tra i due trattati risiede infatti nella presenza, all'interno dell'*Institutio*, di un maggior numero di eccezioni e sottoregole[28]. Per il resto, essi presentano la medesima forma e metodologia nel presentare gli argomenti. Complessivamente, emerge la volontà di trasmettere non solo un sapere linguistico-grammaticale, ma anche religioso e morale attraverso i testi e le preghiere inseritivi. Per quanto riguarda la dottrina propriamente grammaticale, si collocava in continuità con la tradizione trattazione delle parti del discorso, e si caratterizzava per il tentativo di raggiungere una forma espressiva chiara e lineare secondo propositi pedagogici, partendo dall'enunciazione delle regole generali per passare poi alla presentazione delle eccezioni e all'illustrazione con esempi tratti dai classici, spesso con la traduzione in inglese[29].

Fino alla prima metà dell'800 vi furono diverse decine di edizioni del testo, tutte ufficialmente autorizzate, nonostante le difficoltà dei vari stampatori di ottenere il brevetto originale, in quanto i sovrani lo destinavano come premio ai servitori meritevoli[30]. Le diverse edizioni, che possono essere definite spesso come delle revisioni, o piuttosto aggiustamenti e supplementi successivi da parte di terzi, fanno riferimento ai vari *college* (tra i quali ben presto di impose l'autorità di quello di Eton), alle università, e ai tipografi[31]. Tra le varianti, le differenze più sostan-

[28] Gwosdek (2013: 16); French (1982: 41-42).
[29] Gwosdek (2013: 99-100).
[30] Per un approfondimento riguardo alla lotta per il monopolio dei brevetti si veda Mace (2006). Per una lista delle edizioni stampate della grammatica attribuita a Lily si veda Gwosdek (2013: 265-283).
[31] Mace (2006: 208).

ziali riguardano l'impaginazione, le spiegazioni delle regole grammaticali e, soprattutto, la scelta degli esempi tratti dai classici. Nonostante lo status di monopolio istituzionale, il manuale non ebbe l'approvazione generale del suo metodo e dei suoi contenuti da parte della comunità scientifica, ma ben presto cominciarono a fiorire opere alternative, che si presentavano in modo prudente come rielaborazioni, ma in realtà esprimevano spesso uno spirito di contestazione[32].

5. Pietro Ramo e la ricezione del metodo ramista in Inghilterra

Pierre de la Ramée, latinizzato Petrus Ramus o italianizzato Pietro Ramo (1515-1572), fu non solo un grammatico, ma anche un importante filosofo, logico e pedagogista francese. Formatosi all'università di Parigi, dove dominava la tradizione aristotelica, ben presto sviluppò una critica radicale verso il pensiero accademico e promosse un nuovo approccio alla logica, alla retorica e alla filosofia naturale. Le sue idee provocarono aspre controversie e opposizioni tra gli accademici dell'epoca, molti dei quali lo accusarono di eresia per l'adesione al calvinismo, e la sua vita finì tragicamente nella notte di San Bartolomeo.

Pietro Ramo è ricordato come un pensatore innovativo e un riformatore dell'istruzione. Le sue idee sulla pedagogia e sulla logica hanno lasciato un'impronta duratura nel panorama intellettuale del Rinascimento. Il cuore del suo pensiero antiaristotelico è racchiuso nelle sue opere *Aristotelicae animadversiones* (1543), *Dialecticae institutiones* (1553) *e Scholae in liberales artes* (1569), dalle quali emerge soprattutto la divisione in dicotomie: dialettica e logica, basate sull'osservazione e l'imitazione della natura, e il metodo *natura/ratio/exercitatio*, al quale deve far seguito l'individuazione delle regole[33].

Come è stato messo in rilievo dall'importante lavoro di Cummings (2009: 252-264), la cultura protestante ebbe notevoli risvolti non solo

[32] Cfr. Campbell (1976: 40).
[33] Per una introduzione generale si veda Ong (1957); Oldrini (1977).

sul piano religioso, ma anche, e soprattutto, su quello culturale. Essenziale ai fini di questo discorso è quella che Cummings chiama "la logica del Calvinismo". La teologia calvinista si basa sulla logica delle dicotomie, sostanzialmente un ragionamento per opposti, nel quale si divide un concetto di partenza ricavandone una diade[34]. La principale dicotomia della logica calvinista, dalla quale derivano tutte le altre, è la contrapposizione tra eletti e dannati nella nota teoria della predestinazione, secondo la quale la verità fondamentale è che una persona può *o* essere salvata *o* essere condannata[35]. La logica adottata da Ramo parte proprio dalle dicotomie calviniste. I precetti e le metodologie applicate da Ramo alla logica e alla filosofia naturale si rispecchiano anche nel suo approccio alla grammatica, che doveva essere insegnata secondo principi logici, abolendo la mera memorizzazione[36].

Seguendo il filo del ragionamento a dicotomie e muovendosi dal generale al particolare, Ramo divise la trattazione della grammatica in due parti: l'etimologia (oggi diremmo la morfologia) e la sintassi. L'etimologia è preceduta a sua volta da una trattazione dell'ortografia, in cui Ramo propose importanti novità: sulla base della dicotomia tra vocali (*u*, *i*) e semivocali (*v*, *j*), introdusse l'uso di quelle che sono chiamate ancor oggi 'lettere ramiste' (*U, v, j*), e sono entrate a far parte dell'alfabeto delle lingue moderne. Passando poi alla morfologia delle parti del discorso, il ragionamento dicotomico lo porta a recuperare la distinzione primaria tra nome e verbo che si trovava in Prisciano, mentre nella presentazione delle declinazioni insiste sull'opposizione tra parisillabi e imparisillabi, e in quella delle coniugazioni recupera l'opposizione varroniana tra *infectum* e *perfectum*. Nella trattazione della sintassi, fondamentale è poi il ragionamento sulla struttura della frase e sulle relazioni logiche di reggenza tra le parole, analizzando e sintetizzando la struttura in sezioni più piccole ed evitando l'uso di regole inutilmente complesse, semplificandole a favore di una maggiore intuizione.

[34] McKim (2004) e Gordon (2021).
[35] Cummings (2009: 257).
[36] Cfr. Padley (1976: 83-91).

La figura e le idee di Pietro Ramo ebbero un impatto significativo anche in Inghilterra durante il Rinascimento. Le sue teorie sulla logica e la sua critica al metodo pedagogico tradizionale influenzarono diversi pensatori ed educatori inglesi del tempo. Agli occhi di molti, il metodo ramista era degno di rispetto proprio per la sua associazione al Calvinismo, e il tutto era enfatizzato dalla visione di Ramo come martire protestante e dalla rispondenza della sua logica alla promozione della vera parola di Dio[37]. A quel tempo, in Inghilterra, Cambridge era il centro sia del puritanesimo religioso radicale sia dei nuovi studi su Ramo e, in particolare, lo era il Christ's College, dove il metodo d'insegnamento prescelto si basava sulla logica ramista e la confutazione dei contrari attraverso valide argomentazioni[38]. Uno dei principali sostenitori di Ramo in Inghilterra fu John Milton, che non a caso fu studente al Christ's College e adottò molte delle idee di Ramo nella sua opera *Ars Logicae*. In generale, l'influenza di Ramo in Inghilterra si estese soprattutto al campo dell'educazione. Le sue teorie sulla pedagogia e l'apprendimento attivo trovarono un terreno fertile nelle scuole inglesi, dove si cercava di superare il metodo di insegnamento verbale e incentrato sulla memorizzazione[39].

Quando la *Grammatica Latina* di Ramo arrivò in Inghilterra e iniziò a circolare tradotta in lingua inglese (era circa il 1585)[40], l'opera del Lily era protetta dalla legge come *Regia grammatica* e pertanto era l'unica utilizzabile. Come si è accennato, i contestatori dovevano mimetizzarsi come adattatori, giustificando la loro esistenza come sostegno per gli studenti più deboli. L'eccezione più notabile al decreto reale fu proprio la grammatica di Ramo, che si guadagnò una grande popolarità nell'Inghilterra elisabettiana[41]. La sua influenza si estese poi dalla grammatica latina a quella vernacolare. Una figura di rilievo che accolse le idee di Ramo fu infatti il fondatore della lessicografia inglese,

[37] Cummings (209: 254).
[38] Per un approfondimento si veda Porter (1958).
[39] Cfr. Padley (1976:84-96).
[40] Cfr. Campbell (1976: 40).
[41] Cummings (2009: 252-253).

Richard Mulcaster (1532-1611), un teorico dell'educazione e pedagogo dell'epoca elisabettiana che insegnò anche a St. Paul's. Mulcaster incoraggiava l'apprendimento pratico e l'interazione attiva degli studenti, in linea con le idee ramiste, come ben verificabile nel suo lavoro *Elementarie* (1582)[42]. Pietro Ramo lasciò perciò un'impronta duratura nel pensiero e nell'educazione inglese del Rinascimento, aprendo la strada a nuovi metodi di studio e sviluppo intellettuale.

6. Conclusioni

Le tre figure di intellettuali che abbiamo indicato come paradigmatiche rappresentano tappe significative nello sviluppo del pensiero educativo nell'Inghilterra di età rinascimentale. Linacre, con i suoi *De emendata structura Latini sermonis libri sex* (1524) ci presenta lo sforzo di sintesi dell'esperienza umanistica, con un testo che cerca di soddisfare al tempo stesso la sistematizzazione della tradizione grammaticale di derivazione tardoantica e medievale e la sensibilità per l'importanza dei classici e l'esposizione erudita, ampia e dettagliata della materia. Questa grammatica, scritta in latino e pertanto non indirizzata ai principianti, fa un ampio uso di citazioni classiche, di solito identificate con l'autore anche se raramente con un'opera specifica; si notano relativamente pochi esempi inventati, caratteristica comune nelle opere umanistiche. Inoltre, Linacre fornisce raramente una discussione teorica dei termini utilizzati, ma ritiene come la verità assoluta il sistema elaborato dai grammatici latini, seguendo anche in questo un approccio tipico degli umanisti[43].

William Lily, e soprattutto il manuale a lui attribuito, rappresenta la sistematizzazione scolastica della tradizione umanistica, ridotta e semplificata ad uso dell'istruzione elementare. L'opera si basa perciò sulla tradizione medievale dell'insegnamento della grammatica latina in lin-

[42] Cfr. DeMolen (1974).
[43] Jensen (1986: 109).

gua inglese, confermando un rigido orientamento formale nell'esposizione delle regole grammaticali solo in parte mitigato dall'inserimento di citazioni da autori classici, secondo i dettami della nuova cultura umanistica. La sua posizione privilegiata di unico manuale ufficiale ne fece per secoli il punto di riferimento obbligato per chiunque intendesse occuparsi di grammatica.

Pietro Ramo può essere giustamente considerato, assieme allo Scaligero e al Brocense, una delle tre principali figure di grammatici che nel Cinquecento segnarono la rottura con la tradizione[44]. La sua opera segna il ritorno dell'idea di un'indagine grammaticale 'alta', cioè di ampio respiro filosofico, in contrapposizione alla tradizione 'bassa', di natura prevalentemente pratica e finalizzata all'insegnamento elementare[45]. I suoi maggiori successi furono nel settore dell'ortografia, con l'introduzione delle lettere ramiste, ma anche nella morfologia, con l'opposizione tra parisillabi e imparisillabi.

A titolo di esempio, segnalo il diverso orientamento delle tre figure di grammatici nella trattazione delle parti del discorso.

Linacre prende come punto di partenza l'ordine più diffuso nella grammatica umanistica, cioè quello che trovava nel grammatico latino Donato (*min*. 1, p. 585 Holtz) che era nome, pronome, verbo, avverbio, participio, congiunzione, preposizione e interiezione. Egli inverte però l'ordine tra avverbio e participio, per rendere più chiara la suddivisione delle parti del discorso in due gruppi di quattro parti ciascuno, cioè le parti variabili (nome, pronome, verbo, participio), e rielabora poi l'ordine di quelle invariabili (preposizione, avverbio, interiezione, congiunzione). Le definizioni delle parti del discorso si basano su un criterio prevalentemente morfologico, con riferimento al caso e al tempo, ad esempio: *nomen est pars orationis quae casibus inflexa significat aliquid sine ulla temporis aut certae personae adsignificantia* (p. 1).

Lily segue Linacre nel presentare le parti variabili del discorso (nome, pronome, verbo, participio), ma recupera una maggiore fedeltà

[44] Padley (1976: 58-110).

[45] Le due correnti principali nella riflessione sul linguaggio a partire dall'antichità sono messe in evidenza da Graffi (2019: 45).

a Donato nell'ordine di quelle invariabili (avverbio, congiunzione, preposizione e interiezione). Le definizioni delle parti del discorso sono invece di carattere semantico, probabilmente perché ritenute più concrete e più facilmente accessibili ai principianti, ad esempio *a Noune is the name of a thyng that maye be seen, felt, heard or understand* p. 161, 8 Gwosdek).

Ramo si oppone all'ordine di Donato e segue quello di Prisciano (*gramm*. II 55, 6-8 Keil) nell'iniziare con la dicotomia fondamentale tra nome e verbo. Le definizioni delle parti del discorso sono poi di carattere morfologico, ma con il tentativo di organizzare i tratti grammaticali in un sistema di opposizioni binarie. Ad esempio, nella definizione del nome, il riferimento è dapprima al numero, condiviso con il verbo, e poi al genere a al caso: *a word of number that hath gender and case* (p. 14). E così, pur muovendo anch'egli in ultima analisi dalle premesse di fondo della grammatica antica, imprime alla descrizione un orientamento più astratto e formale. Il formalismo di Ramo segna la sua separazione dall'impostazione concreta e pratica di Lily e il tentativo di elaborare una descrizione più scientifica, basata su una strutturazione logica. Benché il suo contributo sia stato poi messo in ombra dalla fortuna della grammatica di Port-Royal, egli rimane comunque una figura significativa nella storia del pensiero grammaticale, dato che è stato riconosciuto come un precursore dello strutturalismo[46], e si potrebbe anzi affermare che l'influsso degli alberi ramisti giungerà fino al binarismo della linguistica generativa.

Università degli Studi di Udine
Dipartimento di Lingue e Letterature,
Comunicazione, Formazione e Società
giulia.degano98@gmail.com

[46] Kukenheim (1962: 18).

BIBLIOGRAFIA

Bland, C.
1991 *The Teaching of Grammar in Late Medieval England. An Edition with Commentar, of Oxford, Lincoln College, MS Lat. 130*, Colleagues Press, East Lansing.

Campbell, G.
1976 *Milton's Accedence Commenc't Grammar*, in «Milton Quarterly», 10, pp. 39-48.

Coffey, S. (ed.)
2020 *The History of Grammar in Foreign Language Teaching*, Amsterdam University Press, Amsterdam, pp. 63-76, 113-132.

Courtenay, W.J.
1987 *Schools and Scholars in Fourteenth-Century England*, Princeton University Press, Princeton.

Cummings, B.
2009 *The Literary Culture of the Reformation: Grammar and Grace*, Oxford University Press, Oxford – New York.

DeMolen, R.L.
1974 *Richard Mulcaster and the Profession of Teaching in Sixteenth-Century England*, in «Journal of the History of Ideas», 35, pp. 121-129.

Fletcher, H.F.
1956 *The Intellectual Development of John Milton*, vol. 1, University of Illinois Press, Urbana.

Franzen, C.
1991 *The Tremulous Hand of Worcester. A Study of Old English in the Thirteenth Century*, Clarendon Press, Oxford.

French D.,
1982 *Complete Prose Works of John Milton*, Yale University Press, New Heaven, vol. VIII, pp. 31-128.

Gneuss, H.
2009 *Ælfric of Eynsham. His Life, Times, and Writings*, Western Michigan University, Kalamazoo.

Gordon, B. – Trueman, C. R.
2021 *The Oxford Handbook of Calvin and Calvinism*, Oxford University Press, Oxford.

Graffi, G.
2019 *Breve storia della linguistica*, Carocci editore, Roma.

2024 *Word-classes in the history of western grammar*, in De Cesare, A.-M. – Salvi G. (eds.), *Manual of Romance Word Classes*, de Gruyter, Berlin, pp. 69-96.

Gwosdek, H.
1991 *Early Printed Editions of the Long Accidence and Short Accidence Grammars*, Winter, Heidelberg, pp. 152-164.

2000 *A Checklist of Middle English Grammatical Manuscripts and Early Printed grammars, c. 1400-1540*, The Henry Sweet Society Studies in the History of Linguistics, 6, Nodus Publikationen, Münster.

2013 *Lily's Grammar of Latin in English: An Introduction of the Eyght Partes of Speche, and the Construction of the Same*, Oxford University Press, Oxford – New York.

Haigh, C.
1993 *English Reformations: Religion, Politics and Society under the Tudors*, Clarendon Press, Oxford.

Harto Trujillo, M.L.
1998 *Linacre, De emendata structura latini sermonis*, Universidad de Extremadura Servicio de Publicaciones, Cáceres.

Jenkins, C.F.
1990 *John Leland, English Humanist and Scholar, 1506-1552*, University of Toronto Press, Toronto.

Jensen, K.
1986 *De Emendata Structura Latini Sermonis: The Latin Grammar of Thomas Linacre*, in «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes», 49, pp. 106–25.

Kukenheim, L.
1962 *Esquisse historique de la linguistique française et ses rapports avec la linguistique générale*, Universitaire Pers, Leiden.

Leeds, J.
2016 *Language and Metaphysics Rejoined: Thomas Linacre and Grammar beyond the Sign*, in «The Journal of medieval and early modern studies», 46/2, pp. 213-231.

Luhtala, A.
2014 *John Anwykyll, Compendium totius grammaticae, ca 1493*, in Kärnä, A. – Luhtala, A. – Marjamäki, L. *et al.* (eds.), *Handbuch frühneuzeitlicher Grammatiken*, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel.

2018 *Teaching Agreement: A Case Study in the Language Pedagogy of Two Humanist Treatises on Syntax from Early Modern*

England, in Mclelland, N. – Smith, R. (eds), *The History of Language Learning and Teaching*, I, *16th-18th Century Europe*, Legenda, Cambridge, pp. 52-66.

Mace N.A.
2006 *The History of the Grammar Patent from 1620 to 1800 and the Forms of Lily's Latin Grammar*, in «The Papers of the Bibliographical Society of America», 100/2, pp. 177-225.

Marrone, D.
2015 *Thomas Linacre e altri inglesi laureati in medicina a Padova nel secoli XV e XVI*, Tesi di dottorato, Università di Padova, Padova.

Mattews, P.H.
2019 *What Graeco-Roman Grammar Was About*, Oxford University Press, Oxford.

McLelland, N. – Smith, R. (eds.)
2018 *The History of Language Learning and Teaching, vol. 1: 16-18th century Europe*, Legenda, Oxford.

McKim, D.K.
2004 *The Cambridge Companion to John Calvin*, Cambridge University Press, Cambridge.

Mitchell, L.
2017 *Grammar Wars: Language as Cultural Battlefield in 17th and 18th Century England*, Routledge, London.

Moss, A.
2003 *Renaissance Truth and the Latin Language Turn*, Oxford University Press, Oxford – New York.

Nelson, W.
1952 *The Teaching of English in Tudor Grammar Schools*, in «Studies in Philology», 49, pp. 119-43.

Oldrini, G.
1997 *La disputa sul metodo nel Rinascimento. Indagini su Ramo e sul ramismo*, Le Lettere, Firenze.

Ong, W.J.
1957 *Ramus, Method, and the Decay of Dialogue. From the Art of Discourse to the Art of Reason*, University of Chicago Press, Cambridge (MA).

Oniga, R.
2006 *Il latino nella cultura inglese dal Rinascimento ad oggi*, in Bertolaja, E. (ed.), *Il latino e l'inglese: una storia di lunga durata, Atti del convegno di Treviso, 25 novembre 2005*, Unione latina, Treviso – Parigi.

2018 *Il latino nella formazione intellettuale europea in età moderna e contemporanea*, in «Paideia», 73, pp. 583-612.

2023 *La ricezione della grammatica latina in età umanistica: alle origini dell'educazione moderna*, in «Eikasmòs», 34, pp. 329-348.

Orme, N.
1989 *Education and Society in Medieval and Renaissance England*, Cambridge University Press, Cambridge.

Padley, G.A.
1976 *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700*, Cambridge University Press, Cambridge.

Porter, H.
1958 *Reformation and Reaction in Tudor Cambridge*, Cambridge University Press, Cambridge.

Poster, C. – Mitchell, L.C. (eds.)
2007 *Letter-Writing Manuals and Instruction from Antiquity to the Present: Historical and Bibliographic Studies*, University of South Carolina Press, Columbia, pp. 178-199.

Ramus, P.
1585 The Latine grammar of P. Ramus: translated into English. Seene and allowed, Robert Walde-grave, London.

Rathbone, E.
1950 *John of Cornwall. A Brief Biography*, in «Recherches de théologie ancienne et médiévale», 17, pp. 46-60.

Smith, R. – McLelland, N.
2018 *Histories of Language Learning and Teaching in Europe*, in «The Language Learning Journal», 46/1, pp. 1-5.

Tavoni, M.
1990 *La linguistica rinascimentale*, in Lepschy, C. (ed.), *Storia della linguistica*, II, Il Mulino, Bologna, pp. 169-244.

Thomson, D.
1984 *An Edition of the Middle English Grammatical Texts*, Garland, New York – London.

Waquet, F.
2004 *Latino: l'impero di un segno (XVI-XX secolo)*, Feltrinelli, Milano.

Watson, F.
1908 *The English Grammar Schools to 1660: Their Curriculum and Practice*, Cambridge University Press, Cambridge.

Weis, R.
1941 *Humanism in England in the Fifteenth Century*, Blackwell, Oxford.

Woodward, G.
1934 *John Leland and the Advancement of Learning*, Routledge, London.

Zupitza, J.
1880 [2003] *Aelfrics Grammatik und Glossar*, Vierte unveränderte Auflage mit einer Einleitung von H. Gneuss, Weidmann, Hildesheim.

She hath been reading late. Re-reading Ovid through Shakespeare's *Cymbeline*

Martina Zamparo

ABSTRACT

Cymbeline is a retrospective drama, brilliantly re-elaborating motifs and themes from Shakespeare's previous work. Most of its poignant scenes actually look back at classical sources. As this essay discusses, the character of Princess Innogen highlights the rich Ovidianism of the play, as well as its 'valedictory' nature: as both Philomel and Lucrece, Innogen offered the dramatist the opportunity to revise the original material in order to reverse expectations, create amazement, and discuss femininity and gender roles. Focusing on Shakespeare's re-reading of the stories of Philomel and Tereus and of Lucrece and Tarquin, the present essay considers how, at the end of his career, the playwright managed to replace the tragic effects of these myths with images of rebirth, reconciliation and repentance, genre being central in the dramatist's reworking of the Ovidian sources.

1. OVID IN SHAKESPEARE'S LAST PLAYS

Recent critical work has shown that one does not necessarily need to find textual parallels or verbal echoes in order to argue for strong relations between classical and early modern texts and thus establish a connection[1]. This is especially true for Shakespeare's late plays, also referred to as romances, or tragicomedies. In this respect, Colin Burrow's words are worth quoting at length:

[1] As Burrow (2024: 64) argues, «it is potentially restrictive to treat 'narrative sources' as principally, or perhaps only, identifiable through verbal allusions or exact parallels» since «a 'narrative source' is best thought of as a summary or digest

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-7

> Shakespeare's imitations of Ovid late in his career recall the sections of the *Metamorphoses* which had fascinated him from the 1590s, but these episodes are reshaped by new preoccupations. Ovid retains sinister associations with rape and archaic violence, but acquires equally strong associations with the power of the imagination. (Burrow 2002: 310)[2]

While reviving Ovid's work in his later plays, then, the dramatist also transforms it and references to the Latin poet become in several instances oblique and highly symbolic (see Burrow 2015: 604). As Martindale (2000: 212) puts it, «in the three romances [*Cymbeline*, *The Winter's Tale*, and *The Tempest*] there is less superficial Ovidianism». In the later plays Shakespeare alludes to Ovid at key moments, when the dramatic action can take different directions (Burrow 2015: 604). As we shall see, in *Cymbeline* the Ovidian intertext is brought onstage as a prop and the explicit reference to the Philomel and Lucrece myths increases the tragic tension in the scene where Princess Innogen is threatened with rape by the Italian villain Iachimo. Although «the contents o'th' story» (2.2.27)[3] would make everyone believe that the British princess will suffer the same fate as her mythological prototypes, rape is averted and, to the audience's surprise, the allusions to the most classical narratives of violence and physical mutilation turn out to be only metaphorical.

The aim of this essay is to explore the several references to Philomel and Lucrece that are embedded in what has been defined as the «densely

---

of a tale which was ripe for rhetorical elaboration, and which might not come from a single origin, since 'authorities' can be multiple. A text based on such a prior narration would not be expected to register a debt in the form of verbal echoes». I heartily thank Professor Colin Burrow for giving me permission to read his article before publication.

[2] Similarly, Di Biase (1994: 59) observes that «Shakespeare's handling of myth […] becomes, in the later plays, more subtle and more evocative».

[3] All line-references to *Cymbeline* are from the 2017 Arden edition, ed. and intro. by Valerie Wayne (Shakespeare 2017). Act, scene, and line numbers appear parenthetically within the text.

allusive»[4] texture of *Cymbeline* and also to consider some yet unexplored parallels with Ovid's *Fasti* that might shed further light on the character of Innogen and on the play itself. Innogen, who is one of Shakespeare's most prominent female characters[5], highlights the rich Ovidianism of the play: as both Lucrece and Philomel, she offered the dramatist the opportunity to revise the original material in order to reverse expectations, create amazement, and discuss femininity and gender roles. Most importantly, by fusing the characters of Lucrece and Philomel in a unique way, Innogen becomes the agent of both natural and political change.

2. Innogen, Philomel, and Lucrece

One particular feature of this late play, which links it to Shakespeare's early work and specifically to *Titus Andronicus* (1594), is an almost obsessive insistence on the idea of physical dismemberment (see Thompson 1979; Shakespeare 2017: 86-90). The play begins with an enraged King Cymbeline who wishes that her daughter Innogen might «languish / A drop of blood a day and, being aged, / Die of this folly» (1.1.157-159). As we learn from the play's opening scene, the British sovereign's anger derives from Innogen's decision to marry the gentleman Posthumus[6], rather than Cloten, son to the unnamed Queen, Cymbeline's second wife. The image of a slow and painful death evoked by Cymbeline, besides recalling King Lear's irrational rage against his loyal daughter Cordelia, initiates all those images of bloodshed that are either evoked or displayed onstage. Later on, Innogen's husband, Posthumus, expresses the wish «to tear her [Innogen] limb-meal!»

[4] As Martin Butler highlights in his introduction to Shakespeare's *Cymbeline* (Shakespeare 2005: 1), «[i]ts stagecraft is multi-levelled, and its texture is densely allusive, reflecting the bewildering array of sources on which it draws».

[5] Innogen has the third largest part of all Shakespeare's female characters (see Shakespeare 2017: 140).

[6] The Gentleman Posthumus Leonatus, orphaned of father and mother, has been raised at the court of King Cymbeline.

(2.4.147) when he is led by Iachimo to believe that she has been unfaithful to him: «I will go there and do't i'th' court, before / Her father» (2.4.148-149). This desire for revenge and physical violence is ominously echoed in the intention expressed by the buffoon Cloten, who plays the role of Posthumus's parodic and evil double, to behead his rival and then rape the woman:

> Posthumus, thy head, which now is growing upon thy shoulders, shall within this hour be off, thy mistress enforced, thy garments cut to pieces before her face; and all this done, spurn her home to her father, who may haply be a little angry for my so rough usage. (4.1.15-20)

Interestingly, the emphasis upon bodily mutilation that recurs throughout the drama is reflected in the very structure of the play, which has been defined as «a ragbag of plot-fragments from many sources, including Shakespeare's own previous work»(Thompson 1979: 23). However, rather than seeing this as a flaw or as the product of a tired dramatist[7], Valerie Wayne highlights the «valedictory» and «retrospective» nature of *Cymbeline*[8]. The scholar points out that this drama functions as the appropriate conclusion of the 1623 Folio, the first collected edition of Shakespeare's plays, just like *The Tempest* has long been recognized as its perfect opening (see Wayne 2015: 390). The two compilers of the First Folio, Shakespeare's fellow actors John Heminge and Henry Condell, placed *Cymbeline* among the tragedies and at the closing of the entire collection, thus locating it in a prominent position. As Wayne puts it, *Cymbeline*'s recapitulations and references to Shakespeare's previous work «provide a peroration for the entire First Folio» (Shakespeare 2017: 30).

[7] As Garber (2004: 804) recalls, «[s]ome literary critics at the beginning of the twentieth century were inclined to dismiss the play as the work of a has-been, a washed-up playwright with nothing left to say».
[8] On *Cymbeline* as a retrospective and recapitulatory drama, see Valerie Wayne's Introduction to Shakespeare (2017: 28-30) and Wayne (2015).

In light of the evident recapitulatory character of this drama, it is unsurprising that *Cymbeline* «probably exceeds any other Shakespearian play in its fecundity of classical, and especially mythological, reference» (Knight 1965 [1948]: 183). Bate (1993: 215) argues that part of this play's experimentation lies precisely in «its way of reinvoking Ovid but dramatizing his myths at one remove». In particular, the presence of a woman threatened with rape and mutilation by male characters who make attempt on her life in various ways calls to mind the myth of Philomel, the heroine from Book 6 of Ovid's *Metamorphoses.* The latter is raped by the king of Thrace Tereus, her brother-in-law and husband to her sister Procne, and later has her tongue cut out by the same man who brutally violated her. It is well known that Shakespeare's earliest use of this myth is found at the very beginning of his career, in the tragedy *Titus Andronicus*. Here the Elizabethan dramatist exceeds his classical forebear by bringing onstage a female protagonist, Lavinia, with «her hands cut off and her tongue cut out, and ravished» (s.d. at 2.3)[9]. The reference to the Philomel narrative is made all the more explicit when a tongueless and armless Lavinia «busily […] turns the leaves» (4.1.45) of one particular book which is carried by her nephew Lucius. At Titus's question «Lucius, what book is that she tosseth so?» (4.1.41), the boy replies that «'tis Ovid's *Metamorphosis*» (4.1.42).

Cymbeline therefore represents the third instance in which a book by Ovid is onstage, the first one being the early comedy *The Taming of the Shrew*, where the *Heroides* are quoted in the context of a school lesson (see Burrow 2013: 125), and the second one the already-mentioned tragedy *Titus Andronicus*. In order to understand the peculiar use of the Ovidian intertext in *Cymbeline*, it is worth recalling briefly the circumstances that lie behind the celebrated bedchamber scene (Act 2 Scene 2), when the Italian knave Iachimo illicitly intrudes into Innogen's room and notices that she has been reading the Ovidian story of Philomel.

[9] All line-references to *Titus Andronicus* are taken from the 2018 revised Arden edition, ed. and intro. by Jonathan Bate (Shakespeare 2018 [1995]). Act, scene, and line numbers appear parenthetically within the text.

Earlier in the play, in a scene modelled upon Boccaccio's *Decameron*, Iachimo wagers with Posthumus, at that moment banished in Italy, that he would be able to seduce his wife and prove against her honour. Significantly, in Act 2 Scene 2 references to different Ovidian narratives intertwine. In fact, not only is Innogen obliquely associated with Philomel from the *Metamorphoses* but, upon exiting from the trunk in which he was hiding, Iachimo himself evokes the Roman Tarquin. According to Ovid's *Fasti*, which follow Livy's account[10], Tarquin raped Collatine's wife, the chaste Lucrece, thus causing the fall of the monarchy and paving the way to the establishment of the Roman republic:

> Our Tarquin thus
> Did softly press the rushes ere he wakened
> The chastity he wounded.
> (2.2.12-14)

It is at this point that Iachimo, further increasing the dramatic tension, remarks that the princess has been reading a classical story of rape, i.e. the narrative of Tereus and Philomel:

> She hath been reading late
> The tale of Tereus; here the leaf's turned down
> Where Philomel gave up.
> (2.2.44-46)

Arguably, «The tale of Tereus» (2.2.45) hints at Ovid's story from the *Metamorphoses*, but also at Shakespeare's own re-reading of the

[10] On the relationship between Ovid and Livy, see Murgatroyd (2005: 171-205). As the scholar (2005: 191) observes with reference to the Lucrece narrative, «[c]riticism is divided over whether Ovid succeeds in producing a powerfully moving account or overdoes things, while Livy gets the requisite emotional effect with brevity and dignity». As is known, Livy recounted the story of Lucrece in Book 1 of *Ab Urbe condita*. On the episode of Lucrece in Ovid's *Fasti*, see Landolfi (2004). For detailed and wide-ranging studies on the *Fasti* with an extensive bibliography, see, among others, La Bua (2010) and Merli (2000).

same narrative material in *Titus Andronicus*. Likewise, «Our Tarquin» (2.2.12) refers to both Ovid's *Fasti*, where the story of Lucrece is narrated, and to Shakespeare's narrative poem *The Rape of Lucrece*, which was first published in 1594 and then reissued for a fifth time in 1607, just a few years before the composition of *Cymbeline*[11].

Even more significant is the fact that the volume Innogen reads is untitled. Although Iachimo remarks that «the leaf's turned down, / Where Philomel gave up» (2.2.45-46)[12] and the book is traditionally assumed to be Ovid's *Metamorphoses*, it might well be one of those miscellany collections that, like Pettie's *A Petite Pallace* (1576) and Painter's *The Palace of Pleasure* (1566), gathered several narratives from different «authorities»[13]. Indeed, the fact that the text eludes definiteness suggests that it is many books at once. As Burrow (2024: 55) comments, «the elusiveness of the onstage Shakespearean book, its unidentifiability […] evokes a wide range of prior texts». Following Burrow's argument, Boecker (2023) has recently shown that the volume that is brought onstage as a prop in *Cymbeline* is not necessarily Ovid's

[11] On Shakespeare's sources for the Lucrece story, see Burrow's Introduction to *The Rape of Lucrece* in Shakespeare (2002: 45-66). Critics generally agree that the Elizabethan dramatist used an edition of Ovid's *Fasti* edited by Paolo Marsi where numerous marginal notes and quotations from Livy adorn the book. On this, see also Philo (2020: 95-96).

[12] As Wayne points out in her edition of the play, the remark is inaccurate since Philomel never really «gave up» (see Shakespeare 2017: 203n).

[13] In using the term 'authorities', rather than 'authors', I am following Burrow's statement according to which we should begin thinking of Shakespeare's narrative sources in terms of "authorities". As the scholar remarks, «[w]hat would happen if we stopped talking about Shakespeare's 'sources' (which took on its literary sense only in the late eighteenth century), and talked instead about his 'authorities' in *OED* sense 1 (which goes back at least to the thirteenth century): 'A book, passage, etc., accepted as a source or reliable information or evidence'? Using the plural form 'authorities' avoids any suggestion that one authority had a primary role in the genesis of a particular play, or that Shakespeare […] had a simply reverential attitude to textual authority. […] Shakespeare, like most early modern writers, was eclectic in gathering texts together in the genesis of his own» (Burrow 2018: 34-35).

original masterpiece, but, most likely, a medieval or early modern reworking of it – or perhaps both options. As I argue, there is one particular book by Ovid which, although not explicitly mentioned by Shakespeare but fusing the characters of Lucrece and Philomel in a peculiar way, can shed light on the main heroine, Princess Innogen, and on the play itself.

3. *Cymbeline* and Ovid's *Fasti*

We have seen that the passage in 2.2 where Iachimo spies upon Innogen begins with a reference to the story of Lucrece, «Our Tarquin» (2.2.12), and ends precisely with the myth of Philomel, «The tale of Tereus» (2.2.45)[14]. The legends of the two women are thus clearly and significantly paired. While the indefiniteness of the onstage book certainly suggests that the volume has «multiple identities» (Burrow 2024: 55), the explicit juxtaposition of the stories of Lucrece and Philomel is indeed Ovidian. As a matter of fact, the association between the two legendary women is part of a tradition that derives from Ovid[15]. At the end of Book 2 of the *Fasti*, after describing the rites celebrating the so-called *Regifugium*, i.e. the expulsion of the tyrannical kings from Rome consequent upon Tarquin's rape of Lucrece, the Latin poet resorts unexpectedly to the myth of Philomel, Procne, and Tereus. The Philomel story therefore functions as «a coda to the legend of Lucretia» (Newlands 1995: 163), just as it happens in Iachimo's speech in *Cymbeline*, where the allusion to Lucrece is followed (a few verses below) by a reference to the Philomel myth. In concluding the second book of his celebrated Roman calendar, Ovid wonders whether spring is coming

[14] As Burrow (2013: 124) notes, Iachimo «has an instinctively male view of things».
[15] Before Shakespeare, who pairs Lucrece and Philomel in both *Cymbeline* and *The Rape of Lucrece*, the legends of the two classical heroines are famously juxtaposed in Geoffrey Chaucer's poem *The Legends of Good Women*, very likely written between 1385-6.

and notices the appearance of the swallow (associated with Procne, Philomel's sister, in the *Metamorphoses*) as the herald of spring:

> Do I err? Or has the swallow come, the harbinger of spring, and does she not fear least winter should turn and come again? Yet often, Procne, wilt thou complain that thou hast made too much haste, and thy husband Tereus will be glad at the cold thou feelest. (*Fast.* 2, 853-856; transl. Frazer 1989 [1931]: 119)

Even though Philomel is not mentioned directly here, she is implicit in any reference to the tale of Procne and Tereus (see Newlands 1995: 162). Moreover, in some versions of the myth, especially those belonging to the Greek tradition, the swallow represents Philomel's, rather than Procne's, metamorphosed form[16].

As Newlands (1995: 162) comments on the quoted lines from *Fasti* 2, «Ovid describes the slow advent of spring in terms of Tereus' hatred for the swallow». In my view, the poet's words, which describe the end of the month of February, a winter state that is nonetheless a prelude to spring and to rebirth, are of particular relevance to *Cymbeline* especially if considering the seasonal imagery that permeates the play and specifically Innogen's role within the drama's regenerative pattern. The

[16] As Natoli (2017: 65-66) makes clear, «[t]he most definitive form of the myth […] is Sophocles's *Tereus*, a play based on the Attic version of the myth and not the Homeric one». In the Attic rendition, Procne is transformed into a nightingale, Philomela into a swallow, and Tereus into a hawk or a hoopoe. Natoli (2017: 66) thus attests that «[t]he Ovidian version of the myth follows the Attic version in most regards, with the exception of the assignment of transformation to the characters. The Roman authors in general changed the types of birds into which the characters were transformed, instead identifying the nightingale as Philomela and the swallow as Procne». On this, see also Monella (2005), Privitera (2007), and Trivellini (2017: 17n). In particular, Monella (2005: 195) highlights how difficulties often arise when tracing the associations between characters and birds in the Latin sources that recount the myth: «il carattere 'dotto' di buona parte dei riferimenti al mito da parte dei poeti latini sfocerà spesso nell'oscurità e nell'indeterminatezza, per cui in un numero considerevole di casi l'associazione tra personaggi e uccelli apparirà difficile, o addirittura impossibile, da ricostruire».

events in *Cymbeline* clearly unfold in relation to the «aptness of the season» (2.3.48). Its characters and actions are framed within the natural cycle of birth, decay, death, and rebirth and, therefore, in accordance with the metamorphoses of nature and time. In a scene that follows Iachimo's feigned rape of Innogen, Posthumus reflects upon his current banishment and, replying to his friend Philario's question «What means do you make to him [the king]?» (2.4.3), he evokes the Ovidian idea of endless change and positive transformation:

> Not any, but abide the change of time,
> Quake in the present winter's state, and wish
> That warmer days would come. In these seared hopes
> I barely gratify your love.
> (2.4.4-7)

Resorting to the image of a tree in winter that awaits spring renewal and establishing a clear connection between the macrocosm and the microcosm, the natural and the human spheres, Posthumus clarifies that his «seared hopes» are withered and need «warmer days» to be revived.

The idea of time as a flux in continuous metamorphosis is a central theme in book fifteen of Ovid's *Metamorphoses*, which, as Arthur Golding writes in his popular translation of the original Latin, «implyes, / A sum of all the former woorke» (*The Epistle*, 288-290)[17]. Pythagoras's celebrated speech actually reflects upon the way everything evolves into new forms. In the words of Bate (1993: 218), «Shakespeare alludes playfully to the opinions of Pythagoras in *Twelfth Night*, but in *Cymbeline* he is most Ovidian in his sustained use of a language which fuses the characters with the natural world». If King Cymbeline's rage is described at the beginning of the play as «the tyrannous breathing of the north, / [that] Shakes all our buds from growing» (1.3.36-37), Innogen, «th' Arabian bird» (1.6.17) and thus a symbol of new life, is

[17] All quotations from Ovid's *Metamorphoses* refer to the 1567 Arthur Golding translation, edited by John Frederick Nims (Ovid 2000). References to book and line numbers will be given parenthetically within the text.

associated more than once with spring flowers, namely cowslips and primroses[18]. It is therefore appropriate that it is Innogen herself who announces the arrival of the «gracious season» in the final act, when she is symbolically reborn and reunited with her father, with her husband Posthumus, and with her two seemingly dead brothers Guiderius and Arviragus. Addressing the once banished lord Belarius, now recovered as a benefactor and as a friend, the princess remarks: «You are my father too, and did relieve me / To see this gracious season» (5.5.399-400). If considering that at the end of *Fasti* 2 the menacing returning of winter is identified with Tereus's hatred for the swallow, and thus with male hostility against women, it is certainly significant that Innogen (who impersonates both Lucrece and Philomel) is associated with the triumph of the «gracious season» over 'wintry', male aggressiveness.

The etymological origin of the word 'February', as well as the symbolism related to this month in *Fasti* 2, also has a certain relevance to *Cymbeline*. As Ovid explains while illustrating the month's symbolism, «[o]ur sires believed that every sin and every cause of ill could be wiped out by rites of purgation» (*Fast.* 2, 35-36; transl. Frazer 1989 [1931]: 59). 'February' therefore means «the month of purification» (Robinson 2011: 69). More particularly, the term *februa* refers to «the means of atonement for crime» (Newlands 1995: 155). As the poet makes clear, «[o]ur Roman fathers gave the name of *februa* to instruments of purification […]. In short, anything used to cleanse our bodies went by that name in the time of our unshorn forefathers» (*Fast.* 2, 19 and 29-30; transl. Frazer 1989 [1931]: 57-59). Forgiveness and the idea of atonement for crime are key themes in Shakespeare's romance, where the guilty characters, namely Posthumus, Iachimo, and Cymbeline himself, are reformed rather than punished. As King Cymbeline announces at

[18] Flower imagery is at the core of the play. If the cowslip and the primrose are identified with Innogen, violets are associated with her brothers Guiderius and Arviragus. On this, see Wayne's critical commentary to 1.5.83 in Shakespeare (2017: 179n) and Zamparo (2024b).

the end of the drama, extending his forgiveness to all the Roman captives he intended to kill, «Pardon's the word to all» (5.5.421). In fact, the only male character who suffers an actual death is Cloten. Even though the latter does not commit any concrete act of violence against Innogen, he is more than once associated with greed and rapacity, which highlights the fact that he, rather than Iachimo, is the potential rapist of the play. As Wayne observes, Cloten's «desire for genuine harm shows that he is more dangerous than a simple buffoon» (Shakespeare 2017: 160n). This character's beastly attributes are highlighted from the very beginning of the play. In Act 1, Innogen emphasises her husband's excellence by comparing him to the king of birds, the eagle, and associating Cloten with «a puttock», i.e. «a bird of prey and a scavenger» (Shakespeare 2017: 155n): «O blessed that I might not! I chose an eagle / And did avoid a puttock» (1.1.140-41). Ironically, Cloten eventually dies as prey at the hands of the cave-dweller Guiderius during a hunting party in 4.2. Butler points out that Cloten's death «kills a part of Posthumus, without which reunion is impossible» (Shakespeare 2005: 34). In other words, the death of the former is necessary to expiate the crime of the latter. Indeed, the fact that Cloten dies wearing the clothes of his doppelgänger Posthumus makes the connection between the two characters explicit. Earlier in the play, in a passage that recalls the beastly lust of both Tarquin and Tereus, Cloten announced that he would rape Innogen wearing his rival's clothes:

> With that suit upon my back will I ravish her – first kill him, and in her eyes. […] He on the ground, my speech of insultment ended on his dead body, and when my lust hath dined – which, as I say, to vex her, I will execute in the clothes that she so praised. (3.5.137-143)

Interestingly, the scene in 4.2 where Cloten is slain «contains far more references to beheading that are strictly required by the plot» (Thompson 1979: 24). Despite the evil character's intention to behead Guiderius and display his severed head «on the gates of Lud's town» (4.2.99), it is the latter who manages to «cut off one Cloten's head, / Son to the Queen» (4.2.117-118):

> I have ta'en
> His head from him. I'll throw't into the creek
> Behind our rock, and let it to the sea
> And tell the fishes he's the Queen's son, Cloten.
> (4.2.149-152)

The reference is to the Ovidian story of Orpheus as recounted in Book 11 of the *Metamorphoses* (see Shakespeare 2017: 293n). According to this version of the myth, Orpheus is torn to pieces by the Thracian women, or Bacchantes, during the festivals in honour of the god Bacchus, and his head is thrown into River Hebrus. The imagery of dismemberment is reinforced a few lines later, when Innogen awakes near Cloten's decapitated corpse (4.2.290-331)[19]. Shakespeare thus returns to, and insists upon, the mutilation theme by specifically linking it with Bacchic/Dionysian rituals. In Ovid's text, Orpheus is actually submitted to *sparagmos*, a Dionysian rite that consisted in sacrificing a victim by tearing it asunder. The parallels between Cloten and Orpheus actually go much further. Indeed, the latter's death is the ultimate result of his «disdain» for women, as the Bacchantes remark upon seeing the poet in Book XI: «Behold (sayes shee) behold yoon same is he that doth disdeine / Us women» (*Met*. 11, 7-8). It would be recalled that, in the previous book, the Thracian singer commits the fatal error of gazing upon his wife Eurydice, thus causing her to die twice. Unable to tolerate the pain, Orpheus eventually resolves to shun all women, which eventually leads to the Bacchantes lashing out at him.

That Shakespeare invites the audience to read Cloten's death as a sacrificial rite through the association with Dionysian rituals is certainly plausible. Cloten actually enacts that hostility towards women which Posthumus only articulates in 2.5 and for this reason he deserves to be punished.

[19] I discuss elsewhere *Cymbeline*'s metaphors of dismemberment as related to the Actaeon and Diana myth. See Zamparo (2024a).

Purificatory rituals that involved blood sacrifices were at the core of the month of February, as recounted in *Fasti* 2[20]. The fact that Ovid evokes precisely the story of Philomel and Procne, which ends with a sacrificial rite, at the end of the second book of *Fasti* is particularly meaningful. It is during the time of Bacchus's festival that Procne and Philomel kill and dismember Itys, whose severed body parts are later served to his father Tereus during a banquet[21]. The two women thus simulate a Bacchic ritual in order to hide their plans for revenge. The emphasis on the dismemberment of a living being was one of the elements familiar of Greek rites associated with Bacchic-Dionysian expiatory rituals (see Newman 1994: 311). Crucially, as Newman (1994: 320) observes, the stories of Philomel and Lucrece both «involve cleansing rituals of blood sacrifice», which might, at least partly, explain the pairing of the two narratives on Ovid's part.

In Ovid's text, Itys «is the substitute victim, ironically offered to and consumed by the offending father» (Newman 1994: 320). So, in *Cymbeline*, Cloten has to be sacrificed in order for the regenerative pattern of the play to begin. Even though he does not shed any blood, he expresses more than once the barbarous desire that «there had been some hurt done» (1.2.32-33). Moreover, in line with Shakespeare's tendency to make secondary characters speak lines that enlighten the play's events, it is certainly worth noting that an unnamed lord foreshadows Cloten's death in Act 1 and describes it as a sort of sacrificial rite: «Sir,

[20] In his commentary to *Fasti* 2, Frazer explores the significance of the ceremony known as The Flight of the King, or *Regifugium*, and observes that this festival might derive from those ancient vegetation rites that, like the Saturnalia, originally entailed the sacrifice of a human being. As he explains, «if the representative of Saturn was formerly put to death at the Saturnalia, it may well be that the Flight of the mock King on February 24 was a mitigation of an older custom which compelled him to end his life with his reign. […] both ceremonies probably had their root in the necessity of regulating the course of the agricultural year for the benefit of farmers» (Frazer 1989 [1931]: 396).

[21] Newman (1994: 316) documents that several Renaissance editions of the *Metamorphoses* highlight the relationship of the Philomel and Procne story to Bacchic rituals.

I would advise you to shift a shirt. The violence of action hath made you reek as a sacrifice» (1.2.1-2). As Wayne highlights, the reference here is to "the smoke that comes from a sacrificial animal" (Shakespeare 2017: 159n).

In a way, Cloten's death nullifies all the violence conceived against Innogen by the play's male characters. As a matter of fact, when Posthumus returns, in 5.1, after his evil alter ego has died, he speaks words of repentance and the drama moves towards the final reunion. Significantly, all the metaphors of dismemberment and mutilation that dominate the first half of the play lead to the *re-membering* of previously dissevered characters and emphasise all the more clearly the concluding imagery of reunification.

3.1. Womanhood, violation, and silence

Scholars have been puzzled by the sudden mention of the Philomel story at the end of Book 2 of the *Fasti*. Among others, Robinson (2011: 516) observes that «[t]he fact that he [Ovid] mentions it here, rather than at any other point, is the result of a deliberate choice on his part; which should alert us to the possible significance of its position». This can be explained by the fact that «[t]he major themes of the myth of Procne, Philomela, and Tereus are those of the story of Lucretia: sexual violation, enforced silence, and psychological transformation» (Newlands 1995: 166)[22]. As Newlands (1995: 167) highlights, the two classical heroines «are punished for their defiance of social restrictions and norms by a metamorphosis that renders them […] voiceless». In other words, both narratives effectively underline the relationship between violation and silence. If Philomel's voicelessness is reflected in a physical transformation (she is deprived of her tongue and eventually turned into a nightingale), Lucrece does not suffer the same dreadful mutilation but she is nonetheless rendered voiceless by the rape. When faced

[22] On the relationship between Lucrece and Philomel in Ovid, see also Landolfi (2004).

with Tarquin's violence, the Roman matron is unable to speak, as Ovid highlights:

> And when he touched the bed, 'The steel is in my hand, Lucretia', said the king's son 'and I that speak am a Tarquin'. She answered never a word. Voice and power of speech and thought itself fled from her breast. (*Fast.* 2, 795-798; transl. Frazer 1989 [1931]: 115)

Even when her father and husband «saw her plight, [and] they asked why she mourned», «[s]he was long silent, and for shame hid her face in her robe» (*Fast.* 2, 817-820; transl. Frazer 1989 [1931]: 117). The woman eventually stabs herself to death precisely because she is unable to tolerate the shame and forgive herself: «The pardon that you give, I do refuse myself» (*Fast.*, 2, 830; transl. Frazer 1989 [1931]: 117). Importantly, Ovid's emphasis upon Lucrece's silence, which further strengthens the link with the tongueless Philomel, represents a departure from Livy's account, where Lucrece is, instead, particularly eloquent (see Newlands 1995: 148; Robinson 2011: 463).

All the same, Philomel is silenced by the mutilation and also goes through a symbolical death when Tereus tells Procne that her sister has died:

> Yet after all this wickednesse he keeping countnance still,
> Durst unto Progne home repaire. And she immediatly
> Demaunded where hir sister was. He sighing feynedly
> Did tell hir falsly she was dead. (*Met*. 6, 719-22)

It would also be recalled that Philomel is relegated into a secluded place by Tereus in order to prevent her from escaping and revealing the truth. The association between silence and death is particularly evident if we consider that during the year in which Philomel remains secluded,

her family performs mourning rituals[23]. Although Philomel's mutilation was already a crucial aspect of the myth, «Ovid does spend a great deal more time on speech loss» (Natoli 2017: 66). In fact, as Natoli remarks (2017: 66), the poet ties Philomel's lack of speech with her physical isolation from the community. If, before losing her tongue, «Philomela is portrayed as a woman with the power to speak and the determination to use that power to spread news of Tereus's misdeed», after the mutilation, «she becomes physically isolated from community through her inability to produce articulate speech and her physical removal from society in the woods» (Natoli 2017: 66)[24].

Shakespeare's Innogen suffers the same fate, although only on a metaphorical level. Just like Lucrece and Philomel, the Shakespearean heroine is (or is likely to be) a victim of violent kinsmen. As already noted, Innogen is threatened by male members of her own family, namely her stepbrother Cloten, her husband Posthumus, and the very Cymbeline. Analogously, Lucrece suffers violence from her husband's cousin, Sextus Tarquinius, and Philomel is raped by her brother-in-law. In her commentary to Book 2 of Ovid's *Fasti*, Newlands (1995: 162) points out that this element of kinship exacerbates the atrocity of the crime. Shakespeare's Innogen is isolated and silenced because of her refusal to comply with her father's injunction to marry Cloten and also for her being exceptionally talkative before a man who attempts more than once to violate her. She firmly decides to be «verbal» rather than staying silent,

[23] Natoli (2017: 71) points out that during the one year in which Philomel remains isolated, «her identity is refashioned by Tereus». Not only does he inform her family that she died during the journey, but they also perform rituals of mourning (Natoli 2017: 71), thus further highlighting the association between silence and death. As for the role of women's voices in Ovid, Newlands (1995: 166) observes that «[h]ere (in Book 6) and elsewhere in both the *Metamorphoses* and the *Fasti*, Ovid reflects on the fragility of the female voice at the same time as he identifies that voice with potential protest and subversion».

[24] Interestingly, Ursini (2021: 39-40) defines Philomel as an emblem of parrhesia, that is of frankness. According to the scholar, even Philomel's severed tongue, which, after the mutilation, muttered and wriggled in the attempt to reach her mistress's feet, can be seen as being a violent expression of Philomel's own parrhesia.

as she herself remarks when trying in vain to refuse her suitor Cloten: «You put me to forget a lady's manners / By being so verbal» (2.3.105-106)[25]. And indeed, a few lines above, Innogen draws attention to the important topics of silence (traditionally associated with female modesty) and consent, commenting thus: «But that you shall not say I yield being silent, I would not speak» (2.3.94-95). The issues of silence and consent are particularly emphasised in Shakespeare's *The Rape of Lucrece*. As a matter of fact, when Shakespeare's Tarquin compels Lucrece to «Yield to [his] love» (l. 668), the woman does not offer any reply to the tyrant's command[26]. In the words of Burrow,

> [a]ll we witness suggests that Tarquin presents the non-choice – either she must 'yield', or else she will be raped and killed and defamed – and is then so overwhelmed by desire that he does not stay for an answer […]. […] Tarquin has staged the rape as being her choice, despite the fact that it is manifestly an act of coercion. (Shakespeare 2002: 71).

Innogen, on the contrary, chooses not to stay silent. This is the reason why she is rendered 'voiceless' by being forced to experience a symbolical death. In 3.4 the trustworthy Pisanio suggests that she should pretend to be dead in order to be spared from his master Posthumus's order to kill her:

> I'll give but notice you are dead and send him [Posthumus]
> Some bloody sign of it, for 'tis commanded
> I should do so. You shall be missed at court,
> And that will well confirm it.
> (3.4.124-127)

[25] On this, see Butler's commentary to line 2.3.100 in Shakespeare (2005: 130). As the scholar highlights, Innogen «subsequently becomes even more verbal» (ibid.).
[26] As Burrow explains, «[t]he moment of the rape is a critical one in differing versions of the Lucretia story: Chaucer's heroine faints at this point; Ovid's is overcome by the fear of infamy; and in Livy 'her resolute modesty was overcome by his victorious lust'» (Shakespeare 2002: 70).

Silenced and symbolically dead, Innogen leaves the British court disguised as a male page in order to save herself. As Pisanio puts it, she must conceal what would be dangerous to reveal, i.e. her womanhood: «You must forget to be a woman: change / Command into obedience, dear and niceness / […] into a waggish courage» (3.4.154-157). It is certainly no coincidence that in the scene where Pisanio is supposed to assassinate her, Innogen compares herself to a lamb: «The lamb entreats the butcher. / Where's thy knife?» (3.4.96). Indeed, both Philomel and Lucrece are associated with quivering lambs attacked by a wolf at the moment of rape (see Landolfi 2004: 95). If the former is described as a «wounded Lambe» (*Met*. 6, 670), the latter is «a little lamb that, caught straying from the fold, lies low under a ravening wolf» (*Fast.* 2, 799-800; transl. Frazer 1989 [1931]: 115).

Arguably, the image of the butcher who slays a lamb might have come down to Shakespeare either from George Gascoigne's *The Complaynt of Phylomene* or from George Pettie's collection *A Petite Pallace of Pettie His Pleasure*, both published in 1576[27]. As one reads in Pettie's retelling of the story «Of Tereus and Progne», the Thracian tyrant cuts out Philomel's tongue like a bloodthirsty butcher:

> *Tereus* not able to indure this talke, and fearyng least her words might bewray his wickednesse, made no more a do but tooke his knife, and like a *blouddy butcher*, cut her tounge foorth of her head. (Pettie 1576: 32, emphasis mine)[28]

Likewise, Gascoigne enhances the most gruesome aspects of Tereus's bloody deed:

[27] In Ovid's account of the story, Tereus is described as a wolf (*Met*. 6, 670) and as a «scarefull Erne» (*Met*. 6, 657), i.e. a ravening eagle, rather than a butcher. On the parallels between Gascoigne's and Pettie's rewritings of the Philomel story, see Trivellini (2017: 85-123).

[28] Where there are reliable signature marks or page numbers in early modern sources, I will use them; otherwise, I will refer to chapter titles or chapter numbers.

> I blush to tell this tale,
> But sure best books say this:
> That yet the butcher did not blush
> Hir bloudy mouth to kisse.
> (Gascoigne 1576: "The complaynt of Phylomene")

The audience is actually led to believe that Innogen will suffer the same fate as Philomel when, as «one that rode to's execution» (3.2.70), she is escorted by Pisanio to Milford Haven, in the Welsh countryside, a place that ominously recalls the gloomy woods, or *locus horridus*[29], in which Philomel is violated and afterwards maimed and secluded. Even though Pisanio's intention is ultimately to save Innogen, by obliquely associating him to a potential butcher, Shakespeare generates multiple, almost kaleidoscopic projections of Tereus in a setting that evokes the violence and mutilation suffered by Philomel. The whole scene in Wales is actually permeated by images of slaughter as when, referring to Posthumus's letter, Pisanio notes that «The paper / Hath cut her [Innogen's] throat already» (3.4.32-33), a remark that is also reminiscent of Itys's gruesome death in Ovid's *Metamorphoses*. The emphasis upon dismemberment and bloodshed is enhanced a few lines below, when Innogen asks Pisanio to be torn apart: «I must be ripped. To pieces with me!» (3.4.53). The heroine's wish echoes back once again that moment in Book 6 from Ovid's *Metamorphoses* when Philomel, in seeing Tereus's sword, «hoapt she should have dide, / And for the same hir naked throte she gladly did prouide» (*Met*. 6, 705-706). This reinforces the dramatic tension in Act 3, which traditionally functions as a turning point. However, as is typical of tragicomedies, or romances, the climax in the third act is not followed by a descent into catastrophe, but, rather, by an ascent towards the final reconciliation: the main heroine escapes all the threats of death and violation she has gone through and is eventually reunited with her penitent husband and father.

[29] On the *topos* of the forest as a *locus horridus* as opposed to the so-called *locus amoenus* in Ovid, see Trivellini (2017: 104n).

Wayne rightly observes that Innogen's isolation is particularly highlighted in the drama: unlike other Shakespearean plays, whose slandered heroines benefit from the support of at least another female companion, *Cymbeline* places special emphasis upon its heroine's isolated condition (Shakespeare 2017: 15). Given that the slander occurs in Italy while she is in Britain, Innogen is isolated also from a geographical point of view (Shakespeare 2017: 15). However, despite the heightened sense of loneliness and seclusion that accompanies the British princess throughout Shakespeare's play, the voices of Lucrece and Philomel constantly intertwine. As we shall see in what follows, two major themes of the Philomel story, which become essential also in *The Rape of Lucrece*, recur in *Cymbeline* and provide the background to Innogen's suffering.

4. Music and violence

Shakespeare creates multiple parallels between the two violated women from classical antiquity throughout his canon. In a celebrated passage from *The Rape of Lucrece*, the Roman woman explicitly invokes the heroine from the *Metamorphoses*. In Lucrece's view, Philomel «on Tereus descants better skill» and therefore she wishes that she could imitate the latter's 'songs of ravishment':

> Come, Philomel, that sing'st of ravishment:
> Make thy sad grove in my dishevelled hair.
> As the dank earth weeps at thy languishment,
> So I at each sad strain will strain a tear,
> And with deep groans the diapason bear:
> For burden-wise I'll hum on Tarquin still,
> While thou on Tereus descants better skill.
> (*The Rape of Lucrece*, 1128-1134)

The quoted lines skillfully combine two motives that are at the core of the Philomel narrative: music and violence. The expression «burden-wise» (l. 1133), which Lucrece employs to describe her shame, actually

fuses the meaning of «a load of blame, sin, sorrow» with the word «bourdon», which refers to «a bass or undersong which might be repeated in a chorus or when the main line of the melody pauses»[30]. Bate (1993: 76) remarks that «[d]ialogue with the nightingale provides a way out which is not available to the isolated complainer».

The association between Ovid's Philomel and the melodious song of the nightingale, traditionally a harbinger of spring and also a metapoetic figure, was well known to Renaissance poets and artists (see Starks-Estes 2014: 161). To cite just one instance, in Gascoigne's *Complaynt of Phylomene*, Philomel-the nightingale eases her woe through singing:

> And yet to ease hir woe,
> She worthily can sing,
> And as thou hearst, can please the eares
> Of many men in spring.
> (Gascoigne 1576: *The complaynt of Phylomene*)

In *Cymbeline* 2.3, however, music accentuates the most disturbing aspects of the Philomel episode, therefore increasing the audience's tension regarding the possibility that Innogen is actually raped. In a fairly recent essay, Minear (2020: 193) highlights that music «[i]n *Cymbeline*, as in Shakespeare's world in general, […] occupies contradictory roles. It is a pure expression of the underlying order, the truth and harmony of the world; at the same time, it is a dangerous and seductive game». This is best seen in 2.3, which succeeds the bedchamber episode. It is not coincidental that the scene where references to both Lucrece and Philomel are made explicit is followed by some musical imagery that is, in turn, interwoven with metaphors of physical assault. In a scene that functions as a grotesque parody of Iachimo's attempted rape, Cloten organizes an *aubade* (or song of the morning), tuned by lovers to prolong the pleasures of the night, in order to «penetrate» (2.3.13) and «assail» (2.3.39) Innogen with music. The fact that Posthumus's doppelgänger is depicted as both «a bringer of music and a potential rapist»

[30] See Burrow's comment to line 1133 in Shakespeare (2002: 304).

(Bate 1993: 111) is consistent with the previous reference to Orpheus's dismemberment. In the words of Minear (2020: 191), «[t]he parallel with the revolting Cloten is disturbing». Noticing that «It's almost morning» (2.3.9), Cloten asks for some music to be played in the hope that his chosen victim will eventually yield:

> I would this *music* would come. I am advised to give her *music* o' mornings; they say it will *penetrate*. […] Come on, tune. If you can *penetrate* her with your fingering, so; we'll try with *tongue*, too. (2.3.11-15, emphasis mine)

As the repetition of the terms «penetrate» and «assail» in a few lines testifies, Cloten's only objective in having some music played is to assault Innogen sexually. In fact, the words «music» (2.3.11), «penetrate» (2.3.13), and «tongue» (2.3.15) evoke the main elements of the Philomel myth, which therefore lies in the background. Wayne actually documents that some modern productions emphasise the scene's disquieting associations with rape by performing the melody as «off-putting» (Shakespeare 2017: 205n). After the musicians play, Shakespeare's villain highlights even more clearly the connection between violation and music: «If this *penetrate*, I will consider your *music* the better» (2.3.27-28, my emphasis). And a few verses below, when Cymbeline and the Queen enter the stage, he repeatedly emphasises the sinister implications of his aubade: «I have *assailed* her with *musics*, but she vouchsafes no notice» (2.3.39-40, emphasis mine).

Once again, Gascoigne's rewriting of the Ovidian tale, which has been defined as «gory» and even «gothic» for its peculiar insistence upon the bloody elements of the myth (Boecker 2023: 12), is worth recalling. Gascoigne actually magnifies the macabre vividness of the Ovidian tale and does so precisely through music (see Trivellini 2017: 103). In the central section of the *Complaynt* (1576), entitled *The fable of Philomela*, the song of the nightingale becomes a painful sound that recalls the gruesome details of the story and specifically the mutilation. The line «*Iug, Iug, Iug*», which famously recurs also in T.S. Eliot's *The*

Waste Land[31], is not only the bird's verse, but also an allusion to the Latin term *iugulator*, i.e. 'slayer', or 'butcher', as the narrator (the goddess Nemesis) suggests:

> The next note to hir phy
> Is *Iug, Iug, Iug*, I gesse,
> That might I leaue to latynists
> By learning to expresse.
>
> Some commentaries make
> About it much adoe:
> If it should onely *Iugum* meane
> Or *Jugulator* too.
> (Gascoigne 1576: *The fable of Philomela*)

It is certainly plausible that Gascoigne's version might have influenced Shakespeare's writing (see Boecker 2023: 11). In *The Complaynt*, as in *Cymbeline*, music intensifies, rather than soothing, the pain derived from the physical injury suffered by the woman (although this is only symbolic in Innogen's case), thereby contributing to enhancing the spectators' horror for the atrocity committed by Tereus, as well as for Cloten's potential crime.

5. *THIS GRACIOUS SEASON*: NATURAL REBIRTH AND POLITICAL CHANGE

As I have suggested so far, the play's references to Lucrece and Philomel establish the link with *Fasti 2*. Here, «Ovid emphasizes the violence at the heart of Rome's formation» and «locates that violence as part of a recurrent problem in power relations between men and women» (Newlands 1995: 170). In *Cymbeline*, instead, Innogen creates political and familiar stability by challenging gender boundaries. Although it has been observed that «[h]er male disguise has reduced rather than in-

[31] On Gascoigne as T.S. Eliot's undeclared source, see Trivellini (2017: 33n).

creased her courage» (Thompson 1979: 32), it is through values traditionally associated with femininity that the page Fidele successfully fosters the appeasement between the two previously opposed forces. As Bowling (2017: 104) rightly observes, «Innogen/Fidele does not simply adopt masculinity; she alters it, presenting an ideal of mediation and sympathy rather than militarism and competition». Disguised in male clothing, the British princess serves Lucius and his Roman army as «A page so kind, so duteous, diligent, / […] So feat, so nurse-like» (5.5.86 and 88). In so doing, she also challenges kinship, which is the main source of violence in both the Philomel and Lucrece narratives, as already noted. Addressing her natural father, Shakespeare's heroine remarks that «He [Lucius] is a Roman, no more kin to me / Than I to your highness» (5.5112-13). She therefore defies familiar allegiance for the sake of peace and political justice (see Bowling 2017: 105). Clearly, despite the heightened sense of misogyny that pervades the play and the attempt, in Posthumus's words, to eradicate the «woman's part»[32], *Cymbeline*'s concluding peace is highly dependent upon its female protagonist.

What makes the connections with the classical stories of Lucrece and Philomel as treated by Ovid in *Fasti* even more compelling is the fact that Innogen's attempted rape is connected with the very construction of Britain's identity. Likewise, as Newlands (1995: 160) recalls, «in the *Fasti* rape is not simply a matter of erotic and voyeuristic interest but is interwoven into the major founding legends of Rome». As for *Cymbeline*, scholars agree that it «is a distinctly British play» (Shakespeare 2017: 39). The drama is set in the first century AD, during the reign of Augustus Caesar, and «can usefully be considered a myth of national origin» (Garber 2004: 804). However, as Butler remarks, readers and spectators might overlook the fact that the play's heroine actually bears the name of the mother of the Britons (Shakespeare 2005: 36). It is now

[32] In a misogynistic burst of rage, Posthumus reflects upon the possibility of excising the *woman's part*: «Could I find out / The woman's part in me – for there's no motion / That tends to vice in man but I affirm / It is the woman's part» (2.5.19-21).

generally accepted that the spelling «Imogen», which appears in the 1623 Folio, is a transcription error, since Shakespeare originally called her «Innogen». The dramatist actually borrowed some of the play's names from Raphael Holinshed's first volume of *Chronicles*, where he found information about early Britain (see Shakespeare 2005: 36). According to Holinshed's mythical history, Innogen was the wife of Brute, Aeneas's great grandson and the legendary founder of London. As it has been observed, «[t]he fact that Shakespeare named his heroine after the mother of the British people makes the attack on her chastity all the more clearly an issue of nationhood» (Shakespeare 2005: 37). In other words, Innogen's pivotal role in shaping her country's identity is all the more highlighted by the explicit association with the Lucrece legend.

The fact that the announcement of the «gracious season» (5.5.400) corresponds with the actual birth of a «peace» (5.5.457) between the Britons and the Romans leads us back, once again, to Ovid's text. In the concluding portion of *Fasti* 2, seasonal change (signalled by the myth of Philomel and Procne) is skillfully grafted upon the legend of Lucrece (see Newlands 1995: 163). As Robison (2011: 516) makes clear, the arrival of spring is therefore invested with political implications:

> [t]he arrival of spring is not without political connotations […]; here, as often, spring represents the end of troubled times: […]. Spring is also the appropriate season for the beginning of the new *saeculum* which Augustus has introduced; this would be, according to some, a new Golden Age.

It might also be noted that the very King James VI and I, the patron of Shakespeare's theatre company when *Cymbeline* was written and performed, was hailed as the new Augustus: after turning England and Scotland into Britain, the Stuart monarch came to be regarded as the restorer of the *pax augusta* in Europe.

It is not surprising, then, that the restored alliance between the two armed forces in *Cymbeline* is related to the symbolical resurrection of its protagonist, who bears the name of the legendary mother of the Brit-

ish people. As «th' Arabian bird» (1.6.17) and as a spring flower, Innogen is born again at the end of the drama. Still disguised as Fidele, she appears to the other characters as one «revived from death» (5.5.119) and as a «dead thing alive» (5.5.123). Earlier in the play, in 4.2, the seeming dead body of Innogen/Fidele is buried by her brothers, Guiderius and Arviragus, in a passage that foreshadows the lady's rebirth by evoking the cyclical renewal of nature:

> The ruddock would
> With charitable bill – […]
> […] – bring thee all this,
> Yea, and furred moss besides, when flowers are none,
> *To winter-ground* thy corpse.
> (4.2.223-28, emphasis mine)

As documented by *The Oxford English Dictionary*, 'to winter-ground' signifies «[t]o provide or serve as a protective winter covering for (something)». Although the term is not recorded before 1610, in his *Note on Cymbeline*, Steevens points out that the word is related to the vegetable world: «[t]o winter-ground a plant is to protect it from the inclemency of the winter-season» (see *OED*, 'winter-ground, *v.*').

Given the play's intertextual references to Ovid and its pervasive bird imagery, it is certainly of note that Belarius's remark «The bird is dead / That we have made so much on» (4.2.196-97), uttered at Fidele's burial, evokes the figure of Philomel as nightingale (Starks-Estes 2014: 178)[33]. Seen in this light, Innogen's final, symbolic resurrection acquires even greater relevance. As «a composite Ovidian figure» (Starks-Estes 2014: 175), she reverses the tragic fates of Lucrece and Philomel and triumphs over «the furious winter's rages». In a song passage, Guiderius laments the seeming demise of Innogen and recalls the image of «the tyrannous breathing of the north» (1.3.36), initially associated with King Cymbeline's hostility towards his daughter:

[33] On *Cymbeline*'s bird imagery, see Simonds (1992: 198-232).

> Fear no more the heat o'th' sun,
> Nor the furious winter's rages,
> Thou thy worldly task hast done.
> (4.2.257-59)

To say that in *Cymbeline* Shakespeare evokes the nightingale through the figure of Innogen/Philomel in order «to establish himself as an Ovidian poet-playwright, signaling his multilayered borrowings from Ovid» (Starks-Estes 2014: 162), highlights even more clearly the valedictory and retrospective nature of this play. Innogen, in particular, as the 'resurrected bird', is the climactic symbol of a play that revives Ovid while at the same time being a reflection upon Shakespeare's own previous work.

Università degli Studi di Udine
Dipartimento di Studi Umanistici e del Patrimonio Culturale
martina.zamparo@uniud.it

Bibliography

Bate, J.
1993 *Shakespeare and Ovid*, Oxford University Press, Oxford.

Boecker, B.
2023 *'The Tale of Tereus' and the 'Story of Procne': Innogen's Bedside Reading*, in «Shakespeare», DOI: 10.1080/17450918.2023.2214115.

Bowling, J.
2017 *'Part Shame, Part Spirit Renewed': Affect, National Origins, and Report in Shakespeare's* Cymbeline, in «Renaissance Drama», 45/1, pp. 81-106.

Burrow, C.
2002 *Re-embodying Ovid: Renaissance afterlives*, in Hardie, P. (ed.), *The Cambridge Companion to Ovid*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 301-319.

2013 *Shakespeare & Classical Antiquity*, Oxford University Press, Oxford.

2015 *Shakespeare*, in Cheney, P. – Hardie, P. (eds.), *The Oxford History of Classical Reception in English Literature*. *Volume 2: 1558-1660*, Oxford University Press, Oxford, pp. 599-620.

2018 *Shakespeare's Authorities*, in Halsey, K. – Vine, A. (eds.), *Shakespeare and Authority: Citations, Conceptions and Constructions*, Palgrave Macmillan, London, pp. 31-53.

2024 *Invisible Books: Shakespeare and 'Narrative Sources'*, in Bigliazzi, S. – Demetriou, T. (eds.), *What is a Greek Source on the Early English Stage? Fifteen New Essays*, ETS, Pisa, pp. 47-69.

Di Biase, C.
1994 *Ovid, Pettie, and the Mythic Foundation of* Cymbeline, in «Cahiers Élisabéthains», 46, pp. 59-70.

Garber, M.
2004 *Shakespeare After All*, Anchor Books, New York.

Gascoigne, G.
1576 *The Steele Glas. A Satyre co[m]piled by George Gascoigne Esquire. Togither with The complainte of Phylomene. An elegie deuised by the same author*, Printed for Richard Smith, London.

Keilen, S.
2006 *Vulgar Eloquence: On the Renaissance Invention of English Literature*, Yale University Press, New Haven – London.

Knight, G.W.
1965 [1948] *The Crown of Life. Essays in Interpretation of Shakespeare's Final Plays*, Methuen, London.

La Bua, G. (ed.)
2010 *Vates operose dierum. Studi sui Fasti di Ovidio*, ETS, Pisa.

Landolfi, L.
2004 *Lucrezia,* anima matrona virilis*. Trasmutazioni di un paradigma elegiaco*, in Landolfi, L. (ed.), Nunc teritur nostris area maior equis. *Riflessioni sull'intertestualità ovidiana. I* Fasti, Flaccovio Editore, Palermo, pp. 81-102.

Martindale, C.
2000 *Shakespeare's Ovid, Ovid's Shakespeare: a methodological postscript*, in Taylor, A.B. (ed.), *Shakespeare's Ovid. The* Metamorphoses *in the Plays and Poems*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 198-215.

Martindale, C. (ed.)
2009 [1988] *Ovid Renewed. Ovidian Influences on Literature and Art from the Middle Ages to the Twentieth Century*, Cambridge University Press, Cambridge.

Martindale, C. and M.
1990 *Shakespeare & the Uses of Antiquity. An Introductory Essay*, Routledge, London – New York.

Merli, E.
2000 Arma canant alii. *Materia epica e narrazione elegiaca nei* fasti *di Ovidio*, Università degli Studi di Firenze "Giorgio Pasquali" , Firenze.

Minear, E.
2020 *Speaking the Song: Music, Language and Emotion in Shakespeare's* Cymbeline, in Da Sousa Correa, D. (ed.), *The Edinburgh Companion to Literature and Music*, Edinburgh University Press, Edinburgh, pp. 189-194.

Monella, P.
2005 *Procne e Filomela: dal mito al simbolo letterario*, Pàtron Editore, Bologna.

Murgatroyd, P.
2005 *Mythical and Legendary Narrative in Ovid's* Fasti, Brill, Leiden – Boston.

Natoli, B.A.
2017 *Silenced Voices: The Poetics of Speech in Ovid*, The University of Wisconsin Press, Madison.

Newlands, C.E.
1995 *Playing with Time. Ovid and the* Fasti, Cornell University Press, Ithaca – London.

Newman, J.K.
1984 *Preface*, in «Illinois Classical Studies», 9/2, pp. v-xii.

Newman, J.O.
1994 *'And Let Mild Women to Him Lose Their Mildness': Philomela, Female Violence, and Shakespeare's* The Rape of Lucrece, in «Shakespeare Quarterly», 45/3, pp. 304-326.

Ovid
1989 [1931] *Fasti*, translated by James G. Frazer, second edition, revised by G.P. Goold, vol. V, Harvard University Press – William Heinemann LTD, Cambridge (MA) – London.

2000 *Metamorphoses. The Arthur Golding Translation 1567*, edited by John Frederick Nims, Paul Dry Books, Philadelphia.

Painter, W.
1566 *The palace of pleasure beautified, adorned and well furnished, with pleasaunt histories and excellent nouelles, selected out of diuers good and commendable authors*, Printed by John Kingston and Henry Tottell and William Iones, London.

Pettie, G.
1576 *A Petite Pallace of Pettie his pleasure contaynyng many pretie hystories by him set foorth in comely colours, and most delightfully discoursed*, Printed by R. Watkins, London.

Philo, J.M.
2020 *An Ocean Untouched and Untried: The Tudor Translations of Livy*, Oxford University Press, Oxford.

Privitera, T.
2007 Terei puellae*: metamorfosi latine*, ETS, Pisa.

Robinson, M.
2011 *A Commentary on Ovid's* Fasti*, Book 2*, Oxford University Press, Oxford.

Shakespeare, W.
2002 *The Complete Sonnets and Poems*, edited by Colin Burrow, Oxford University Press, Oxford.

2005 *Cymbeline*, edited by Martin Butler, Cambridge University Press, Cambridge.

2017 *Cymbeline*, edited by Valerie Wayne, Bloomsbury, The Arden Shakespeare, London – New York.

2018 [1995] *Titus Andronicus*, revised edition, edited by Jonathan Bate, Bloomsbury, The Arden Shakespeare, London – New York.

Simonds, P.M.
1992 *Myth, Emblem, and Music in Shakespeare's* Cymbeline*: An Iconographic Reconstruction*, University of Delaware Press, Newark.

Starks-Estes, Lisa S.
2014 *Violence, Trauma, and Virtus in Shakespeare's Roman Poems and Plays. Transforming Ovid*, Palgrave Macmillan, London.

Thompson, A.
1979 *Philomel in* Titus Andronicus *and* Cymbeline, in «Shakespeare Survey», 31, pp. 23-32.

Trivellini, S.
2017 *Filomela, Filomele: variazioni del mito ovidiano nella letteratura in lingua inglese*, Aracne, Canterano.

Ursini, F.
2021 *Una poetica della dissimulazione. Verità e finzione nelle Metamorfosi e nelle altre opere ovidiane*, Fabrizio Serra Editore, Pisa – Roma.

Wayne, V.
2015 *The First Folio's Arrangement and Its Finale*, in «Shakespeare Quarterly», 66/4, pp. 389-408.

Zamparo, M.
2024a [forthcoming] *'The contents o'th' story'. The Diana and Actaeon Myth in Shakespeare's* Cymbeline, in «Modern Language Review», 119.4.

2024b [forthcoming] *Their several virtues and effects. Herbal Medicine and Botanical References in* Cymbeline, in «Textus. English Studies in Italy», vol. 3.

Alcune apparizioni dell'Ebreo errante in Argentina

Federica Rocco

Abstract

Between the 40s and 60s of the 20th century, some Argentine authors gravitating in the orbit of the magazine «Sur» rewrote the history of the wandering Jew. They are Jorge Luis Borges in *El Inmortal*, Manuel Mujica Lainez in *El Vagamundo, 1839* and Enrique Anderson Imbert in *El Grimorio*. In Argentina, however, there is a writer who perfectly embodies the figure of the eternal wanderer punished by Christ and men: she is Alejandra Pizarnik, whose life and works are full of references to wandering. A worthy heir of Kafka, the Jewish-Argentine writer is convinced, like the Bohemian writer, that she deserves condemnation and punishment – human and divine – for having chosen to dedicate her entire life to literature.

Presente in molte opere e nelle più svariate lingue e culture, nel corso dei secoli il viandante eterno ha suscitato sempre l'interesse di coloro che lo hanno incontrato. Maledetto da dio e dagli uomini, il ciabattino di Gerusalemme non muore mai e vaga solitario per il mondo:

> […] il échappe aux naufrages, aux épidémies, aux guerres; il attend le retour du Christ et raconte son histoire au hazard de ses rencontres. Ce récit bref, mais dramatique, a ému, frappé les imaginations de générations de chrétiens. C'est un récit exemplaire qui met en scene le Christ en personne et à ce titre c'est une sévère mise en garde addressée aux pécheurs: le châtiment peut être terrible, quand le crime est grand… Récit à finalité didactique: la punition du Juif errant materialize, concrétise le concept d'éternité de la peine (Salfati 2021: 10-11).

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-8

La storia dell'ebreo che ogni cento anni ritorna trentenne e ricomincia da capo il suo pellegrinaggio perché è stato condannato da Gesù ad errare senza riposo fino al giorno del Giudizio Finale[1] è stata affrontata come una saga, una leggenda o un mito. Nell'*Enciclopedia de la historia y de la cultura del pueblo judío* si legge che ebbe origine a Costantinopoli nel IV secolo e che si diffuse in Europa grazie all'opera del monaco benedettino Matthew Paris nel secolo XIII (Zadoff 1998: 217)[2].

Le leggende e i miti si riscrivono continuamente, e finanche le religioni sono divenute «una colección de mitos» (Anderson Imbert 1961: 99) poiché il mito racconta un avvenimento che ha avuto luogo in un tempo primordiale, originario, rivelando le irruzioni del sacro nel mondo e con esse l'attività creatrice di cui svela la sacralità delle opere (Eliade 1991: 6). Se il mito è «un système dynamique de symboles, d'archétypes et de schèmes, […] qui, sous l'impulsion d'un schème, tend à se composer en récit» (Durand 1973: 25), il racconto delle apparizioni dell'Ebreo errante ha inizio durante il Medio Evo quando si diffonde la storia di un uomo

> […] who would not allow Jesus to drink from a nearby horse trough during the agonizing march to Calvary, but pointed instead to some water in a hoofprint and observed that it was good enough for such an enemy of Moses. In punishment for this obvious indignity to Christ, the

[1] Tra gli autori che dedicano opere alla storia dell'Ebreo errante: G. Milin (*Le Cordonnier de Jérusalem. La Véritable Histoire du Juif errant*, 1997) e P.-H. Salfati (*La Fabuleuse Histoire du Juif errant*, 2021 e 2023, documentario con il medesimo titolo). Vi si riferisce come saga L. Neubaur (*Die Sage vom ewigen Juden*, 1893); mentre parlano di leggenda Ch. Schoebel (*La légende du Juif Errant*, 1877); G.K. Anderson (*The Legend of the Wandering Jew*, 1965) e R. Auget (*Le Juif Errant. Genèse d'une légende*, 1977); la considerano un mito E. Knecht (*Le Mythe du Juif Errant*, 1977); E. Fintz Menascé (*L'ebreo errante. Metamorfosi di un mito*, 1993); M. Massenzio (*La passione secondo l'ebreo errante*, 2007 e *L'Ebreo errante di Chagall. Gli anni del nazismo*, 2018); F. Franceschini e S. Grazzini (*L'Ebreo errante. Nuove prospettive su un mito* europeo, 2023).

[2] In ambito cattolico si allude alla presenza di un discepolo di Cristo che avendolo offeso è condannato ad attenderne la seconda venuta nei Vangeli di Matteo (16, 28) e di Giovanni (21, 23 e 28,10).

> Jew was condemned to become the Wild Huntsman (Anderson 1965: 6)[3].

Come Ebreo errante appare per la prima volta nel XIII secolo quando tra gli avvenimenti dell'anno 1223 nella *Ignoti Monachi Cisterciensis S. Mariae de Ferraria Chronica* si racconta di un gruppo di pellegrini che incontrano un ebreo, proveniente dall'Armenia, che aveva offeso Gesù e perciò era stato da lui condannato a vagare incessantemente fino alla sua seconda venuta. Roger de Wendover nelle *Flores Historiarum*, redatte nel 1228 nel monastero inglese di Sant'Albano, narra di un arcivescovo armeno in visita in Inghilterra, al quale i monaci chiedono lumi:

> […] sur le célèbre Joseph d'Arimathie, qui avait parlé à Jésus, et serait encore en vie. L'archevêque répondit qu'il avait vu en personne un tel homme en Arménie, et que son nom était Cartaphilus, «le très aimé», un juif portier de Ponce Pilate. […] Cartaphilus s'était depuis converti au christianisme et avait passé ses jours d'errance à faire du prosélytisme, menent une vie d'ermite (Salfati 2021: 17-18).

Anche nella *Chronica majora* (1240-1251) di Matthew Paris si racconta dell'errante Cartaphilus / Cartaphila, che avendo offeso Gesù è condannato all'attesa eterna, il personaggio però non è indicato come ebreo

[3] Le versioni della storia dell'ebreo che vaga per il mondo senza sosta né riposo coincidono nel descriverlo come un calzolaio di Gerusalemme che impedì a Gesù di riposare o che si rifiutò di dargli dell'acqua da bere, incitandolo a proseguire il cammino verso il Calvario. Dinanzi alla sua assenza di pietà e di compassione Cristo lo maledice e lo castiga obbligandolo a vagare per il mondo fino al suo ritorno sulla Terra. L'errante che non muore mai potrebbe testimoniare la fragilità e l'inconsistenza della vanità del potere terreno, ma l'assenza di pietà, «proyectada en una supuesta imposibilidad del judaísmo para aceptar el amor del Hijo de Dios, es el verdadero motor del castigo […] y, por supuesto, uno de [su]s significados más difundidos» (Niemetz 2019: 109-110).

> […] ma pare un pagano con un nome greco-latino che ne indica la funzione; dopo la conversione riceverà il nome di *Joseph*, di origine ebraica ma ormai inglobato nella dimensione cristiana. Tuttavia, l'ebraicità non asserita nel testo si insinua nella vignetta di Matthew Paris (Tav. 2°), ove *Cartaphila* ha tratti quali il naso prominente, una specie di gobba e un cappello di tipo ebraico, e tiene nella mano sinistra una zappa, «emblème de Caïn» prefigurante il concorso degli ebrei nell'uccisione di Cristo e forse la stessa maledizione dell'erranza («vagus et profugus eris super terram», *Gen.* 4, 12) (Franceschini 2023: 23).

Oltre a Cartaphilus o Cartaphila, l'Ebreo errante si conosce con altri nomi quali: Johannes Buttadeus, Jean Boutedieu, Giovanni Buttadeo o Botadeo o Votadeo, Juan-Espera-en-Dios, Malchus. In ambito francofono troviamo anche Isaac Laquedem o Lakedem, in cui il nome ebraico è accompagnato da un cognome che potrebbe alludere al viaggiatore «che va verso est» (Fintz Menascé 1993: 13-14).

A partire dalla *Kurtze Beschreibung und Erzehlung von einem Juden mit Namen Ahasverus* (1602) una *brochure* di 4 fogli in quarto di Chrysostomus Dudulaeus (pseudonimo dell'autore anonimo), l'Ebreo errante si conosce con il nome di Ahasverus o Assuero. Ispirata dal testo di Roger de Wendover, la *Kurtze Beschreibung...* descrive l'Ebreo eterno come un vecchio ciabattino male in arnese, dai capelli lunghi, i cui piedi scalzi sono piagati dal lungo pellegrinare. Il suo nome è biblico, ma non è strettamente ebraico, poiché

> Assuérus, Ahashverosh en hébreu, viens d'où perse Khashayar Shah, «le roi viril» que nous connaissons par le grec sous la forme «Xerxès». L'empereur achéménide est l'une des personnages principaux du livre d'Esther, qui narre comment cette dernière, juive mariée de force au souverain, est parvenue avec son cousin Mardochée, à déjoué les projets de l'infâme vizir Haman qui cherchait à faire exterminer tous les Juifs de l'empire. Cet événement et ce texte sont au centre de la fête de Pourim, qui se tient à la fin de l'hiver et qui se caractérise par des festivités carnavalesques (Salfati 2021: 28).

Vagare incessantemente è il castigo che si riceve quando si disobbedisce o si offende Dio mediante un atto arrogante o blasfemo, come fanno anche:

> Cain, Al-Sameri, Pindola, the Wild Huntsman, the Flying Dutchman, and the peculiar American contribution, Peter Rugg, all blasphemed, or were at least disobedient to God. The Man without a Country blasphemed against the demigod Patriotism. The punishment of these sinners in each case was to remove them from the normality of mankind (Anderson 1965: 2).

Di fatto, nella Bibbia vi sono diversi esempi di condanna all'erranza, a cominciare da Adamo ed Eva, la cui espulsione dal Paradiso terrestre è anche un castigo, una penitenza, ovvero «la formule embryonnaire d'un rite majeur des religions, abrahamique et autres, à savoir le pèlerinage: on marche pour expier ses fautes» (Salfati 2021: 22). Fonte principale dello sradicamento (che a sua volta spiegherebbe la diaspora ebraica come una punizione) e della malvagità dell'Ebreo errante, la cui storia è in origine vincolata alle relazioni tra la Chiesa Cattolica e il Popolo Ebraico, l'erranza perpetua è anche una manifestazione "d'antisémitisme, au moins insconscient, de justifier par la physiologie une soi-disant prédisposition à l'errance du Peuple Juif et de présenter un type psychologique […] comme un type *racial*» (Auget 1977: 53)[4]. Non a caso, l'immagine dell'ebreo errante penetrò profondamente nella coscienza «de los pueblos cristianos y sirvió de justificación al antagonismo religioso, a persecuciones y al antisemitismo, y encontró vías de expresión en cientos de obras de diverso género» (Zadoff 1998: 218)[5].

---

[4] Traverso definisce l'antisemitismo un repertorio di stereotipi, immagini, luoghi, rappresentazioni, stigmatizzazioni e riflessi che veicolano una percezione e una lettura della realtà e che si condensano e si codificano in un discorso stabile e continuo (2013: 13).

[5] Niemetz segnala che la fondazione dello Stato di Israele, «sustentada en el ideal nacional de "retorno a la patria" y del final de la diáspora, supuso un duro golpe en contra de la leyenda. Si bien el judío errante se origina en el ámbito del antisemiti-

1. L'Ebreo errante in letteratura

Il nemico della cristianità è anche il destinatario dell'immortalità negata a Cristo e in tale specularità –sacro e profano– si discute la legittimità del mito e della leggenda, due discorsi culturali simili, ma segnati dalla negatività o positività (Arán 2003: 294). Nella versione medievale della storia

> […] même si l'on n'atteint pas encore les sommets d'antisémitisme dont elle se chargera au début du XX siècle, le Juif errant demeure une figure profondément négative, incarnant l'entêtement des Juifs qui refusent de reconnaître le Christ et d'accepter son message de salut universel (Salfati 2021: 23).

Tuttavia, nei secoli XVII e XVIII le riscritture della storia dell'errante non mirano a suscitare in chi legge il disprezzo o l'odio verso gli ebrei, bensì la meraviglia e la compassione; inoltre, contrariamente alle versioni medievali che raccontano gli incontri con l'Ebreo immortale, egli prende finalmente la parola per raccontare la propria storia, assieme a ciò che ha visto e le persone che ha incontrato lungo i secoli del suo pellegrinare. D'altronde, dal secolo XVIII Ahasverus è anche il *parcoureur du monde* onnisciente, ubiquo e poliglotta, il quale grazie al suo: «privileged state of one who had seen everything, it would be easy for him, if he were so disposed, to assume the mantle of teacher and prophet» (Anderson 1965: 128). È però durante il Romanticismo che la sua figura si allontana dall'ambito delle leggende popolari e raggiunge il territorio della letteratura, non a caso, l'eroe tragico

> […] plongée dans une pathétique solitude, devient le compagnon des grands esprits mélancoliques, philosophes, poètes maudits et incompris

smo religioso, hay que decir que la leyenda fue reciclada y utilizada por el antisemitismo racial con mucha frecuencia. Por ejemplo, el nazismo hizo uso de esa figura, apelando a ideas largamente arraigadas en el imaginario de la población europea» (2019: 105). L'esempio più tristemente famoso è *Der ewige Jude* (1940), un film di propaganda antisemita diretto da Fritz Hippler presentato al pubblico come un documentario.

> dont il devient la muse. Tous se sentent en résonance avec le personnage qui habit leur intimité mentale. Le voilà côtoyant les élites qui conçoivent le rôle de l'intellectuel dans la société d'une part comme celui d'un passant, d'un observateur, d'un témoin, et d'autre part comme celui d'un homme engagé dans les causes de son temps. Et progressivement, de la figure du penseur à l'écart du monde, le Juif errant devient l'incarnation d'un combat pour la liberté et la solidarité (Salfati 2021: 47).

Uscito dal Libro di Esther e trasformato in mito letterario, il camminante eterno è stato rappresentato come un peccatore pentito, un vecchio saggio, un viaggiatore onnisciente, uno straniero cosmopolita e poliglotta, un mago, uno stregone, un negromante, una vittima, un eroe ribelle, un eremita, uno sradicato senza famiglia, senza patria e senza riposo. Non sorprende perciò che le vicende che riguardano la leggendaria figura siano state raccontate, tra gli altri, da: i fratelli Grimm, Goethe, Schubart[6], Schiller, Lewis, Coleridge, Wordsworth, Shelley, Potocki, Sue[7], Andersen, Hawthorne, Poe, Apollinaire, Verlaine, Baudelaire, Pinski, Chagall[8], Kafka, Londres, Beauvoir, Elie Wiesel, Bellow, Malamud, Potok, Nissenson, Bashevish Singer, Heym, d'Ormesson, Sebald.

---

[6] Nerval, traduttore di Schubart, introduce in ambito francese gli elementi più salienti della storia dell'Ebreo errante: «C'est donc par l'entremise de Nerval qui s'inscrit en France la véritable figure romantique du Juif errant, celle d'un homme qui, au-delà de la lassitude de durer, supplie qu'on ne l'empêche pas de mourir afin de connaître ultimement l'expérience inouïe de la mort» (Salfati 2021: 51).

[7] Nel romanzo *Le Juif errant* (1845) di Eugène Sue, Ahasver è un nobile che lotta contro l'oscurantismo ecclesiastico; che, avendo preso le sembianze di «un "campione socialista degli oppressi e delle classi lavoratrici", rappresenta la versione ottocentesca più popolare (e politica) della leggenda, che tre anni più tardi anche Marx avrebbe recuperato descrivendo lo "spettro che si aggira per l'Europa" nel *Manifesto* comunista» (Bronzini 2023: 349).

[8] Le rappresentazioni plastiche della figura di Ahasverus sono numerose, tra le più note quelle di Gustave Doré, pubblicate nel 1856, che accompagnano il poema di Pierre Dupont.

Nel XX secolo anche in ambito ispano-americano non mancano coloro che ne convocano la figura o ne riscrivono la storia, come ad esempio Gabriel García Márquez e Samuel Rawet[9], ma ancora prima gli argentini Jorge Luis Borges, Manuel Mujica Lainez ed Enrique Anderson Imbert.

Come è noto, per Borges la letteratura si fa con la letteratura, perciò non sorprende che *El Inmortal* che apre la raccolta *El Aleph* (1949) sia un palinsesto in cui si allude a diverse tradizioni letterarie[10]. Nel racconto a cornice diviso in sei parti – un'introduzione e cinque sezioni numerate –, si narra che a Londra, nel giugno del 1929, l'antiquario Joseph Cartaphilus offre alla principessa di Lucinge «los seis volúmenes en cuarto menor (1715-1720) de la *Ilíada* de Pope» (Borges 2019: 223)[11]. L'ultimo tomo dell'opera del poeta inglese contiene un manoscritto, la cui trascrizione è il racconto che leggiamo, in cui un tribuno romano – Marco Flaminio Rufo– racconta in prima persona il viaggio alla ricerca della Città degli Immortali. Ghezzani segnala che *El Inmortal* affronta il tema

> […] dell'inconoscibilità del reale, servendosi del simbolo del labirinto, e quello del caos del cosmo attraverso l'invenzione della Città degli Immortali. Ma è centrale anche la questione dell'identità personale in rapporto al tempo. L'idea, ripetuta e rielaborata in molti luoghi della produzione borgesiana, è che in un tempo infinito, l'uomo vive tutte le vite possibili e la sua identità si dissolve in altre, privando gli atti individuali di significato e valore (2023: 91).

[9] L'Ebreo errante è presente in *Cien años de soledad* (1967) dello scrittore colombiano ed è il protagonista di *Viagens de Ahasverus à terra alheia em busca de um passado que não existe porque é futuro e de um futuro que já passou porque sonhado* (1970) dello scrittore brasiliano.

[10] Il racconto è stato pubblicato per la prima volta negli «Anales de Buenos Aires» nel 1947 con il titolo di *Los Inmortales*.

[11] Amica personale di Borges Lucinge Facigny è anche colei che trova i primi oggetti di Tlön (Ghezzani 2023: 92), nel noto racconto *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius* inserito nella raccolta *Ficciones* (1944).

Di fatto il narratore descrive avvenimenti dei tempi di Diocleziano, ma si menzionano anche le guerre egiziane della fine del III secolo o inizi del IV; la battaglia di Stamford Bridge del 1066 in cui perse la vita il re norvegese Aroldo III; la battaglia di Kallo del 1638; la Aberdeen del 1714, l'Italia del 1729 e la Bombay del 1921; a dimostrare che il manoscritto, il cui originale «está redactado en inglés y abunda en latinismos» (Borges 2019: 223)

> […] ha migrado en el tiempo y el espacio, no fijado en sí mismo, sino que el texto y quien lo compuso han pasado por variadas lenguas y ya no es de ninguna. La lengua original ha sido tan releída, hablada, citada, transformada, traducida, que se ha diluido en todos los textos que la nombran o la «dicen» (Liñán 2016: 112).

Il protagonista è però Omero, che nel corso dei secoli ha dimenticato il greco e l'*Iliade*, che è il testo composto dalle innumerevoli letture e riscritture cui è stato sottoposto, rappresentate dalla versione del XVIII secolo ad opera di Alexander Pope. Come succede all'*Iliade*, la cui paternità fu messa in dubbio sin dall'antichità, ma anche alla storia dell'Ebreo errante, l'autore del manoscritto non è uno solo, poiché

> [n]el confondersi e giustapporsi frammenti di memoria, il racconto […] testimonia che gli abitanti della Città degli Immortali hanno vissuto innumerevoli vite. Pertanto, Rufo è stato anche il guerriero di Stamford, l'astrologo di Bikaner, il giocatore di scacchi di Samarcanda, il copista dei viaggi di Sinbad, Omero (Ghezzani 2023: 92).

È noto l'interesse di Borges per l'ebraismo, ma la scelta di utilizzare il nome di Joseph Cartaphilus che rimanda alle cronache del secolo XIII, in cui l'Ebreo errante non è definito mediante l'ascendenza ebraica, allude a una caratteristica che convoca lo stesso scrittore argentino, si tratta della

> […] dedicación amorosa a los libros (griegos y latinos) y [a]l palimpsesto, ya que su significado, que indica «el amigo o amante de los textos

> escritos» –en latín charta (hoja o lámina en que se escribe: palma, papiro, tablilla encerada, pergamino y otras), derivada del griego χάρτης, y philus (amigo, amante) emparentada con el vocablo griego φίλος–, reúne al filólogo y al anticuario que atesora textos antiguos (Liñán 2016: 114).

Tuttavia, la principessa di Lucinge, aveva scambiato due parole con l'antiquario, il quale

> Era, nos dice, un hombre consumido y terroso, de ojos grises y barba gris, de rasgos singularmente vagos. Se manejaba con fluidez e ignorancia en diversas lenguas; en muy pocos minutos pasó del francés al inglés y del inglés a una conjunción enigmática de español de Salónica y de portugués de Macao. En octubre la princesa oyó por un pasajero del Zeus que Cartaphilus había muerto en el mar, al regresar a Esmirna, y que lo habían enterrado en la isla de Ios (Borges 2019: 223)[12].

Le vicende narrate hanno un andamento onirico e chi le racconta (e le ha vissute) si muove come un sonnambulo o come un insonne che alla fine riesce a dormire, incarnato da Cartaphilus che riesce "finalmente" a morire nell'ottobre del 1929. Di fatto, la figura dell'Ebreo errante si rivela come il tramite per conoscere la storia contenuta nel manoscritto, che potrebbe essere la sua, poiché, in quei tratti che sanno di eternità, egli fornisce indizi

[12] Salonicco è una città greca nota per la presenza di una importante comunità ebraica sefardita, formatasi in seguito all'espulsione degli ebrei dalla Spagna nel 1492, la cui lingua continua ad essere il giudeo-spagnolo. Conquistata dai portoghesi nel 1557 e ritornata alla Cina nel 1999, Macao, nel mare Cinese Meridionale, era, come le altre colonie, uno dei luoghi in cui si trasportavano forzatamente le persone non grate quali galeotti, mendicanti, orfani, prostitute, ebrei e dissidenti religiosi. Quando muore, Cartaphilus è in viaggio verso la sua città d'origine – Smirne –, nel cui quartiere Kemeralti vi sono ben nove sinagoghe costruite dagli ebrei sefarditi scappati in Anatolia dalla Spagna. Infine, secondo un'antica tradizione la madre di Omero era originaria dell'isola greca di Io, nella quale sarebbe stato sepolto lo stesso Omero, ciò che vincola ulteriormente, nel racconto, la storia dell'Ebreo errante con quella del poeta greco antico.

> […] circa la possibilità che questi possa essere l'ultima delle identità di Flaminio Rufo, l'ultima di quelle accessibili al lettore, e che, dunque, prima sia stato Omero e poi il «consunto e terroso antiquario». […] Flaminio Rufo […] riconosce se stesso in alcune parole di Omero, da cui deduce di essere stato Omero. Ma non vi è riconoscimento che resista al tempo e che possa far funzionare la memoria in modo organico e lineare (Ghezzani 2023: 92).

D'altronde, sin dall'esordio «si fa menzione dell'idea dell'inattendibilità della memoria» (Ghezzani 2023: 92), che qui si coniuga all'idea, cara a Borges, che qualunque novità è solo frutto dell'oblio, come indicato già dall'epigrafe che precede il testo, tratta dai saggi di Francis Bacon.

2. *El Vagamundo* a Buenos Aires

Inserita entro le coordinate estetiche del racconto fantastico speculativo di cui è maestro, la presenza dell'Ebreo errante in Borges si ricollega dunque all'idea che la memoria è inattendibile e la letteratura è riscrittura di ciò che già esiste, ma è stato dimenticato, mentre in Manuel Mujica Lainez egli è di nuovo il ciabattino senza pietà, maledetto e condannato da Cristo all'erranza perpetua. Incentrato sull'incapacità di amare dell'Ebreo errante[13], il XXXVII capitolo di *Misteriosa Buenos Aires* intitolato *El Vagamundo, 1839* narra in terza persona il passaggio dell'Ebreo errante per la capitale argentina, nei giorni dell'incoronazione di Juan Manuel de Rosas[14]. Mujica Lainez riprende una delle tradizioni che inseriscono il suo avvistamento in differenti epoche e in di-

[13] Tra i temi centrali nell'opera di Mujica Lainez sono quelli del mito e della religione, dell'emarginazione e dell'amore, che include la sua irraggiungibilità, la sua assenza o la sua impossibilità.

[14] L'ebreo errante giunge a Buenos Aires nell'anno in cui il colonnello Ramón Maza tenta la rivoluzione peggiorando il clima generale e aumentando la violenza politica. Per Mujica Lainez il governo di Rosas era una 'tirannia' simile a quella di Juan Domingo Perón, grande nemico degli intellettuali liberali tra il 1945 e il 1955.

verse città, molte delle quali, come la stessa Buenos Aires, sedi di importanti comunità ebraiche[15]. Per quanto riguarda l'uomo di cui si narra, il testo non lascia dubbi sulla sua identità:

> El hombre de barba fina y ojos pálidos mira el desfile sin verlo. Otros muchos desfiles ha visto en su vida andariega. […] ¿qué no ha visto él, que conoce todos los idiomas y todos los dialectos, que habla el toscano y el bergamasco y la lengua de Sicilia y las jerigonzas indostanas y las fablas chirriantes del Asia Menor? […] Él era zapatero, en Jerusalén. Cuando el que arrastraba la cruz se detuvo ante su puerta y se apoyó en ella un instante, para recobrar las fuerzas, él le dijo ásperamente:
> – Ve, sigue, sigue tu camino.
> Y Jesús le respondió, escrutándole con los ojos húmedos:
> – Yo descansaré, pero tú caminarás hasta que regrese a juzgar a los mortales. […] El judío errante se echa la alforja a la espalda y se aleja (Mujica Lainez 1999: 121).

Di fatto i riferimenti alle sue principali caratteristiche – erranza e immortalità – sono espliciti:

> ¡Ay, si la falta fue grave, también es terrible el castigo! Llegar y partir, llegar y partir […]. Y así siempre, siempre, en Inglaterra, en Francia, en Italia, en Hungría, en Polonia, en España, en Moscovia, en Suecia, en Dinamarca; en Oriente y en Occidente; aquí y allá, aquí y allá, siempre, siempre. Siempre con sus trajes flotantes, con sus ojos pálidos, con sus barbas finas, con sus duras manos viriles. Andando, andando… Y ahora, en Buenos Aires. ¿Qué más da? También tenía que venir aquí, e irá a Chile y al Perú y a México y a donde sea, andando, andando… ¡Ojalá el amor consiguiera sofocarle por fin, para que muriera! Pero no; él no muere (Mujica Lainez 1999: 120).

[15] Si tratta di Forlì (1267), Gerusalemme (1507), Amburgo (1542), Danzica (1547), Madrid (1575), Vienna e Danzica (1599), Cracovia e Mosca (1601), Praga (1602), Lubecca (1603), Beauvais (1604), Fontainebleau (1614), Châlons-sur-Marne e Ile-de-France (1615), Lipsia (1642), Bruxelles (1744), Londra (1818, 1830 e 1866), Stato di New York (1868) e New York (1940).

E anche i rimandi alle diverse riscritture della sua storia e ad alcune circostanze in cui è stato perseguitato oppure osannato o interrogato circa il vero aspetto di Gesù Cristo:

> En Venecia, en Nápoles, en Sicilia, cantan su historia extraña o la refieren; con ella compusieron los ingleses una balada, y los flamencos otra, que es como una queja dulce. Los imagineros populares pregonan su efigie y le dan nombres distintos. A veces las gentes le han acosado como a un perro rabioso, y a veces le agasajaron y pidieron su consejo. En Alemania, el populacho cristiano invadió en más de una ocasión los barrios judíos, gritando que le tenían allí oculto y que le quemarían en el mercado; y en Florencia la multitud colmó la plaza de los Alberti para verle, tocarle y acompañarle entre hachones deslumbrantes hasta la Señoría, donde le acogieron como a un huésped ilustre. Y en España le llamaron Juan Espera-en-Dios, y en Siena... en Siena tuvo que resolver si el cuadro en el cual Andrea Vanni representó a Cristo agobiado bajo la cruz estaba parecido, si Cristo era en verdad así… (Mujica Lainez 1999: 120)

El Vagamundo, 1839 è un racconto incluso in *Misteriosa Buenos Aires* (1950)[16], opera suddivisa in 42 capitoli – numerati e datati[17] –, e pubblicata un anno dopo *El Aleph* di Borges, in cui Mujica Lainez offre una cronaca romanzata della capitale argentina dallo scontro tra la civiltà e la barbarie alla metropoli, dal primo insediamento spagnolo nel 1535, alla decadenza delle famiglie patrizie agli inizi del Novecento, a pochi anni dal primo centenario della Revolución de Mayo. Tuttavia, l'Argentina degli anni '50 distava molto dalla nazione che nel 1910 aveva festeggiato il primo centenario della propria indipendenza, a

[16] Di tale opera esiste una versione cinematografica intitolata *De la misteriosa Buenos Aires* (1981), un film a episodi con la regia di Alberto Fischerman, Oscar Barney Finn e Ricardo Wullicher, nel quale si mettono in scena le vicende dei capitoli I. *El hambre, 1536*; XVIII. *La pulsera de cascabeles. 1720*; XLII. *El salón dorado, 1904*.

[17] Le date che accompagnano i capitoli si riferiscono all'epoca in cui trascorre l'azione e sono ordinate cronologicamente da *El hambre, 1536* fino a *El salón dorado, 1904*.

causa della presenza massiccia degli immigrati, della crisi economica, del golpe. Sin dal titolo si rende esplicita l'intenzione di assegnare un carattere ambiguo alla rappresentazione di una realtà concreta e conosciuta; però, il comune denominatore di questi racconti che permettono di intraprendere un viaggio attraverso i momenti di splendore e di oscurità di Buenos Aires non è il mistero annunciato, bensì lo spazio in cui sono ambientati, che è il filo conduttore di quest'opera, come della precedente *Aquí vivieron* (1949). Il principale obiettivo di *Misteriosa Buenos Aires* è quello di risolvere i dubbi ontologici e di ritornare

> […] a la raiz de la nación y a los ideales sobre los cuales se construyó el país. En una palabra, recobrar una filiación cultural con la tradición y con su propia historia. Por tanto, esta propuesta se basa en la idea que los mitos y leyendas son dignos complementos de la historia, puesto que su carácter fabuloso y ficticio colma, al dar protagonismo a los relatos de la tradición popular, los vacíos dejados por la investigación histórica (Choin 2012: 39).

Contro la crisi di valori che aveva investito il paese sudamericano, Mujica Lainez ricrea la storia della capitale argentina mediante una serie di quadri -i racconti- che uniti rappresentano un affresco identitario concepito per dare alla metropoli un passato mitico e leggendario, nello stile delle grandi capitali europee[18]. Tale progetto letterario sottende però una delle idee dominanti del liberalismo argentino, secondo la quale l'Argentina aveva bisogno di una cultura propria, sebbene sostenuta ed alimentata dai grandi modelli europei di Francia e Inghilterra (Niemetz 2021: 332).

La figura dell'Ebreo errante è presente anche nei due romanzi che completano la trilogia iniziata con *Bomarzo* (1962): ne *El unicornio* (1965) è un essere che incarna tutto ciò che è contrario all'amore e alla

[18] L'autore ha affermato che se «hubiese nacido en París o en Londres no hubiese podido escribir los libros que he escrito porque, probablemente, ya hubiesen estado escritos. No hubiese podido escribir *Misterieux París* o *Misterious London;* en cambio, esta ciudad necesitaba *Misteriosa Buenos Aires*» (Vázquez 1983: 178).

luce, che fa la sua apparizione nel desolato deserto a sud di Gerusalemme, «para representar lo execrable y lo oscuro» (Niemetz 2019: 118)[19]; mentre ne *El laberinto* (1974) la figura dell'errante è parodiata, poiché si riferisce a un impostore che approfittando della popolarità della leggenda si guadagna da vivere presentandosi come colui: «que había nacido en Jerusalén y que no podía revelar su nombre, fuera de que pertenecía a la tribu de Neftalí, pero que se lo conocía como Juan Espera en Dios» (Mujica Lainez 1991: 81)[20]. Pur essendo un autore incline alle manipolazioni e alle trasgressioni rispetto alle versioni tradizionali delle leggende e della Storia, Mujica Lainez non modifica la messa a fuoco tradizionale della leggenda di Ahasverus, né «el estereotipo físico y moral del judío en general» (Niemetz 2019: 117-118). Di fatto, nella rappresentazione della persona di ascendenza ebraica, presente anche in altre opere[21], si fa uso di elementi stigmatizzanti basati sulle generalizzazioni, come i tratti somatici, dove un certo tipo di naso induce a dubitare della moralità di chi lo porta. Ciò avviene perché nell'immaginario di Mujica Lainez persiste uno sguardo sull'ebraismo di carattere «conservador, estereotipado y cargado de prejuicios tradicionales vinculados con el catolicismo medieval» e al mito del deicidio,

[19] *El unicornio* è un romanzo di cavalleria che si svolge nel lasso di tempo compreso tra la Seconda e la Terza Crociata. Il protagonista è il giovane Aiol che deve affrontare una serie di prove medianti le quali confermare la propria purezza e la sua condizione di cavaliere. Ad un certo punto della narrazione compare una strana guida: è l'Ebreo errante, la cui ebraicità si deduce dalla forma del suo naso.

[20] *El laberinto* è un romanzo picaresco che narra le memorie di Ginés de Silva, nato a Toledo nel 1572 e immortalato (assieme ad altri) nel quadro intitolato *El entierro del Conde de Orgaz* di El Greco. Il narratore afferma di essere il bimbo in primo piano che a lungo è stato interpretato come il figlio del pittore.

[21] La rappresentazione dell'ebraicità è stereotipata anche in *El espejo desordenado, 1643*, X capitolo di *Misteriosa Buenos Aires* in cui il protagonista è un ebreo converso di origini portoghesi: ambientato durante le tensioni tra Spagna e Portogallo, il racconto utilizza la situazione politica peninsulare come ambientazione e per giustificare le azioni della trama. L'alterità ebraica è descritta come agli antipodi dell'identità ispano-occidentale e del senso dell'etica cristiana, ciò che rafforza l'idea che l'altro assoluto sia il non cristiano e non spagnolo (Niemetz 2021: 328).

che intende il giudaismo come una tradizione orientata verso il disprezzo della cristianità (Niemetz 2021: 339 e 341). La descrizione dell'ebreo come un essere arrogante, mosso dal risentimento e incapace di amare il prossimo, risponde a un ambiente ideologico di cui lo scrittore fu parte attiva per molto tempo, ma è una scelta che «no es solamente producto de su formación, de su clase o de su ideología, sino que responde también a la gravitación de un repertorio socialmente disponible y reificado» (Niemetz 2019: 122). Possibile retaggio dei circoli che lo scrittore aveva frequentato tra gli anni '20 e gli anni '30, in cui predominava il nazionalismo cattolico di orientamento ispanofilo (Cruz 1996: 96-97 e Villordo 1991: 123), gli stereotipi antisemiti riguardano anche: «la recurrencia del personaje del judío errante en tanto representación, reificada y reificante, de lo que para muchos sectores ideológicos es la esencia del judaísmo» (Niemetz 2019: 103)[22]. D'altronde la tradizione antisemita dell'oligarchia argentina risale agli ultimi decenni del secolo XIX quando la persona di ascendenza ebraica è quasi sempre un personaggio stereotipato come ne *La gran aldea* (1882) di Lucio V. López che precede di poco *La Bolsa* (1891) di Julián Martel romanzo che «instala en la literatura nacional la idea de la extranjería, la impie-

[22] La formazione ideologica dello scrittore argentino coincide con la cosiddetta "década infame", ovvero il periodo che si apre con il golpe a Irigoyen (1930) e si chiude con il golpe a Catillo (1943). Mujica Lainez era uno degli intellettuali che aveva frequentato i Corsi di Cultura Cattolica, creati nel 1922 con l'appoggio dell'episcopato argentino, un nucleo fondamentale della diffusione dell'immaginario antiliberale e antidemocratico cui aderisce il nazionalismo cattolico, che rivendica il cattolicesimo medievale, perché coincide con la tendenza xenofoba e giudeofobica del liberalismo ottocentesco. Equiparabili per la loro rilevanza a un'Università cattolica d'*élite*, tali corsi furono frequentati da giovani protagonisti del risorgimento di un cattolicesimo che rendeva omaggio alle molte correnti antidemocratiche europee dell'epoca (Lvovich 2003). D'altronde la «intelectualidad nacional-católica argentina de los treinta tiende a asimilar la política a la religión, concibiendo el nacionalismo y el catolicismo como homólogas. Se establece así el ideologema del "mito de la nación católica argentina", un vehículo eficaz para crear un sentimiento de unión y de patriotismo» (Davis González 2020: 171).

dad y la conspiración de los judíos, que son fundamentales para el desarrollo del antisemitismo literario del siglo XX» (Niemetz 2019: 110) come quello delle opere degli anni '30 e '40 di Hugo Wast[23].

3. Il libro magico: *El Grimorio*

L'approccio di Enrique Anderson Imbert alla figura dell'Ebreo errante è più in linea con l'intertestualità borgesiana e si rifà a una posizione ideologia diversa rispetto a quella degli ambienti del nazionalismo cattolico. Il progetto estetico di Anderson Imbert, che frequentava gli stessi circoli intellettuali di Borges e di Mujica Lainez, specie quelli legati alla rivista e alla casa editrice «Sur»[24], s'inserisce nella proposta fantastica rioplatense, ma la sua produzione letteraria è meno considerata rispetto a quella critica. Lasciata l'Argentina per gli Stati Uniti durante il governo di Perón, nel 1954 Anderson Imbert pubblica la prima edizione della *Historia de la literatura hispanoamericana* e sebbene la preoccupazione di offrire uno sguardo d'insieme sulle letterature dei paesi americani di lingua spagnola non si fosse manifestata prima dell'esilio:

> […] resultaba coherente con una larga trayectoria interesada en el vínculo de la literatura con la cultura y la política e inquieta por el rol de los escritores en la sociedad. Desde sus tiempos como estudiante vinculado al movimiento de la reforma universitaria, pasando por su etapa de militante y productor cultural del Partido Socialista (PS) argentino, Anderson Imbert constituyó una voz a la vez representativa y

[23] Gustavo Adolfo Martínez Zuviría, noto con lo pseudonimo di Hugo Wast, pubblica nel 1935 *Kahal* e *Oro*, due romanzi vincolati tra di loro in cui si narra di un complotto ebraico per dominare il mondo, tematica che rimanda al contenuto degli apocrifi Protocolli dei Savi di Sion, un falso documento creato dalla polizia segreta zarista con l'intento di diffondere l'odio verso gli ebrei nell'impero russo. L'antisemitismo è alla base anche di altre opere di Wast, quali *Juana Tabor* e *666*, entrambi redatti nel 1941.

[24] Per la rivista «Sur» Anderson Imbert curava una rubrica intitolata "Papeles": brevi racconti o saggi o visioni o parabole allo stile di Kafka dedicate a diverse tematiche, spesso collegate a episodi biblici.

> singular de los intentos por combinar arte, cultura y política en un proyecto de transformación social (Guiamet 2023: 1)[25].

La terza edizione de la *Historia de la literatura hispanoamericana* si pubblica nel 1961, lo stesso anno de *El Grimorio*, raccolta di dodici racconti, alcuni dei quali già presenti nei precedenti *El mentir de las estrellas* e *Las pruebas del caos*[26]; cui si aggiungono due *pièces* teatrali brevi e alcune "parabole" o "casi" redatti tra gli anni '30 e gli anni '60 e pubblicati su quotidiani e riviste quali *La Nación*, «Sur», «Ficción» e «Comentario» (rivista dell'Istituto Ebraico Argentino). La predilezione di Anderson Imbert per i volumi miscellanei in cui riunire narrazioni nuove con altre già pubblicate è alla base anche di questo progetto letterario, il cui titolo rievoca un libro magico, in voga tra la fine del Medioevo e il XVIII secolo, che contiene corrispondenze astrologiche, liste di angeli e demoni, formule e istruzioni pratiche per fabbricare talismani o per preparare incantesimi o rimedi, medicine, pozioni atte a invocare entità soprannaturali[27]. Nel prologo l'autore confessa di gradire che l'intera raccolta sia considerata un grimorio, poiché

[25] Nella proposta saggistica e letteraria di Anderson Imbert spicca la dimensione politica di un progetto estetico che si esprime come una poetica del fantastico, ma che inserisce nella finzione il dibattito intellettuale e culturale circostante. Non sorprende perciò che, specie negli anni tra il 1930 e il 1950, lo scrittore, che si faceva carico dei problemi argentini, ma anche internazionali, si sia opposto al nazismo in opere quali il *Hitler corre el Amok* (1939).

[26] *Las pruebas del caos* (1946) contiene i primi tre racconti già pubblicati nell'opera precedente, ovvero *El leve Pedro*, *La muerte del agua*, *Luna de la ceniza* ai quali si aggiungono: *El fantasma*, *Oscurecimiento en Nueva York*, *El aiure y el hombre*, *Alejo Zara se perdió en el tiempo*, *Crimen en el desván*, *El político* più tre opere drammaturgiche brevi: *Los duendes deterministas*, *El hijo pródigo* e *Fantomas salva al hombre*.

[27] Si segnala che la tecnica di lettura del grimorio serviva a penetrare nei significati mistici della Storia. Tra i più antichi: *Il grande grimorio* o *Libro del Dragone Rosso* (forse 1522) e *La magia sacra di Abramelin il mago,* tradotto dall'ebraico nel 1458 e scoperto nel XVIII secolo nella Biblioteca Marciana di Venezia.

> Algo de esta magia hay en cuentos que con rigor constructivo obliteran el mundo físico, juegan con el espacio y el tiempo y sacan del caos un universo nuevo. Cuando el asunto del cuento es real, la hechicería puede todavía mostrar la mano en el modo de disfrazar las cosas o al revés, de desnudarlas con un sorprendente tirón final (Anderson Imbert 1961: 7).

Pubblicato originariamente nel 1958 nella rivista «Sur», il racconto che dà il titolo alla raccolta, inizia con una scena che rinvia all'attività di docente dello stesso Anderson Imbert:

> Al terminar el semestre universitario, Rabinovich, profesor de historia antigua, se entrega a las vacaciones, deshaciéndose con gesto liberador de la preocupación por el libro que entonces preparaba sobre el historiador judío Flavio Josefo […]. Las ideas sobre un posible retiro en las sierras de Córdoba empiezan a aliviar su mente al borde de un colapso nervioso por la carga académica (Muñiz 2018: 590-591).

Uscito dall'Università, lo studioso si avvia verso casa, ma la "deformazione professionale" lo induce a fermarsi in una libreria di seconda mano dove trova un volume straordinario: si tratta di un'opera autobiografica che narra la storia di Joseph Cartaphilus, l'Ebreo errante mitico e immortale, sopravvissuto a innumerevoli sconvolgimenti e (dis)avventure della storia universale, dai tempi del calvario di Cristo fino all'epoca contemporanea. Il libro magico inizia con una preghiera: «Lector, compañero de viaje, ¿hasta dónde me acompañarás? ¿Cuánto más te esfuerces en leerme más comprenderás la Historia, la mía y la tuya» (Anderson Imbert 1961: 90); ma contiene caratteri intraducibili che inducono lo studioso ad elaborare ipotesi razionali basandosi sui propri studi linguistici, includendo la lettura di crittogrammi, l'esperienza combinatoria e il calcolo delle probabilità. Il testo risulta a prima vista illeggibile ed è inoltre dotato di una proprietà intrinseca che obbliga a leggerlo tutto d'un fiato, senza distrazioni e interruzioni, pena ricominciarlo da capo. È un libro stregato che sembra scriversi da solo a mano a mano che lo si legge, una sfida che Rabinovich accoglie rinunciando persino alle vacanze. Lo studioso è trasportato alle origini del cristianesimo e, di riflesso, alla storia di Gesù Cristo in una versione

che contraddice i Vangeli; tuttavia, dopo aver attraversato la storia delle religioni dell'Occidente e dell'Oriente fino al secolo XIII, quando è sul punto di scoprire i segreti della Kabalah e ormai è convinto di essere il protagonista della storia che sta leggendo, deve abbandonare la partita:

> Antes de perder el conocimiento creyó que él, Rabinovich, era el Judío Errante, leyendo su propio libro; que con los ojos lo escribía y lo leía al mismo tiempo; que él era, al final de cuentas, el protagonista, como en una novela de detectives –demasiado perfecta para que alguien pueda ni siquiera concebirla– en que el asesino resulte ser... el mismo lector (Anderson Imbert 1961: 108).

Il lettore si rende conto che il docente, il cui cognome è ebraico, scrive, pensa e parla come il personaggio della storia che sta leggendo (o ascoltando), che è protagonista, ma al contempo narratore e critico di se stesso. Leggere il libro significa dunque intraprendere un volo fantastico e terribile, poiché esso ci divora mentre lo leggiamo, al punto che chi legge finisce per diventare l'assassino di sé stesso (Ruiz 1961: 69). Morto il lettore ideale - Rabinovich - il racconto finisce con la apparente affermazione che il mondo soprannaturale ha avuto la meglio e che il libro, interminabile, finisce per assassinare chi ne intraprende la lettura.

Tuttavia, chi legge è convocato e provocato da un fantastico che si compiace di incrociare il genere poliziesco, senza rinunciare a un tono umoristico, ed è invitato a partecipare attivamente alla narrazione e a confrontarsi

> […] con el dramatismo de una contienda casi imposible, de leer toda la historia, de descubrirlo todo, de saber lo que nadie sabe, […] presentada lúdicamente, convertida en aventura extraordinaria, peligrosa e inacabable por un "túnel de tinta", en una "máquina del tiempo", por un "largo viaje" en el que el héroe debe sortear pruebas de inteligencia, de rapidez, de resistencia y resistir tentaciones y cantos de sirena que provienen del mundo exterior (Arán 2003: 293).

E siccome la lettura del libro dell'Ebreo errante «subvierte cualquier tipo de hermenéutica tradicional al apostar por el juego cabalístico como única manera de acceder al significado de la escritura» (Muñiz 2018: 593-594); l'erudito filologo e docente universitario dimostra dinanzi al grimorio che il lettore può partecipare al gioco e finanche raggiungere una sorta di estasi intellettuale, perché il meccanismo del libro magico è alla portata della conoscenza, del sapere, da lui rappresentato, e che l'esperienza estetica vince sull'attrazione verso l'esterno, che rimanda alla vita.

Il racconto intreccia una «fábula fantástica con una teoría de la lectura y de la función cultural del libro en la transmisión de los grandes relatos colectivos» (Arán 2003: 291), dove il libro è il luogo in cui la trasformazione culturale, sebbene illusoria, è ancora possibile. D'altronde, l'avvenimento fantastico nella vita del libro è la sua lettura, ciò che rinvia al progetto creativo di Anderson Imbert, per il quale un libro «es apenas un caos de signos hasta que alguien se pone a leerlo. El lector es quien da existencia de libro a unas enrevesadas aljamías» (1961: 96)[28]. Come sotto l'effetto di un sortilegio gli indizi della scrittura sono cancellati e chi legge ascolta una voce che parla e assiste alla messa in scena di uno spettacolo che reclama la sua complicità. È una sfida tra eruditi per i quali il caos diventa

> […] productivo cuando alguien tiene las claves del enigma, que son del orden de la cultura. El uso y administración del saber letrado –figura paradigmática en toda la obra andersoniana, la del profesor universitario– construye un mundo cuya marca es la hipertrofia cultural, el saber como un "querer saber" incesante y la lectura, el modo de activación casi neurótica de ese saber (Arán 2003: 299).

[28] Le 'aljamías' o 'alyamías' sono la scrittura in carattere arabo di una lingua non araba. Di un testo si dice che è 'aljamiado' quando utilizza l'alfabeto arabo o ebraico invece dell'alfabeto latino. Si applica a frammenti di testo di *romances* inclusi in testi arabi – ad esempio le *jarchas* –, ma soprattutto alla letteratura 'aljamiado-morisca' scritta da musulmani nei regni di castiglia e di Aragona nei secoli dal XIV al XVI e alla letteratura in giudeo-spagnolo.

Il libro è la conseguenza metonimica della storia che racconta, commenta, discute e interpreta: la leggenda dell'Ebreo Errante, la cui figura si adatta bene alla proposta fantastica, nella quale l'apparizione del fantasma convoca ciò che si mostra e contemporaneamente si nasconde, che è invisibile, ma attivo. D'altronde mediante l'elemento fantastico la storia di Cartaphilus

> […] escapa a los quehaceres de documentación y estructuración […] y destruye cualquier límite de espacio y de tiempo del historiador. […] El grimorio es esencialmente exhaustivo: al ser leído de corrido sin descanso ni vacilaciones, ofrece toda la historia del mundo al primer postor que, conociendo la clave, ceda a la tentación de su "[t]ele-escritura," categoría con la que el protagonista describe cómo la narración en el grimorio se construye a través del consumo de la palabra a manera de imagen televisiva y con la que Anderson Imbert alude además a la violencia del consumo mediático hacia el espectador (Muñiz 2018: 592-593).

Tuttavia, nella misura in cui Rabinovich cerca di leggere l'intera storia di Joseph Cartaphilius, il racconto esplora l'impossibilità della storiografia di essere esaustiva, indicando che il grimorio ha anche una funzione terapeutica:

> […] en su lecto-escritura, sin importar lo práctico, lo vital es que Rabinovich –y Anderson Imbert –se despoje de sus inquietudes como historiador. Aquí el remedio es que ambos se entreguen al placer doloroso de la historiografía total como experiencia de los límites que se vive justo en los márgenes de la escritura, es decir, según el final de una palabra da origen a la que le sigue (Muñiz 2018: 593)

Narratore onnisciente e testimone privilegiato e immortale l'Ebreo errante è dunque il fantasma della Storia, «de las creencias, […] de los discursos unívocos, es una conciencia inmortal, situada en la frontera que articula las grandes preguntas y construye los grandes relatos que tejen los hombres para dar cuenta de su destino» (Arán 2003: 296-

297)[29]. Mediante la figura dell'Ebreo errante[30], Anderson Imbert sembra voler «ejemplarizar un concepto, el de que Dios respeta, aun en el castigo, al hombre que rechaza las supersticiones y los dogmas, mediante el ejercicio de un razonamiento lúcido» (Arán 2003: 296). D'altronde, l'autore ha utilizzato spesso le relazioni tra l'essere umano e Dio come base per i suoi racconti, perciò non sorprende che ne *El Grimorio* si legga ciò che segue:

> ¿Quiso que un hombre, yo, fuera testigo de lo que hacen todos los hombres para que, por lo menos alguien, comprendiera la triste condición humana y la imposibilidad del reino de Dios en la tierra? ¿Quiso justificarse así por su abstención en los asuntos humanos? […] ¿Quiso que yo, un judío, viera la extinción del judaísmo y comprobara que lo que con los siglos se llamaría judaísmo es ya otra cosa, que el Israel de hoy no tiene con el Israel de ayer más lazo de unión que un mito? No lo sé. Y si algo espero, no es la vuelta de Jesús – que no puede volver – sino la revelación de por qué Dios me eligió para la inmortalidad (Anderson Imbert 1961: 102).

La lettura è però un atto di libertà che non ammette

> […] la mitificación ni la sacralidad que fijan un significado único o un efecto interpretativo ritual. Todo lector "profana" el libro y al hacerlo tal vez imite la libertad con la que Dios lee la historia que escriben los hombres. Sacralizar un libro es hacerle perder su carácter "mágico", que es el ser objeto de metamorfosis, pues cada época viste al libro con sus máscaras y ropajes, dando nueva apariencia a aquello que ya había sido

[29] La studiosa indica che «el Judío constituye la emergencia del fantasma vivo de la Historia, totalmente ajena a los planes de un Dios creador, amoroso o comprometido con su obra. La conciencia divina, esa maquinaria de relojería que regula el orden universal, poco o nada tiene que ver con la responsabilidad de la Historia irracional que gestan los hombres, la que parece derribar toda esperanza de utopia y recalar en un doloroso escepticismo (Arán 2003: 295-296).

[30] L'Ebreo errante ricompare in almeno altri due racconti di Anderson Imbert: *El Judío Errante* e *La muerte de Ahasvero* inclusi nella raccolta *El gato de Cheshire* (1965) che non è stato possibile analizzare in tempo per la redazione del presente articolo.

contado y añadiendo lo que es propio del saber de su época (Arán 2003: 300).

Una delle logiche che sottendono il testo di Anderson Imbert è l'idea dell'assedio intertestuale, persino dell'opera nei confronti del suo stesso autore (1979: 97), perciò non sorprende che si promuova la lettura e la riscrittura di ciò che contiene il libro che non finisce mai. Il grimorio contemporaneo è dunque una metonimia della Biblioteca, ovvero di un compendio cumulativo della produzione culturale, dove la lettura-riscrittura è un'appropriazione dinamica della parola altrui interpretata in una rete infinita di versioni.

4. L'Ebreo errante o il mito dell'eterna colpa[31]

Nell'Argentina degli anni '60 e '70 si affaccia però un'altra proposta letteraria vincolata alla figura dell'Ebreo errante, quella di Alejandra Pizarnik[32], scrittrice di ascendenza ebraica che, sebbene più giovane, frequenta gli stessi ambienti intellettuali di Borges, Mujica Lainez e Anderson Imbert, ovvero i salotti delle sorelle Ocampo sia presso la Villa di Victoria a San Isidro, sia a casa di Silvina e Adolfo Bioy Casares e le riunioni del circolo legato alla rivista «Sur», e alla casa editrice omonima fondate e dirette da Victoria Ocampo[33]. La "figlia della

[31] Si tratta del titolo di una famosa litografia di Hans Schwaiger del 1893.

[32] Nel maggio del 2018 ho presentato uno studio dedicato alle proiezioni di Ahasverus nella vita-opera della scrittrice argentina a Venezia, al congresso Internazionale *Mediterraneità* a cura di Paola Mildonian e Alessandro Scarsella. Per i temi e/o gli aspetti ebraici in Pizarnik, si vedano anche Rocco 2018 e 2019.

[33] Pizarnik apprezzava molto l'opera di Borges che aveva intervistato assieme alla poetessa e linguista Ivonne Bordelois, sua amica intima; era amica anche di Silvina Ocampo e di Mujica Lainez con cui aveva condiviso una mostra di disegni, nonché di Anderson Imbert, con cui condivide la passione per Lewis Carroll; non a caso redige la recensione di *El gato de Cheshire* (1965) intitolata *Sabios y poetas* e pubblicata sulla rivista «Sur», nel 1967 e, in seguito, nel 1972, in *El deseo de la palabra* (Pizarnik 2020: 259-261).

voce"[34] conosce la storia di Assuero, il re dei persiani che compare nel Libro di Esther, nella terza parte del Pentateuco, perché si legge durante la festività di Purim. Nota soprattutto come poetessa, Pizarnik costruisce la propria identità letteraria – il personaggio alessandrino – esaltando le proprie origini europee, ma senza occultare l'ascendenza ebraica, di cui è lucidamente consapevole (Rocco 2022: 255), come quando scrive:

> Heredé de mis antepasados las ansias de huir. Dicen que mi sangre es europea. […] De cada trozo de tierra o de mar han usurpado algo y así me formaron, condenándome a la eterna búsqueda de un lugar de origen. [...] Heredé el paso vacilante con el objeto de no estatizarme nunca con firmeza en lugar alguno (Pizarnik 2020: 57-58).

Non a caso l'erranza, che eredita con la diaspora ebraica, è una delle metafore sulle quali si articolano tanto la sua vita, come la sua opera (Rocco 2022: 255-256). Pizarnik condivide con Ahasverus l'essere dovunque straniera, l'impossibilità di appartenere a un luogo e il destino di sofferenza e di espiazione; non sorprende perciò che nel diario relativo al 1967, in data 19 settembre si legga: «algo en mí quiere, siempre, soltar amarras y partir ("oh viajera") [...]. Digo que Ahasverus no quiere reposar. Es tiempo de reposo, lo sé, pero no puede ni quiere [...] reposar y así hasta el fin, cada vez más» (Pizarnik 2020: 764). E il 6 novembre dello stesso anno: «Me interesa un poema *Por el reposo de Ahasverus*. Quiero escribir sobre el judío errante» (Pizarnik 2020: 772).

[34] Dieci anni dopo la scomparsa di Pizarnik, Olga Orozco e Ana Becciú pubblicano le poesie fino a quel momento inedite intitolate *Textos de sombra y últimos poemas* (Pizarnik 2001: 401 e ss.), l'incipit di *Prefacio de Sombra (I)* recita: «La hija de la voz la poseyó en su estar, en su ser, por la tristeza». Si segnala che nel Talmud con "figlia della voce" ci si riferisce a «una voz milagrosa que se creía partiese del cielo» (Cansinos-Assens 1988: 30).

Por el reposo de Ahasverus non figura tra i poemi pubblicati, né tra gli inediti finora rinvenuti, né è presente nei diari manoscritti[35]. Tuttavia, sia nell'opera, sia nel percorso personale di Alejandra Pizarnik, vi sono frequenti allusioni e proiezioni del mito dell'Ebreo Errante (Rocco 2021). Una menzione esplicita è presente ne *La bucanera de Pernambuco o Hilda la polígrafa* (1970), opera inedita in vita della scrittrice, composta da dialoghi erotico-umoristici che raccontano la storia di una poligrafa latinoamericana di origini europee che riscrive testi propri e altrui. Il linguaggio è audace, finanche sozzo, una specie di osceno pastiche in cui i significati e i significanti saltano per aria anche grazie a una glossolalia plurilingue che allude compulsivamente all'erotismo e alla sessualità (Negroni 2003: 92). Nel *Proemio de la fraguadora*, prima parte del frammento intitolato *Helioglobo -32-*, si legge:

> El lector excusará mis imprecaciones, mis improperios, mis denuestos y mis ex Marco Abruptos. Esta exigencia de ser excusada se acompaña de una severísima aseveración que la Sanseverina formuló cuando, a próposito de Ahasverus, Cartuja de Parma preguntó: –¿Existe, ché? (Est-ce qu'il existe, Tché?)
> –Poco importa, puesto que sufre (Pizarnik 2002: 97).

Nell'opera teatrale breve *Los perturbados entre lilas* (1969), inedita in vita di Pizarnik, la coppia di protagonisti che dialoga incessantemente sembra convocare l'Ebreo Errante mediante alcune delle sue caratteristiche. Basata sui dialoghi tra due coppie di personaggi speculari: da un lato Seg (l'artista) e Car (il suo doppio maschile) e, dall'altro, Macho e Futerina, la *pièce* presenta uno scenario assurdo, grottesco e infantile, il cui perno è una dattilografa o la donna-che-scrive o l'artefice, *alter ego* di Pizarnik, che produce tutti i personaggi. La maggior parte dei dialoghi è tra Seg e Car e dove la prima sente «deseos de huir a un país más hospitalario» (Pizarnik 2002: 170); mentre Car(taphilus?) vuole «ir a

[35] Nel suo *Notebook* Coleridge annuncia un romance intitolato *Wandering Jew*, che non è stato rinvenuto, ma potrebbe essersi trasformato nel famoso poema *The Rime of the Ancient Mariner* (Sirchia 1993: 149).

otro sitio, [...] otra ciudad» (Pizarnik 2002: 167). Inoltre, vi sono alcuni inediti che contengono indicazioni implicite ed esplicite riferite alla figura dell'Ebreo Errante, come nel racconto intitolato *Fifina (o la casta gallina gallega)*, in cui la protagonista, parlando del marito, afferma che:

> […] mi querido contrajo el vicio de la inmortalidad y no volvió a toparse con años, horas y minutos, […] la edad de mi querido es la habitual […] más vale abrir las puertas del tiempo y avenirse a dar el viejazo o sea el paso que con dignidad no exenta de retozo de la madurez os aleja y a la senectud os acerca, más vale, digo, que flotar panza arriba y hecho un pibe en la verdinegra charca de los inmortales (Pizarnik Papers C0395, archivio 7, cartella 19)

Dal diario del 1969 sappiamo che Pizarnik è impressionata dalla lettura di *Nightwood* (1936) della statunitense Djuna Barnes, alla quale scrive delle lettere che rimangono senza risposta (Pizarnik 2020: 912 e ss.). Sempre nel 1969, ma in un quaderno il cui contenuto è ancora inedito, Pizarnik annota una riflessione che la riguarda, scaturita dalla lettura di *El bosque de la noche*

> […] la huella del judío errante está en cada hijo de hebreo. Sea cual fuere el lugar donde lo encontramos, sentimos que llega desde algún lugar – poco importa qué lugar – desde algún país que le ha servido de alimento, más que de residencia, desde alguna tierra secreta que lo ha nutrido pero que no puede heredar, porque *en todas partes el judío parece no pertenecer a ninguna parte* (Pizarnik Papers C0395, archivio 4, cartella 9, corsivo nell'originale).

Non sorprende perciò che alla fine della sua vita, l'essere straniera, l'erranza e il nomadismo avvolgano tutto, persino il linguaggio, una «materia verbal» che diventa una prosa errante[36], che sembra fuoriuscire da sola dalla macchina da scrivere (Pizarnik 2020: 883). In una

[36] Tra i *Poemas no recogidos en libros* redatti negli anni 1962-1972, vi sono riferimenti all'essere straniera e alle lingue straniere in *Del silencio* o *Sólo señal*, insieme di otto poesie del 1971, (Pizarnik 2001: 357); nei *Textos de Sombra* (Pizarnik 2001:

lettera al poeta e pittore spagnolo Antonio Beneyto, del 25 maggio del 1970, l'erranza s'impadronisce finanche della letteratura che diviene «lit-erratura» (Pizarnik 2003: 70). Negli ultimi anni di vita, l'opera di Pizarnik si riempie di ebrei chassidici e di nonni cabalisti, di proiezioni e di doppi di se stessa come le bambole, gli automi, i Golem, la cui creazione, per la Kabalah, è la prova che la Torah traduce Dio e la sua capacità creatrice (Cohen Dabah 1999: 16)[37]. D'altronde a partire dalla morte del padre, avvenuta d'improvviso nel gennaio del 1966, Pizarnik si riavvicina alla tradizione ebraica: rilegge il Talmud, si interessa al Chassidismo e ai misitici della Kabalah, riprende l'opera di Martin Buber e di Louis Ginzberg (Pizarnik 2020: 953, 968-969 e 771). Tuttavia, ciò che più l'attrae è la letteratura che in ambito ebraico gira intorno allo scrittore di cui non ha mai smesso di rileggere le opere e con il quale più si sente in sintonia: Franz Kafka (i cui diari sono sul comodino della scrittrice argentina dal 1955).

D'altronde nell'opera di Kafka è presente una tensione destinata a non risolversi, sintetizzata da Bevilacqua nell'introduzione al saggio di Baioni *Kafka: letteratura ed ebraismo*:

> La scrittura poetica come colpa, punita al termine di un *processo* imperscrutabile che comporta la deportazione in una *colonia penale* e la tortura su una macchina che strazia con le parole, in una vita in cui darsi

401); mentre la «materia verbal errante» compare nella poesia *Sala de Psicopatología* (Pizarnik 2001: 415-417) e in *La canción desesperada no se deja decirse* (Pizarnik 2001: 426).

[37] La leggenda del Golem nasce a Praga grazie al rabbino Loew (1512-1609), il quale al fine di proteggere il ghetto ebraico dalle persecuzioni dà vita a «una máquina sensible, a medio camino entre la *bête noire* y la conciencia de la finitud, entre el fetiche sexual y el desamparo infantil». Tuttavia, in alcune versioni «el muñeco de greda y escritura […] se subleva y acaba destruyendo a su creador. En otras, se suicida. En otras, simplemente, el rabino borra la primera letra del nombre impreso en su frente (*Emet*, que significa verdad, sello del Único) y el *Golem* regresa a la arcilla (*Met*, muerto)» (Negroni 2023: 140). Creato como strumento di autodifesa utilizzato nella diaspora ebraica, la leggenda del Golem è stata ripresa tra gli altri da autori quali Meyrink, Mary Shelley, Kafka e Borges.

> all'arte significa esercitarsi nell'arte della *fame*, significa avere la sensazione di non essere come gli altri, magari di essere un repellente *insetto*, significa cercare inutilmente la salvezza scavandosi sotto il suolo una *tana*, dove poter esercitare impunemente la coazione a scrivere (1984: VIII).

Il perno attorno al quale ruota l'opera di Kafka è l'identità ebraica e la leggenda dell'Ebreo errante, sorta in ambito cristiano con connotazione antisemita, svolge al suo interno un ruolo privilegiato di catalizzatore della colpa (Bronzini 2023: 348-349). Di fatto, in tutti i suoi personaggi è presente un aspetto ricollegabile all'erranza perpetua di Ahasverus, figura che si nasconde dietro svariate maschere, ma che è l'eroe principale dell'epica kafkiana, che oscilla perennemente tra la speranza e l'assurdo (Camus 2017: 73). Sebbene non venga mai menzionato, lo spettro

> […] dell'*Ewiger Jude* attraversa gli scritti di Franz Kafka, tanto da costituirne una delle più importanti chiavi esegetiche e da essere il principale anello di congiunzione tra vita privata e produzione letteraria dello scrittore. Esso si presenta di volta in volta come metafora letteraria, come *Doppelgänger* dell'autore, nonché come parabola religiosa e simbolo dell'assalto all'ultimo confine terreno (Bronzini 2023: 347).

La presenza di Kafka nella letteratura di lingua spagnola convoca autori e autrici, traduttori e traduttrici, storie e leggende che includono grandi nomi della letteratura latinoamericana, tra tutti, quello di Jorge Luis Borges, che ha dichiarato in diverse interviste di aver letto i primi racconti di Kafka pubblicati in riviste e il volume *Ein Landartz* (*Un medico di campagna*), negli anni ginevrini (1914-1919), durante i quali studia in francese, ma apprende il tedesco leggendo i racconti dello scrittore boemo[38]. A Borges fu attribuita, per decenni senza smentite, la prima traduzione de *La metamorfosi*, pubblicata dalla *Revista de Occi-*

[38] In seguito, tra le opere di Kafka, Borges legge e rilegge *Der Process* (*Il Processo*).

dente nel 1925 (numero 18 per la prima parte e numero 19, per la seconda); solo più tardi si è scoperto, ed è ormai noto, che la traduttrice del famoso racconto è stata Margarita Nelken[39].

In Argentina la maggior parte delle opere di Kafka si pubblica tra la metà degli anni '30 e gli anni '50 del XX secolo: per primi compaiono i frammenti pubblicati su riviste, come i quattro frammenti e sedici aforismi tradotti da Eduardo Mallea e pubblicati nella rivista «Sur» nel marzo del 1936. Lo scrittore argentino segnala nell'introduzione alcuni topici in seguito condivisi dai collaboratori della rivista, ovvero che l'opera di Kafka si legge come l'effetto di una personalità che si caratterizza nell'essere ebreo, celibe e vittima della figura paterna. In tale contesto la metafora, l'allegoria, la parabola, il simbolo configurano un orizzonte di comprensione psicologica, storica e finanche religiosa dell'opera dello scrittore boemo. In seguito, si traducono e si pubblicano alcuni racconti in antologie e in riviste, come «El Hogar», sulla quale nel 1938 compare la parabola *Vor dem Gesetz* (*Davanti alla legge*) nella traduzione di Borges. A promuovere l'interesse nei confronti delle opere dello scrittore praghese contribuisce, a partire dal 1940, la casa editrice Emecé che inizia a pubblicarne sistematicamente l'opera omnia. Anche la ricezione critica si manifesta dalle pagine di quotidiani e riviste[40] e Borges è tra i primi ad occuparsene, quando nel giugno del 1935 pubblica sul quotidiano *La Prensa* l'articolo *Las pesadillas y Franz Kafka* in cui mette in evidenza la struttura onirica degli

[39] Nel 1938 la casa editrice argentina Losada pubblica *La metamorfosi* di Kafka nella collezione "Pajarita de papel", attribuendo la traduzione a Borges. Lo stesso fanno la casa editrice Revista de Occidente che pubblica l'opera nel 1945, nella collezione "Novelas extranjeras" e la madrilena Editorial Alianza nel 1966. Pare sia stato il direttore della *Revista de Occidente* e della casa editrice omonima, José Ortega, figlio di Ortega y Gasset, ad aver segnalato Margarita Nelken come la traduttrice della versione de *La metamorfosi* pubblicata nel 1925 e, in seguito nel 1938, nel 1945 e nel 1966 (Pestaña Castro 1999, Yelin 2010 e Sofri, 2018).

[40] Tra gli anni '40 e gli anni '60 un altro scrittore argentino, Ezequiel Martínez Estrada, pubblica numerosi articoli su *La Nación* e su altre riviste specializzate, poi raccolti in volume e pubblicati nel 1967 con il titolo di *En torno a Kafka y otros ensayos*.

squisiti simulacri di Kafka, la cui semplicità - un'unica intuizione dà luogo al racconto - amplifica la sensazione di orrore provata da chi li legge. Inoltre, nel 1937, Borges pubblica una sorta di "biografia sintetica" di Kafka sulla rivista «El Hogar» (Yelin 2010); mentre nel 1951 compare sul quotidiano *La Nación* il famoso saggio *Kafka y sus precursores*, in seguito inserito in *Otras inquisiciones* (1952), in cui si mette in crisi il concetto di autore come unità di senso trasferibile al testo, concludendo perciò che ogni scrittore "crea" i propri predecessori.

È evidente che Borges contribuisce enormemente alla diffusione delle opere e dello stile di Kafka e che i collaboratori (e i lettori) della rivista «Sur», tra i quali Mujica Lainez, Anderson Imbert e Pizarnik, ne siano stati influenzati, anche nella loro inclinazione verso la letteratura fantastica. Tuttavia, è la poetessa ebreo-argentina colei che accoglie e fa proprie la maggior parte delle istanze promosse dalla vita e dalle opere dello scrittore boemo: ebrea, nubile e in conflitto con la figura materna, Pizarnik si staglia all'orizzonte letterario come un'erede diretta di Kafka, e come l'amato scrittore praghese, anche lei trasforma la figura dell'Ebreo errante nel catalizzatore della colpa, che merita il castigo esemplare. Alla fine di settembre del 1967 Pizarnik annota nel diario che

> El *hérem* judío [...] puede emplearse para maldecir una ciudad, un pueblo, una nación. Cuando el *hérem* recae sobre un individuo o un pueblo, éste es considerado maldito. Ningún judío puede favorecerlo sino, al contrario, perjudicarlo. Una mañana, a las 8 de la mañana, en la calle de la Antigua Judería, en Segovia, sentí una voz venida del fondo de los fondos que me obligó a maldecir. Entonces comprendí el *hérem* (Pizarnik, 2020: 766).

Kafka è colui che trasporta l'erranza verso una dimensione esistenziale e l'Ebreo errante, simbolo di valori morali e spirituali, sia positivi, sia negativi, rappresenta anche le anime ribelli, perciò funziona come un *alter ego* dello scrittore praghese, ma anche di Pizarnik, che è riconoscibile «su piani molteplici, che si intrecciano ripetutamente fino a

sovrapporsi: quello privato, quello letterario e quello religioso, tutti destinati a confluire nell'atto della scrittura» (Bronzini 2023: 350). Colpevole come Kafka di essersi dedicata esclusivamente alla letteratura, anche per Pizarnik la scrittura è all'origine della sua condanna; tuttavia l'espulsione dalla comunità del membro considerato maledetto, non le impedisce di rivendicare la propria differenza e di segnalare mediante la sua vita-opera, che anche la poligrafa errante ha infine raggiunto l'immortalità.

5. Conclusioni

Le numerose varianti della leggenda dell'Ebreo errante la segnalano come profana, ciò che significa che non si trasforma

> […] en objeto de creencia y, lo que es muy importante, su forma está en un hacerse perpetuo. La leyenda es objeto de metamorfosis cultural y su transmisión es dinámica. En tanto Jesús ha sido mitificado y su relato ha quedado fijado para siempre, el Judío ofrece el suyo como testimonio de una leyenda que aún no ha terminado y que está en devenir. Ni cuestión de creencia, ni de fe, anónimas, colectivas, las leyendas migran, se transforman, son reapropiadas de modo incesante por las culturas y su inmortalidad atraviesa los siglos (Arán, 2003: 295).

Di fatto, la storia dell'Ebreo Errante è una delle narrazioni che maggiormente resiste nella diffusione dell'antisemitismo nel mondo occidentale, perché ha avuto la capacità di coniugare fasi distinte dell'odio verso gli ebrei: quella derivante dall'ambito antisemita religioso del mondo cristiano, più tardi sfruttata dall'antisemitismo razziale dei secoli XIX e XX (Niemetz, 2019: 100). Il mito dell'Ebreo errante s'incarna nell'espiazione eterna, in quell'erranza in cui il riposo è reso impossibile dalla condanna di Cristo, dopo la morte del quale diviene il simbolo, l'emblema e la metafora del popolo perseguitato e perciò diasporico. Inventata per sottolineare la diffidenza suscitata dagli ebrei, ma anche per implementare la loro emarginazione, la figura del viandante

immortale ed eterno è stata utilizzata per segnalare e in seguito giustificare le persecuzioni contro le comunità ebraiche in diverse epoche e regioni geografiche. Tuttavia, nelle sue versioni moderne, l'erranza è enfatizzata fino a trasformarla in una sorta di "condizione privilegiata", associata al nomadismo, anche ontologico (Braidotti, 2004). Grazie alla «progressiva metamorfosi da profezia cristiana antigiudaica a metafora novecentesca dello sradicamento come condizione metafisica dell'uomo» (Pernecherle 2007: 683)[41], la leggenda è diventata un modello per la letteratura che ha trasformato l'Ebreo errante nel

> […] défenseur des malheureux, des déshérités, des travailleurs, bref, de tous les «damnés de la terre» victimes de l'injustice sociale, avant d'être récupéré par l'intention malfaisante des racistes qui feront de lui l'exclu qui menace la société par sa seule présence ou sa seule évocation (Salfati, 2021 : 12-13).

Ahasverus è dunque l'Altro per eccellenza, il quale, come l'artista che si ribella alle convenzioni imposte dalla società, suscita timore perché sovverte l'ordine precostituito. Inoltre, la sua condizione di esule ed esiliato si è anche trasformata nel paradigma della condizione umana, poiché l'essere umano è ormai divenuto l'eterno errante sulla terra.

[41] La alienazione è il male della contemporaneità mentre l'erranza metafisica del pensiero umano appartiene a tutte le epoche; perciò, la figura dell'Ebreo Errante ha suscitato associazioni con altre figure mitico-letterarie, quali Adamo, Caino, Giuda, Sisifo, Prometeo, Ulisse, Enea, Faust, L'Olandese volante, il Cacciatore maledetto, il Vecchio Marinaio, Don Juan, Bonhomme Misère, Anacarsis, il capitano Achab, Shylock. In ambito ebraico, l'Ebreo Errante è anche stato accostato al Dybbuk, perche la sua anima vaga per il mondo in cerca di riposo. Vincolato alla dottrina della trasmigrazione delle anime sviluppata dagli ebrei cacciati da Sefarad, il dybbuk è uno spirito maligno o un'anima errante di un defunto fuggita o espulsa dalla Geenna (l'inferno ebraico) per aver commesso un peccato grave, come ad esempio il suicidio.

Università di Udine
Dipartimento di Lingue e Letterature,
Comunicazione, Formazione e Società
federica.rocco@uniud.it

BIBLIOGRAFIA

Anderson, G.K.
1965 *The Legend of the Wandering Jew*, Brown University Press, Providence.

Anderson Imbert, E.
1961 *Prólogo*, in *El Grimorio*, Losada, Buenos Aires, pp. 7-11.

1961 *El Grimorio*, in *El Grimorio*, pp. 90-108.

1979 *En el telar del tiempo. Narraciones completas*, Corregidor, Buenos Aires.

Arán, P.O.
2003 *El libro infinito. Homenaje a Enrique Anderson Imbert*, in *Lo fantástico y sus fronteras*, a cura di A.M. Morales, J.M. Sardiñas, L.E. Zamudio, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, pp. 291-300, http://historiaycultura.azc.uam.mx/libros_completos/el_libro_infinito_homenaje_a_enrique_anderson_imbert_pampa_olga_aran.pdf.

Auget, R.
1977 *Le Juif Errant. Genèse d'une légende*, Payot, Paris.

Bevilacqua, G.
1984 *Introduzione*, in *Kafka: letteratura ed ebraismo*, a cura di G. Baioni, Einaudi, Torino, pp. VII-XXI.

Borges, J.L.
2019 *El inmortal*, in *Cuentos completes*, Penguin Random House Grupo Editorial, Barcelona.

Braidotti, R.
2004 *Feminismo, diferencia sexual y subjetivismo nómade*, Gedisa, Barcelona.

Bronzini, B.
2023 *Davanti al confine. Tracce dell'ebreo errante nell'opera di Franz Kafka*, in *L'ebreo errante. Nuove prospettive su un mito europeo*, a cura di F. Franceschini e S. Grazzini, Edizioni di storia e letteratura, Roma, pp. 347-363

Camus, A.
2017 *Il mito di Sisifo*, Bompiani, Milano.

Cansinos-Assens R. (a cura di)
1988 [1939] *Bellezas del Talmud*, Proyectos editorials, Buenos Aires.

Ceserani, R. – Dominichelli, M. – Fasano, P. (a cura di)
2007 *Ebreo*, in *Dizionario dei temi letterari*, vol. I, UTET, Torino, pp. 681-91.

Choin D.
2012 *Mito, memoria, tradición e identidad en "Misteriosa Buenos Aires" de Manuel Mujica Lainez"*, in «Mitologías hoy», 5, pp. 38-51.

Cohen Dabah, E.
1999 *El silencio del nombre. Interpretación y pensamiento judío*, Rubí (Barcelona), Anthropos – México, Fondo de Cultura Económica.

Cruz, J.
1996 *Genio y figura de Manuel Mujica Lainez*, Eudeba, Buenos Aires.

Davis González, A.
2020 *El meridiano hispano-católico argentino de la década del treinta*, in «Palimpsesto», 10/17, pp. 156-179.

Durand, G.
1973 *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*.

Eliade, M.
1991 *Mito y realidad*, Labor, Barcelona.

Fintz Menascé, E.
1993 *Prefazione*, in *L'ebreo errante. Metamorfosi di un mito*, Cisalpino, Milano, pp. 9-19.

Franceschini, F.
2023 *Gli erranti nomi dell'Ebreo Errante*, in Franceschini, F. – Grazzini, S. (edd.) *L'Ebreo Errante. Nuove prospettive su un mito europeo*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, pp. 19-43.

Ghezzani, A.
2023 *Leggere Borges*, Carocci, Roma.

Guiamet, J.
2023 *Literatura y política en la militancia socialista de Enrique Anderson Imbert*, in «Humanidades», XIII/1, https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=498072094013.

Liñán, A.
2016 *Una nota (borgiana) en el palimpsesto de la literatura occidental*, in «El hilo de la fábula. Dieciseis», pp. 108-117.

Lvovich, D.
2003 *Nacionalismo y antisemitismo en la Argentina*, Javier Vergara Editor, Buenos Aires.

Mujica Lainez, M.
1991 *El laberinto*, Seix Barral, Barcelona.

1999 *Cuentos completes*, Alfaguara, Buenos Aires.

Negroni, M.
2003 *El testigo lúcido*, Beatriz Viterbo Editora, Rosario.

2023 *El Golem*, in *Pequeño mundo ilustrado* (nuova edizione ampliata), Wunderkammer, Terrades (Girona), pp. 140-142.

Niemetz, D. E.
2019 *«Yo iré y tú quedarás hasta que regrese». El judío errante en la narrativa de Manuel Mujica Lainez*, in «Cuadernos del CILHA», 20/30, pp. 99-123.

2021 *Coyuntura o sustancia: la esencial otredad de lo judío en "El espejo desordenado, 1643" de Manuel Mujica Lainez*, in «Caderno de Letras», 40, pp. 327-342, https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/cadernodeletras/index

Pernechele, G.
2007 *Ebreo*, in *Dizionario dei temi letterari*, a cura di R. Ceserani, M. Dominichelli, P. Fasano, vol. I, UTET, Torino, pp. 681-691.

Pestaña Castro, C.
1999 *¿Quién tradujo por primera vez* La metamorfosis *de Franz Kafka al castellano?*, in «Espéculo», 11, s.p. in http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/verwandl.html.

Pizarnik, A.

1957-1972 *Manoscritti dei* Diarios, in *Alejandra Pizarnik Papers*, Biblioteca dell'Università di Princeton, Dipartimento di Libri Rari e Collezioni Speciali, C0395, Archivio 7, Cartella 19 / Archivio 4, Cartella 9, consultati tra il 9 maggio e il 4 giugno 2019.

2001 *Poesía completa*, Lumen, Barcelona.

2002 *Prosa completa*, Lumen, Barcelona.

2003 *Dos cartas*, (corrispondenza Pizarnik-Beneyto), Carlota Caufield (ed.), March Editor, Barcelona.

2020 *Diarios*, Lumen, Barcelona.

Rocco, F.

2018 *La inquietud del origen: el Judaísmo en Alejandra Pizarnik*, in «Oltreoceano», 14, pp. 190-200.

2019 *Errancia y nomadismo en la vida-obra de Alejandra Pizarnik*, in «HispanismeS», 12, pp. 201-210.

2021 *Proyecciones del mito de Ahasverus en la vida-obra de Alejandra Pizarnik*, in «Symbolon», XV/12, pp. 205-218.

2022 *"Forsennare il soggettile" fino a dissolversi: Alejandra Pizarnik*, in «Lingue Antiche e Moderne», XI, pp. 251-276.

Ruiz, I.C.

1961 *Anderson Imbert, autor de ficciones*, in «Revista de Literatura Argentina e Iberoamericana», 3, pp. 55-70, in https://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/colecciones/BND/00/RC/RC0130136.pdf.

Salfati, P.-H.
2021 *La fabuleuse histoire du Juif errant*, Éditions Albin Michel – Arte Éditions, Paris.

Sirchia, M.C.
1993 *L'ebreo errante nelle Isole Britanniche: una presenza polimorfica*, in *L'Ebreo Errante. Metamorfosi di un mito*, a cura di E. Fintz Menascé, Cisalpino, Milano, pp. 145-162.

Sofri, A.
2018 *Una variazione di Kafka*, Sellerio, Palermo.

Traverso, E.
2013 *Los hijos de Ahasvero in El final de la modernidad judía: Historia de un giro conservador*, Universidad de Valencia, Valencia, pp. 43-47.

Vázquez, M.E.
1983 *El mundo de Manuel Mujica Lainez*, Fundación Editorial de Belgrano, Buenos Aires.

Villordo, O.H.
1991 *Manucho: una vida de Manuel Mujica Lainez*, Planeta, Buenos Aires.

Yelin, J.
2010 *Kafka en Argentina*, «Hispanic Review», 78/2, pp. 251-273.

Zadoff, E. (dir.).
1998 *Enciclopedia de la Historia y la Cultura del pueblo judío*, E.D.Z. Nativ Ediciones, Gerusalemme.

Da *il capo* a *la capa*: un nuovo femminile?

Fabiana Fusco

ABSTRACT

The article deals with the feminine form of the Italian word *capo*, in the meaning of "chief", namely a person in a senior position with directive functions, which is a metaphorical extension of the original meaning of the term referred to an inanimate entity (i.e., the head, as a body part). In light of the evidence collected and examined herein, the preferred use seems to be the masculine as an invariable form, in combination with the feminine determiners such as *la/le,* etc. However, more recently a growing number of documents also hints at the use of the feminine form *(la,* etc.*) capa*. The initially sporadic usage of these occurrences is becoming ever more widespread and continuous as a result if the contemporary debate on linguistic sexism.

Da quando Giorgia Meloni è stata nominata presidente del Consiglio dei Ministri della Repubblica italiana, si è innescata nella stampa e nei *social media* una polemica, anche di natura istituzionale, sull'allocuzione da riservare "alla presidente" o "al presidente". Dal punto di vista grammaticale, la questione è mal posta, perché, trattandosi di un participio presente, che formalmente non cambia, il femminile è affidato, al singolare e al plurale, agli articoli "la e le" vs "il/lo e i/gli" (es. *la*/*il cantante*, *la*/*il dirigente*, *la*/*il rappresentante*, ecc.), laddove dal punto di vista dell'uso (che è ancorato al tempo, alle circostanze socioculturali e alle preferenze individuali), il ricorso al maschile è accettabile, sebbene non da tutti condiviso. Il dilemma è però stato prontamente risolto da Meloni stessa, che ha sottolineato la sua netta preferenza per il maschile, ribadendo altresì l'irrilevanza dei contenuti della diatriba, perché in ambito politico ci sono temi più importanti da affrontare e risolvere

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-9

e perché (auto)definirsi al femminile, ad esempio "capatrena" (https://www.youtube.com/watch?v=mUn-1qiVi0E), non è un segnale dell'agognata parità[1].

Posto che non è nostra intenzione passare in rassegna le ragioni dell'oscillazione tra maschile e femminile, soprattutto quando si allude a ruoli e incarichi di prestigio, e per la quale si rimanda alla nutrita letteratura di riferimento (cfr. almeno Robustelli 2018; Cavagnoli-Dragotto 2022; Baldi 2023 e Fusco 2024), ciò che più ha colpito la mia sensibilità di osservatrice e studiosa dei comportamenti linguistici dei parlanti è stata la reazione di Meloni, che, per mettere a tacere un possibile e sempre benefico scambio di punti di vista, ha invocato da un lato la scarsa importanza dell'autopresentazione al femminile o al maschile (ma se è uno spunto trascurabile, perché mai incaponirsi per controbatterlo?) e dall'altro un esempio inesistente della lingua italiana, cioè "capatrena", che evoca toni derisori, in quanto sottintende la volontà da parte di coloro che chiedono la femminilizzazione dei nomi di professione di voler assegnare un genere diverso ai nomi il cui valore rimane invariato per le forme flesse: infatti non esiste il femminile di "treno" (come non esiste il maschile di "penna", cioè "*penno") (cfr. Thornton 2005)[2]. Per chiarire meglio la regola, va detto che il presunto composto "*capatrena" deriverebbe da "capotreno", che è declinabile al femminile usando l'articolo "la capotreno", non di certo attribuendo un genere femminile al nome maschile "treno". Resta però aperta la discussione su "la capa", possibile femminile di "il capo", in merito al

[1] Il contesto è il discorso alla Camera sulla fiducia al nuovo esecutivo e nello specifico Meloni è intervenuta a proposito della sua scelta di impiegare il genere maschile ("il Presidente del Consiglio") nei documenti ufficiali, dichiarando: «Si è fatta polemica su il presidente o la presidente, su questo abbiamo un'idea diversa. Io non ho mai considerato che la grandezza della libertà delle donne fosse potersi far chiamare capatrena. No, io ho pensato a cose più concrete sulle quali lavorare e battersi».

[2] D'Achille – Thornton (2006: 473, 477) citano *capotrena* tra gli esempi "scherzosi" di mozione, cioè di «cambio di classe di flessione e conseguentemente di desinenza».

quale vorrei proporre qualche spunto riguardante l'incipiente espansione (anche nei composti, come "la capatreno", meno diffuso di "la capotreno") e l'eventuale accettabilità alla luce delle testimonianze raccolte da fonti eterogenee.

1. Il quadro linguistico e lessicografico su *capo* e *capo-*

Per impostare la nostra riflessione è opportuno prima mettere in fila una serie di dati estrapolati dai dizionari che possa illuminare gli sviluppi semantici e le relative collocazioni temporali del termine *capo*.

Il significato primario è "testa, spec. dell'essere umano" (dal lat. CĂPUT), da cui ne derivano altri sorti per estensione metonimica e metaforica, tra i quali quello pertinente per il nostro assunto: «chi dirige l'attività di persone; chi esercita una funzione direttiva, un comando, un'autorità» (Delin, Gradit, s.v.). Nel Vocabolario Treccani *online* (s.v.), a proposito di questa accezione, si segnala: «persona che dirige, che è posta al comando di altre persone (in quanto il capo, cioè la testa, è la parte principale e più nobile del corpo […])», ma soprattutto si precisa che «in questo sign., la parola può essere invariabilmente riferita, come titolo, anche a donna che eserciti tale funzione». Riprenderemo più avanti questa puntualizzazione.

La correlazione metaforica tra questi significati è riconducibile alla possibilità di accostare un termine concreto (*source domain*) a uno astratto e ancorato a un certo ambito semantico (*target domain*). Detto altrimenti, il corpo umano e le sue articolazioni costituiscono un modello a cui riferire e in base al quale riprodurre un organismo, una struttura sociale e le sue relazioni interne. Dall'antichità in poi l'impiego del lessico del corpo nella raffigurazione e nella descrizione di realtà istituzionali (laiche o ecclesiastiche) non è raro nelle lingue: testa, capo, mente, cuore, braccio sono infatti tra le parti più chiamate in causa nelle

associazioni metaforiche che simboleggiano funzioni e valori in riferimento a specifiche entità (cfr. Le Goff 2007)[3]. In tale contesto l'affermazione del processo estensivo che coinvolge il termine "capo" risalirebbe al XIII secolo, stando alle attestazioni del Gdli (s.v. accezione 6), che espone una nutrita documentazione dei vari traslati riconducibili al nucleo citato dianzi: «persona che ha funzioni direttive, di comando, di governo, di responsabilità; chi gode di autorità sugli altri; chi ha un grado elevato in una gerarchia». Il ricco apparato esemplificativo parte da Brunetto Latini fino ad Antonio Gramsci, Giovanni Comisso e Vitaliano Brancati, passando per Dante, Boccaccio, Manzoni, Leopardi e così via, a dimostrazione della flessibilità semantica della voce che si adatta tanto agli ambiti religiosi quanto a quelli sociopolitici e istituzionali.

L'avvio dell'uso del termine è testimoniato anche dalla ricostruzione fornita dal Tlio (s.v.), che riporta, nel senso di «Chi occupa una posizione di comando o di responsabilità o gode di autorevolezza rispetto a un gruppo o a una comunità», varie occorrenze inclusa quella di Brunetto Latini (a. 1274; «Sappi, mastro Burnetto, / che qui sta monsegnore / ch' è capo e dio d'amore…»), preceduta però da quella di Guido Faba (c. 1243; «s(an)c(t)a Maria ve(r)gene matre sua, ch'è capo (e) guida d(e) questa t(er)ra…)…»).

Scorrendo le molteplici citazioni adunate dai vari repertori lessicografici consultati, appare chiaro lo sviluppo e il consolidamento della metafora di "capo" originariamente utilizzato per designare una parte del corpo umano passato poi a indicare una persona di rilievo che ha assunto specifiche funzioni direttive; in tale veste ritroviamo la voce anche come primo o secondo elemento di numerosi composti a indicare il dirigente, il responsabile di un gruppo di persone o di un ente, ecc. Tramite la consultazione del Delin (s.v. *capo*), ad es., troviamo una lista corposa di incarichi e ruoli distribuita lungo un ampio arco temporale,

[3] Si veda Thornton (2004: 221, n. 1), in cui la studiosa spiega il cambio di classe flessiva nel passaggio da inanimati a nomi di umano di genere definito, tra cui *capo* > *capa*, *membro* > *membra*, *modello* > *modella*, ecc.; la linguista è tornata sull'argomento anche in Thornton (2014; 2023).

cioè dal XIV fino al XX secolo, che comprende *capocuoco*, *capomastro*, *capotreno* e *capoufficio*, solo per citarne alcuni. Stando alle regole illustrate da Serianni (1997: 109-110), bisogna precisare che i primi due esempi sono percepiti come un'unica parola e *capo-* ricopre la funzione appositiva rispetto al secondo nome (cioè "colui che è a capo di qualcuno"), gli altri invece non formano un blocco unico e il secondo nome ha la funzione di determinatore (cioè "colui che è capo di qualcosa"). Anche il Gradit, il Vocabolario Treccani *online*, il Gdli e il Lei (s.v. *caput*/*capus*)[4] concorrono a ispessire la lista dei composti, anche con neoformazioni più recenti che denotano qualifiche professionali, del tipo *capodipartimento*, *capogabinetto*, *caposettore*, *capostruttura* ovvero *controllo capo*, *ingegnere capo*, *ispettore capo*, *redattore capo*, *segretario capo*, *usciere capo*.

Non manca qualche voce femminile, che può restare invariabile, come (*la*) *caposala* (cfr. Gradit, s.v., ma si specifica che può essere sostantivo maschile e femminile), ovvero può flettersi se *capo-* ha funzione appositiva e il secondo è un nome mobile con terminazione in "-o/-a", quali (*la*) *capocomica* (a partire dal 1865 secondo il Lei, s.v. *caput*/*capus*; nel Gradit, s.v. *capocomico* si segnala invece solo il maschile), (*la*) *capocuoca* e (*la*) *capoinfermiera* (cfr. entrambe le voci nel Gradit, ss.vv., sono lemmatizzate con un rinvio al maschile). In merito al femminile delle forme giustapposte come *redattore capo*, il Dit (s.v. *capo*) attesta *redattrice capo*, in cui solo il primo nome si flette, perché *capo* è, anche in questo caso, in funzione appositiva.

Una questione non trascurabile per queste formazioni riguarda il plurale. Solo il Lei (s.v. *caput*/*capus*) registra la forma autonoma *capi produzione* (dal 1940), cioè «quelli che dirigono la produzione di un'industria». Gli altri repertori (in specie il Gradit, il Vocabolario Treccani *online* e il Gdli) segnalano di volta in volta nel corpo del lemma la flessione, facendo però attenzione al tipo di composizione: es. *capocuoco* diventa *capocuochi* dove il segnale di plurale si applica al secondo

[4] Nel Lei la voce *caput*/*capus*, che è assai articolata al suo interno (vol. XI, coll. 1021-1361), attesta al punto 1.a.δ. (col. 1128 e segg.) il senso di «persona o parte del corpo umano che ha funzione direttiva; persona importante».

membro (ma l'uso registra anche *capicuochi*, con entrambi i nomi che assumono plurale), laddove *capotreno* (come *capi produzione*) si declina in *capitreno*, perché il secondo elemento è subordinato a *capo*-che si flette nel numero. Il plurale femminile, come il singolare, è invariabile, tranne nei casi in cui il secondo elemento abbia un plurale in "-i/-e": es. *le caposala*, ma *le capocuoche*.

Restano ora da fare alcune considerazioni su "capa" quale possibile forma femminile di "capo".

2. Qual è il femminile di *capo*?

Il passaggio da nome inanimato a nome che indica esseri umani è un tema, come si è detto, di certo non nuovo nella lingua italiana, ma ciò che Thornton (2014: 15) sottolinea è che «questi sostantivi hanno in varia misura e in epoche diverse subito un processo di mozione, che ha portato alla formazione di sostantivi femminili utilizzati nel caso in cui la persona designata sia una donna»; tra gli esempi che la linguista riporta, troviamo *modella* (« 1. donna, spec. giovane e avvenente, che posa come modello per pittori, scultori, fotografi e sim. 2. estens. Donna che indossa e presenta capi e accessori di abbigliamento durante le sfilate di moda»; cfr. Gradit, ss.vv. *modello* e Thornton 2015, per un approfondimento), che serve ad argomentare e sostenere il femminile *membra* da *membro*, nel significato di «ciascuna delle persone che costituiscono una collettività, una famiglia, un organismo, un'associazione, ecc.». A questi casi la linguista aggiunge anche *capa* da *capo*, nell'accezione qui presa in esame, e ne segnala l'uso scherzoso almeno dalla fine dell'Ottocento, adducendo due testimonianze tratte dal *corpus* DiaCORIS, nello specifico:

(1) Donna Apollonia […] è la Capa della coalizione nostrana (Carlo Dossi, *La desinenza in A*, 1884[2]);

(2) Se io fossi capo del Governo [parla Eufemia] … – Non è possibile; saresti una capa [obietta Policarpo] (Gandolin – pseudonimo di Luigi Arnaldo Vassallo –, *La famiglia De-Tappetti*, 1903).

L'attestazione di Carlo Dossi è confortata anche dalla consultazione dei *corpora* diacronici dell'italiano scritto letterario Biz e Liz 4.0.

A tali fonti va affiancato il Lei (s.v. *caput*/*capus*), in cui troviamo al punto 1.a.δ. (col. 1165) il femminile *capa* documentato in molte aree dialettali nel valore di «donna che comanda, che ha funzione responsabile»: tra queste, sono degni di nota i rimandi al milanese e all'italiano regionale milanese, per i quali si chiamano in causa rispettivamente Carlo Porta (con la datazione «ante 1821») e, per l'appunto, Carlo Dossi (con la datazione 1873-85)[5].

Nei dizionari sincronici dell'italiano il lemma *capa* «testa» è autonomo, ma come regionalismo di area meridionale (cfr. Gradit s.v.). Il femminile di *capo* nel senso che ci interessa è registrato nella versione online del *Grande Dizionario Italiano* della Garzanti Linguistica (https://www.garzantilinguistica.it/ricerca): al lemma *capo*, nell'accezione qui esaminata, si indica il femminile singolare e plurale (f. -*a*, pl. -*e*), senza però fare riferimento alla connotazione scherzosa.

In generale, nella lessicografia di riferimento, *capo* viene trattato come un nome invariabile, che, se riferito a una donna, chiama a sé, preferibilmente, i determinanti femminili, cioè «la/una capo del dipartimento»: ad es. nel Dit (s.v. *capo*), che per la prima volta riporta a lemma entrambi i generi[6], non compare il femminile, ma si precisa:

[5] Le fonti da cui abbiamo tratto le documentazioni sono quelle citate dal Lei (cfr. il link *Supplemento bibliografico online* della versione digitale); va sottolineato che *capa* è registrato anche da Cherubini (s.v.) nel senso di «guida, duce, guidatrice, principale, primaria, caporale».

[6] Ricordiamo che il Dit si presenta con una novità rilevante, ovvero fa precedere il lemma tradizionalmente al maschile (non marcato) da quello femminile, perché alfabeticamente precedente (cfr. la *Premessa* – pp. ix-xiii – per una dettagliata descrizione delle altre innovazioni apportate nella redazione dello strumento). Anche il *Grande Dizionario Italiano* della Garzanti Linguistica assegna maggior spazio alle

> n. f. n. m. [in usi familiari o scherzosi, f. anche *capa*] **a.** Persona che dirige, che è posta al comando di altri: *dello Stato*, *di un partito*, *di un ente*, *la c. del reparto* […] **b.** Con valore di aggettivo si dice di chi, in una gerarchia, occupa la posizione di coordinatrice o di coordinatore, di guida, di principale: *ingegnere c.*, *redattrice c.* **c.** Come primo elemento di parole, indica la responsabile o il responsabile di un insieme organizzato o di una struttura: *il capo operaio*, *la capo azienda*.

Per tentare di completare il quadro menzioniamo anche un'altra registrazione, tratta dal Gdli (s.v. *giovanilese* «agg., gergo giovanile»), riconducibile al settimanale femminile «Anna, 3 agosto 2001»: «Il giovanilese ('oggi la mia capa sta sclerando' ha osato dire un'impiegata, che la sua ditta ha prontamente minacciato di licenziare)»[7].

La forma femminile *capa*, quindi, conserva nella lessicografia recente, con qualche eccezione, la patina irrisoria rilevata fin dalle prime attestazioni ottocentesche e confermata nelle *Raccomandazioni* di Alma Sabatini (1986, confluite in Sabatini 1987). Quando si affrontano questioni di genere, anche da prospettive diverse, non si può infatti non chiamare in causa l'indagine condotta da Sabatini in merito alla scarsità di titoli di cariche pubbliche e professioni esercitate da donne nella stampa dell'epoca, cui la studiosa, assieme al suo gruppo di ricerca, ha contrapposto un prontuario di indicazioni, affiancate da esempi tratti da fonti autentiche, tese a offrire maggiore visibilità al genere femminile: tra queste segnala di evitare il maschile (non marcato) per ruoli e incarichi che possiedono la regolare forma femminile ovvero che possono essere meglio definiti con l'ausilio di determinanti femminili (articoli, pronomi, ecc.). A proposito del termine in questione, prescrive «Il (Capo) redattore Maria Rossi» in favore di «La (Capo) redattrice Maria Rossi» (Sabatini 1987: 114). Più in là affronta anche i composti con *capo-* e quindi rifiuta «Il caposezione (caposervizio, capoufficio, capostazione, capofamiglia, ecc.) Maria Rossi» e approva «La caposezione

forme femminili, ad es. accanto ad *abbacchiato* (s.v.), troviamo *abbacchiata*, accanto ad *assessore* (s.v.), *assessora* e così via.

[7] Nel repertorio dei *Sinonimi e Contrari online* di Treccani (2003) alla voce *capitana* troviamo, tra le varie opzioni, «(iron.) capa, (scherz.) capessa».

(caposervizio, capoufficio, capostazione, capofamiglia, ecc.) Maria Rossi», invocando il prontuario di A. Gabrielli del 1976 come testimonianza d'appoggio, che registra «la capoclasse, la caposquadra ecc.» e il dizionario di N. Zingarelli del 1983 che se «li dà come singolari maschili e femminili, per i plurali il femminile resta invariato, mentre il maschile può diventare: capisezione, ecc.» (Sabatini 1987: 116)[8]. Va però sottolineato che nell'edizione dello Zingarelli citata dalla studiosa, si legge alla voce *capo* «s.m. (f. scherz. *-a -essa* […])», a sottolineare la connotazione dei femminili "capa" e "capessa". Infine quando Sabatini tratta delle cariche militari fa notare che è preferibile «La Capo di Stato Maggiore» anziché «Il Capo di Stato Maggiore» e nella nota aggiunge:

> si suggerisce di lasciare la parola *Capo* immutata, sia per il suo significato: *il capo = la testa*, sia perché il femminile popolare *la capa* ha connotazioni decisamente peggiorative o scherzose. Si consiglia di mettere l'articolo femminile, intendendo: la donna a capo (come per il maschile: l'uomo a capo ...) (Sabatini 1987: 123, n. 1).

Le reazioni alla pubblicazione di Alma Sabatini non sono state benevole (cfr. Fusco 2024: 58-64); a titolo esemplificativo, riportiamo lo stralcio di un articolo (dal titolo profetico: «Se il ministro diventa ministra»), in cui si fa un cenno ironico anche alla voce *capa*:

> Se cameriere equivale a cameriera, ingegnere diventerà ingegnera e il cavaliere del lavoro Mario Rossi avrà il suo contraltare nella cavaliera del lavoro (cavallerizza deve essere stato scartato subito) Maria Rossi. La coerenza esige dunque i suoi prezzi. Poiché il suffisso *-issa*, di origine greca, ha un senso peggiorativo e anche da presa in giro (vigilessa eccetera) esso deve scomparire anche quando è ormai nell'uso comune: dottoressa, studentessa, professoressa, da sostituire con la studente, la professora, la dottrice. Fa eccezione il capo di stato maggiore, perché la capa di stato maggiore è stato considerato poco serio. Ma l'elenco dei

[8] Nello specifico si tratta di: A. Gabrielli, *Si dice o non si dice?*, Mondadori, Milano, 1976 e N. Zingarelli, *Il Nuovo Zingarelli gigante*, Zanichelli, Bologna, 1983.

> termini consigliati (la marescialla, la capitana, l'ammiraglia, l'appuntata, l'assessora) finisce per richiamare irresistibilmente alla mente la serie dei film di Pierino («La Repubblica.it», 19 marzo 1989).

Tali considerazioni sono rivelatrici di una serie di problemi non facili da districare in questa sede, per la quale rimando alla bibliografia indicata nella premessa; va tuttavia segnalata la persistente variazione che contraddistingue i femminili, che innegabilmente genera confusione, ma anche incertezza tra i parlanti. Per far luce su tale fenomeno, ci viene in soccorso Thornton (2016: 24-29), che invoca l'interazione, con il prevalere di uno o dell'altro a seconda dei casi, di tre fattori esplicativi: il prestigio, il tempo e lo scherno. Se il primo fa riferimento a coppie di parole, in cui la controparte femminile indica ruoli e funzioni subalterne (es. *segretario*/*segretaria*), il secondo mette in luce il ricorso a femminili attestati da tempo (es. *regina*, infatti nessuno metterebbe in dubbio che Elisabetta è stata una regina molto amata, e non un re molto amato/a), e quello più insicuro che colpisce i recenti, la cui data di registrazione non è sempre a disposizione (Fusco 2024: 102). Sull'ultimo fattore, cioè lo scherno, pesano sia il prestigio, perché di solito si tratta di professioni di elevate responsabilità, di ruoli apicali, sia il tempo, perché svolte tradizionalmente dagli uomini e di fatto precluse alle donne: gli esempi che cita, sorretti da circostanziati riscontri bibliografici, sono *dottoressa* e *ministra*, che per molto tempo sono state sanzionate dai repertori lessicografici come voci scherzose e connotate negativamente. Thornton, forte delle sue ricerche, è tornata sulla questione per spiegare i processi di mozione in atto, anche in un ambito tradizionalmente impermeabile alle innovazioni, come quello della comunicazione pubblica, enfatizzando altresì l'intreccio tra diastratia (età e grado di istruzione dei parlanti) e diafasia (formalità e informalità):

> Nel lessico usato nell'amministrazione, il problema riguarda in particolare i nomi *membro* e *capo* (con i suoi composti). Entrambi questi nomi, nell'italiano di oggi, sono in una fase di transizione: per parlanti meno giovani e/o con più alto grado di istruzione, e in usi più formali, i nomi restano maschili anche se usati per designare donne, in contesti come *il*

> *membro interno è la professoressa Russo*; in usi informali, soprattutto da parte di parlanti più giovani o con minor grado di istruzione, si sta diffondendo l'uso dei femminili *membra* e *capa* […] (Thornton 2023: 221).

La studiosa infatti riconduce *membra* e *capa* ai casi di femminilizzazione dei nomi in -*a* dai maschili in -*o*, e àncora tale fenomeno a quanto lei stessa ha osservato e dimostrato per *modello* > *modella* (Thornton 2015); ma se *modella* è oramai entrato nell'uso corrente, per *capa* puntualizza «che è ancora sentito come scherzoso ed estraneo agli usi formali» (2023: 221).

Poiché è stato chiamato in causa il linguaggio amministrativo, possiamo chiederci come reagiscono i relativi prontuari sull'uso di *capo* e *capa* (inclusi i composti). Da una veloce ricognizione, possiamo ribadire che il femminile *capa* (anche come elemento compositivo *capa*-) non è sempre ammesso, come è ben sottolineato nelle seguenti documentazioni.

Nelle *Linee guida* emanate nel 2018 dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (in Robustelli 2018) si fa riferimento solo ai nomi composti con *capo*-, sia nel senso di "capo di qualcosa" sia in quello di "capo di qualcuno" e si specifica che, nel primo caso, *capo*- diventa *capi*- al plurale maschile, ma rimane invariato al singolare e plurale femminile (es. *il capo dipartimento* > *la capo dipartimento*, ma *i capi dipartimento* > *le capo dipartimento*), nel secondo *capo*- rimane sempre invariato, mentre il secondo elemento si flette per genere e numero (es. *il caporedattore* > *la caporedattrice*, *i caporedattori* > *le caporedattrici*); a margine aggiungiamo quindi che per esplicitare il genere, nel caso di un incarico riferito a una donna, si utilizza l'articolo al femminile.

Nelle *Linee guida* emanate nel 2020 dall'Agenzia delle Entrate (https://www.agenziaentrate.gov.it/portale/documents/20143/1742359/Linee_guida_linguaggio_genere_2020.pdf/) si leggono le indicazioni relative ai composti citate dianzi; inoltre *capa* (e nemmeno *capo*) non è citato come termine autonomo e non è contemplato nel *Breve vocabolario di genere* accluso.

Nelle *Linee guida* emanate nel 2022 dal Dipartimento della Funzione Pubblica e dal Dipartimento per le Pari Opportunità, presso la Presidenza del Consiglio (https://www.funzionepubblica.gov.it/sites/funzionepubblica.gov.it/files/Linee_guida_sulla_Parita_di_Genere.pdf), a proposito della cultura della *leadership* al femminile, si insiste sulla necessità di potenziare interventi di «sensibilizzazione all'utilizzo di un linguaggio inclusivo sotto il profilo del genere, per evitare formulazioni che possano essere interpretate come di parte, discriminatorie o degradanti, perché basate sul presupposto implicito che maschi e femmine siano destinati a ruoli sociali diversi. Si raccomanda l'uso delle forme femminili corrispondenti ai nomi maschili o l'uso di entrambe le forme in ambito professionale, ad esempio per titoli professionali, nomi di funzioni e ruoli riferiti a donne. In alternativa, è sempre più accettata la prassi di sostituire la forma generica maschile con l'esplicitazione della forma maschile e di quella femminile». Purtroppo però la firmataria del documento, la dott.ssa Maria Menicucci, si definisce "**il Capo** del Dipartimento per le Pari Opportunità" (il grassetto è nostro).

Un'eccezione è riscontrabile nelle *Linee Guida* deliberate nel 2017 dal Comune di Torino (http://www.comune.torino.it/ediliziaprivata/normativa/pdf/all1-DelGC201703517.pdf), dove si prende una posizione in merito al femminile *capa*; infatti leggiamo che «la parola capo, nel significato di chi ha un ruolo preminente o esercita una funzione direttiva, è indicata in alcuni dizionari solo come termine maschile, in altri dizionari sia come maschile e femminile (f. -a; pl. -e)»[9] e si riporta il seguente esempio: «La dottoressa Paola Verdi è la mia capa» anziché «La dottoressa Paola Verdi è il mio capo». Circa i composti si confermano i consigli già menzionati.

[9] La fonte è la versione online del *Grande Dizionario Italiano* della Garzanti Linguistica (https://www.garzantilinguistica.it/ricerca) citata in precedenza.

Scorrendo i prontuari che anche gli atenei hanno messo a disposizione per le loro comunità non troviamo innovazioni rilevanti (es. Padova, Roma La Sapienza, ecc.)[10] su *capo/a* e i relativi composti, tranne che in quello promosso dall'Università dell'Aquila, non a caso redatto da Thornton (2020), in cui si ammette l'esistenza del femminile, sottolineandone però il tono ironico e per tale ragione si consiglia prudenza nei contesti formali.

Spostandoci al di là dei confini nazionali, possiamo dare un'occhiata alle raccomandazioni messe in campo dalla Confederazione Svizzera, che nel 2012 ha pubblicato un vademecum in italiano sul pari trattamento linguistico di donna e uomo, aggiornato nel 2023 (da cui si cita)[11]. Tra le varie forme commentate, si nota una precisazione sul termine *capo*, che «è di genere maschile ma viene comunemente usato anche in riferimento alle donne: malgrado si stia sempre più diffondendo, la forma femminile "capa" continua ad avere per i più una connotazione scherzosa e a essere sentita comunque come colloquiale. Si scriverà quindi "il capo del Dipartimento" riferendosi anche alle consigliere federali, così come "il capo del Servizio" ecc. e, trattandosi di un sostantivo maschile, l'accordo sarà al maschile: "il capo sostituto" (e non "la capo sostituta"). Per ovviare a eventuali ambiguità dovute a tale accordo, nei testi informativi è opportuno esplicitare il nome dell'interessata ed evitare formulazioni che obbligano a declinare al maschile participi e aggettivi». In merito ai composti con *capo* come elemento anteposto o posposto si ribadiscono le regole già discusse. Va però aggiunto che la forma *capa* nell'italiano della Svizzera non è del tutto

[10] In quello di Roma si ribadisce che «il sostantivo capo è maschile; i suoi composti se riferiti a donne possono avere l'articolo femminile (uso prevalente) oppure maschile (uso meno frequente, ma corretto dal punto di vista grammaticale)» (https://www.uniroma1.it/sites/default/files/fieldfileallegati/scrivereconsapienza2021.pdf).

[11] La pubblicazione del 2023 è consultabile al link: https://www.bk.admin.ch/bk/it/home/documentazione/lingue/strumenti-per-la-redazione-e-traduzione/linguaggio-inclusivo-di-genere.html; ogni lingua della Confederazione possiede il suo manuale di riferimento.

anomala in certi contesti informali, quali la comunicazione pubblicitaria e quella giovanile, come dimostra Cleis (2000), e in quelli multimediali, con vocazione promozionale (es. Esami professionali superiore CAPA/O DEL SETTORE ALBERGHIERO-ECONOMIA DOMESTICA con diploma federale, rintracciabile al sito https://carrieraalberghiera.ch/diplomi/esami-professionale-superiori/capa-del-setore-alberghiero/) oppure informativa (es. «L'intervista di Aron Guidotti alla capa dell'Ufficio sostegno alla cultura Paola Costantini» del programma SEIDISERA del 26 giugno 2022 della RSI-Radiotelevisione svizzera di lingua italiana).

Chiudiamo con un cenno a qualche documento istituzionale di matrice europea, nella fattispecie quello del Consiglio europeo del 2018 (https://www.consilium.europa.eu/media/35431/it_brochure-inclusive-communication-in-the-gsc.pdf) e le Linee guida del Parlamento europeo del 2018 (https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187102/GNL_Guidelines_IT-original.pdf), che si limitano a fornire indicazioni sui composti con *capo*, replicando quanto affermato nelle fonti prima citate; il primo documento precisa in una nota che la parola *capo* «è di genere maschile e può anche designare una donna senza essere necessariamente declinata al femminile. La variante "capa" è impiegata, talvolta in modo ironico, soprattutto nel linguaggio colloquiale, per cui ancora se ne sconsiglia l'uso in un contesto istituzionale e amministrativo».

Siamo consci che si tratta di una rassegna parziale, bisognosa di un monitoraggio più puntuale e critico, ma a nostro parere è comunque indicativa della tradizionale resistenza e della scarsa permeabilità di talune forme femminili nella comunicazione istituzionale. È infatti acclarato che i cambiamenti di flessione che coinvolgono i termini designanti ruoli e incarichi necessitano di tempo prima di affermarsi, perché i parlanti, anche i più addestrati, non sono sempre inclini ad accettare femminili che "suonano male" o che sono connotati da una patina ironica, colloquiale o addirittura spregiativa (Fusco 2024). Tale reticenza è del resto espressa anche nella letteratura specifica, cioè quella dedicata alle questioni di genere; valga per tutti il punto di vista di Mainardi (2021:

58s.), che, nella sua particolareggiata rassegna, mostra qualche perplessità sulla voce *capa*[12]:

> Da ultimo, bisogna segnalare l'uso (molto recente, e per ora decisamente minoritario) di *la capa* con valore non ironico. In questo caso *il capo* per indicare "chi (o ciò che) sta in posizione di comando" è un'accezione traslata del significato principale d 'testa', e per questo il termine si è sempre usato anche in riferimento a donne ("Anna è il capo della spedizione", come si direbbe "Anna è il mio braccio destro"; o, viceversa, "Paolo è la mente dietro al progetto"). In un registro neutro, per ora resta preferibile *il capo* anche riferendosi a soggetti femminili, in linea con l'uso italiano di tutti questi secoli, fin dalle origini. Le stesse considerazioni valgono per *membro*, caso analogo.

Va però detto che talora si riscontra una maggior tolleranza proprio quando sono i parlanti a porre, soprattutto in rete, dubbi e curiosità sull'impiego della voce, che sembrano prefigurare un uso non più marcato diafasicamente o diastraticamente[13]. A titolo esemplificativo, riportiamo il quesito e la riposta apparsi sul sito Treccani il 17 aprile 2017 (https://www.treccani.it/magazine/linguaitaliana/domandeerisposte/lessico/lessico584.html):

> *Vorrei sapere se ormai può considerarsi lecito usare le forme "la capa" "le cape" in ambito lavorativo. So che tempo fa era una forma piuttosto ironica, ma ora quando si vuole ironizzare si usa "capessa", mentre oramai sentir dire "la mia capa" è una cosa abbastanza consueta.*

---

[12] Robustelli (2014 e 2016), invece, fa solo un cursorio appunto sui composti con *capo-*.

[13] Altrettanto efficaci sono le risposte del servizio di consulenza linguistica dell'Accademia della Crusca (https://accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte), che toccano anche il tema di cui si sta discutendo: si vedano gli interventi *Quando dare* aiuto *è un problema* … (22 luglio 2016), *Plurale di alcuni nomi composti* (30 settembre 2022) e La capigruppo*: sulle ragioni di una (presunta) sconcordanza* (27 gennaio 2023) (su *i/le capigruppo* si veda D'Achille – Thornton 2006: 479).

> Certo, *capessa* è davvero irridente: adibisce il suffisso *-essa* a disprezzo per l'essere femminile che emerge sopra la media (fatta anche di tanti maschi), secondo una tradizione che rimonta a secoli addietro. Per esempio, il nipote del sommo scultore, Michelangelo Buonarroti il Giovane, bravo scrittore, così si espresse nella commedia *La fiera*: «Questa donna mi pare una di quelle / donne saccenti, che noi troviam spesso / per queste e quelle case / fare delle medichesse / e delle faccendiere». Quando, in rete, oggi, si trovano titoli come *Sexy vigilessa di Roma fa impazzire la rete*, si capisce al volo che quel vigilessa contribuisce non poco a ridurre la donna a una parodia da commedia scollacciata di serie B degli anni Settanta del Novecento. Ciò detto, è senz'altro vero che l'attribuzione di genere femminile a un nome che nella tradizione grammaticale non lo possiede, in forza dell'etimo (proviene da *caput* latino), si connota come un uso emotivamente marcato, oltre che di registro molto colloquiale: anche qui, se pure con minore negatività, in partenza la terminazione femminile è portatrice di irrisione. È pur vero che di *capa* (come nel caso di *profìa* "professoressa" tra gli studenti) si fa un uso ormai semanticamente attenuato. Insomma, *capa* non è più sottilmente insultante, ma è semplicemente caratteristica manifestazione di un registro colloquiale e anche familiare.

Lasciando da parte il cenno a *capessa*, su cui torneremo in seguito, troviamo interessanti tali interventi, perché mostrano una sensibilità linguistica orientata verso la femminilizzazione delle professioni, sebbene non sia raro rintracciare ciò che Zarra (2017: 31) chiama «il sentimento oscillante di coloro che pongono le domande» stretto tra il maschile non marcato e la mozione al femminile. Ma ritorniamo alla nostra rassegna, puntando l'attenzione su altre fonti, nello specifico i riscontri desunti tramite alcuni *corpora*, che possono restituire testimonianze non trascurabili sulla diffusione delle diverse soluzioni.

Per iniziare abbiamo effettuato dei sondaggi nel *corpus* CORIS e in *la Repubblica 1985-2000*: nel primo abbiamo estrapolato 41 occorrenze su 108 e nell'altro 16 su 782 (in entrambi abbiamo escluso le forme: *capa* nel senso di "testa", *capa-ci*/*capa-cità* e *Capa* come cognome). Il *corpus* CORIS è costituito da *subcorpora*, da cui abbiamo estratto una serie di casi, nello specifico: da CORIS 1980_2008 > 8; da Monitor2005_2007 > 3; da Monitor2008_10 > 1; da Monitor2014_16 > 17;

da Monitor2017_20 > 12. A titolo esemplificativo ne citiamo uno da CORIS 1980_2008:

> (3) Si incontrano nell'85, in uno studio radiofonico Rai, alla presenza della mitica grande capa Lidia Motta che, dopo averli sperimentati per un pó (*sic*) insieme ad altri, li trasforma in una coppia: la coppia di Fabio e Fiamma.

Dal *corpus* del quotidiano *la Repubblica* abbiamo prelevato altri esempi, alcuni dei quali virgolettati; qui di seguito evidenziamo la cronologia: 1988 > 1; 1989 > 2; 1990 > 1; 1993 > 2; 1994 > 1; 1995 > 2; 1996 > 2; 1997 > 1; 1998 > 1; 1999 > 3. Per questo menzioniamo quello del 1988:

> (4) Sono orgoglioso della carriera di mia moglie, per me ci voleva una donna così. Marisa era ambiziosa, ma limpida, onestissima. E spendacciona, ma i soldi erano solo il simbolo di contare davvero. Voleva sempre essere la capa: il progetto Telit, la Superstet, sarebbero andati bene, ma solo se a comandare fosse stata lei.

Va segnalato che anche l'attestazione più datata tratta dallo spoglio dei quotidiani, nello specifico dall'Archivio *online* de "La Stampa" (21 agosto 1981), mostra le virgolette, che presumibilmente connotano più la singolarità della notizia che non il tono burlesco diretto alla protagonista:

> (5) Una banda rock conquista Portofino. La "capa" ha 14 anni (e che grinta!).

Per una visione dell'uso di *capa* nell'italiano contemporaneo abbiamo analizzato la sua frequenza anche nella piattaforma *Rassegna Stampa Quotidiani* (RSQ), che raccoglie notizie nazionali e internazionali. Questi i titoli in ordine cronologico:

(6) Proteste ovunque. Si dimette la capa della polizia di Atlanta (15 Giugno 2020).

(7) Sardegna, stipendio pieno da giudice per la capa di gabinetto. Solinas: promossa al Consiglio di Stato mentre era già fuori ruolo (1 Ottobre 2020).

(8) Via libera alla collocazione fuori ruolo della capa di gabinetto del ministro Orlando ma il Csm si spacca: "Violazione delle norme" (25 Febbraio 2021).

(9) Florida: mostra il distintivo a un agente per evitare una multa, sospesa la capa della polizia (5 Dicembre 2022).

(10) "Multe tolte agli amici e minacce a un collega": arrestata la capa della polizia locale di Cassolnovo (16 Gennaio 2023).

(11) New York, giallo sulle dimissioni della capa della polizia (16 Giugno 2023).

(12) La capa di Harvard salvata in nome della libertà di espressione (che le università Usa ostacolano) (12 Dicembre 2023).

Altra documentazione recente continua ad attestare l'uso di *capa*, di certo incoraggiato dalle discussioni sulla femminilizzazione delle professioni e dei titoli, di cui diamo solo una sommaria campionatura:

(13) Anna, la storica "capa" dell'Ufficio Elettorale di Asti saluta tutti e va in pensione («La Stampa.it», 9 maggio 2018).

(14) Perché la sensazione è che i Fratelli comincino a sentirsi addosso lo sguardo severo di Giorgia Meloni, la capa. Non proprio di buon umore (eufemismo) quando li vede costretti a smentire, precisare, scusarsi («Corriere della Sera», 2 aprile 2023).

(15) Ascolto il leader o la capa del governo? Il dilemma di Giorgetti-Amleto («Affaritaliani.it», 8 settembre 2023).

(16) Conflitti d'interessi tra la capa del Cnr e le università Online («La Verità», 13 ottobre 2023).

Ulteriore ricerca in rete, da fonti diverse, ha consentito di raccogliere varie occorrenze, di cui citiamo qualche caso esemplare:

(17) Nel sito del Parlamento europeo si annuncia la candidatura della giurista romena Kövesi alla carica di procuratore capo dell'Unione Europea (17 ottobre 2019):
In quanto precedente capa del Direttorato nazionale anticorruzione della Romania (DNA), un'unità di procura specializzata nell'indagine su casi di corruzione di alto livello, Kövesi si è trovata talvolta al centro di situazioni tese (https://www.europarl.europa.eu/news/it/headlines/eu-affairs/20191010STO64047/la-giurista-romena-kovesi-diventera-la-procuratrice-capa-dell-ue).

(18) Dal sito del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale del 10 ottobre 2021:
Il Console d'Italia e la Capa della Delegazione europea ad Erbil osservano elezioni generali irachene.
In occasione delle elezioni generali per il rinnovo del Parlamento iracheno, il Console Michele Camerota e la Capa dell'Ufficio della Delegazione Europea ad Erbil, Marie Paret, hanno partecipato come osservatori elettorali locali alla missione dispiegata dall'Unione Europea.

(19) Da Youtube TeleItalia del 12 dicembre 2023, canale di Luca Vincitore che alterna nel suo discorso "la capa" con "il capo" sempre riferendosi alla segretaria del Partito Democratico: "Schlein sta sbagliando tutto". Il fondatore del PD demolisce la capa.

Si veda inoltre l'uso incipiente del termine nella narrativa contemporanea, anche tradotta:

(20) Cristina Cassar Scalia, *La banda dei carusi*, Torino, Einaudi, 2023, p. 163:
Spanò eseguì. S'andò a sedere davanti alla capa, incerto. Mai era capitato che la Guarrasi lo trattasse così.

Cristina Cassar Scalia, *La banda dei carusi*, Torino, Einaudi, 2023, p. 257:
Una congrega sono, 'sti carusi, - commentò Giustolisi. Vanina dissentì. – Io direi più una banda –. Con una capa femmina e spatti aspirante sbirra.

(21) Louise Penny, *I diavoli sono qui*, Torino, Einaudi, 2021, p. 27:
Come quasi tutti i venerdì, Beauvoir aveva pranzato con la sua capa, Carole Gossette, in una brasserie nei paraggi (nell'originale troviamo boss, p. 22)[14].

Louise Penny, *I diavoli sono qui*, Torino, Einaudi, 2021, p. 145:
– Sai se Stephen ha parlato con la mia capa, Carole Gossette? (nell'originale troviamo *boss*, p. 120).

Louise Penny, *I diavoli sono qui*, Torino, Einaudi, 2021, p. 250:
– Quei messaggi erano destinati a Carole Gossette? – chiese Gamache. – La tua capa? Il direttore operativo? Non è un po' … (sorprende il maschile di "direttore operativo", sarebbe stato più coerente "direttrice operativa") (nell'originale troviamo *boss*, p. 212).

Louise Penny, *I diavoli sono qui*, Torino, Einaudi, 2021, p. 317:
– A me pare incredibile che la capa di una multinazionale pianifichi l'omicidio di un uomo con il prefetto della polizia in un luogo pubblico (nell'originale troviamo *the CEO herself*, p. 269)[15].

E infine dalla produzione televisiva:

(22) Nella miniserie "No Activity – Niente da segnalare", distribuita da Prime Video, l'attrice Carla Signoris, nel ruolo di Katia Kolloni, spiega a Emanuela Fanelli, ovvero Palmira (detta Perri), che per fare

[14] L. Penny, *All the Devils are here*, New York, St. Martin's Publishing Group, 2020.
[15] A questi aggiungiamo: «Armand era andato a casa a lasciare i pattini ed era passato nel suo studio, dove aveva trovato il messaggio che Daniel aveva trascritto. La sua capa alla Sûreté du Québec l'aveva cercato direttamente dal suo chalet a Mont-Tremblant», tratto da L. Penny, *Una specie di follia*, Torino, Einaudi, 2022, p. 18.

carriera ha dovuto aspettare la morte della "sua capa" (puntata del 18 gennaio 2024).

(23) TGLa7 delle ore 20.00 del 5 marzo 2024:
Enrico Mentana definisce Barbara Balzerani: "La capa delle Brigate Rosse".

Prima di avviarci alle conclusioni, crediamo valga la pena richiamare il femminile *capessa*, per il quale le attestazioni sono esigue, a riprova di un impiego momentaneo e scherzoso, presumibilmente suggerito dall'indisponibilità grammaticale di un femminile standard. La coniazione con *-essa*, sconsigliato dalle *Raccomandazioni* di Alma Sabatini e nei contributi che ne sono derivati, sembra essere coerente con il tradizionale valore denigratorio assegnato alle parole in cui ricorre il suffisso, quali *ministressa* e *sindachessa* al posto di *ministra* e *sindaca*, oramai accettati nell'italiano contemporaneo (Fusco 2024). Detto ciò, ricordiamo che il termine compare nel dizionario Zingarelli (s.v. *capo*) accanto a *capa* (cfr. nota 8). Nell'indagine svolta, non siamo riusciti a individuare altre registrazioni lessicografiche, laddove la rete invece ci restituisce qualche esempio, che riportiamo:

(24) Dall'Archivio de «la Repubblica» (in ordine cronologico)[16]:

[…] dice Marisa Bellisario grande capessa della Italtel (18 maggio 1984).

Mira Markovic, la capessa della Lega comunista (16 ottobre 2000).

Vida Skero, capessa del distretto giudiziario di Belgrado, ci conferma che sono stati trovati numerosi resti umani (13 giugno 2001).

[16] Dal *corpus la Repubblica 1985-2000* abbiamo prelevato altri due esempi, rispettivamente del 1994 e del 1995.

> Cinquant'anni, moglie e figli a carico, è oggetto di attenzioni "particolari" da parte di Anna, una fascinosa capessa, prima battutine e ammiccamenti, poi inviti a colazioni e cene (27 novembre 2001).

> Il nuovo "mister" è Condoleeza Rice, teorica del gioco duro, che verrà nominata capessa (8 ottobre 2003).

> "Non lo crederesti", mi dice, "era la capessa delle donne" (1 febbraio 2005).

> Potrebbe sostituirlo Esperanza Aguirre, la capessa del partito a Madrid (11 marzo 2008).

> Ci siamo sbagliati nell'affidarci a un supermanager che se la faceva con la giovane capessa del potente sindacato (30 ottobre 2009).

> Un orrore? Tra costoro spiccava suor Marì, una specie di capessa […] (10 agosto 2014).

> Una specie di capessa che quando vedeva arrivare i bambini gridava: vade retro Satana (11 agosto 2014).

> Come modello antropologico, il capo ultras (Salvini) è decisamente più impressionante della capessa di borgata (1 maggio 2020).

Anche la ricerca nel *corpus* di libri in italiano raccolto da *Google* non è stata fruttuosa, poiché abbiamo individuato qualche episodica occorrenza della parola, nelle seguenti fonti: un saggio del 1953 di Bino Sanminiatelli, un romanzo di Maria Corti (1991) e due saggi di Oriana Fallaci (2004 e 2018).

Si tratta, dunque, di una formazione poco diffusa, non confortata né dalla lessicografia né dall'uso vivo, di cui le poche attestazioni scritte non garantiscono una precisa caratterizzazione, come del resto altre possibili femminilizzazioni, quali *capo donna* o *donna capo*: su tutte ritorneremo a discutere in una prossima occasione.

3. Conclusioni

La rassegna di esempi sulla diffusione e sull'accettabilità del nome femminile *capa* che abbiamo presentato sembra orientarci più verso delle tendenze che verso delle conclusioni sicure. Ma proviamo comunque a mettere in fila qualche dato e vediamo verso quale strada ci conduce.

Il passaggio di *capo* a sostantivo che designa una persona che esercita funzioni apicali e direttive per estensione metaforica di un originario significato riferito a entità inanimate (cioè la testa, come parte del corpo) risale alla prima metà del XIII secolo e in tale accezione figura anche in innumerevoli composti. Per quanto riguarda il femminile, sembra evidente, alla luce delle testimonianze raccolte e commentate, che sia preferibile adottare il maschile ovvero la forma invariabile, affiancata da determinati femminile (es. *la*/*le*). La documentazione più recente lascia però intravvedere anche un impiego di (*la*) *capa*, prima con poche registrazioni e poi con attestazioni abbastanza costanti e via via più continue, perché confortate dal forte dibattito contemporaneo sul sessismo linguistico. Se i dizionari, i contributi e le linee guida sull'uso della lingua rispettoso della parità di genere mostrano una certa cautela nel sollecitare la diffusione de *la capa*, perché ritenuto un femminile proprio del registro colloquiale e ironico, i *corpora* e le altre fonti adunate sembrano offrire uno scenario in movimento, in cui il termine circola indisturbato e, finalmente, privo dell'ombra irrisoria.

Insomma siamo consapevoli che i dati raccolti non sono probanti e interpretarli come indizi di una spinta verso il femminile può essere avventato. Tuttavia appare evidente che la questione della forma femminile corrispondente al maschile *capo* sembra non completamente risolta in italiano, in virtù di una oscillazione tra forme, ovvero tra (*il*) *capo*, eventualmente accordato al femminile (anche nei composti), che segue una tendenza produttiva, cioè quella di adottare una stessa forma per riferirsi a uomini e donne, variando però gli elementi in accordo, come articoli o aggettivi, secondo il sesso della persona cui ci si riferisce, e il femminile (*la*) *capa*, il cui ingresso in vari contesti, quali la stampa quotidiana, la narrativa (anche tradotta) e la rete, potrebbe essere imputabile

a un intreccio di fattori, bisognosi di ulteriori affondi, ma che qui cerchiamo di sintetizzare:

- L'uso metaforico del nome *capo* per designare ruoli e funzioni svolti da persone, ma soprattutto per designare proprio le persone che ricoprono quei ruoli e quelle funzioni può per certi versi essersi sfumato, anche in ragione del mutamento di suffisso. Il cambio di flessione può essere infatti inteso come un segno del fatto che il traslato non è più vitale nella percezione dei parlanti, al contrario del caso «Anna è il mio braccio destro», menzionato da Mainardi (2021: 58s.), in cui l'espressione "braccio (destro)" è ancora avvertita come metafora. Quindi il termine viene sentito e adoperato alla stregua di qualsiasi altra denominazione di mestiere o professione, declinabile al maschile e al femminile (es. la coppia *ministro* e *ministra*). Va altresì detto che tale cambiamento sembrerebbe aver conosciuto una fase di transizione, in cui la lingua avrebbe messo in atto degli interventi per così dire "terapeutici" (cfr. Migliorini 1957; D'Achille 2005; D'Achille-Thornton 2006): dapprima il termine ha cambiato genere, ma ha mantenuto la forma (*es. la capo*, come *la ministro*), successivamente il cambio di genere è stato accompagnato da un cambio di suffisso (*la capa*, come *la ministra*). Del resto, Thornton ci insegna «che le lingue dispongono di meccanismi per arricchire il loro lessico, che è in continua espansione; in particolare, di regole di formazione di nuovi lessemi. Parole che non esistevano dieci, cinquanta o cento anni fa oggi esistono, e sempre nuove ne esisteranno: quindi se anche *ministra* non esistesse nella lingua italiana, si potrebbe creare» (2016: 29s.);

- La variazione diatopica (in direzione settentrionale) ravvisata nelle attestazioni più datate è arretrata in favore di quella diafasica e diastratica. Per la prima si deve richiamare il registro colloquiale, informale e ironico, che respingerebbe il femminile dai contesti formali, sebbene i dati ricavabili dalle varie fonti consultate sembrano suggerire un indebolimento del fattore "scherno" (vedi sopra) in favore di

un rafforzamento della connotazione neutra. Infatti, non mancano casi di nomi femminili, i cui intenti spregiativi si sono via via stemperati fino a sbiadirsi del tutto (es. *dottoressa* e *ministra*). Per l'altra dobbiamo chiamare in causa la differenza generazionale: è probabile che parlanti più giovani, anche istruiti, siano più inclini a optare per il femminile *la capa*, perché più coinvolti nel dibattito sul sessismo linguistico e meno consapevoli dell'origine metaforica del termine. La combinazione dei vari fattori di variazione va pertanto sempre tenuta presente per illuminare gli usi e comprenderne i movimenti (cfr. il caso di *membra/membre* discusso da Thornton 2014).

Certi del fatto che servono altri doverosi scandagli sugli impieghi del femminile *la capa* e ulteriori approfondimenti sui relativi composti, crediamo però che si possa affermare che se il sistema sembra presentare un quadro univoco e sistematico (il maschile), l'uso lo contraddice in più contesti, andando in cerca di soluzioni di volta in volta diverse (*la capo, la capa*, ma anche *la capessa*). Tale attrito tra norma e uso è magistralmente spiegato da Migliorini (1957: 71), che qui ci permettiamo di adattare (il corsivo è nostro):

> La discordanza tra il genere logico e il genere grammaticale che si verifica quando si riferiscono a *una femmina* [un maschio] nomi *maschili* [femminili] crea un certo squilibrio, che apre la possibilità un mutamento di genere. Ma perché questa virtualità si attui, occorre una spinta innovativa, che di solito proverrà da moventi *sociali* [affettivi]. L'innovazione avrà poi maggiore o minor fortuna secondo che i moventi *sociali* [logici e affettivi] trovino maggior o minor rispondenza nel tempo, nel luogo, nello strato sociale in cui essa si propaga.

La creazione di nuovi femminili, ricavati dall'applicazione delle regole grammaticali (*il capo* > *la capa*), non è quindi un'anomalia del sistema, semmai lo è nella percezione dei parlanti. La grammatica e gli usi lessicali variano inevitabilmente attraverso il tempo, il luogo e lo strato sociale e con loro le connotazioni negative che hanno via via perso vigore. La spinta sollecitata dall'uso convinto del femminile (*la)*

capa, riscontrata in più fonti (e, piaccia o non piaccia, anche del presunto composto "capatrena" pronunciato da Meloni, che ha attirato l'attenzione di molti), potrebbe imprimere una diffusione più condivisa del termine. Quindi dobbiamo dare tempo al tempo, ma soprattutto dobbiamo dare tempo ai parlanti e alle parlanti per far propria una scelta regolare e soprattutto rispettosa.

Università degli Studi di Udine
Dipartimento di Lingue e Letterature,
Comunicazione, Formazione e Società
fabiana.fusco@uniud.it

BIBLIOGRAFIA

Baldi, B.
2023 *Le parole del sessismo*, Cesati, Firenze.

Biz
2010 *Biblioteca italiana Zanichelli*, DVD, Zanichelli, Bologna.

Cavagnoli, S. – Dragotto, F.
2021 *Sessismo*, Mondadori Education, Milano.

Cherubini, F.
1839 *Vocabolario milanese-italiano*, dall'Imp. Regia Stamperia, Milano.

Cleis, F.
2000 *"Anche la mia capa è stata apprendista". La sessuazione del discorso: lingua italiana e canton Ticino*, in «Bulletin VALS-ASLA», 72, pp. 81-106.

CORIS
CORIS/CODIS. Corpus di Italiano Scritto, https://corpora.ficlit.unibo.it/corisita.html.

D'Achille, P.
2005 *L'invariabilità dei nomi nell'italiano contemporaneo*, in «Studi di Grammatica Italiana», XXIV, pp. 189-209.

D'Achille, P. – Thornton, A.M.
2006 *I nomi femminili in* -o, in Cresti, E. (a cura di), *Prospettive nello studio del lessico italiano*, vol. II, FUP, Firenze, pp. 473-481.

Delin (Cortelazzo, M. – Zolli, P. [dir.])
1999 *Dizionario etimologico della lingua italiana. Nuova edizione*, Zanichelli, Bologna.

DiaCORIS
DiaCORIS. *Corpus Diacronico di Italiano Scritto*, http://corpora.dslo.unibo.it/DiaCORIS/.

Dit (Della Valle, V. – Patota, G. [dir.])
2022 *Dizionario dell'Italiano Treccani. Parole da leggere*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani, Roma.

Fusco, F.
2024 *Lingua e genere*, Carocci, Roma.

Gdli (Battaglia, S.)
1961-2009 *Grande dizionario della lingua italiana*, UTET, Torino, http://www.gdli.it/.

Gradit (De Mauro, T. [dir.])
1999-2007 *Grande dizionario italiano dell'uso*, 8 voll., UTET, Torino.

La Repubblica 1985-2000
Corpus la Repubblica 1985-2000, http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/corpus.php?path=&name=Repubblica.

Le Goff, J. (in coll. con Truong, N.)
2007 *Il corpo nel Medioevo*, Laterza, Roma – Bari.

Lei (Pfister, M. – Schweickard, W. [dir.])
LEI. Lessico etimologico italiano, Reichardt, Wiesbaden, https://lei-digitale.it.

Liz 4.0 (Stoppelli, P. – Picchi, E. [a cura di])
2001 *Letteratura italiana Zanichelli*, CD, Zanichelli, Bologna.

Mainardi, G.
2021 *Lingua italiana e questioni di genere. Quattro pareri*, Reverdito, Trento.

Migliorini, B.
1957 *I nomi maschili in* -a, in Migliorini, B., *Saggi linguistici*, Le Monnier, Firenze, pp. 53-108.

RSQ
Rassegna Stampa Quotidiani, https://www.rassegnastampaquotidiani.com.

Robustelli, C.
2014 *Donne Grammatica e Media. Suggerimenti per l'uso dell'italiano*, Giulia giornaliste, Roma.

2016 *Sindaco e sindaca: il linguaggio di genere*, Accademia della Crusca – la Repubblica, Roma.

2018 *Lingua italiana e questioni di genere. Riflessi linguistici di un mutamento socioculturale*, Aracne, Roma.

Sabatini, A.
1986 *Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana: per la scuola e l'editoria scolastica*, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Roma.

1987 *Il sessismo nella lingua italiana*, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Roma.

Serianni, L. (con la collaborazione di A. Castelvecchi)
1997 *Italiano. Grammatica, Sintassi, Dubbi*, Garzanti, Milano.

Thornton, A.M.
2004 *Mozione*, in Grossman, M. – Rainer, F. (a cura di), *La formazione delle parole in italiano*, Niemeyer, Tübingen, pp. 218-227.

2005 *Morfologia*, Carocci, Roma.

2014 *Risposta n. 7 [le membre del comitato]*, in «La Crusca per voi», 49, pp. 14-15.

2015 *La datazione di* modella, in «Lingua Nostra», LXXVI/1-2, pp. 25-27.

2016 *Designare le donne. Preferenze, raccomandazioni e grammatica*, in Corbisiero, F. *et al.* (a cura di), *Genere e linguaggio. I segni dell'uguaglianza e della diversità*, FrancoAngeli, Milano, pp. 15-33.

2020 *Per un uso della lingua italiana rispettoso dei generi*, Università degli Studi dell'Aquila, L'Aquila.

2023 Un mondo di uomini *e come cambiarlo*, in Piemontese, M.E. (a cura di), *Il dovere costituzionale di farsi capire. A trent'anni dal Codice di stile*, Carocci, Roma, pp. 216-236.

Tlio
Tesoro della Lingua Italiana delle Origini, http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/.

Vocabolario Treccani *online*
https://www.treccani.it/vocabolario/.

Zarra, G.
2017 *I titoli di professioni e cariche pubbliche esercitate da donne in Italia e all'estero*, in Gomez Gane, Y. (a cura di), *"Quasi una rivoluzione". I femminili di professioni e cariche in Italia e all'estero*, Accademia della Crusca, Firenze, pp. 19-49.

The aspectual distribution of gerunds in Apulian varieties

Paolo Lorusso

Abstract

In this paper we describe and analyze the distribution of embedded gerunds in the Apulian varieties, namely the Romance varieties spoken in the area of Bari. In these varieties gerunds are not found embedded under the *be/stay* auxiliary to express the progressive aspect as in the Italian/English periphrases for progressives (*sto scrivendo/I am writing*). Gerunds are only found embedded under the verb *go* in periphrases to express a reiterative meaning or embedded under the negated forms of *be* to express prohibition (the *negative imperative*). The different distribution of gerunds between standard Italian and Apulian varieties is then analyzed as a difference of the aspectual entailment encoded through the gerund morphology: while standard Italian encodes a general imperfective reading, Apulian varieties encode a more specific aspectual entailment, namely continuative aspect. Since Gerunds imply the syntactic embedding of the verb under a preposition, we propose that standard Italian and Apulian varieties differ on the covert preposition incorporated in the gerund inflectional morphology that imply a different aspectual reading.

1. Introduction

Gerunds are used in periphrases that encode progressives in many languages including Italian, Spanish or English (see Cinque 2017, Manzini – Lorusso 2022 for a crosslinguistic analysis on the expression of progressive), where the gerund is used for the lexical verb embedded under a *be/stay* matrix auxiliary (1-3).

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-10

(1) Maria sta mangiando — Italian
Maria stays eating
'Maria is eating'

(2) Maria está comiendo — Spanish
Maria stays eating
'Maria is eating'

(3) Maria is eating — English

Although this be/stay + V gerunds is present in different Italo Romance varieties, such as Neapolitan (4) or Calabrian (5), it is not found in Apulian varieties of the area of Bari such as the one of Conversano in (6).

(4) steva jucanns — Neapolitan
stay3sg$_{IMP}$ playing
'he/she was playing'
(Rohlfs 1969, 3: 108)

(5) staju perdèndu — Calabrian
stay1sg loosing
'I am loosing'
(Rohlfs 1969, 3: 108)

(6) *Mari stè mandʒennə — Conversano
Mari stays eating
'Mari is eating'

These Apulian varieties[1], in fact, express progressive aspect through a periphrasis involving the verb *stay* the preposition *a* and an embedded

[1] In this paper we use the label Apulian varieties to refer to the Romance varieties spoken in the northern part of Apulia in opposition to Salentinian varieties spoken in the southern part of Apulian: Italian varieties, which are not dialect of Italian, form coherent groups of Romance varieties, whose specific linguistic characteristics (phonological, morphological, syntactic, lexical) are comparable to those of any other Romance language/natural language, such as Spanish, Catalan, Portuguese,

lexical verb. As for the embedded verb they can be either inflected (7) (Manzini – Savoia 2005; Manzini – Lorusso – Savoia 2017; Lorusso 2019, 2020) or infinitive (8)[2]. Different southern Italian varieties use a similar strategy to encode the progressive aspect (see Manzini – Savoia 2005 for a complete description).

(7) Maria ste (a) ˈmandʒə iˈkəttsə Conversano
Maria stays (to) eats the mussels
'Maria is eating mussels'

(8) Maria ste a manˈdʒɛ iˈkəttsə
Maria stays to eat$_{INF}$ the mussels
'Maria is eating mussels'

However, in the Apulian varieties under analysis gerunds are allowed only in periphrases where the matrix verb is *go*. These periphrases encode durative/continuative aspect and are incompatible, for example, with adverbs encoding punctual aspect such as *muˈmo* (immediately) in (9).

(9) Mari ve mandʒennə i ˈkəttsə crotə (*muˈmo)
Maˈri goes eating the mussels raw right now
'Mari is eating eats raw mussels right now'

Romanian, French (see Loporcaro 2009). Conversely, the term Italian is used to refer to standard Italian without any reference to the regional variety (dialects) of Italian.

[2] The finite/non-finite embedding in progressives are generally described as equivalent. However, there are some differences across varieties in the person and number of the inflectional paradigm that allow/do not allow the inflected embedding (Manzini – Savoia 2005; Manzini – Lorusso – Savoia 2017; Lorusso 2020 and also Cardinaletti – Giusti 2003, 2020). Inflected vs infinitive embedding may imply some small difference in the aspectual interpretation, for a discussion on this see Lorusso (2019).

Gerunds are also found embedded under the negated form of the *be* auxiliary to express prohibition namely in negative imperative constructions.

(10) Marì, non zi mandʒennə i ˈkəttsə crotə
Maˈri, not be2sg eating the mussels raw
'Marì, don't eat raw mussels'

Gerunds seem to be incompatible with progressives but can be used for other periphrases encoding different aspectual entailment. The aim of this paper is to describe how these varieties crucially differ from Italian in the aspectual value encoded by the gerund.

In syntactic terms gerunds are usually analysed as inflected infinitives incorporating a non-overt preposition (Gallego 2010; Casalicchio 2013, 2019; Fábregas – Jiménez-Fernández 2016) that denotes a marked aspectual reading attributed to the verbs (Hale – Keyser 2002). As for the Italian use in (1) the gerund encodes an imperfective reading, as proposed by Fábregas – Jiménez-Fernández 2016: progressive implies a point within an event structure (see section 3) where no initial/end or culmination points are identified, as imperfective aspect guarantees. But what about Apulian varieties? If gerunds encoded imperfective aspect we would expect to find it in the progressive periphrases, but this is not the case (6). Furthermore, gerunds is found in two apparently unrelated periphrases the continuative/durative periphrases (*go*+*V*ing) and in the negative imperative (neg+*be* + *V*ing). The puzzle is about which aspectual value is encoded in the two descriptively different constructions. Since aspectual value is the one shared by both the durative and the negative imperative periphrases: we propose that it has to be linked to a (re)iterative aspect, a subset of a general imperfective aspect. The microvariation between Italian and Apulian consists in the different aspectual value encoded in the gerunds: while Italian gerunds encode a general imperfective aspect, Apulian gerunds encode a subset of imperfective aspect which we define as iterative aspect. In this paper we will try to support this general descriptive hypothesis showing some data on the asymmetries between progressive and the other periphrases

where gerunds appear. We will than rely on the syntactic analysis by Manzini *et al.* (2017) of progressives to derive an analysis of the syntactic-semantics interface relations encoded in the distribution of gerunds in Apulian varieties: we will propose a biclausal structure involving a matrix auxiliary imposing some aspectual restrictions on the embedded gerunds, the resulting aspectual meaning will be derived by the interaction between the matrix auxiliary and the *Aktionsart* of the embedded gerunds and given at semantic interface.

The paper is organized as follows: in section 2 we will present a general background on clausal embedding involving gerunds, in section 3 will focus on the progressive periphrases found in Italian and in the Apulian varieties and we will account for them relying on the analysis of Manzini *et al.* 2017. In section 4 we will then present the data about the gerund periphrases in Apulian varieties focusing on the aspectual features shared by all of them. In section 5 we present the syntactic analysis and some considerations on the use of non-embedded gerunds. Section 6 will be then devoted to the concluding remarks.

2. Gerunds and clausal embedding

In Generative Grammar gerunds have been a key topic for their role in clausal embedding: they are verb forms with a particular morphological marking (*-ing* in English, *-ndo* in Italian) that allows them to function as nouns and consequently to be involved in the creation of complex syntactic structures by serving as the heads of (oblique) embedded clauses. This hybrid nature of gerunds is compatible with recent analyses on the lexicon-syntax interface (see Hale – Keyser 1993; Marantz 1997; Mateu 2003; Ramchand 2008, among others) for which category labels are not inherent property of a lexical item but a lexical root can be combined with other functional categories and its meaning can be determined by the syntactic configuration in which it appears. For instances, verb project VP shells that may contain/incorporate preposition, as in *I shelved the books = I put the books on the shelf*, nominals, as in the unergative verbs *I jump = make a jump*, or adjectives, the *sky*

darkened = the sky became dark. The incorporation of different functional categories affects the internal timing of the event denoted by the verbs.

As for gerunds, in English they imply a V/N hybrid form since they encode a verb which can be used as a nominal in sentence like '*reading a book is fun'*: the gerund morphology allows a lexical verbal root to be used as a nominal with the projection of a reduced verbal inflectional layer[3]. In a recent work on clausal complementation, Wurmbrand – Lohninger (2019) use a synthesis model in which syntactic computation is free and «the semantic output is determined jointly by the specifications imposed by the matrix complement and the predicate» (Lohninger – Wurmbrand 2020: 38). When the influence of the matrix agent on the embedded agent is high, the complement tends to be mapped to a defective syntactic configuration. Embedded Gerunds are, in their approach, *events* (opposed to *propositions* and *situations*) in which the matrix verb determines the tense and controls exhaustively the embedded verb (event in Wurmbrand – Lohninger 2019) implying a defective reduced structure as in the case of *I liked playing guitar* where the matrix verb regulates the tense of the embedded predicate *playing* and the subject of *like* is also the subject of *play.* However, in many Romance varieties such as Italian and Spanish, gerund forms cannot be used as proper nominals, whereas infinitives are permitted (11).

(11)	a.	leggere/*leggendo	un libro	è divertente
		read_{INF}/*reading	a book	is fun
	b.	leher/*leyendo	un libro	es divertido
		read_{INF}/*reading	a book	is fun

[3] We will not address the issue on the size of the inflectional layer of gerunds and/or infinitives, but we refer to the idea that the non-finite forms are defective (see Belletti 1990; Chomsky 2001; Gallego 2010 and references therein) in the sense that they lack some projection within the CP/TP layer but they still imply an inflectional layer richer than pure (non-deverbal) nominals.

Furthermore, even in clausal embedding, Romance gerunds, contrary to infinitives, resist to occupy the position of verbal complements (12). They introduce a sort of oblique complementation and are not mere substitutes of infinitives.

(12) a. Mi piace leggere / *leggendo
Me$_{(dat\ clit)}$ likes read$_{INF}$ / *reading
b. Me gusta leher /*leyendo
Me$_{(dat\ clit)}$ likes read$_{INF}$ / *reading
'I like reading'

The reason is linked to the fact that specularly subordinate gerunds are never found in Spanish or Italian after a preposition (13a-14a), contrary to what happens to infinitives (13b-14b).

(13) Spanish
a. (*Por) habiendo demostrado el domador su valentía
for having show-$_{PPART}$ the tamer his bravery
'The tamer having shown his bravery'
(from Hernanz 1994: 392, apud Gallego 2010: 86)

b. Applaudieron al domador por haber demonstrado
Applauded$_{3PL}$ to the tamer for have shown
su valentía
his bravery
'They applauded the tamer for having shown his bravery'

(14) Italian
a. (*Per) avendo dimostrato il domatore il suo coraggio,
for have-$_{GER}$ show-$_{PPART}$ the tamer his bravery,
lo applaudirono.
him applauded$_{3PL}$
'The tamer having shown his bravery, they applauded him'

b. Applaudirono il domatore per aver dimostrato il suo
Applauded$_{3PL}$ the tamer for have shown the his
coraggio
bravery
'They applauded the tamer for having shown his bravery'

This type of evidence allowed different scholars to suggest that gerunds are infinitive plus a preposition (Gallego 2010; Casalicchio 2013, 2019; Fábregas – Jiménez-Fernández 2016). Casalicchio (2013, 2019) in his work proposes that predicative gerunds (in alternance with infinitive in Prepositional infinitives) imply an embedding under a preposition which is merged in an Asp head. He shows that predicative gerunds alternate with prepositional infinitive across Romance in constructions where the non-finite forms can substitute a pseudo-relative: both constructions imply a prepositional Asp head which is overt for prepositional infinitive (16) and covert in gerunds (16) where the lexical verbs move to the Asp head and incorporate the preposition through the gerund inflection[4]. He observed that while in languages like Spanish, Sardininan and Old Venetian embedded predicative gerunds are found (15), in European Portuguese and (most) Modern Italian varieties including Piedmontese we find prepositional infinitives.

(15) a. Vi a Juan *comiendo* una manzana Spanish
I.saw to Juan eating an apple
'I saw Juan eating an apple'

b. Eris t'appo intesu *cantande* Sardinian
yesterday you$_{.CL}$ have heard singing
'Yesterday I heard you singing'
(Pittau 1984: 139)

[4] Casalicchio in his dissertation (2013) analyzes the structural correspondences between pseudorelatives, predicative gerunds and prepositional infinitives. For the present purpose we will refer to him for the variation he describes in the distribution of prepoisitonal infinitives and predicative gerunds but for the syntactic analysis of the variation we refer to Casalicchio (2013, 2019).

c. Old Venetian
… et ello vete una bellitissima verzene *stagando*
… and he sees a wonderful virgin staying
sovra un altare
on an altar
'He/she sees a wonderful virging staying on an altar'

(16) a. Vi o Jorge *a comer* a maçã Portuguese
I.saw the Jorge to eat the apple
'I saw Jorge eating an apple'

b. E l'æ višt Giórz *a mangé* 'r mæ Piedmontese -Viola
I_{CL} have seen Giorgio to eat the apple
'I have seen Giórz eating the aple'

c. Ho sorpreso Maria *a rubare* Standard Italian
I.have caught Maria to steal
'I have caught Maria while she was stealing'
(Casalicchio 2015: 1)

For the purpose of the present work the variation described by Casalicchio (2013, 2015, 2019) can be resumed in the terms of overt/covert realization of an aspectual preposition, where the covert preposition is incorporated to gerund inflection. This alternance found across Romance is crucial in our respect because a similar alternance is found also in the Apulian periphrases under analysis.

As for the aspectual value of the preposition, Mateu (2002) in his analysis of progressives suggests that gerunds incorporate a preposition of central coincidence relation (Hale 1986)[5], which accounts for a locative/progressive interpretation of the gerund. This central coincidence

[5] The term central coincidence originates with Hale (1986), in which the terminal coincidence - central coincidence contrast parallels a basic semantic opposition that exists throughout language: the opposition between the dynamic, the change (terminal coincidence) and the stative, the static (central coincidence).
(i) a. terminal coincidence: The person ran to the hill.
b. central coincidence: The person stood on the hill.

preposition indicates the relationship between the embedded verb and the matrix subject: the subject is centrally located within the event described by the gerund. Similar analyses have been proposed by Fábregas (2008), Gallego (2010), and Fábregas and Jiménez-Fernández (2016), among others. In our description of the Apulian periphrases, we will also make reference to a central coincidence relation, but we will need to refer to a more specific aspectual flavor expressed by the preposition to account for the intralinguistic variation, that is, the incompatibility with progressive forms and the availability of gerunds for other periphrases.

However, in gerund embedding, as clearly described in Fábregas – Jiménez-Fernández (2016), we need to differentiate between periphrases and adjuncts, only in the former case the gerund complements are obligatory while when gerund is selected by a lexical verb the embedded clause is an adjunct and is optional as in the Spanish examples in (17-18).

(17) Juan está *(fregando los platos). *Periphrasis*
Juan is-$_{3SG}$ washing the dishes
'Juan is washing the dishes'

(18) María llegó (silbando una canción). *Adjunct*
María arrived-$_{3SG}$ whistling a song
'María arrived whistling a song'
(Fábregas – Jiménez-Fernández 2016: 1311)

In the present work we will refer mainly to periphrases where the gerund is lexically selected by the matrix auxiliary (in section 3/4). As for adjuncts, Fábregas – Jiménez-Fernández (2016) describe case in Spanish in which *wh*-extraction from gerund adjuncts under lexical

«The spatial coincidence is 'central coincidence' in that, to the extent that it is physically and practically possible, given the nature of the figure and place and the specific stance or movement of the figure, the center of the figure coincides with the center of the place» (Hale 1986: 239).

verb is possible (19), against Huang's (1982) *Condition on Extraction Domains* for which adjuncts are island and do not allow *wh*-extraction.

(19) ¿Qué llegó silbando María?
What arrived-3SG whistling María
'What did María arrive whistling?'
(Fábregas – Jiménez Fernández 2016: 1312)

But depending on the aspectual properties of the verb, referring to the classification of verbs of Vendler (1967), while extraction is possible with achievement main verbs (19), it is not found with accomplishments and activities (20-21).

(20) Accomplishment
a. Juan adelgazó comiendo arroz blanco.
Juan slimmed-3SG eating rice white
'Juan lost three kilos of weight eating plain rice'
b. *¿Qué adelgazó [comiendo qué] Juan?
what slimmed-3SG eating Juan
'What did Juan lose three kilos eating?'

(21) Activities
a. El tonel rodaba por el monte perdiendo aceite.
The barrel rolled-3SG by the mount losing oil
'The barrel rolled down the hill losing oil'
b. *¿Qué rodaba [perdiendo qué] el tonel?
what rolled-3SG losing the barrel?
'What was the barrel rolling down the hill losing?'

These data suggest two interconnected considerations relevant for the present work. First, gerund complements are *l*-selected by the matrix verb, and they can be considered part of its eventive structure and only in this case they become transparent to syntactic operations such as the wh-extraction. Fábregas – Jiménez-Fernández (2016), on the line of the model of the First Phase Syntax put forward by Ramchand (2008), account for this arguing that gerunds embedding under lexical verbs are

PathP/RhemeP selected by a ProcP (the unfodilng of the event represented by the achievement matrix verb achievements, see 19): roughly, in the decomposition of the *Aktionsart* of the verbs proposed by Ramchand (2008), while ProcP (Process Projection) represents the dynamic unfolding of the event, the PathP and the RhemeP add respectively to the ProcP the manner-related details to the action (RhemeP) and the spatial trajectory of the action (PathP). Second the 'imperfective' marking of gerunds is compatible only with lexical verbs such as achievements since in their lexical aspectual entailment they do not imply a period of time (as accomplishments and activities) which can then be conveyed through the gerunds (RhemeP/PathP in Fábregas and Jiménez-Fernández 2016): gerunds can be part of the event structure of the matrix verbs (be *l*-selected) only when they are achievement.

In our respect, since we will be dealing mainly with periphrases with stative matrix verb (*be*/*stay*), the constraints on gerund embedding under lexical verbs become enlightening. Although the meaning of the matrix verb is not totally transparent, the restrictions on the embedded gerunds will be used to describe the aspectual properties of the embedded predicate and consequently of the entire periphrastic construction. Furthermore, we will see that the claim about the imperfective value of gerunds is sufficient to describe the distribution of gerunds in Italian, but it is not adequate *per se* to account for Apulian varieties. In Apulian periphrases the aspectual value of the gerunds seems to be linked to reiterative aspect marking, which is similar to a property or, in the terms of Fábregas – Jiménez-Fernández, to a general RhemeP introduced by a covert preposition denoting a particular flavor of a central coincidence relation. Next section will be devoted to the analysis of the expression of the embedded predicate of progressive periphrases in Italian and Apulian.

3. The progressive periphrases in Italian and Apulian

Both Italian and Apulian varieties express progressive through a periphrasis involving a matrix *stay* auxiliary and an embedded predicates. However, while Italian allows embedded gerunds (22a), Apulian varieties such as the one of Conversano do not (22b).

(22) a. Maria sta *mangiando* le cozze — Italian
Maria stays eating the mussels
b. *Mari ste *mandʒennə* iˈkəttsə — Conversano
Maria stays eating the mussels
'Maria is eating mussels'

The embedded predicates in Apulian varieties are introduced by an *a* preposition and the embedded predicates can be either an infinitive or an inflected verb[6] (23). This periphrasis is also found in Italian to convey progressive aspect (24). The main difference is that Apulian varieties allow finite embedding.

(23) Maria ste a manˈdʒɛ /ˈmandʒə iˈkəttsə — Conversano
Maria stays to eat / eats the mussels
'Maria is eating mussels'

(24) Maria è/sta a mangiare le cozze — Italian
Maria stays to eat the mussels
'Maria is eating mussels'

[6] We will not address here the issue of double inflection in aspectual constructions which is widespread across southern Italian varieties. The main idea is that the double inflection is due to a copy operation such as an expletive replacement between matrix and embedded inflection, for a description of the issue including the distribution of the double inflection across different inflectional paradigms among different Southern Italian varieties see Manzini – Savoia (2005), Manzini – Lorusso – Savoia (2017) and Manzini – Lorusso (2022).

Manzini – Lorusso – Savoia (2017) (updating the analysis of Manzini – Savoia 2005) account for the progressive structure in (23) which imply an aspectual (inflected stay + inflected lexical verb) in terms of a bi-clausal finite control structure that instantiates a inclusion/possession/part whole relation, which was originally proposed by Belvin – den Dikken (1997) for the (various instances of the) verb *have* (we notate it as ⊆ for ease of reference), between the matrix auxiliary and the embedded event.

The inclusion relation in these progressive periphrases is between the utterance time, expressed by the tense morphology of the *stay* auxiliary, and the embedded event as suggested by in Landman's (1992) semantics for PROG (cf. also Franco – Lorusso 2020). Landman (1992)'s proposal for progressive, which he summarizes as the *Part-of Proposal*, can be sketched as follows: «E, the set of events, is ordered by two relations: a relation of 'part-of' and a relation of 'stage-of' [...] a stage of an event is a special sort of part of that event" (Landman 1992:22). For example, 'Mary is crossing the street is true iff some actual event realizes sufficiently much of the type of events of Mary's crossing the street» (Landman 1992: 22).

So, in the Apulian progressive, as proposed by Manzini – Lorusso – Savoia (2017) the inclusion ('part-of') relation is instantiated by means of the adposition *a* which is a subodinator (as in 24 which is the syntactic representation of the finite version of 23) determining a biclausal syntax including a matrix verb and an embedded defective CP introduced by the part-whole preposition *a*. The syntactic proposal of Manzini – Lorusso – Savoia (2017) differs from the cartographic monoclausal analysis proposed by Cinque (2006), Cardinaletti – Giusti (2001, 2003, 2020), Di Caro – Giusti (2015) where *go*, *come*, *be*/*stay* are functional projections (PROG functional head in the terms of Cinque 2017) of the extended vP of the lexical verb and *a* is a meaningless functional element. The biclausality of (24) is derived through simple syntactic relations involving few lexical items without relying on semantic covert functional categories in syntax. This analysis falls under the framework of Manzini – Savoia (2005 and subsequent works)

for which syntax simply restricts meaning and does not determine it and the aspectual semantic interpretation is not derived by covert functional categories at work in syntax but as a matter of semantic interface. The advantage of this syntactic proposal is that we can account unitary for different periphrases that share the same syntax but depending on the element involved may determine difference in the semantic interpretation without homomorphism between syntax and semantics.

(24) [IP [VP stek [⊆P a [IP *pro* ˈmandʒə]]]]

In our respect semantic representation of Landman is particularly suited to the bi-clausal syntax that we are proposing in (24) since the *part of* implies a subevent which is a part of a general event type. Crucially the same syntactic representation is available also in Italian although the embedded predicate is gerund and the preposition is expressed through the gerund morphology.

(25) [IP [VP sta [[… PP [VP *pro* mangia] ⊆P -ndo]]]]]

For the purposes of the present work the syntactic representation is the template we will use also to describe the other periphrases involving a gerund. The idea is that similar few syntactic representations can have different semantic representations. But why embedded gerunds are not found in the progressive periphrases? There is no lack of gerund in Apulian varieties, so the answer has to do with the periphrastic cases in which the gerund appears. Next sections will be devoted to understanding how to implement the structure of the progressives in the derivation of the other periphrases found in the Apulian varieties, namely the *go* + gerunds and the NEG+*be*+ gerund, and which peculiar aspect of gerunds determines its appearance only in some periphrases but not in the progressive one.

4. The Periphrases with gerunds in Apulian varieties

This section is devoted to describing and characterizing the distribution of gerunds in Apulian varieties. Rohlfs (1969) reports that the construction with stare *stay* + gerund of the lexical verb to express progressive is not common in Northern Italian, not well attested in Tuscany but it is widespread across southern varieties such as Neapolitan or Calabrian. Only in Salentinian and some Apulian varieties of the area of Bari it is not attested since there are other constructions involving the preposition *a* and finite/infinite embedding (as described in section 3). In Rohlfs' description of the distribution of gerunds (Rohlfs 1969, III 720), the other periphrases in which gerund is found are the ones involving the *go* auxiliary which Rohfs define as variant of the durative/progressive with stay, we will see that they are not exactly the same in 4.1. The last use of gerunds that Rohlfs describe only for Southern varieties is the use of gerunds as imperative (Rohlfs 1969, III 722) after a negative operator (in the varieties of Trani or San Giovanni Rotondo in the North of Apulia) or in periphrases involving a neg + *be* auxiliary +gerunds. Although in some varieties the auxiliary used for this form of negative imperative is *go* (Taranto) there are some Apulian varieties that clearly use a *be* auxiliary, as found in the corpus of Manzini – Savoia (2005), in section 4.2. we will describe the range of variation of these negative imperative forms and we propose a definition of the aspectual reading of the gerunds used in these constructions.

4.1. The go + Gerunds periphrases

The *go* auxiliary in many Apulian varieties (Manzini – Savoia 2005) is found as a substitute of *stay* and it is also found with a finite/infinitive embedding after the preposition *a* (26-27) as the progressive forms described in section 3. Manzini – Savoia (2005) and Manzini – Lorusso – Savoia (2017) reported a high degree of variation across southern varieties for the distribution of double inflection/infinitive embedding across the verbal morphological inflectional paradigm (see ff. 5) for

both the *stay* and the *go* periphrases. However, for the present purpose it is important to notice that finite/infinitive alternate within the inflectional morphological paradigm with no interpretative differences[7] in both *go* (27) and *stay* (26) periphrases.

(26) Periphrasis with *stay*
Stek a fattsə / fe u pɜn Conversano
Stay$_{1s}$ to make$_{1s}$ / make$_{INF}$ the bread
'I am making the bread'

(27) Periphrasis with *go*
Vek a fattsə / fe u pɜn
Go$_{1s}$ to make$_{1s}$ / make$_{INF}$ the bread
'I am going to make the bread'
(Lorusso 2019: 204)

However, *stay* and *go* differ on gerund embedding. While the finite embedded verbs can be substituted by a gerund under *go* (29), we never find a gerund embedded under *stay* (28).

(28) *Stek faʃennə u pɜn Conversano
Stay$_{-1s}$ make$_{1s}$ the bread
'I am making the bread'

(29) Vek faʃennə u pɜn
Go$_{-1s}$ make Pres, ind 1s the bread
'I am continuously making the bread'

The contrast in (28-29) suggests that the gerunds might encode an aspectual value which is incompatible with the *stay* auxiliary, but it is allowed with constructions involving the *go* auxiliary.

[7] Lorusso (2019) proposes a small difference in the semantic interpretation of the finite/infinite embedding under *stay* relying on the fact that in some varieties, as the one of Conversano, the first and second plural person allow only infinite embedding, see Lorusso (2019) for a detailed discussion.

As Fábregas – Jiménez-Fernández (2016) noted for Spanish gerund adjuncts, not all class of verbs (Vendler's 1967 class) can be selected in the periphrases. Neither *stay* nor *go* allow the embedding of state predicates like *know* (30).

(30) a. *Mari ste a kanəʃə[8]
Mari stays to knows
'Mary is knowing'

b. *Mari ve kanəʃennə
Mari stays knowing
'Mary (always) knows'

We find a difference between *stay* and *go* periphrases as for the embedding of the achievements: while *stay* allows them (obviously in constructions where no gerund is available) *go* does not (31).

(31) a. Mari ste a arrəvə / arrəˈvɛ
Mari stays to arrives / arrive$_{INF}$
'Mary is arriving'

b. *Mari ve arrəvennə
Mari goes arriving
'Mary arrives (every day)'

So while data like (30) are expected in general for progressive forms, since state predicate cannot be divided in parts or stage (Landman 1992) that coincide with the utterance time (as proposed in section 2 for progressives), data like the ones in (31) confirm that although *go* periphrases are often used as synonyms of progressive constructions (as also claimed by Rohlfs 1969) at least in the varieties under investigation they do not overlap the progressives in all respect since they express an aspectual reading that is incompatible both states and achievements.

[8] We do not differentiate between the finite and the infinitive of to *know*, since in the variety of Conversano they are syncretic.

The first reason of this asymmetry is linked to the lexical aspectual differences between *stay* and *go*. Although their lexical meaning is opaque in the periphrases under analysis their lexical counterpart differs in one respect: while *go* is a change of location verb itself (achievement) *stay* is a state. Achievements are punctual transitions and, as such, they do not contain internal topological properties that require identification with another entity. Neither state nor achievement imply a period of time, but achievement implies a change of location which is not given in state. Roughly, while *stay* as a state is incompatible with other stative predicates, *go* as achievement is incompatible with other achievements and with states and selects for predicates which imply a period of time.

The second reason is the interpretation that we find just for the *go*+gerund. The aspectual interpretation of *go* periphrases has an habitual/continuative reading as in (32).

(32) Mari ve dəʃennə ʃəmətəriə tott i də
Mari goes telling stupid thing every day
'Mary tells stupid thing every day (repeatedly)'

In these varieties the gerunds, selected by *go* (see 32), do not represent events that can be divided into stages or parts to assure the progressive interpretation as it happens for progressives (Manzini *et al.* 2017, Landman 2002). This fact that the subevent selected by the verb *go* has aspectual implications linked to the *continuativity*/*iterativity,* is confirmed by the fact that also in Standard Italian the periphrasis *andare (go)* + gerund expresses continuous/iterative aspect (Cinque 1999; Giacalone Ramat 2000).

(33) Le cose andarono veramente sempre peggiorando. Standard Italian

'Things were (lit. went) constantly getting worse'

One more proof of the continuative/iterative aspectual interpretation of gerunds under *go* is linked to the different interpretation available in the alternance between gerunds and infinitive/finite introduced by a

preposition. While with an embedded gerunds the reading is *continuative* (34 is like 33) since the embedded predicates have an internal duration which selected is selected by the achievement auxiliary *go* implying a continuative interpretation at semantic interface, with P+infinite embedding we have a general future interpretation (35).

(34) (Da do jorə) Vek faʃennə u pɜn Conversano
(From two hours) Go$_{-1s}$ to making the bread
'It's two hours that I am making the bread'

(35) (*Da do jorə) Vek a fe u pɜn
(From two hours) Go$_{-1s}$ to to make the bread
'It's two hours that I am going to do the bread'

To sum up the *go* periphrases differ from *stay* progressive periphrases in different respects. On the one side, in progressives the overt preposition (in Apulian) implies an in inclusion ('part-of') relation between the utterance time (*part*) and a stage a point (*whole*) of the event encode by the embedded verb. On the other side in *go* periphrases the embedded verb is the event which is iterative and is selected by a matrix achievement (*go*) auxiliary which does not imply a period of time. We propose that also in this case the covert preposition (or complex preposition) incorporated in gerunds instantiates a *part-whole* relation between a change of location represented by *go* and an event seen as an abstract location which is not terminal, as in the periphrases with embedded infinitive in (35), but include the change expressed by the matrix auxiliary iteratively. Roughly the periphrasis in (35) means there are two (or simply more than one) point (part of) *making the bread* that are selected by the change of state. The aspect expressed by the gerunds is still imperfective, «this head selects the event denoted by the base verb and focuses on a time interval that excludes the initial and (when available) the culmination point of the event» (Fábregas – Jiménez-Fernández 2016: 1333), but the event has to include a plurality (at least two) of event points that are selected by the matrix change of location auxiliary *go*: the gerunds, in fact, express an iterative aspect. In (36) we

give the syntactic representation of the periphrases with *go* which share the same structure with the *stay* periphrases, the only difference is the covert preposition expressed by the gerund that imply an iterative reading.

(36) Vek mandʒennə
Go$_{1s}$ eating
'I eat continuously'

[IP [VP vek [[… PP [VP pro mandʒe] ⊆P -nnə]]]]]

However, for iterative aspect we intend (on the line of Lenci – Bertinetto 1996) a denotation of an event that can be decomposed in multiple atoms, so for example an occurrence of *eating* can be composed of different biting, each corresponding to atoms of eating. Languages differ on the way multiple events are represented. Various devices can be used to express the repetition of events in time, such as adverbials, morphological markers or syntactic constructions, Lasersohn (1995) refers to all these devices as *pluractional markers*. For example, in Italian iterative adverbs such as 'many times' are used to represent iterative aspect (37)[9].

(37) Gianni ha visto Blade Runner molte volte.
John has watched Blade Runner many times
'John has watched many times'

[9] An anonymous reviewer correctly points out that we could have also referred, instead of 'iterative aspect', to an instantiation some form of low pluractionality, low in the sense that it operates over the internal phases of the event and not over the whole event. The present description of iterative aspect is, in fact, closer to a partition of the event into identical subevents that happen one after the other (almost as if you unpacked a single event into a pluractional sequence of smaller events).

Nevertheless the iterative quantification of '*molte volte*' is incompatible with the imperfective morphology (38)[10] since while iterative aspect (temporal modifiers in this case) implies a group of event units/atoms of watching, in the imperfective there is a single event of watching (which can be divided in different *stage of* the event selected for the progressive periphrases).

(38) *Gianni vedeva Blade Runner molte volte.
Gianni watched$_{IMP}$ Blade Runner many times.
'Gianni watched Blade Runner many times'
(Lenci & Bertinetto 2000: 247)

While Italian express iterative aspects through temporal modifiers Apulian varieties express it through the gerund which, as 'molte volte' in (38), is not compatible with the imperfective interpretations normally attributed to gerunds. For this reason we do not find gerunds in the progressive constructions where the embedded element has to encode imperfective aspect (28).

Correlated evidence that we are on the right is the appearance of absolute forms of gerunds in temporal/causal subordinates: in these constructions (39) the gerunds is often reduplicated confirming a continuative interpretation of a manner (or a property) of how the matrix predicate is achieved/developed.

(39) Mangennə (mangennə), so arrvatə a kesə Conversano
Eating (eating) be$_{1sg}$ arrived at home
'I have arrived home while I was (repeatedly) eating'

[10] We will not go into the detail of the incompatibility of iterative and perfective aspect but see Lenci – Bertinetto (2000) for a detailed account in which the decomposition in atoms of the eventive structure of the verbs allows different level of granularity necessary for accounting for the differences between imperfective, habituals and iterative (semelfactive) verbs.

The reduplication of other verb form is not possible and essentially does not imply an iterative reading (40).

(40)	a.	*ˈmandʒə	ˈmandʒə	(infinitive)
		eat$_{INF}$	eat$_{INF}$	
	b	*manˈdʒɛ	manˈdʒɛ	(indicative)
		eats	eats	

When gerund is available under the *go* constructions, it encodes iterative aspectual reading which is selected by the achievement matrix auxiliary to encode a general reiterative/continuative reading, but how is then iterative aspect encoded in gerunds compatible with the other construction in which is found? Next section is devoted to the analysis of the negative imperative periphrases which also imply an embedded gerund.

4.2. Negative imperative periphrases

In many Apulian dialects we find a gerundive periphrasis for negative imperatives, of the type negation + inflected *be* auxiliary +*gerund*, as illustrated in (42). Rohlfs (1969, III: 110) reports the existence of constructions involving a negation and gerund to express prohibition in different Southern varieties in Apulia, in Basilicata and in Northern Calabria (but see also Ledgeway – Schifano – Silvetsro 2021 for a recent description of different Southern Italian varieties). In the variety of Conversano, while imperatives are inflected and are syncretic with the indicative 3rd person (41), negative imperative are expressed by the periphrasis in (41).

(41) Mandʒə — Conversano
Eat$_{IMP.2SG}$
'Eat!'

(42) Non zi/zit/zim man'dʒennə
Neg be.2SG/2PL/1PL eating
'Don't eat!'

The periphrasis (42) is found only for 2nd persons (singular and plural) and 1st plural person. For the remaining person is available the periphrasis used to express 'must' namely an *have* + *a* + infinitive (43).

(43) Non agghiə/av/ann a manˈdʒɜ
NEG have 1SG/3SG/3PL to eat.INF
'I/she/they must eat'

The presence of *have* auxiliary plus the preposition *a* (as the one found in *stay* progressive constructions) may be revealing that also in negative imperative we are dealing with an inclusion/possession predicate of the *addressee* within the event expressed by gerunds/p + infinitive.

As reported by Rohlfs (1969) there are Apulian varieties in which the gerund directly follows the negative morpheme, as in (44) in which the *be* auxiliary is optional (45). These facts show that the expression of the auxiliary can be covert in these varieties (the data are from Manzini – Savoia 2005).

(44) Nə-llu camɛnnə Monte S. Angelo
Neg-him call.GER
'Don't call him'

(45) Na la (si) camannə Minervino Murge
Neg her be.2sg call.GER
'Don't call her'

Both Rohlfs (1969) and Manzini – Savoia (2005) acknowledge that in some varieties (e.g. Taranto, Martina Franca) the auxiliary employed in such periphrasis is not *be* but the motion verb for *go*, as illustrated in (46).

(46) n ɔ: ʃə:tə camannə Taranto
Neg him go.2pl call.GER
'Don't call him'

The fact that *be* auxiliary can be substituted by the *go* auxiliary as in the continuative constructions we analysed in section 3.1 suggests a tight relation with the *go* + gerunds periphrases. However, it is now interesting to understand which is the aspectual value of the gerund that cannot be simply iterative as the one identified for gerunds in the *go* periphrases. How can an aspectual iterative value be recruited from the lexicon to encode the illocutionary force of a prohibition (i.e. a negative imperative)?

To answer to this question, we see the availability of the periphrases depending on the *Aktionsart* of the embedded predicate. While with progressive and with the *go* periphrases we found some lexical restriction, in the negative imperative constructions they do not always hold: we find embedded achievements (47) (contrary to what happens with *go* periphrasis 31b) and embedded state (such as locative states in 48). Some states (such as *know* 49) are unavailable with negative imperatives, showing that Imperatives/Prohibitions are compatible only with stage level predicates and not individual level predicates.

(47) Non zi vənennə
Neg be.2SG coming
'Don't come'

(48) Non zi stennə (de)
Neg be.2SG staying (there)
'Don't stay there'

(49) *Non zi sapennə
Neg be.2SG knowing
'Don't know'

To understand the aspectual entailment involved in the gerund embedding of the negative imperative we need to sketch some considerations on the semantics of imperative/prohibition. In his account Portner (2004) tries to define Imperatives/Prohibitions proposing that the *force* of imperative is determined only indirectly and not by an overt syntactic functional projection. For instance, in tab. 1 we report the differences between the force of declaratives, interrogatives and imperatives. The sentential force of a declarative sentence is assertion, which is to say that they are conventionally used to add the proposition that they denote to the *Common Ground* of the hearer. The interrogatives, which include the set of possible answers, are described by Portman as a set of propositions that are added to the question set. The conventional force of imperatives, what Portner calls Requiring, is to add the property denoted by the imperative to the addressee's To-Do List: «to be more precise, the force of Requiring must be indexed to the addressee, so that Requiring is the addition of the imperative's denotation to the To-Do List associated with A by the To-Do List Function» (Portner 2004: 237).

Type	**Denotation**	**Discourse Component**	**Force**
Declaratives	proposition (p)	Common Ground set of propositions	Assertion CG ∪ {p}
Interrogatives	set of propositions (q)	Question Set set of sets of propositions	Asking QS ∪ {q}
Imperatives	property (P)	To-Do List Function function from individuals to sets of properties	Requiring_A TDL(A) ∪ {P}

Table 1. Summary of the force for different sentence typed (adapted from Portner 2004: 238).

Imperatives/prohibitions denote properties, and so are added to or excluded from the addressee's To-Do List, which is a set of properties. In the constructions under investigation, a covert variable-binding operator high in the clausal structure converts the imperative clause into a property-denoting expression «Perhaps Universal Grammar provides

an operator which can bind an addressee-oriented element. This operator allows the generation of properties whose argument is restricted to the addressee, i.e. imperatives» (Portner 2004: 244). So, in the Apulian negative imperative (42) the operator can be either the negative operator[11] and the addressee-oriented element is the embedded gerund which denotes a property. We assume that the negation (and the imperative) in C (Zanuttini 1997; Han 2001; Zeijlstra 2004) triggers a modal interpretation, which selects for an event which is obliquized through a gerund and/or a preposition. As for the auxiliary *be*/*go* which is overt in *Conversano*, but can be absent in other Apulian varieties, it is a morphosyntactic inflected device used to identify the addressee of the command/prohibition. The preposition (overt or incorporated in the gerund) is a relation involving the operation of add/delete a property to the to-do-list of the addressee[12]. Finally, the embedded verb is the property that addresse should include exclude to her/his to-do-list.

This operation of inclusion of a property into the to-do-list of the addressee is once more encoded in syntax through the instantiation of a part-whole ⊆ relation between the addressee (and its *to-do-list*), identified through the morphology of the auxiliary and the property denoted by te embedded verb.

(50) [CP[imp] [Neg non [IP zi [[VP pro manˈdʒe] ⊆P -nnə]]]

[11] We will not address the issue on the status of the negative operator, different authors have argued that it is not a proper negation, but a modal operator see for example Iatridou (2021).

[12] As an anonymous reviewer pointed out, the negation does not imply merely the deletion of a property since by telling tell someone 'Don't speak', we are not removing from his list of things to do 'speak', but we are adding to that list the negative event of 'not speaking', that is, of being silent: negation in negative imperative does not operate over the command (not have to speak) but over the event that is contained in the command (have to not speak). The negation is then a low-scope negation, as suggested for negative eventualities by Fábregas – González Rodríguez (2020).

Similar periphrases are also found in Northern Italian varieties, where the embedded verb is an infinitive which can/cannot be introduced by a covert/overt preposition[13]: as in the examples from Padova (51) where we have a neg+stay+ infinite, from Revere (52) where the negation is postverbal (auxiliary) and from Udine (53)where we have a preposition introducing the embedded verb.

(51) No stá parlare Padova
Neg aux$_{2sg}$ talking
'Don't talk!' (cf. Kayne 1992: 17)

(52) Sta mia tʃamar-ɐl Revere
Stay NEG call$_{.inf.}$him$_{cl}$
'Don't call him'

(53) No sta a muri Udine
NEG stay$_{2nd\ sg}$ to die
'Don't die'

The fact that these periphrases are based on the instantiation of a inclusion relation is confirmed by overt preposition found in non-periphrastic constructions in Southern Italian varieties (54-55): the verb denoting the property is introduced by the preposition 'senza' (= without) instead of the negation, *senza* is in fact a preposition expressing exclusion, negation of inclusion.

(54) Senza che guardi Italian (Southern varieties)
Without that see 2.SG
'Don't see'

[13] The fact that the preposition can be omitted does not change the instantiation of a part-whole between the matrix auxiliary and the embedded verb, for a discussion on about the optionality of *a* in the progressive constructions of the southern Italian varieties see Manzini – Savoia (2005) and Manzini – Lorusso – Savoia (2017).

(55) Senza ca fai [ar]accussí Western Sicilian
Without that do2sg lso
'Don't do like that'

As for the use of gerunds as verbal forms incorporating a preposition to express an inclusion relation there are some interesting data from Spanish (Etxepare, p.c.) in which in non-embedded context gerunds are used to express a strong imperative instantiating a relation between a generic addressee and a property (in this case generic addressee not identified by overt elements).

(56) ¡Andando! Spanish
Walking
'Walk!'

Also Spanish allow *estar* (stay) + gerunds construction to express command (56)[14].

(57) Ya te estás callando
Already you$_{OBJ}$ stay$_{2sg}$ hush
'Shut up!'

As for the aspectual entailment of gerunds we can further argue that we are dealing with imperfective/iterative aspectual meaning, as in the construction with *go* auxiliary. The embedded verb in (41) is imperfective since the eventuality denoted by the verb is not already completed (or even started): remind imperatives are action-guiding with respect to future actions of a given addressee (Portner 2004). However, once more the event cannot be divided into stage/part of (as in the progressives),

[14] As an anonymous reviewer pointed out, these occurrences of gerunds allow to sketch a crosslinguistic comparison between Spanish and Apulian. Spanish never allows gerunds after negation to express a command. It is probably linked to the fact that while in Spanish gerunds still represent a path (in the terms of Fábregas – Jiménez-Fernández 2016) and negation implies the suspension of such path, Apulian gerunds represent the decomposition in different atoms of the event which are compatible with negation which denies the existence of the different n-atoms that compose the event.

but the event can be repeated many times as a future acts of the participants (as the Lasersohn's 1995 plural markers) being the event a non-punctual and indivisible property (set of future events) that has to be included/excluded into the to-do-list of the addressee. In the Apulian negative imperatives, the gerunds express iterative aspect which is recruited to denote an atemporal (iterative) property.

Next section is devoted to outline the syntactic considerations presented in the sections above into a unitary syntactic account of the described periphrases.

5. Syntactic analysis

In the present paper we have introduced a description of the Apulian periphrases involving the embedding of the gerunds, we have focused on the continuative periphrases with *go* and the negative imperative with NEG+*be*. This section is devoted to proposing an account on the syntax of these constructions. The main assumptions we have being put forward is that all the described construction are the instantiation of part-whole (⊆) relation between two clauses. In sentences like the Italian progressive in (1) the preposition *a* 'to' instantiates a relation whose content is taken by Manzini – Franco (2016) to be part/whole, akin to what Belvin – den Dikken (1997: 170) call zonal inclusion. In other words, in sentence like *I gave the pen to Paul*, *to* introduces a relation between its object *Paul* and the theme of the verb *the pen* such that *Paul* includes *the book*, i.e. possesses it. This relation is the one contained in the syntactic structure proposed by Manzini *et al.* (2017) to account for progressive involving either gerund embedding, as in Italian (58a) or finite embedding (58b)[15]: a biclausal structure in which the *stay* auxiliaries represent the information about the subject and the utterance

[15] We note just the finite version of the progressives in Apulian, for the infinite version see section 2. we are using the verb *manˈdʒɛ* (to eat) in all the syntactic representation wince it was the verb used in the examples in section 2 and 3.

times which coincides with a *part of* the event represented by the embedded predicate. The subject of the embedded predicate is controlled by the matrix subject being the embedded clause a defective CP (an *event* in the terms of Loringer and Wurmbrand 2019). As for the gerund in (58a) we represent it with a covert PP (as in Gallego 2010; Casalicchio 2013, 2015, 2019; Fábregas – Jiménez-Fernández 2021) that selects for the lexical vebal root.

(58) a. *Stay* periphrases (progressives) in Italian
[CP…[IP [VP sta [CP_{def} […PP [VP pro V $_{root}$] ⊆P -ndo]]]]]

b. *Stay* + finite V periphrases (progressives) in Apulian
[CP…[[IP [VP sta [CP_{def} […PP [⊆P a [IP *pro* ˈmandʒə]]]]]]]]

On the line of progressives in Manzini *et al.* 2007 represented above we propose a bi-clausal structure in which the embedded gerund is a tenseless lexical VP (the event) selected by the *go* auxiliary under a covert preposition which imply an inclusion relation between an abstract change of location and *n* (more than one) different points included in the time interval denoted by the embedded predicate.

(59) *Go* periphrases in Apulian
[CP…[IP [VP *vek* [CP_{def} [PP [VP *pro* [V *mangie*]] P -nnə]]]]]

Similarly, we propose for the negative imperatives a biclausal structure in which a matrix sentence introduced by a negative/modal operator and an auxiliary selects as a complement the gerund. The inclusion relation is instantiated between the addressee of the command identified through the morphology of the auxiliary and a property denoted by the embedded predicate.

(60) Negative imperative (*Be* periphrasis) in Apulian
[CP[imp] [Neg *non* [IP *zi* [CPdef [PP[VP pro [V*mangie*]] P nnə]]]]]

The present biclausal analysis allow to account for different aspectual periphrases using very similar syntactic representations and few

syntactic tools with no reference to functional categories in the extended projection of the CP or of the VP as predicted by cartographic explanations (like the ones Cardinaletti – Giusti 2003, 2010 or Cinque 2017 for progressives). While cartographic approaches propose a monoclausal structure with different aspectual functional categories to accommodate the interpretative differences in the spirit of the «syntacticization of semantics» (Cinque – Rizzi 2009) namely that to the same atoms meaning correspond the same syntactic unit.

The present biclausal analysis goes under the framework of Manzini – Savoia (2005 ff.) for which syntax simply restricts meaning and does not determine it – which applied to the data at hand means that few syntactic operation on a reduced inventory of morphosyntactic categories can converge to different aspectual interpretation: «The advantage of holding such a position is that it becomes possible to maintain a more transparent relation between the syntax and the lexicon/morphology» (Manzini – Lorusso – Savoia 2017: 56).

However, analysis implying lexical decomposition of the vP, such as the one of Fábregas – Jiménez-Fernández (2016) (implementing the framework of Ramchand 2008) can adequately account for the phenomena described. As for gerunds embedded under achievement (18-19), also for the periphrases under analysis (59-60) the gerund implies a covert aspectual preposition which realizes PhatP or RhemeP within the vP. On the one hand, gerunds found in the *go* periphrasis can be analyzed as the lexicalizalization of PathP since they give details about the abstract spatial trajectory expressed by the change of location auxiliary within different points included in the eventive structure denoted by the embedded predicate. On the other hand, gerunds found in the negative imperatives may simply lexicalize RhemeP since they encode manner-related (property) details that must be included in the addressee to-do-list. In the present proposal we contend that the different interpretation of the periphrases is linked to the representation at semantic interface, syntax simply reduces and conveys the possible semantic interpretations using a small set of lexical categories and rules. The advantage of the present proposal is the minimal syntactic machinery which allow

multiple semantic interpretations without inserting in syntax semantic categories. However, the lexical decomposition approaches hve the advantage to account more accurately for the regularities in the mapping between syntax and semantics but they may have disadvantage of involving a high degree of complexity in syntax.

It is out of the scope of the present work to disentangle between the prediction of the lexical decompositional approach (Ramchand 2008) and the morphosintatctic categorial approach (Manzini – Savoia) but the possibility to account for the distribution of gerunds making reference to a simple and non-redundant syntactic structure may have the advantage of a unitary treatment of the same morpho-syntactic categorial item although the semantic interpretation implies a higher degree of granularity.

So, since we are dealing with the very similar syntactic templates (58-59-60) we can account for the variation in the distribution of gerunds between Italian and Apulian as a matter of the aspectual interpretation required for each syntactic periphrasis. In table 2 we resume the crucial characteristics of the variation.

	Stay	*Go* (continuative)	Negative Imperative (properties)
Italian	+	+	-
Apulian	-	+	+

Table 2. Variation in the distribution of gerunds in Italian and Apulian variety.

While Italian use the same morphosyntactic realization (gerunds) for the embedded verb under progressive (*stay*) and continuative periphrases, Apulian varieties use gerunds for the periphrases under *go* and for the negative imperative. In Italian gerunds simply imply an imperfective aspectual reading and can be selected under progressive and continuative periphrases. In Apulian varieties the general imperfective aspectual interpretation is unavailable. Gerunds imply a more specialized aspectual reading: namely Apulian gerunds imply an iterative aspectual

interpretation which is compatible with the continuative reading of *go* periphrases (section 4.1) and the property denoting embedding in the periphrasis used for the negative imperative (section 4.2). The aspectual interpretation, with the consequent restrictions, is given by the mere instantiation in syntax of a part-whole relation between an aspectual auxiliary (achievement *go* or state *be*) and the event structure of the embedded lexical verb.

Last but not least, gerunds imply an oblique embedding since (as in Gallego 2010; Casalicchio 2013, 2015, 2019; Fábregas – Jiménez-Fernández, 2021) it incorporates a covert preposition which determine its aspectual reading or, in the terms of the present analysis, the instantiation of a primitive (part-whole) relation between a matrix and an embedded verb. For the Apulian periphrases, since iterative aspect is a subset of imperfective aspect because no starting, culmination or endpoint is given, the flavor of the preposition instantiating the part-whole is a central coincidence relation (Hale 1986; Fábregas 2008; Gallego 2010; Fábregas – Jiménez-Fernández 2016) since no terminal point is compatible with the periphrases analyzed. Further data and analysis are needed to understand the characteristics of the covert preposition incorporated in Apulian gerunds, since, as suggested by Poletto (p.c.), we might be dealing with a cluster of complex prepositions that in composition may influence the specialized aspectual reading encoded in the Apulian gerunds.

5. Concluding remarks

In this paper we sketched a proposal to account for the distribution of the gerunds in Italian and in the northern Apulian varieties. In Italian gerunds are found in progressive periphrases and in *go* periphrases involving a continuative/future reading. In Apulian gerunds are not found in progressive but in continuative periphrases and negative imperatives. The two languages differ in the aspectual entailment of gerunds. To account for the variation in the aspect encoded by the gerunds we described the selectional restrictions found in the different constructions:

we have been describing the interaction wih verb classes (Vendler's 1967 verb classes) and the cooccurrence with aspectual temporal modifiers. The description of the variation across closely related varieties, mainly Italo Romance but also Spanish, has been put forward to understand the limit of variation in a comparative view. The main results is that we proposed that Italian gerunds encode imperfective aspect, required in the progressive periphrases, while Apulian gerunds encode iterative aspect, which is a subset of imperfective aspect. The aspectual entailment of Apulian gerunds as iterative is confirmed by its presence in the continuative periphrasis and as a denotation of a property in the periphrastic negative imperative. The iterative aspectual encoding is also confirmed by the fact that gerund can be found in reduplicated structures (39).

In our description of the gerund periphrases, we considered two main factors: the syntax of the constructions in which the gerunds was selected and the role of the preposition incorporated in the gerund morphology. As for the syntactic template we mainly analysed cases of gerund embedding under matrix auxiliaries whose lexical meaning was opaque. These configurations allowed us to propose a biclausal structure with the embedding of a defective CP in which the gerund appears. The main point is that gerunds are strictly related to the matrix auxiliary which determines tense features and control the embedded subject. This defective status of the embedded CP can be easyly accounted by monoclausal analysis in which gerunds are the lexicalization of an aspectual head (Casalicchio 2013) or as part of the content of the lexical decomposition of the vP. We preferred a biclausal analysis to maintain a unitary syntactic proposal for clausal embedding, leaving the differences to the aspectual interpretation at semantic interface.

As for the role of the preposition incorporated in gerunds, we proposed that in the configurations under investigation there is an instantiation of a part-whole relation between the matrix auxiliary and the embedded predicate. We coincide with previous account (Mateu 2002; Fábregas 2008; Gallego 2010) on the fact that the incorporated preposition tendentially encodes a central coincidence relation (Hale 1986),

however further studies are needed to understand whether gerunds can be used to encode a terminal coincidence relation in some constructions and to describe the other characteristics of the prepositional content encoded, such as the fact that it encodes a simple or a complex preposition.

Università degli Studi di Udine
Dipartimento di Lingue e Letterature,
Comunicazione, Formazione e Società
paolo.lorusso@uniud.it

Bibliografia

Belvin, R. – den Dikken, M.
1997 *There, Happens, to, Be, Have*, in «Lingua», 101, pp. 151-183.

Casalicchio, J.
2013 *Pseudorelative, gerundi e infiniti nelle varietà romanze: Affinità (solo) superficiali e corrispondenze strutturali*, Lincom Europa, München.

2015 *Romance predicative constructions with a non-inflected verb: a parametric hierarchy*, handout od the talk at Formal Approaches to MorphoSyntactic Variation University of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz, 24-25 June 2015.

2019 *Gerunds become prepositional infinitives in Romance Small Clauses: The effects of later Merge to the syntactic spine*, in «Probus», 31/1, pp. 75-117.

Cardinaletti, A. – Giusti, G.
2003 *Motion Verbs as Functional Heads*, in Tortora, C. (ed.), *The Syntax of Italian Dialects*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 31-49.

2020 *Multiple Agreement in Southern Italian Dialects*, in Franco, L. – Lorusso, P. (eds.), *Linguistic Variations: Structure and Interpretation – Studies in Honor of M. Rita Manzini*, Mouton De Gruyter, Berlin.

Cinque, G.
2006 *Restructuring and Functional Heads. The Cartography of Syntactic Structures*, vol. 4, Oxford University Press, New York.

2017 *On the Status of Functional Categories (Heads and Phrases)*, in «Language and Linguistics», 18/4, pp. 521-576.

Cinque, G. – Rizzi, L.
2009 *The Cartography of Syntactic Structures*, in Heine, B. – Narrog, H. (eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*, Oxford University Press, Oxford, pp. 65-78.

Di Caro, V. – Giusti, G.
2015 *A Protocol for the Inflected Construction in Sicilian Dialects*, in «Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale», 49, pp. 393-421.

Fábregas, A.
2008 *Categrías híbridas en Morfología Distribuida. El caso del gerundio*, in Rodríguez-Espiñeira, M.J. – Pena, J. (eds.), *Categorías híbridas y límites intercategoriales*, Universidad de Santiago, Santiago, pp. 57-87.

Fábregas, A. – González Rodríguez, R.
2020 *On inhibited eventualities*, in «Natural Language & Linguistic Theory», 38/3, pp. 729-773.

Fábregas, A. – Jiménez-Fernández, A.L.
2016 *Extraction from gerunds and the internal syntax of verbs*, in «Linguistics», 54/6, pp. 1307-1354.

Franco, L. – Lorusso, P.
2020 *Aspectual datives (and instrumentals)*, in Pineda, A. – Mateu, J. (eds.), *Dative structures in Romance and beyond*, Language Science Press, Berlin, pp. 175-194.

Hale, K.
1986 'Notes on world view and semantic categories. Some Warlpiri examples', in P. Muysken & H. van Riemsdijk (eds.), *Features and projections*, 233–254. Dordrecht: Foris.

Hale, K. – Keyser, S.J.
1993 *On argument structure and the lexical expression of syntactic relations*, in Hale, K. – Keyser, S.J. (eds.), *The View from Building 20*, MIT Press, Cambridge (MA), pp. 53-109.

2002 *Prolegomenon to a theory of argument structure*, MIT Press, Cambridge (MA).

Huang, J.
1982 *Logical relations in Chinese and the theory of grammar*, MIT dissertation.

Gallego, Á.
2010 *On the prepositional nature of non-finite verbs*, in «Catalan Journal of Linguistics», 9, pp. 79-102.

Han, C.
2001 *Force, negation and imperatives*, in «The Linguistic Review», 18:289325.

Iatridou, S.
2021 *Negation-Licensed Commands*, in «Linguistic Inquiry», 52/3, pp. 519-550.

Landman, F.
1992 *The Progressive*, in «Natural Language Semantics», 1, pp. 1-32.

Lasersohn, P.
1995 *Plurality, conjunction and events*, Kluwer Academic Publishers, Dordrecht.

Ledgeway, A. – Schifano, N. – Silvestri, G.
2021 *The Negative Imperative in Southern Calabria. Spirito greco, materia romanza again?*, in «Journal of Language Contact», 14, pp. 184-219.

Lenci, A. – Bertinetto, P.M.
2000 *Aspect, adverbs, and events: Habituality vs. perfectivity*, in Higginbotham, J. – Pianesi, F. – Varzi, A. (eds.), *Speaking of events*, Oxford University Press, Oxford, pp. 245-287.

Loringer, M. – Wurmbrand, S.
2019 *Typology of complement clauses*, in Benz, A. – Frey, W. – Krifka, M. – McFadden, T. – Żygis, M. (eds), *Handbook of clausal embedding*, Language Science Press, Berlin, pp. 1-53.

Loporcaro, M.
2009 *Profilo linguistico dei dialetti italiani*, Laterza, Roma – Bari.

Lorusso, P.
2019 *A person split analysis of the progressive forms in some Southern Italian varieties*, in Cruschina, S. – Ledgeway, A. – Remberger, E.-M. (eds.), *Italian Dialectology at the Interfaces*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 203-236.

2020 *Lexical Parametrization and early subjects in L1 Italian*, in Franco, L. – Lorusso, P. (eds.), *Linguistic variation: structure and interpretation*, Mouton de Gruyter, Berlin, pp. 401-422.

Lenci, A. – Bertinetto, P.M.
2000 *Aspect, adverbs, and events: Habituality vs. perfectivity*, in «Speaking of Events», pp. 245-287.

Manzini, M.R. – Franco, L.
2016 *Goal and DOM Datives*, in «Natural Language and Linguistic Theory», 34, pp. 197-240.

Manzini, M.R. – Lorusso, P.
2022 *A bisentential syntax for a/bare finite complements in South Italian varieties. Motion verbs and the progressive*, in Giusti, G. – di Caro, V. – Ross, D. (eds.), *Pseudo-Coordination and Multiple Agreement Constructions*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 65-97.

Manzini, M.R. – Lorusso, P. – Savoia, L.M.
2017 *A/bare finite complements in Southern Italian varieties: Monoclausal or bi-clausal syntax?*, in «Quaderni di Linguistica e Studi Orientali (QULSO)», 3, pp. 11-59.

Manzini, M.R. – Savoia, L.M.
2005 *I dialetti italiani e romanci: Morfosintassi generativa*, 3 vols, Edizioni dell'Orso, Alessandria.

Marantz, A.
1997 *No escape from syntax: Don't try morphological analysis in the privacy of your own lexicon*, in Dimitriadis, A. (ed.), University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics, 4/2, pp. 201-225.

Mateu, J.
2002 *Argument structure: Relational construal at the syntax-semantics interface*, Universitat Autònoma de Barcelona dissertation, Barcelona.

Portner, P.
2004 *The semantics of imperatives within a theory of clause types*, in Watanabe, K. – Young, R.B. (eds.), *Proceedings of semantics and linguistic theory*, 14, Cornell University Linguistics Department: CLC Publications, Ithaca (NY), pp. 235-252, http://semanticsarchive.net/Archive/mJlZGQ4N/.

Ramchand, G.
2008 *Verb meaning and the lexicon*, Cambridge University Press, Cambridge.

Rohlfs, G.
1969 *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, *Vol. 3: Sintassi e formazione delle parole*, Einaudi-Rosenbaum, Torino.

Vendler, Z.
1967 *Facts and events*, in Vendler, Z. (ed.), *Linguistics in philosophy*, Cornell University Press, Ithaca (NY), pp. 122-146.

Zanuttini, R.
1997 *Negation and clausal structure. A comparative study of Romance languages*, Oxford UniversityPress, Oxford.

Zeijlstra, H.
2004 *Sentential negation andNegative Concord*, Ph.D. thesis, University of Amsterdam.

L'esperienza della grammatica valenziale nella prospettiva del gioco

Federica Festa

ABSTRACT

This paper presents a training to improve language skills, based on the dependency grammar model theorised by Tesnière in Elements of Structural Syntax, translated into Italian by Proverbio and Cerrina and disseminated in the Italian academic environment by Proverbio and Sabatini. The training, tested in primary and secondary schools with 167 participants, trains students' syntactic and metalinguistic skills through a series of sentence generation and reformulation games. In the light of the experimental results, the model of dependency grammar applied in this way has demonstrated significant effectiveness in pursuing the goal of improving text writing in an academic environment.

1. INTRODUZIONE

L'utilizzo della grammatica valenziale nella pratica didattica è un argomento di crescente interesse negli ultimi anni. Due grammatiche scolastiche sono disponibili per la scuola secondaria di primo (Sabatini – Camodeca – De Santis 2014) e di secondo grado (Sabatini – Camodeca – De Santis 2011) sul modello valenziale e a questo fanno riferimento, seppur con qualche confusione, le *Indicazioni nazionali per il primo ciclo di istruzione* del 2012. L'Indire, che sul tema mette a disposizione materiali e pubblicazioni da diversi anni, ha attivato nel biennio 2016-18 una ricerca-formazione sulle ricadute che esso può avere sul processo di insegnamento-apprendimento e le sue interazioni con lo sviluppo delle abilità linguistiche[1]; dai risultati è emerso che, per le sue

[1] https://www.indire.it/progetto/laboratorio-di-grammatica-valenziale/.

Lingue antiche e moderne 13 (2024) ISSN 2281-4841
DOI: 10.4424/lam132024-11

caratteristiche di coerenza, verificabilità negli usi della lingua, economicità e traducibilità in rappresentazioni grafiche, la grammatica valenziale favorisce il ragionamento e la riflessione sulla lingua a partire dalle conoscenze linguistiche implicite degli alunni, coerentemente con quanto affermato da Sabatini (2022), De Santis (2016) e Lo Duca (2004). Lo studio Indire evidenzia inoltre in modo più generale l'esigenza di condurre una ricerca sulla didattica della lingua con metodologie più attive e laboratoriali, mancando in questo campo una proposta sistematica per gli insegnanti (Camizzi 2021).

Già nel 1975 Germano Proverbio, che diffonde nell'ambiente accademico italiano il modello teorizzato da Tesnière e traduce gli *Elementi di Sintassi strutturale*, ravvisava nell'insegnamento linguistico gravi insufficienze, da un lato «per la conoscenza scarsamente diffusa delle teorie linguistiche elaborate in sede scientifica […], dall'altro per le difficoltà inerenti alle stesse teorie quando si voglia tradurle in termini didattici» (1975: 70).

Questo contributo presenta un training di potenziamento delle abilità linguistiche fondato sul modello valenziale, e mette in luce nello specifico come la scelta di questo modello grammaticale abbia determinato la struttura del progetto e quella dei singoli giochi di cui si compone. Il training allena infatti le abilità sintattiche e metalinguistiche degli studenti attraverso una sequenza di giochi di generazione e riformulazione orale di frasi, ed è stato sperimentato dall'autrice e dalla professoressa Barbara Arfé (Università degli Studi di Padova) nel biennio 2015-16 e 2016-2017 nella scuola primaria (classi quinte) e secondaria di secondo grado (classi seconde). Alla luce dei risultati emersi (Arfé – Festa *et al.*, 2021), il modello valenziale così applicato ha dimostrato significativa efficacia nel perseguire l'obiettivo di migliorare la scrittura di testi in ambiente accademico.

La scelta della prospettiva valenziale come modello per la costruzione del training è strettamente legata alle finalità del progetto, ossia promuovere la riflessione metacognitiva sulla sintassi tenendo esplicitamente sempre in considerazione il rapporto che questa ha con la semantica: attraverso i giochi, si invitano gli studenti a riflettere sul peso

che ogni parola ha nella comunicazione per le connessioni che essa instaura con le altre parole della frase. Come spiega Tesnière, ogni frase è composta non solo da parole ma anche dalla *connessione* che le unisce, perché nel momento in cui le parole sono combinate in frasi cessano di avere esclusivamente un significato isolato e acquisiscono un ulteriore significato dato dalla connessione con tutti gli altri elementi (1959; trad. it. 2001). Alla base della sintassi strutturale vi è dunque proprio il concetto di connessione: nessuna parola è irrilevante nell'immagine mentale che una frase dipinge nella mente di chi la recepisce, ed eliminare o aggiungere una parola non significa solo eliminare un elemento isolato ma ristrutturare l'intera espressione di pensiero.

In linea con le *Indicazioni nazionali per il curricolo del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca* del 2012, che sottolineano che «la riflessione sulla lingua, se condotta in modo induttivo e senza un'introduzione troppo precoce della terminologia specifica, contribuisce a una maggiore duttilità nel capire i testi e riflettere e discutere sulle proprie produzioni», si è scelto di non insegnare ai partecipanti una nuova terminologia, peculiare di questo modello grammaticale; si è ritenuto infatti che ciò non avrebbe apportato un contributo significativo al raggiungimento degli obiettivi. Il modello valenziale è dunque lo strumento di riflessione linguistica che sta alla base della costruzione dei materiali, della struttura dei giochi e dei criteri di assegnazione dei punteggi, e non obiettivo target di apprendimento formale.

2. Obiettivi linguistici

Il training nasce con lo scopo di aumentare la consapevolezza degli studenti delle regole di costruzione delle frasi e migliorare le abilità linguistiche nell'espressione scritta in ambiente accademico attraverso l'allenamento esclusivo dell'espressione orale per mezzo del gioco.

Il modello valenziale presenta il formarsi di una frase come un'azione teatrale, nella quale il 'regista' o nodo centrale è solitamente il verbo, e la scena è l'azione che rappresenta. I verbi sono in questa

prospettiva riclassificati in base al numero di *valenze* in cinque differenti categorie: zerovalenti, monovalenti, bivalenti, trivalenti, quadrivalenti, «dove per *valenza* (termine mutuato dalla chimica) si intende la proprietà di un elemento della frase di legare a sé un certo numero di altri elementi, così da costituire una sorta di nucleo» (Tesnière 1959; trad. it. 2001: 17). I sintagmi che si legano al verbo con la funzione di completarne il significato vengono denominati *attanti* o *argomenti*. Gli altri sintagmi della frase si classificano in *circostanti* ed *espansioni*: i circostanti sono gli elementi che direttamente si collegano a uno degli argomenti del verbo, le espansioni gli elementi che nella frase si affiancano al nucleo e ai suoi circostanti senza collegarsi direttamente ad alcuno di essi.

Tale approccio si presta alla riflessione sulla lingua più di altre modellizzazioni, proponendo una categorizzazione meno astratta e più legata al significato, anche contestuale, degli elementi sintattici. Ad esempio, notando come lo stesso verbo può avere un diverso numero di valenze, ne scopriamo più chiaramente i diversi significati, metaforici e non: 'questi autobus vanno' (con *andare* monovalente) significa 'sono in servizio' o anche 'funzionano bene'; 'questi autobus vanno in centro' (con *andare* bivalente) significa 'sono diretti verso il centro'; il verbo *tuonare*, riferito al fenomeno atmosferico è zerovalente, mentre in 'tuonano i cannoni' è monovalente e in 'il direttore tuona i suoi ordini ai dipendenti' è addirittura trivalente (esempi tratti da Sabatini – Camodeca – De Santis 2011).

Nel modello di Tesnière «niente impedisce che una frase abbia per nodo centrale un nodo sostantivale, aggettivale o avverbiale» (1959; trad. it. 2001: 32). In questa sperimentazione si è però scelto di proporre sempre come nodo centrale il verbo, poiché si è ritenuto da una parte che fosse più funzionale ad allenare una scrittura formale di tipo accademico e dall'altra che con questo tipo di struttura il modello delle dipendenze esprimesse al meglio le sue potenzialità. Per gli stessi motivi si è inoltre scelto come obiettivo l'acquisizione della sintassi della frase

complessa, con l'idea di avvicinare la varietà linguistica parlata, maggiormente caratterizzata dalla giustapposizione, a quella formale colta tipica della scrittura in ambiente accademico.

Gli obiettivi linguistici specifici di ciascuno dei giochi del laboratorio sono stati strutturati in un percorso di crescente complessità, calibrandoli sulla base dell'osservazione delle strutture utilizzate e degli errori commessi dagli studenti nei pre-test. I primi giochi avevano come obiettivo la costruzione di frasi nucleari complete, corrette e varie, sempre intese in ottica valenziale; sono stati poi proposti giochi finalizzati all'espansione della frase semplice, per ottenere strutture via via più articolate, cui sono seguiti giochi ideati per lavorare sull'espansione della frase complessa. Nel passaggio dalle frasi semplici a quelle complesse è stato introdotto, sempre attraverso il gioco ed evitando l'uso di terminologia specifica, il concetto di *traslazione*, come si vedrà più approfonditamente nella descrizione del 'Gioco dell'oca sintattico'.

Il tempo dedicato alle diverse strutture sintattiche differiva in base all'età e all'osservazione delle risposte dei partecipanti: con i più piccoli si è dedicato più tempo al lavoro sul nucleo della frase e sull'espansione della frase semplice, mentre nella secondaria si è dedicato più tempo alla sintassi della frase complessa, in particolare all'interno di strutture testuali argomentative, e alle traslazioni, dal momento che «anche da un punto di vista acquisizionale, la subordinazione costituisce un tratto che compare nelle fasi più avanzate» (De Santis 2019). Per questo motivo alcuni giochi sono stati proposti solo nella scuola secondaria e altri solo nella scuola primaria.

3. Struttura del laboratorio e destinatari

Il training si rivolge a un ampio target di studenti che va dalla scuola primaria alla secondaria di secondo grado. I risultati pubblicati riguardano un campione di classi quinte di scuola primaria e seconde di scuola secondaria di secondo grado, e si ipotizza che il materiale possa risultare adeguato dalla terza classe di primaria alla quarta di secondaria di secondo grado. In base all'età dei partecipanti sono previsti differenti

livelli di riflessione metalinguistica e variazioni nelle attività e nei micro-obiettivi linguistici. I giochi di avvio hanno un approccio più attivo, che vede i partecipanti coinvolti in azioni fisiche di rappresentazione e costruzione delle strutture frasali mediante movimenti del corpo; seguono giochi di rappresentazione iconica (tramite la mediazione delle immagini) e poi attività cognitivamente più complesse, vincolate da mediatori simbolici/linguistici senza il supporto di immagini (Bruner 1966; trad. it. 1982), in un percorso di progressiva diminuzione dei facilitatori e ampliamento degli elementi sintattici proposti. Tutto il percorso è accompagnato da momenti di riflessione condivisa sul linguaggio come mezzo di comunicazione.

Quasi tutti i giochi proposti sono giochi di squadra. Facendo riferimento alle teorie sul Cooperative Learning (Cardoso – Comoglio 2003), le formazioni sono state predisposte secondo le abilità emerse dai pretest e sulla base delle osservazioni degli insegnanti, con lo scopo di rispettare il criterio dell'eterogeneità delle abilità e delle caratteristiche personali dei membri di ogni gruppo al fine di favorire lo sviluppo di un'interdipendenza positiva grazie a cui ognuno si sentisse responsabile non solo del proprio lavoro ma anche di quello di tutti gli altri. Sono stati inoltre inseriti nel laboratorio alcuni giochi cooperativi, per promuovere lo sviluppo di competenze relazionali e ribadire l'intento di lavorare verso una crescita collettiva. Le attività ludiche e di lavoro di gruppo (in gruppi di 4-5 membri ciascuno) sono state progettate per incoraggiare l'interazione, l'impegno e la risoluzione dei problemi degli studenti (Boscolo – Gelati – Galvan 2012).

Ogni incontro di laboratorio è stato strutturato in modo da prevedere momenti di riflessione metacognitiva sull'utilità di una comunicazione efficace e sui fraintendimenti connessi invece a una mancata efficacia comunicativa. Coerentemente con gli obiettivi linguistici sopra illustrati, i verbi utilizzati nei giochi sono stati suddivisi e classificati in base alla loro valenza.

4. I GIOCHI

L'intero training consiste di 15 giochi, articolati in nove sessioni di laboratorio della durata di 90 minuti ciascuna. Alcuni giochi vengono usati più volte in differenti varianti, con l'introduzione successiva di vincoli ed elementi aggiuntivi, per cui mantengono lo stesso nome con l'aggiunta della dicitura 'base' o 'avanzato'. Di seguito per ogni gioco, in ordine cronologico e suddivisi per sessioni, si presentano gli obiettivi e la struttura.

Nella sessione 1 si parte con un gioco introduttivo, *Pensiamo la lingua*, il cui obiettivo è di inquadrare l'intervento e coinvolgere gli studenti nelle attività del training: si inizia con una lettura condivisa di una storia sul tema del linguaggio, a partire dalla quale gli studenti discutono. Si prosegue con il gioco *Frasi spezzate/base*, il cui obiettivo è promuovere la riflessione sul peso che ogni parola ha nella comunicazione e sulle connessioni che essa instaura con le altre parole della frase, nonché sul numero minimo di elementi necessario per trasmettere il significato di una frase completa (nucleare). Gli studenti ricevono una serie di carte contenenti i sintagmi necessari a formare due frasi: il primo compito è ricostruire le frasi, ricombinando gli elementi; successivamente, agli altri studenti viene chiesto di ridurne il più possibile la lunghezza, fino al nocciolo, eliminando uno per uno tutti gli elementi della frase non necessari. Le regole prevedono che gli elementi possano essere eliminati solo se la loro cancellazione non influisce sulla grammaticalità o sulla completezza semantica della frase, e che ad ogni eliminazione bisogni esplicitare in cosa cambia il significato della frase, ossia come cambia la rappresentazione mentale del suo significato secondo i presenti.

La sessione 2 mira a consolidare il concetto di nucleo della frase e ad allenare gradualmente la sua espansione. Nelle *Scenette – base* tutte le squadre ricevono una scatola contenente diversi verbi. Il compito consiste nel prendere a caso un verbo e rappresentarne il significato in una 'scenetta'. La scena deve essere 'interpretata' dagli attori (membri della squadra) incarnando tutti gli elementi della frase necessari a rappresentare il significato del verbo, come suggerito dallo stesso Tesnière (1959;

trad. it. 2001: 73). Ogni squadra seleziona il numero di attori minimo necessario a trasmettere il significato del verbo in questione. Si prosegue con *Scenette – avanzato*, in cui analogamente al gioco precedente le squadre partono da un verbo e lo completano con elementi sintattici a scelta in modo da colmarne le valenze (es. andò → Marco andò al parco). Il verbo e i suoi attanti, impersonati ciascuno da uno studente, si posizionano al centro dell'aula. Il gioco si sviluppa poi espandendo la frase attraverso l'uso di domande: i componenti delle altre squadre pongono alla squadra in gioco quesiti relativi all'azione rappresentata (es. Con chi? Perché è andato lì? Come ci è arrivato?) e la squadra in gioco espande la frase rispondendo finché riesce, nel tempo che ha a disposizione. In questa variante del gioco i partecipanti non mettono in scena l'azione ma rappresentano le connessioni logiche che interconnettono tra i sintagmi della frase attraverso l'uso del corpo nello spazio: ogni sintagma è rappresentato da uno studente (preso anche dalle altre squadre) che viene posizionato vicino al sintagma a cui si collega, se è un circostante, o che si muove liberamente attorno alla frase se è un'espansione. I termini *attanti*, *nucleo*, *circostanti* ed *espansioni* non vengono insegnati: la riflessione verte esclusivamente sulle relazioni di significato presenti tra gli elementi. Le frasi composte da ogni gruppo vengono simultaneamente rappresentate su un cartellone con schemi radiali (sul modello di Sabatini) e alla fine di ogni turno la squadra in gioco formula oralmente la frase; si assegna un punto al gruppo per ogni elemento aggiunto correttamente.

Nella sessione 3 gli studenti continuano a esercitarsi nella costruzione delle frasi, ma con vincoli grammaticali e di contenuto crescenti. Il primo gioco è uno dei giochi cardine del laboratorio, il *Puzzle di frasi* in versione base. Ogni squadra riceve 15 pezzi di puzzle corrispondenti a elementi della frase; ogni elemento ha un colore specifico a seconda della sua categoria grammaticale di appartenenza (ad es. azzurro per gli articoli, rosa per i verbi, ecc.) Il compito consiste nell'utilizzare il maggior numero possibile di pezzi del puzzle per generare frasi. Ogni pezzo utilizzato nelle frasi assegna un punto alla squadra. L'accettabilità delle frasi formulate viene discussa dal gruppo e le frasi grammaticalmente

scorrette non danno punti. Il secondo gioco, *Frasi matte – base*, prevede come mediatori l'uso di immagini: le squadre ricevono due carte illustrate raffiguranti ciascuna due elementi di contenuto (ad esempio, un uomo e un pinguino su una carta e un re e un regalo sulla seconda) e hanno 20 secondi di tempo per formulare una frase che metta in relazione i quattro elementi. Qualsiasi formulazione linguistica dà punti se il gruppo la ritiene linguisticamente corretta e semanticamente accettabile (è possibile immaginare la scena del mondo che descrive). L'unico vincolo sintattico previsto è il divieto di utilizzare la congiunzione 'e' per evitare che gli elementi vengano giustapposti in forma di elenco.

La sessione 4 consiste nella versione avanzata del gioco *Puzzle di frasi*. Tutte le squadre ricevono un pezzo di puzzle che rappresenta il verbo target, più altri 15 pezzi di puzzle corrispondenti a diversi elementi della frase (nomi, articoli, aggettivi, ecc.). Il compito è costruire la frase più lunga possibile, partendo dagli elementi a disposizione. Come nella sessione 2, sono stati utilizzati verbi di diversa valenza. Una volta generata la frase, la squadra può svilupparla ulteriormente lanciando due dadi per ogni turno: uno numerico e uno con i colori corrispondenti alle categorie grammaticali presenti nel gioco. In base al lancio dei dadi, ogni squadra pesca un dato numero di elementi dalla categoria grammaticale corrispondente al colore uscito sulla faccia del dado (ad es. 4 nomi). Anche in questo gioco, i nomi delle categorie grammaticali non vengono esplicitati ma i partecipanti sono spontaneamente spinti a riflettere su quale 'colore' vorrebbero per poter connettere tra loro i pezzi che hanno a disposizione. La squadra riceve tanti punti quanti sono gli elementi della frase utilizzati correttamente.

Nella sessione 5 inizia l'altro gioco cardine del training, il *Gioco dell'oca sintattico – base*: in questo gioco le squadre si sfidano a coppie. Il primo giocatore di ogni coppia di squadre formula una frase basata su una carta verbo presa da un mazzo, poi i compagni di squadra prendono a turno una carta ciascuno da un altro mazzo di carte-espansione contenenti domande e preposizioni. Il compito consiste nello sviluppare il più possibile la frase rispondendo alle domande (ad es. con chi?) o utilizzando le preposizioni (ad es. di), nel tempo dato di 2 minuti. Gli

elementi possono essere aggiunti in qualunque punto della frase, e ad ogni aggiunta la frase va riformulata per intero oralmente. Il vincolo in questa fase del gioco è non aggiungere altri verbi alla frase. A fine turno, ogni squadra avanza sul tabellone del *Gioco dell'oca* di un numero di caselle corrispondente al numero di carte-espansione correttamente utilizzate.

Nella sessione 6, i bambini della primaria usano una versione avanzata del gioco *Frasi spezzate*, che allena la riformulazione di frasi, mentre quelli della secondaria usano una versione avanzata del gioco *Frasi matte* che aggiunge come vincolo rispetto alla versione base l'uso di specifici connettivi.

Con la sessione 7 prosegue il *Gioco dell'oca sintattico*, in versione avanzata con l'aggiunta di carte-espansione con connettivi e domande per l'espansione della frase complessa, contraddistinte da un colore differente. Quando un componente estrae una carta che prevede l'espansione della frase complessa, deve aggiungere un nuovo verbo alla frase. In questo modo, si allena la capacità di giocare con una caratteristica della lingua che Tesnière definisce *traslazione*, ossia il passaggio di un elemento da una categoria sintattica a un'altra: se nella frase fino a quel punto composta c'è una 'casa', alla domanda 'di chi?' si può specificare che si tratta della casa 'paterna' laddove la carta espansione sia del mazzo base, oppure si può dire che è la casa 'che apparteneva al padre' se si tratta di una carta-espansione avanzata. Per spiegare questo concetto, a inizio gioco si riprendono i cartelloni con gli schemi radiali del gioco *Scenette avanzato* e si guidano i partecipanti alla riformulazione delle espansioni da espansioni della frase semplice (senza verbi) a espansioni della frase complessa (con verbi) e viceversa. Uno dei contributi che la grammatica valenziale ha dato all'analisi sintattica è infatti «la possibilità di guardare alla frase complessa come proiezione e sviluppo della struttura di una frase semplice» (De Santis 2019).

Nelle sessioni 8 e 9 l'obiettivo è stimolare il trasferimento delle abilità di combinazione di frasi nel contesto della produzione di un discorso. L'attenzione è sulla capacità di usare i connettivi per esprimere relazioni logiche tra le frasi e combinare le frasi nel discorso. Nella 8,

gli studenti della primaria giocano alle *Lacune della storia*, mentre quelli della secondaria alle *Sfide argomentative*. Alle squadre della primaria viene fornita una sequenza di immagini rappresentanti storie illustrate e una scatola di pezzi di puzzle contenente diversi connettivi; il compito è raccontare la storia usando i connettivi logici appropriati (ad es. allora, così, ma). I partecipanti della secondaria ricevono esclusivamente una scatola di connettivi e la tabella usata nel gioco avanzato delle *Frasi matte*; a turno, un membro di ogni squadra affronta un membro di un'altra squadra nel dibattito su un argomento a scelta. Nella sessione 9 si costruisce un *Testo collettivo*. Mentre il gruppo della primaria lavora su un testo narrativo, il gruppo della secondaria produce un testo argomentativo. All'inizio dell'attività, ogni gruppo riceve una serie di connettivi, che deve utilizzare per aggiungere una nuova idea al testo. Il training si conclude con *Inventa una sfida*, in cui i gruppi si cimentano nell'inventare un nuovo gioco di potenziamento linguistico in modo totalmente libero. L'attività permette al conduttore del training di osservare il livello di consapevolezza metalinguistica raggiunto dai partecipanti attraverso l'idea che questi si sono fatti di cosa sia importante allenare per migliorare le proprie abilità linguistiche.

5. Risultati

Il training è stato sperimentato in due tornate, a un anno di distanza l'una dall'altra; in entrambe le sperimentazioni erano coinvolte due classi della primaria e due classi della secondaria. Dopo il primo pre-test in tutte le classi, il laboratorio veniva sperimentato in una quinta di scuola primaria e in una seconda di scuola secondaria (*training group*). Al termine, veniva svolto un secondo test in tutte le classi, che per le due classi del *training group* costituiva il primo post-test e per le altre due classi il secondo pre-test. Il training veniva poi sperimentato nelle restanti due classi (*waiting group*), seguito da un ulteriore post-test, rappresentante per queste ultime due classi il primo post-test e per le altre il secondo post-test, a distanza di tempo. Al *waiting group* veniva infine somministrato un secondo post-test di follow-up a distanza di tempo. Il

campione reclutato contava 167 partecipanti (81 studenti della primaria e 86 della secondaria).

Nell'elaborazione dei dati raccolti sono state valutate le abilità di scrittura a livello di frase e di testo degli studenti al pre-test, al post-test e al follow-up con compiti di generazione e riformulazione di frasi scritte (Arfé *et al.* 2016) e compiti di composizione scritta. I risultati hanno rivelato un'efficacia generale del training linguistico orale per la scrittura degli studenti, soprattutto per i partecipanti più giovani (alunni di scuola primaria), con miglioramenti significativi sia nel *training group* sia nel *waiting group* dopo l'intervento in tutte le misure valutate a livello di frase (tranne che per la fluenza) e nella composizione di testi, portando a miglioramenti nella qualità macrostrutturale dei testi dopo l'intervento. Si può dire quindi che gli scrittori più giovani hanno trasferito le abilità di generazione di frasi orali acquisite durante il training alla scrittura. Gli scrittori più grandi (scuola secondaria) hanno tratto maggiori benefici dall'intervento a livello di testo, con miglioramenti significativi nella qualità macrostrutturale dei loro testi; in alcuni casi è migliorata anche la lingua dei testi.

Studi sullo sviluppo dell'apprendimento linguistico (Berninger *et al.* 2011; Saddler – Graham, 2005) ci dicono che le frasi rappresentano le unità di elaborazione naturale della generazione del testo, poiché sono la forma in cui vengono tradotte le idee quando si costruisce un testo. Sviluppare la capacità di tradurre le idee in frasi rappresenta quindi un'abilità di scrittura fondamentale e un prerequisito per i processi di scrittura coerenti di livello superiore. Questo contribuisce a spiegare il successo dell'intervento, che pur essendo incentrato sulla costruzione e riformulazione di frasi ha portato a significativi miglioramenti nella qualità macrostrutturale dei testi prodotti. Risultati simili sono stati ottenuti in altri studi (Limpo – Alves 2013; Saddler – Graham 2005), che tuttavia non hanno verificato il trasferimento delle abilità di generazione orale alla scrittura. Il training qui presentato è invece caratterizzato dall'aver proposto attività esclusivamente orali, tutte in forma di gioco.

L'ipotesi che gli interventi sul linguaggio orale possano portare a miglioramenti nella scrittura ha implicazioni pratiche importanti per l'insegnamento della scrittura. Sono molti gli studi che indagano la correlazione tra scrittura e oralità[2], mentre la possibilità di allenare le abilità di scrittura lavorando un modo attivo sulle abilità orali è ancora poco esplorata. In questo studio si sostiene invece che l'acquisizione di una varietà linguistica colta tipica della scrittura in ambiente accademico possa essere mediata dall'oralità e favorita dalla riflessione grammaticale, se proposta con i giusti strumenti e modelli.

Università degli Studi di Torino – IIS C.I. Giulio
f.festa@unito.it
federicafesta@hotmail.it

BIBLIOGRAFIA

Arfé, B. – Festa, F. – Ronconi, L. – Spicciarelli, G.
2021 *Oral sentence generation training to improve fifth and 10th graders' writing*, in «Reading and Writing», 34, pp. 1851-1883.

Arfé, B. – Dockrell, J.E. – De Bernardi, B.
2016 *The effect of language specific factors on early written composition. The role of spelling, oral language and text generation skills in a shallow orthography*, in «Reading and Writing», 29/3, pp. 501-527.

[2] Il gruppo MT coordinato dal professor Cornoldi dell'Università di Padova ne ha tratto un test e training di allenamento alla comprensione in ascolto, funzionale al miglioramento della comprensione in lettura (Carretti *et al.* 2013). Sullo sviluppo delle abilità linguistiche orali e scritte e la loro relazione cfr. Pinto (1993).

Berninger, V.W. – Nagy, W. – Beers, S.
2011 *Child writers' construction and reconstruction of single sentences and construction of multi-sentence texts. Contributions of syntax and transcription to translation*, in «Reading and Writing», 24/2, pp. 99-112.

Boscolo, P. – Gelati, C. – Galvan, N.
2012 *Teaching elementary school students to play with meanings and genre*, in «Reading and Writing Quarterly», 28/1, pp. 29-50.

Bruner, J.S.
1966 *Toward a Theory of Instruction*, Harvard University Press, Cambridge (MA); trad. it. *Verso una teoria dell'istruzione*, Armando Editore, Roma, 1982.

Camizzi, L. (a cura di)
2021 *Didattica della grammatica valenziale: dal modello teorico al laboratorio in classe. Una ricerca sul campo*, Carocci, Roma.

Cardoso, M.A. – Comoglio, M.
2003 *Insegnare e apprendere in gruppo, il cooperative learning. Teoria, applicazione, ricerche, pratica*, Istituto di didattica UPS, Roma.

Carretti, B. – Cornoldi, C. – Caldarola, N. – Tencati, C.
2013 *CO-TT. Comprensione Orale Test e Trattamento*, Erickson, Trento.

De Santis, C.
2016 *Che cos'è la grammatica valenziale*, Carocci, Roma.

2019 *La Frase complessa in una prospettiva valenziale*, in «Italiano LinguaDue», 11/2, pp. 285-300.

Limpo, T. – Alves, R.A.
2013 *Teaching planning or sentence-combining strategies. Effective SRSD interventions at different levels of written composition*, in «Contemporary Educational Psychology», 38/4, pp. 328-341.

Lo Duca, M.G.
2004 *Esperimenti grammaticali: riflessioni e proposte sull'insegnamento della grammatica dell'italiano*, Carocci, Roma.

Pinto, G.
1993 *Dal linguaggio orale alla lingua scritta. Continuità e cambiamento*, La Nuova Italia, Scandicci.

Proverbio, G.
1975 *La scuola come proposta di umanizzazione*, in «Ricerche didattiche», 3, pp. 61-81.

Tesnière, L.
1959 *Elements of structural syntax*, Klincksieck, Paris; trad. it. *Elementi di sintassi strutturale*, Rosenberg & Sellier, Torino, 2001.

Sabatini, F. – Camodeca, C.
2022 *Grammatica valenziale e tipi di testo*, Carocci, Roma.

Sabatini, F. – Camodeca, C. – De Santis, C.
2011 *Sistema e testo. Dalla grammatica valenziale all'esperienza dei testi*, Loescher, Torino.

2014 *Conosco la mia lingua. L'italiano dalla grammatica valenziale alla pratica dei testi*, Loescher, Torino.

Saddler, B. – Graham, S.
2005 *The effects of peer-assisted sentence-combining instruction on the writing performance of more and less skilled young writers*, in «Journal of Educational Psychology», 97/1, pp. 43-54.

SITOGRAFIA

https://www.indire.it/progetto/laboratorio-di-grammatica-valenziale/.

https://valenziale.blogspot.com/, blog a cura di C. De Santis, UniBo.

Latino e intelligenza artificiale

Andrea Balbo

ABSTRACT

This paper examines the impact that ChatGPT3 may have on Latin teaching, highlighting opportunities and shortcomings through a critical examination of a range of responses to linguistic and literary stimuli, highlighting what challenges teaching may face in the coming years.

1. BREVE PREMESSA

L'intelligenza artificiale ha ormai un impatto significativo sulla nostra vita personale e lavorativa e sulle interazioni umane nella società. Di conseguenza, anche il mondo dell'insegnamento e della ricerca didattica devono confrontarsi con le risorse che la IA sta immettendo nell'ambito degli strumenti tecnologici. Se questa situazione è di fatto inevitabile, anche la lingua, la letteratura e la civiltà latine devono fare i conti con questa realtà e cominciare a riflettere approfonditamente su come attrezzarsi per rispondere alle sollecitazioni dell'IA[1].

2. UN'INTELAIATURA DI REGOLAMENTI

A partire dal 2019 e con una notevole accelerazione tra il dicembre 2023 e il gennaio 2024, l'Unione Europea e altri enti hanno pubblicato

* Ringrazio Loredana Boero, Elisa Della Calce, Ivan Gnesi, Simone Mollea, Renato Oniga e Massimo Rivoiro e i referee anonimi per la lettura e i consigli fornitimi.

[1] Prima di procedere oltre, vorrei chiarire che il mio contributo presenta il punto di vista di un latinista, da intendersi come utilizzatore finale dell'applicativo qui descritto, e non di un informatico che ne intenda spiegare il funzionamento profondo.

vari documenti concernenti le forme con cui i cittadini europei dovranno accostarsi all'intelligenza artificiale[2]. Allo stesso tempo l'UNESCO ha prodotto una pagina di riferimento su *Artificial Intelligence in Education*[3] sottolineando la necessità di un approccio educativo all'IA sempre e comunque centrato sull'essere umano e che seguono numerosi interventi compiuti tra il 2022 e il 2023 su questo tema, a partire dalla dichiarazione di Pechino – reperibile nelle stesse pagine – che sostiene la necessità che «the deployment of AI should be in the service of people to enhance human capacities; that AI should be designed in an ethical, non-discriminatory, equitable, transparent and auditable manner».

Se andiamo a osservare la situazione da un punto di vista più propriamente didattico, altri tre documenti risultano particolarmente rilevanti per i nostri fini: il *Digital Education Action Plan* 2021-2027[4], *The Future of Education and Skills: Education 2030*[5] e le *Proposte per una strategia italiana per l'intelligenza artificiale (Ministero dello sviluppo economico)*[6]. Questi tre documenti invitano a un ripensamento dei curricoli attraverso un'integrazione più forte delle competenze di IA e del mondo digitale che dovranno fornire le basi per formare professionisti delle *digital humanities*. Conferma di questa tendenza sono anche i rilievi di *DigComp* 2.2[7], il documento sulle competenze digitali di cittadinanza, che ribadisce ulteriormente l'importanza degli algoritmi di IA e in prospettiva non didattica ma nella stessa direzione si muovono anche le *Linee guida* emanate a fine 2023[8].

---

[2] https://digital-strategy.ec.europa.eu/en/policies/european-approach-artificial-intelligence; https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=COM:2018:237:FIN.

[3] https://www.unesco.org/en/digital-education/artificial-intelligence.

[4] https://education.ec.europa.eu/it/focus-topics/digital-education/action-plan.

[5] https://www.oecd.org/education/2030/E2030%20Position%20Paper%20(05.04.2018).pdf.

[6] https://www.mimit.gov.it/images/stories/documenti/Proposte_per_una_Strategia_italiana_AI.pdf.

[7] https://publications.jrc.ec.europa.eu/repository/handle/JRC128415.

[8] https://www.acn.gov.it/strategia/linee-guida-ia.

All'interno di questa base documentale resta tuttavia scoperto lo spazio sia per esaminare criticamente quali possano essere i contributi dell'intelligenza artificiale alle discipline sia per identificare quali strumenti possano risultare utili. Non esiste ancora un progetto su vasta scala che si occupi di misurare l'impatto dell'IA sulla scuola[9] né si stanno producendo documenti ministeriali che possano fungere da linea guida applicativa per le discipline. Risulta perciò molto importante cominciare a riflettere su questi aspetti, fermi restando da un lato alcuni obiettivi didattici generali, per cui risulta necessario sia acquisire la conoscenza degli strumenti IA, sia preparare studenti e cittadini al loro uso, sia applicarli nelle attività concrete, dall'altro la consapevolezza che l'IA è un'entità in continua evoluzione e richiede inevitabilmente un'attenzione costante e un controllo ben scandito nei tempi.

3. Che cosa si può fare con l'IA nella didattica del latino[10]

Gli strumenti che applicano l'intelligenza artificiale sono ormai molto numerosi e vanno, come è noto, dai chatbot di assistenza delle auto ai software che permettono la conduzione di veicoli autoguidati. Certamente, lo strumento che ha colpito di più l'immaginario collettivo è

[9] Un recente progetto UniTO-PoliTO guidato da Giovanni Durbiano (Architettura) e Matteo Leone (Filosofia e Scienze dell'Educazione) ha coinvolto a Torino circa 250 studenti, rilevando interesse più in ambito umanistico, ma senza che vi siano stati interventi diretti di docenti di discipline classiche. Chi scrive ha avviato una ricerca su questo tema con specifica attenzione al latino con la collaborazione di una dottoranda di ricerca del dottorato nazionale in *Learning Sciences and Digital Technologie*s, Loredana Boero, che ringrazio per aver discusso con me queste pagine.

[10] Queste pagine vanno a integrare alcuni contributi tra i quali ricordo Natoli – Hunt (2019) e Balbo (2020; 2023; 2023a), dove non si parla ancora di IA, ma sono ampiamente sviluppate le prospettive della didattica multimediale per il latino e del ruolo dell'antichistica in era digitale. Molto importanti per uno sguardo complessivo sul tema sono Milanese (2020) e Monella (2020). In generale, su IA e latino si vedano i contributi di Bistafa (2023) e Burns (2023).

ChatGPT[11], un chatbot che si fonda su un modello di linguaggio basato su tecniche di apprendimento automatico. Esso è stato lanciato nel novembre 2022 ed è in grado non solo di fornire risposte immediate senza bisogno di ricerche specifiche[12] ai quesiti degli utenti in modo molto semplice anche per coloro che siano digiuni di mondo digitale, ma, soprattutto, è capace di correggersi e di perfezionare le sue risposte. La sua accessibilità *on line* (https://chat.openai.com/) e la sua continua evoluzione ne hanno determinato la fortuna tra gli internauti e hanno generato uno sviluppo notevole di questo strumento fino alla creazione di forme a pagamento come la versione 4 di *ChatGPT.* Parallelamente anche concorrenti quali Google hanno dato vita a strumenti come *Bard* o *Gemini*. *ChatGPT*[13] si basa su un sistema di reti neurali[14], sfruttando

[11] Acronimo di *Chat Generative Pretrained Transformer.* La chat, alla domanda "Che cosa sei", così risponde: "Ciao! Sono un'intelligenza artificiale creata da OpenAI chiamata ChatGPT. Sono progettato per comprendere e generare testo in diversi contesti e per fornire assistenza su una vasta gamma di argomenti. Come posso aiutarti oggi?".

[12] Come avviene invece nelle banche dati *online*.

[13] Ne è disponibile ad accesso libero previa registrazione la versione 3.5: https://openai.com/. Anche in questo caso può essere utile leggere l'autodefinizione: "Sono un modello di linguaggio basato su reti neurali, specificamente faccio parte della famiglia di modelli chiamata GPT (Generative Pre-trained Transformer), sviluppata da OpenAI. Ecco come funziono in breve. prima di essere utilizzato per rispondere alle domande degli utenti, vengo addestrato su un vasto corpus di testo tratto da internet. Durante questa fase, imparo a comprendere il linguaggio e a prevedere le parole successive in un testo dato il contesto circostante. Quando mi viene posta una domanda o viene fornito un input, utilizzo le conoscenze acquisite durante il pre-training per generare una risposta. Questa risposta è basata sia sull'input fornito che sul contesto complessivo che ho appreso durante il mio addestramento. Posso essere adattato o fine-tunato su specifici dataset o contesti per migliorare le mie prestazioni su determinati compiti o argomenti. Attraverso questa interazione, continuo ad apprendere e migliorare la mia capacità di rispondere alle domande in modo accurato e utile. In sostanza, funziono analizzando il testo fornito, comprendendo il contesto e generando una risposta basata su ciò che ho imparato dai miei dati di addestramento".

[14] La rete neurale è un modello di calcolo che simula le reti biologiche come quella del cervello per consentire di realizzare analisi e calcoli estremamente sofisticati.

algoritmi di *Natural Language Processing* e interagisce con il suo utente attraverso un sistema che consente alle macchine di utilizzare il linguaggio di colui che le sta interrogando. Le risposte sono condizionate da alcuni limiti etico-politici (non si offrono informazioni incitanti all'odio, non si prendono posizioni specifiche sui conflitti) e prevedono una *netiquette* piuttosto intuitiva ma complessivamente raffinata.

Veniamo allora all'aspetto didattico. Da un primo esame di attività svolte con la chat si ricava che per il latino le attività realizzabili sono le seguenti:

(1) produzione di testi
(2) correzione di testi semplici
(3) individuazione e analisi degli errori
(4) scrittura 'alla maniera di…'
(5) analisi di testi
(6) elaborazione di compiti
(7) realizzazione di compiti
(8) costruzione di introduzioni
(9) traduzioni[15]
(10) individuazione di informazioni
(11) costruzione di materiali per rapporto intermediale
(12) simulazione di interrogazioni e di questionari
(13) produzione di tabelle riassuntive
(14) analisi di fake news

[15] Mentre la Chat produce risultati per quanto riguarda il latino, strumenti decisamente più raffinati e pensati per la traduzione come *DeepL* (https://www.deepl.com/it/translator) non hanno il latino nella versione gratuita e *Google Translate* è di livello inferiore: rimando alle considerazioni *infra*. La chat può essere utilizzata, come detto, anche per la traduzione, ma gli esperimenti concernenti la resa in italiano di testi letterari latini poco o mai tradotti sono però ancora agli inizi, anche se qualche risultato può essere degno di attenzione, come ho cercato di documentare nel mio Balbo (2023b).

Seleziono qui di seguito una serie di esercizi da me realizzati con il concorso di ChatGPT3 e relativi ad alcune delle tipologie di attività elencate, limitandomi a poche correzioni ortografiche.

3.1. Traduzione di frasi

Qui di seguito riporto alcuni esperimenti:

(1) You[16]
Traduci le seguenti frasi.
a. *In eo proelio auxiliorum adventus hostibus non profuit.* b. *Cicero publicis conciliis saepe interfuit.* c. *In meis periculis numquam mihi amicitia auxiliumque tuum defuere.* d. *Si praesentia tempora vobis non profuerunt, fortasse proderunt futura.* e. *Nimius cibus numquam homini profuit, semper obfuit.* f. *Secundo bello Poenico Hannibal Carthaginiensium exercitui praefuit.* g. *Ex clade Cannensi pauci Romanorum superfuerunt.* h. *Carus mihi es, Pontiliane, quia semper ab iniuriis afuisti amicisque quantum poteras profuisti.* i. *Multis hominibus, amici, profuistis, memoriaque vestri diu supererit*.
ChatGPT
a. Nella battaglia, l'arrivo dei rinforzi non fu utile ai nemici. b. Cicerone partecipò spesso alle assemblee pubbliche. c. Nei miei pericoli, la tua amicizia e il tuo aiuto non mi mancarono mai. d. Se i tempi presenti non vi sono stati utili, forse saranno utili quelli futuri. e. Un eccesso di cibo non è mai stato utile all'uomo, è sempre stato dannoso. f. Durante la seconda guerra punica, Annibale comandò l'esercito cartaginese. g. Dalla sconfitta di Canne, pochi Romani sopravvissero. h. Mi sei caro, Pontiliano, perché sei sempre stato lontano dalle ingiurie e hai aiutato gli amici quanto potevi. i. Avete giovato a molte persone, amici, e la vostra memoria durerà a lungo.

[16] Con "You" si identifica l'utente che sta ponendo la domanda.

Confrontiamo la traduzione con quella realizzata da Google Translate:

> In quella battaglia l'arrivo degli aiuti non giovò al nemico. B. Cicerone frequentava spesso i consigli pubblici. C. Nei miei pericoli non mi è mai mancata la tua amicizia e il tuo aiuto. D. Se il presente non ti ha portato benefici, forse il futuro lo farà. e. Il troppo cibo non ha mai giovato all'uomo, è sempre stato lì. F. Nella seconda guerra poenica, Annibale comandò l'esercito cartaginese. G. Pochi romani sopravvissero alla sconfitta di Cannes. H. Mi sei caro, Pontiliano, perché hai sempre evitato gli infortuni e hai aiutato i tuoi amici quanto più potevi. io. Hai portato beneficio a molte persone, amici miei, e il tuo ricordo vivrà a lungo.

3.2. Risposta a domande di natura morfosintattica o lessicale

(1) Qual è il genitivo plurale di *homo*?
ChatGPT
Il genitivo plurale di *homo* in latino è *hominum*.

(2) Nella frase *cum hostes multi essent/sint, Caesar contra eos pugnavit*, qual è la forma giusta?
ChatGPT
La forma corretta dipende dal contesto temporale della frase. Se il contesto è al passato e si vuole esprimere che c'erano molti nemici, allora si usa il congiuntivo imperfetto: *cum hostes multi essent, Caesar contra eos pugnavit*.
Se il contesto è al presente e si vuole esprimere che ci sono molti nemici, allora si usa il congiuntivo presente: *cum hostes multi sint, Caesar contra eos pugnat*.

(3) Da dove deriva 'spada' in italiano?
ChatGPT
La parola 'spada' in italiano deriva dal latino *spatha*. Il termine latino, a sua volta, può essere collegato all'antico greco σπάθη (spáthē), che indicava un tipo di spada o lama. La parola *spatha* latina era utilizzata per riferirsi a diverse tipologie di spade o spade lunghe e diritte. Con il passare del tempo e l'evolversi delle lingue, la parola *spatha* ha dato

origine a "spada" in italiano, mantenendo il suo significato originario di un'arma da taglio, generalmente lunga e diritta.

Quali considerazioni possiamo trarre da questi limitatissimi esempi? Prima di tutto bisogna ricordare che la lingua madre della *chat* è l'inglese e che l'italiano è usato complessivamente in modo corretto ma non sempre preciso. Tuttavia possiamo già da questi dati dedurre come essa acceda a informazioni morfosintattiche complessivamente corrette e sappia riprodurre i meccanismi della *consecutio temporum*. Queste informazioni non sono profonde e, soprattutto, riproducono elementi statisticamente molto ricorrenti come le forme flesse dei casi o dei verbi o rapporti sintattici consolidati da una tradizione grammaticale rigida, ma coprono comunque una buona percentuale degli esercizi che sono somministrati agli studenti nel primo anno di scuola superiore nel liceo classico e scientifico, in particolare se l'approccio didattico è particolarmente legato a forme tradizionali[17]. La chat è in grado di tradurre testi semplici e artificiali di natura eminentemente grammaticale in modo complessivamente esatto e fornisce anche accettabili – anche se non precisissime – indicazioni di tipo lessicale[18]. Inoltre, se confrontiamo il risultato della Chat con *Google Translate*, osserviamo che essa

[17] La chat conosce l'esistenza di Tesnière e di Chomsky, ma non capisce cosa sia la grammatica valenziale, mentre per quanto riguarda l'approccio generativo fornisce la seguente risposta, che suggerisce come l'approccio sia sostanzialmente primitivo e erroneo: "Chomsky ha proposto una grammatica generativa che si concentra sulle regole di derivazione delle frasi. Tuttavia, la sua teoria non è stata specificamente applicata alle lingue morte come il latino. Tuttavia, possiamo provare a dare un'interpretazione dell'analisi della frase *Homines dum docent discunt* usando un approccio più generale basato sulla grammatica di Chomsky […] Qui *Homines* è il soggetto (NP), mentre *dum docent discunt* costituisce il predicato (VP). Tuttavia, va notato che questa è solo un'interpretazione approssimativa e che l'analisi completa e accurata delle lingue come il latino richiederebbe un approccio più specifico e dettagliato".

[18] Il termine greco significa sì 'spada', ma anche 'spatola' o 'strumento piatto' e possiede anche accezioni di tipo anatomico.

evita alcuni errori di GT[19]. Di conseguenza, uno studente sufficientemente esperto che si trova di fronte a esercizi molto semplici di manipolazione o di identificazione di forme specifiche può agilmente farsi sostituire dalla chat per risolvere le difficoltà e ottenere un buon risultato, eventualmente inserendo qualche errore qua e là per rendere credibile il suo elaborato. Tutto questo deve preoccupare i docenti? Certamente sì, perché le tipologie di esercizio tradizionali sono ampiamente superate e la chat è in questo decisamente superiore ai siti come *Splash Latino* o *Studentville*.

3.3. Risposta a domande di natura letteraria

(1) Riassumi per favore i contenuti del *de oratore* di Cicerone.
Il *De Oratore* è un'opera in tre libri scritta da Cicerone intorno al 55 a.C. L'opera è un trattato sulla retorica e contiene un dialogo immaginario tra personaggi storici riguardanti il ruolo e l'importanza dell'oratoria nella società romana. Ecco un riassunto dei contenuti principali[20].
Libro I:
Introduzione: Cicerone stabilisce il contesto storico e il ruolo dell'oratore nell'antica Roma
La formazione dell'oratore: Cicerone discute l'importanza dell'educazione e della pratica per diventare un oratore efficace
La natura dell'eloquenza: Viene esaminata la definizione di eloquenza e le qualità necessarie per un oratore
La teoria e la pratica: Si parla della teoria dell'arte retorica e della sua applicazione pratica,
Il ruolo dell'ratore nella società: Cicerone riflette sull'importanza dell'oratore nel contesto politico e sociale dell'antica Roma.

(2) Traduci il seguente brano di Cicerone.
Video, patres conscripti, in me omnium vestrum ora atque oculos esse conversos, video vos non solum de vestro ac rei publicae, verum etiam,

[19] "È sempre stato lì" per *obfuit*, Cannes per *Cannensi*, io per i, lettera, la confusione tra *profuisti* e *profuistis*, guerra "poenica".
[20] Riproduco solo il sunto del libro I.

si id depulsum sit, de meo periculo esse sollicitos. Est mihi iucunda in malis et grata in dolore vestra erga me voluntas, sed eam, per deos inmortales, deponite atque obliti salutis meae de vobis ac de vestris liberis cogitate. Mihi si haec condicio consulatus data est, ut omnis acerbitates, omnis dolores cruciatusque perferrem, feram non solum fortiter, verum etiam lubenter, dum modo meis laboribus vobis populoque Romano dignitas salusque pariatur.
Ecco, Padri Conscripti, che vedo rivolti verso di me i volti e gli sguardi di tutti voi; vedo che non solo siete preoccupati per il vostro bene e per quello dello Stato, ma anche, se questo è stato allontanato, siete preoccupati per il mio pericolo. La vostra benevolenza nei miei confronti in questi momenti difficili è per me gradita e confortante, ma, vi prego per gli dèi immortali, lasciatela da parte e, dimentichi della mia salvezza, pensate a voi stessi e ai vostri figli. Se questa è stata la condizione del mio consolato, di sopportare ogni amarezza, ogni dolore e tormento, li sopporterò non solo con coraggio, ma anche volentieri, purché con i miei sforzi si raggiunga per voi e per il popolo romano dignità e salvezza.

(3) Leggi attentamente il seguente brano tratto da Cicerone e rispondi alle domande seguenti.
Video, patres conscripti, in me omnium vestrum ora atque oculos esse conversos, video vos non solum de vestro ac rei publicae, verum etiam, si id depulsum sit, de meo periculo esse sollicitos. Est mihi iucunda in malis et grata in dolore vestra erga me voluntas, sed eam, per deos inmortales, deponite atque obliti salutis meae de vobis ac de vestris liberis cogitate. Mihi si haec condicio consulatus data est, ut omnis acerbitates, omnis dolores cruciatusque perferrem, feram non solum fortiter, verum etiam lubenter, dum modo meis laboribus vobis populoque Romano dignitas salusque pariatur.
1. Traduci il brano latino in italiano
2. Identifica e spiega il tono e il sentimento espressi da Cicerone nel testo
3. Cosa suggerisce Cicerone ai suoi interlocutori riguardo alla loro preoccupazione per lui?
4. Spiega il significato della frase: *Mihi si haec condicio consulatus data est, ut omnis acerbitates, omnis dolores cruciatusque perferrem, feram non solum fortiter, verum etiam lubenter, dum modo meis laboribus vobis populoque Romano dignitas salusque pariatur*.

5. Quali valori o principi Cicerone sembra sottolineare nel suo discorso?
6. Rifletti sulle implicazioni di questa citazione nel contesto della politica romana
   Questo compito incoraggia gli studenti a comprendere il significato del testo latino, nonché a riflettere sulle emozioni e sui valori espressi da Cicerone, e ad analizzare il contesto storico e politico in cui è stato scritto.
7. Identifica e spiega la funzione della seguente espressione nel testo: *in me omnium vestrum ora atque oculos esse conversos*.
8. Cosa indica il caso e la funzione della parola *mihi* nell'ultima frase del brano?
9. Analizza la concordanza tra il genere e il numero dei sostantivi e degli aggettivi nel brano.
10. Identifica e spiega la struttura della proposizione relativa nel seguente passaggio: *qui mihi consulueritis, consulueritis vobis, consulueritis rei publicae*.
11. C'è un'ellissi presente nel testo? Se sì, identificala e spiega il suo significato.
12. Cicerone utilizza qualche figura retorica nel brano? Se sì, quale e qual è il suo effetto?

La qualità degli esercizi realizzati ci obbliga ad alcune riflessioni:

a. il riassunto del *de oratore* è superficiale e deficitario in molti punti (manca per esempio completamente il riferimento ai personaggi e alle tesi dibattute, nonché all'architettura generale dell'opera), ma, a una lettura rapida e per uno studente poco attento e poco desideroso di approfondire, può costituire uno strumento di studio e di ripasso da non disprezzare;
b. la traduzione è di qualità mediocre[21], ma anche in questo caso non lontana da quella che potrebbe essere realizzata da uno studente di livello intermedio desideroso di ambire alla sufficienza;

[21] Si vedano l'erronea collocazione in italiano di "se questo è stato allontanato", l'omissione della traduzione di *data* e altri vari errori.

c. il compito riveste un interesse maggiore, perché, pur apparendo variegato e ricco, è connotato da consegne piuttosto generiche e imperfette, in particolar modo imprecise e poco contestualizzate: si pensi per esempio all'uso del termine "struttura" nella domanda 10.

L'impressione complessiva è che, uscendo dal livello grammaticale più semplice, lo strumento sia per ora utile per contenuti semplici, mentre risulta ancora perfettibile per quanto riguarda attività più complesse come un'analisi di testo o una traduzione di tipo letterario oppure l'identificazione di forme linguistiche meno comuni.

3.4. Errori

Tale sensazione, anche se corroborata ancora da pochi dati, è confermata da una serie di esperimenti compiuti su frasi contenenti gli usi di *cum* e generate in automatico dalla chat:

(1) *Caesar Romam ingressus est cum exercitu suo*
Cum Caesar in Galliam venisset, Helvetii iter facere coeperunt
Cum discipuli ad scholam veniant, magister eos expectet
Cum pater Romam proficiscatur, filius domi manet
Milites cum legato arma portant ut hostes superent
Cum tempestas vehementior fieret, nautae navem gubernare non poterant

A una successiva richiesta di eliminare i verbi deponenti, la *chat* ha risposto ripetutamente dimostrando di non riconoscere questo tipo di verbo. Si guardi il seguente esempio:

(2) You
Elimina i verbi deponenti
ChatGPT
Caesar Romam ingressus est cum exercitu suo
You
È rimasto *ingressus est*

ChatGPT
Hai ragione, mi scuso per l'errore. Ecco la frase corretta senza il verbo deponente:
Caesar Romam ingressus est cum exercitu suo
You
Non hai capito: *ingressus est* è un deponente e non lo voglio
Chat
Mi scuso per l'errore. Ecco la frase corretta senza il verbo deponente
Caesar Romam venit cum exercitu suo".

Solo in seguito all'associazione *ingressus est* con il concetto di deponente, come se fosse una sorta di *tag* informatico, allora il verbo viene eliminato e sostituito in modo accettabile, ma chiaramente antieconomico sotto il profilo didattico. Tale situazione può essere causata da diversi fattori: l'uso dell'italiano, la non perfetta sovrapponibilità della terminologia grammaticale inglese e italiana[22] o, più probabilmente, la scarsità di dati specifici cui la rete neurale della chat può attingere; allo stesso tempo, però, la chat mostra chiaramente la sua capacità di adattarsi alla conversazione.

In effetti, la *chat*, reinterrogata con la richiesta di scrivere 5 frasi con verbo deponente, dopo aver definito in modo rozzo e ancora scorretto questo tipo di verbo[23], non riesce a costruirle, perché confonde tra forma

[22] Eppure *deponent* si usa anche in inglese, come mostra il Wheelock, una delle grammatiche latine ancora in uso in ambito anglosassone e come si legge facilmente in rete: https://www.nationalarchives.gov.uk/latin/stage-2-latin/lessons/lesson-22-deponent-and-semi-deponent-verbs/#:~:text=When%20a%20Latin%20verb%20is,have%20an%20object%20following%20it.

[23] "Certamente! In grammatica latina, un verbo deponente è un verbo che, pur avendo una forma passiva, ha un significato attivo. Ciò significa che questi verbi si coniugano come verbi passivi ma sono utilizzati in contesti attivi, cioè esprimono un'azione compiuta dal soggetto anziché subita dal soggetto stesso. Questo rende i verbi deponenti un po' particolari, poiché combinano caratteristiche di verbi attivi e passivi. In latino, molti verbi che esprimono azioni o stati di movimento, percezione, desiderio o emotività sono deponenti. Ad esempio, 'loquor' (io parlo), 'morior' (io muoio) e 'gaudeo' (io gioisco) sono tutti verbi deponenti". La presenza di *gaudeo* inficia naturalmente il giudizio sul resto della definizione. Per una versione differente tratta dalla Chat il 14 maggio 2024, rimando a pp. 317-319.

e significato e non conosce il concetto di diatesi, determinando ulteriori confusioni[24]:

(3) *Marcus laudatur a magistro pro labore diligente.*
Puellae gaudent flores pulchros in horto videre.
Senex sereno vultu ambulabat per vias urbis.
Puella oratione grata omnium auribus audita est.
Discipuli libenter discunt ab sapiente magistro.

ChatGPT, nonostante sia stata sottoposta a stimoli corretti, non riesce a individuare i verbi deponenti. Sembra una situazione piuttosto curiosa, perché pare contraddire proprio uno dei suoi punti di forza, ovvero la capacità di perfezionare le risposte che vengono fornite agli utenti sulla base delle loro domande e delle loro correzioni[25]; tuttavia la questione non è così semplice come potrebbe apparire a uno sguardo superficiale. Come mi suggerisce il collega I. Gnesi *per epistulam electronicam* del 14 maggio 2024, la Chat non 'impara' veramente *online* perché un vero e proprio 'training' durante lo scambio con l'utente sarebbe per ora identificabile come un accesso ai dati personali dell'interlocutore e potrebbe creare problemi relativi all'utilizzo di materiale di proprietà per l'allenamento di un oggetto commerciale, sui quali non c'è ancora chiarezza a livello nazionale e internazionale. Per migliorare le risposte durante la singola interlocuzione con l'utente essa usa un

[24] Pare quasi di essere di fronte a un approccio analogo a quello delle descrizioni morfologiche di *Perseus* che descrive *conantur* in *Caes*. 1, 5, 1 come un verbo passivo: https://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=conantur&la=la&can=conantur0&prior=facere&d=Perseus:text:1999.02.0002:book=1:chapter=5:section=1&i=1. Il risultato non cambia – anzi peggiora – se lo si chiede usando l'inglese: "*Caesar, urbem defendens, fortiter pugnabatur.*; *Milites in silvis errantes, magnis periculis circumdabantur.*; 3. *Vir sapientia et virtute clarus, populis exemplo erat.*; 4. *Puella, flores pulchros legens, in horto ambulabatur.*; 5. *Legatus, hostibus copias superantes, victoriam reportabat*".

[25] Sicuramente bisognerebbe operare una verifica con le versioni a pagamento, ma bisogna ricordare che l'utente comune – tra cui il docente di scuola – ben difficilmente si avvarrebbe di quest'ultima.

sistema di memoria a breve termine chiamato *RAG – Retrieval Augmented Generation*, che memorizza i termini aggiuntivi toccati nella conversazione con l'utente in una memoria locale e a breve termine e li riutilizza per perfezionare la sua reazione allo stimolo. Questa pratica, però, non modifica l'assetto delle reti neurali della Chat, cosa che corrisponderebbe ad un vero training aggiuntivo. Questo aspetto pone il problema dei testi su cui è stato condotto l'addestramento della Chat, che non sono esplicitamente dichiarate a livello di ricerca, ma solo nelle informazioni aggiuntive concernenti lo sviluppo dell'applicativo: come però ha sottolineato Burns (2023), al quale rimando, esse sono soprattutto i grandi dataset Common Crawl, WebText2 e Books 2. Se la Chat, quindi, non si addestra direttamente sulla base delle richieste dell'utente, allora se ne deduce che, per le informazioni più complesse, il cervello possiede informazioni in più in termini di nozioni recuperabili a breve termine[26].

4. Qualche conclusione

Mentre per l'inglese e il francese – e in generale per quanto riguarda le lingue vive occidentali – i risultati della chat in termini di produzioni di testi, traduzioni, esercizi sono molto più soddisfacenti, per quanto riguarda il latino essa, per ora, può essere utilizzata semplicemente con oggetti didattici semplici, anche se merita attenzione sicura per i suoi sviluppi. Soprattutto essa pone problemi sulle attività di esercizio domestico. Gli studenti si accostano alla chat con lo scopo di risolvere rapidamente esercizi assegnati dai docenti: ciò vale sia per le discipline umanistiche sia per quelle STEM, come ha verificato chi scrive con

[26] Va ricordato ancora una volta che, come osserva Hayashi (2023), la chat non produce una conoscenza capace di spiegare e interpretare li problemi, ma solamente di descriverli in forma approfondita sulla base delle banche dati sulle quali è stato condotto il suo addestramento.

esercizi di grammatica latina semplice, lingua inglese, equazioni di secondo grado e calcoli stechiometrici[27]. Siccome la *chat* trasforma il linguaggio alfabetico in quello simbolico diventa ininfluente inserire i simboli matematici o chimici, anche perché in questo caso la chat espone il metodo di risoluzione[28]. Da ciò si deducono varie conseguenze:

a. lo stravolgimento dei sistemi di esercizio e di verifica tradizionali: assegnare lavori che richiedano l'esecuzione di compiti come la traduzione e la risoluzione pura e semplice di esercizi matematici rischia di diventare poco utile, se non seguita da un'attenta verifica dei processi di resa in italiano e delle motivazioni per cui gli studenti hanno scelto specifiche espressioni; tali esercizi domestici devono assumere una nuova funzione, ovvero servire come potenziamento dato che la chat offre anche uno strumento di controllo[29] ed eventualmente di rafforzamento per gli studenti volenterosi; di fatto i *chatbot*

[27] "La combustione completa di una mole di glucosio ($C_6H_{12}O_6$) in presenza di ossigeno produce anidride carbonica (CO_2) e acqua (H_2O) come prodotti principali. L'equazione chimica bilanciata per la combustione completa del glucosio è: $C_6H_{12}O_6+6O_2 \rightarrow 6CO_2+6H_2O$".

[28] Risulta ancora difficile trasportare il risultato su un documento senza ricorrere a una foto.

[29] Presento questa situazione esemplare: "You: can you please check if my translation of this Latin text is correct? ChatGPT: Of course! I'd be happy to help. Please provide the Latin text you'd like me to check, along with your translation, and I'll do my best to assist you. You: *Laodamĭa, Acasti filia, maritum amittit et magnam aegrimoniam habet. Itaque simulacrum aereum formae mariti Protesilai facit et in thalamis ponit*. ChatGPT: Here's the English translation: "Laodamia, the daughter of Acastus, loses her husband and experiences great grief. Therefore, she makes a bronze statue in the likeness of her husband Protesilaus and places it in her bedroom. You: thank you,: but is the following translation correct? Laodamia, figlio di Acasto, perde il marito ed ha una grande tristezza. Perciò fa una statua di argilla con l'aspetto della moglie Protesilao e la pone nella camera da bagno. ChatGPT: Your Italian translation contains a few inaccuracies. Here's a corrected version: Laodamia, figlia di Acasto, perde il marito ed è molto addolorata. Così, crea una statua di bronzo a somiglianza di suo marito Protesilao e la colloca nella camera da

hanno per il latino migliorato e per alcuni aspetti superato i risultati che si ottengono con le banche dati che risolvono gli esercizi *online* traendoli dai libri di testo[30];

b. la necessità di catalogare attraverso batterie di esperimenti ad ampio spettro su tutte le tematiche didattiche cosa possa utilmente realizzare questa forma di intelligenza artificiale, in particolare dal punto di vista della descrizione delle architetture logiche di un testo, sempre tenendo conto che la *chat* lavora in termini statistici e probabilistici;

c. l'approfondimento dei *bias* cognitivi e delle precomprensioni, che può portare a una rilettura critica dei risultati ottenuti con l'IA, allo scopo di identificare errori, imperfezioni, contraddizioni, assurdità e falsità: crediamo che questo fatto possa rappresentare un contributo notevole per lo sviluppo del pensiero critico dello studente, purché il docente lo istruisca efficacemente a costruire attività che richiedano ragionamenti personali e la fornitura di pareri e giudizi attraverso la valorizzazione del pensiero più che la semplice mera esecuzione di compiti.

Fornisco qui di seguito un piccolo esempio, che riprende la questione dei deponenti trattata in precedenza:

(1) You
Cosa intendi per verbo deponente

letto". The corrections include changing 'figlio' (son) to 'figlia' (daughter), fixing the verb tense in 'ha una grande tristezza' to 'è molto addolorata' for better idiomatic expression, replacing 'argilla' (clay) with 'bronzo' (bronze) to match the original material of the statue, and adjusting the location from 'camera da bagno' (bathroom) to 'camera da letto' (bedroom)".

[30] Tra questi limiti va ricordato il numero ridotto di testi che si possono consultare gratuitamente e il fatto che sono facilmente aggirabili da un docente capace di modificare leggermente il testo. Bisogna domandarsi se l'uso della chat ci stia portando verso strumenti di traduzione universale preconizzati dai libri e dai film di fantascienza.

ChatGPT
I verbi deponenti in latino sono verbi che, pur avendo una forma passiva, hanno un significato attivo e si coniugano come verbi attivi. In altre parole, questi verbi sembrano passivi nella loro forma, ma il loro significato è attivo. Ad esempio, il verbo *ambulor* significa "io vado" o "io cammino", ma ha una forma passiva. Altri esempi includono *morior* (io muoio), *loquor* (io parlo), *sequor* (io seguo), e così via. Sono chiamati "deponenti" perché sembrano "deporsi" la loro forma passiva.
You
Me lo scrivi in inglese?
ChatGPT
Deponent verbs in Latin are verbs that, despite having a passive form, carry an active meaning and conjugate like active verbs. In other words, these verbs appear passive in their form but have an active meaning. For example, the verb "ambulor" means "I walk" or "I am walking," but it has a passive form. Other examples include "morior" (I die), "loquor" (I speak), "sequor" (I follow), and so on. They are called "deponent" because they appear to "set aside" their passive form.

Mi rivolgo quindi agli studenti ponendo una serie di domande:

a. Quali sono gli errori evidenti che commette la Chat?
b. Quali differenze esistono tra la definizione inglese e quella italiana?
c. Quale valutazione qualitativa daresti alle definizioni?

Con questo tipo di esercizi, la Chat risulta sostanzialmente inutile, ma chiaramente essi richiedono una forte interazione in classe con gli studenti.

Risulta chiaro a questo punto che siamo di fronte a una possibile 'rivoluzione del digitale', dove il chatbot potrebbe diventare – per ora a livello basso – una sorta di 'assistente privato' per studenti poco volenterosi o dotati. Certo, sulla sua affermazione pende sempre la spada di Damocle di una possibile eliminazione dell'accesso libero ai contenuti di base, ma la prima impressione che si può ricavare da questi dati iniziali è che il loro crescente sviluppo possa richiedere un passaggio a un lavoro fortemente attivo in classe con modalità anche riconducibili alla

flipped classroom[31]. Crediamo però quanto mai necessario che i docenti ricevano una formazione *ad hoc* su questi strumenti e che compiano essi stessi nelle loro aule esperienze di ricerca-azione su vasta scala per verificare opportunità e modalità ulteriori di utilizzo almeno di questa chat e di *Gemini* e che progetti di ricerca universitari indaghino a fondo le relazioni tra la lingua e la cultura latina e questa – veramente – nuova tecnologia[32].

Università di Torino
Dipartimento di Studi Umanistici
andrea.balbo@unito.it

BIBLIOGRAFIA

Balbo, A.

2020[2] *Materiali e metodi per una didattica multimediale del latino*, Pàtron, Bologna.

2023 *L'antichista nell'era digitale: un quadro di riflessione teorico-pratica nel terzo millennio*, in Di Maro, M. – Merola, V. – Nocita, T. (a c. di), *Digital Humanities Per un confronto interdisciplinare tra saperi umanistici a 30 anni dalla nascita del World Wide Web*, L'Erma di Bretschneider, Roma, pp. 13-24.

2023a *Insegnare latino. Sentieri di ricerca per una didattica ragionevole*, seconda edizione riveduta e ampliata, UTET, Torino.

[31] Su questo strumento didattico cfr. King (1993), Maglioni – Biscaro (2014) e Bergmann – Sams (2016).

[32] Lo sviluppo della Chat ha determinato una serie di riflessioni anche molto polemiche, a partire dal sempre valido articolo di Bender – Gebru – Mc Millan Major – Shmitchell (2021) per arrivare al noto contributo di N. Chomsky sul *New York Times* dell'8 marzo 2023 intitolato *The False Promise of Chat GPT*.

2023b *Tradurre poeti tardoantichi nel XXI secolo per gli atti del convegno Tradurre i classici (Lugano 2021)*, in «Rationes Rerum», 22, pp. 87-106.

Bender, E.M. – Gebru, T. – Mc Millan Major, A. – Shmitchell, S.
2021 *On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big?*, in *Conference on Fairness, Accountability, and Transparency (FAccT '21), March 3-10, 2021, Virtual Event Canada*, Association for Computing Machinery, New York, pp. 610-623, https://dl.acm.org/doi/10.1145/3442188.3445922.

Bergmann, J. – Sams, A.
2016 *La didattica capovolta*, Giunti Scuola, Firenze; trad. it. di *Flip your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day*, ISTE-ASCD, Eugene – Alexandria, 2012.

Bistafa, S.
2023 *Translating scientific Latin texts with artificial intelligence: the works of Euler and contemporaries*, https://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/2307/2307.07520.pdf.

Burns, P.
2023 *How Much Latin Does ChatGPT 'Know'?*, https://www.classicalstudies.org/scs-blog/patrickjburns/blog-how-much-latin-does-chatgpt-%E2%80%9Cknow%E2%80%9D.

Hayashi, R.
2023 *Can AI create knowledge? A counter to Noam Chomsky et al.*, https://ryuseibesthayashi.medium.com/can-ai-create-knowledge-a-counter-to-noam-chomsky-et-al-06589c6f05d6.

King, A.
1993 *From Sage on the Stage to Guide on the Side*, in «College Teaching», 41, pp. 30-35.

Maglioni, M. – Biscaro, F.
2014 *La classe capovolta. Innovare la didattica con il flipped classroom*, Erickson, Trento.

Milanese, G.
2020 *Filologia, letteratura, computer. Idee e strumenti per l'informatica umanistica*, Vita e Pensiero, Milano.

Monella, P.
2020 *Metodi digitali per l'insegnamento classico e umanistico*, Educatt, Milano.

Natoli, B. – Hunt, S. (eds.)
2019 *Teaching classics with technology*, Bloomsbury, London.

Olivia C. Cockburn, *Los verbos latinos en* -izare *(*-issare*,* -idiare*). Adaptación, uso y desarrollo del morfema griego* -ίζειν *en el latín antiguo*, Ediciones Clásicas, Madrid, 2021, pp. 236.

En esta monografía Olivia C. Cockburn ofrece una investigación exhaustiva de un tema altamente complejo que hasta este momento no había sido abordado en profundidad en los estudios clásicos, como es la introducción del sufijo verbal -*izare* (junto con sus variantes -*issare* e -*idiare*) y su desarrollo a lo largo de novecientos años de evolución del latín, desde la etapa arcaica hasta el siglo VI d. C. La publicación nace del análisis que la autora defiende en su tesis doctoral a partir del examen atento y minucioso de un corpus de 120 formas verbales que pone énfasis en múltiples aspectos de la vida de cada verbo, tanto por lo que afecta a su historia interna (el origen, la estructura morfológica, las variantes sufijales, el significado verbal) como a la externa (la documentación en autores y géneros discursivos, y el uso sociolingüístico de cada variante). Así, el conjunto de todas estas informaciones pormenorizadas permite a la autora razonar desde lo particular a lo sistémico y trazar la diacronía del sufijo de forma magistral, captando los cambios que gradualmente este experimenta.

El libro se estructura en ocho capítulos introducidos por un original prólogo de Benjamín García-Hernández, quien, a partir de los contenidos del volumen reseñado, propone la necesidad de una actualización de la información etimológica de las obras lexicográficas del español – y, por extensión, de las lenguas románicas –, dando buena muestra de la utilidad del trabajo de Cockburn en el estudio histórico del léxico.

En el capítulo introductorio se presentan de forma clara los objetivos de la obra, así como las bases teóricas y metodológicas en las que se fundamenta. Destaca la especial atención que la autora presta al contacto cultural y lingüístico entre el griego y el latín, en tanto que el sufijo objeto de estudio se introduce en la lengua latina como un préstamo del griego, principalmente a través de las dos vías siguientes: la lengua oral de las clases bajas bilingües en la etapa arcaica y la lengua escrita de

las traducciones de los textos técnicos y cristianos en el período tardío. Asimismo, la autora atiende al significado que los gramáticos latinos de época tardía atribuyen a los verbos derivados en *-izare*, información que se completa con un sucinto estado de la cuestión que recoge las principales aportaciones sobre el tema, desde el estudio seminal de Funck (1886) hasta las últimas investigaciones de Tronci (2015). La metodología de trabajo de Cockburn se basa en la confección de un corpus o inventario de los verbos en *-izare* a partir de fuentes de diversa índole (textos, concordancias, glosarios, bibliografía) y en el análisis pormenorizado de cada uno de estos verbos a modo de ficha, datos que serán fundamentales a la hora de plasmar el uso del sufijo en cada una de las etapas evolutivas. Por lo que respecta al marco teórico, la caracterización semántica y aspectual de los verbos sufijados en *-izare* se construye a partir de la lexemática latina de García-Hernández (1980). Este modelo se combina, por un lado, con el criterio de las estructuras paradigmáticas de Coseriu (1977), el cual le permite a la autora examinar el proceso de formación de nuevos verbos con este sufijo, y, por otro, con los tres grupos de derivación en que Mignot (1969) divide los verbos, sistema que le es especialmente útil a la hora de establecer el grado de adaptación y asimilación del sufijo en cada período.

Los capítulos siguientes se dedican al examen de los verbos en *-izare* documentados en cada una de las distintas épocas: latín arcaico, clásico, del Alto Imperio, del Bajo Imperio y tardío. Todos ellos presentan la misma estructura. Se inician con unos preliminares que relatan la historia externa del período tratado, los cuales se complementan con una exposición de las características de los autores de mayor relieve. Continúan con el análisis de las variantes del sufijo. Prosiguen con la investigación minuciosa de cada uno de los verbos del corpus clasificados según su fecha de primera documentación. Finalmente, concluyen con una caracterización lingüística de estas voces y un resumen, de gran utilidad para el lector, en el que la autora sintetiza cuál ha sido el desarrollo del sufijo en la etapa en cuestión.

El capítulo 2, centrado en las formaciones del latín arcaico (del siglo III a. C. al siglo I a. C.), se abre con un breve repaso del uso sociolingüístico del sufijo por parte de los autores de la época. Se destaca en especial la obra de Plauto, a quien se deben la mayoría de nuevas creaciones de este período y quien utiliza el sufijo – percibido todavía como un elemento típico de la lengua griega – para caracterizar el habla de los personajes bilingües de las clases bajas. Se nos ofrece a continuación una interesantísima discusión acerca de las variantes del sufijo documentadas en latín arcaico, esto es, las formas *-issare* e *-izare*. La primera de estas formas es la que se encuentra en la mayoría de voces y su uso podría responder a la reproducción latina de la pronunciación del sufijo griego, tal y como apuntan los gramáticos latinos. Más concretamente, y como explica la autora, dicha variante gráfica podría tener su origen en la transcripción de la forma del sufijo propia del dialecto hablado en la Magna Grecia. Si bien algunos investigadores han mantenido que las variantes en *-issare* e *-izare* convivieron en latín arcaico (cf. Arena 1965), Cockburn defiende que los dos ejemplos en *-izare* que aparecen en los textos de Plauto presentan esta grafía porque fueron transcritos posteriormente, cuando esta variante era la predominante. La nómina de verbos analizados incluye veintitrés voces, quince de las cuales son préstamos del griego, mientras que el resto se crean por analogía a partir de bases griegas o latinas. Por lo que respecta a su estructura morfológica, la mayoría se forman a partir de bases nominales (y constituyen, por tanto, ejemplos de "desarrollo" en términos de Coseriu 1977). La autora concluye, además, que la función del sufijo es "verbalizar el concepto de la base" (p. 78), por lo que clasifica los verbos de la etapa arcaica a partir del tipo de base que incorporan. Así, distingue básicamente tres tipos de predicados: los verbos imitativos, que se corresponden con formaciones intransitivas de aspecto progresivo cuya base nominal alude a una persona o función social (*e.g.*, *patrissare* 'actuar como un padre'); los verbos instrumentales, formados a partir de bases que denotan instrumentos y que expresan acciones o procesos (*e.g.*, *cymbalissare* 'tocar los címbalos'), y los verbos deadjetivales, que

adoptan un valor factitivo (*e.g.*, *malacissare* ‘suavizar, domesticar’) o fientivo (*e.g.*, *certissare* ‘volverse seguro [de algo]’).

Los escasos ejemplos de verbos latinos en *-izare* del latín clásico se inspeccionan en el capítulo 3. Como comenta la autora, la escasez de ejemplos se debe a la actitud antihelénica de los personajes influyentes de la época y al reducido número de testimonios escritos del latín vulgar, por lo que no refleja completamente la realidad lingüística del momento. De hecho, los cuatro verbos que aparecen en esta etapa se atestiguan en gramáticas latinas o se corresponden con tecnicismos, lo que evidencia el empeño de los autores del latín literario por resguardar la lengua del influjo del griego. La variante más frecuente del sufijo sigue siendo *-issare*, aunque las variantes *-izare* e *-idiare* también se documentan. La forma *-izare* responde a la reintroducción de la <z> al alfabeto latino en el siglo I a. C. y es la variante que se impone a partir del latín clásico, mientras que *-idiare* – que en un origen no era más que otra manera de representar el sufijo de origen griego – acaba relegado y “asume el papel de variante vulgar de *-izare*” (p. 85), por lo que ambas variantes evolucionan por separado y acaban adquiriendo distintos significados en latín tardío. Los cuatro verbos relacionados son préstamos griegos, dos de ellos de semántica instrumental (*citharizare* ‘tocar la cítara’ y *trullissare* ‘enjalbegar las paredes usando la espátula’), uno de valor imitativo (*rhetorissare* ‘hablar como un retórico’) y el último, onomatopéyico (*gargarissare* ‘hacer gargarismos [con algo]’). La mayoría se documentan en estructuras intransitivas, aunque *trullissare* es un predicado transitivo y *gargarizare* admite tanto usos transitivos como intransitivos. Por lo que respecta al aspecto léxico, los cuatro verbos denotan actividades atélicas (en palabras de la autora, “son de aspecto progresivo y expresan procesos no delimitados en el tiempo”, p. 93), rasgo que acerca el sufijo *-izare* a los sufijos *-icare* y *-scere*, que también dan lugar a eventualidades de valor no-resultativo.

En el capítulo 4, Cockburn investiga el uso del sufijo en los verbos aparecidos en el latín del Alto Imperio, época en la que la documentación escrita de estas formaciones aumenta notablemente. Las dos principales vías de entrada del sufijo son, por un lado, los tratados técnicos

de Plinio, en los que la variante documentada es la que lleva la grafía <z>, y, por otro, la lengua vulgar reproducida en el *Satiricón* de Petronio, donde la grafía utilizada es la propia de la variante arcaica, -*issare*, aunque también incluye algún verbo con la variante vulgar -*idiare*. Cabe mencionar además la obra de Suetonio, fuente documental de tres predicados verbales que incluyen el sufijo, dos de ellos con la variante -*izare* y el tercero con la forma -*issare*, utilizada cada vez más para expresar un valor frecuentativo. Del total de quince verbos atestiguados en este período, diez son préstamos del griego y cinco, formaciones analógicas del latín. Varios de ellos, asimismo, constituyen casos de hápax (u "ocasionalismos" en términos de la autora). En cuanto a su estructura morfológica, trece son verbos denominales (ejemplos, por tanto, de "desarrollo" dentro de las estructuras paradigmáticas de Coseriu 1977) y dos, verbos deverbales (esto es, casos de "modificación"). Destaca también el uso del sufijo en la variante -*issare* en combinación con el prefijo *ex*-, que autores como Biville (1990) asocian con el carácter popular de las formaciones en cuestión. La mayoría de verbos sufijados con -*izare* (-*issare*, -*idiare*) son de semántica imitativa, función que parece tan consolidada que se emplea no solo con bases que designan seres animados (*mangonizare* 'adornar como un traficante de esclavos'), sino también con bases que aluden a entidades inanimadas (*betizare* 'ponerse lánguido como las acelgas, languidecer'). Las formaciones de esta época son, de nuevo, intransitivas y no-resultativas en su mayoría, aunque algunos verbos imitativos de base inanimada a veces parecen expresar el resultado, más que el proceso (cf. *betizare* 'ponerse lánguido como las acelgas', pero también 'estar lánguido como las acelgas'; p. 99).

El capítulo 5 se centra en el período del Bajo Imperio. Con la expansión del cristianismo a occidente, surge la necesidad de comunicar el mensaje de Dios a todos los fieles, incluyendo aquellos "de origen más humilde" (p. 111), por lo que los textos bíblicos de los autores cristianos, originariamente escritos en griego y en hebreo, se traducen al latín, la lengua de los nuevos seguidores. Por consiguiente, este latín se caracteriza por ser menos literario y formal, dado que se dirige a un

público muy amplio, a la vez que recibe una significativa influencia helénica motivada por los textos de los que parte la traducción, como se evidencia en los múltiples préstamos introducidos, y como sucede también con la mayoría de verbos en *-izare* atestiguados por primera vez en esta época (*e.g.*, *exorcizare*, *evangelizare*, *baptizare*). En el caso de los verbos objeto de estudio, los préstamos recibidos en esta etapa suponen un 74% de los verbos neológicos. El 26% restante responde a creaciones latinas (*e.g.*, *praeconizare*). Es importante destacar que muchos de estos verbos se consolidaron en el latín cotidiano de los devotos. En cuanto a las variantes del sufijo, la forma *-izare* es la que predomina, mientras que las formaciones en *-idiare* se manifiestan en "la literatura más vulgar" (p. 114), reflejando usos populares (*e.g.*, *exorcidiare*). Por lo que respecta al análisis según las estructuras paradigmáticas secundarias de Coseriu, la mayoría de los verbos se crea a partir de un nombre (*e.g.*, *agon*, *-onis* > *agonizare*; *anathema* > *anathemizare*), mientras que solo unos pocos son derivados deverbales (*e.g.*, *martyrizare* > *admartyrizare*; *catechizare* > *praecatechizare*; *baptizare* > *pseudobaptizare* y *rebaptizare*). Nótese que estos últimos constituyen formaciones con modificación preverbial, un tipo formativo frecuente en el latín hasta finales del siglo II d. C. En lo que atañe a la semántica de los verbos en *-izare* de este período, sobresalen los verbos imitativos (*e.g.*, *praeconizare* 'desempeñar el oficio de pregonero') y los instrumentales (*e.g.*, *cauterizare* 'usar el *cauter*'). Desde un punto de vista sintáctico, la mayoría de verbos son transitivos.

El latín tardío se analiza en el capítulo 6. En este período se diferencia entre dos grandes géneros: por un lado, la literatura cristiana y, por otro, los tratados técnicos, los cuales incluyen un amplio abanico de disciplinas (medicina y veterinaria, ámbitos en que los autores griegos habían destacado por su experiencia; cocina, gramática y literatura). Esta etapa se muestra especialmente prolífica en la introducción de nuevos verbos en *-izare*, en su mayoría préstamos del griego que aparecían en las obras originales que se traducían al latín. En total, se documentan en esta época cuarenta y cinco verbos neológicos que conforman el 37,81% del corpus global analizado, por lo que se puede considerar que el sufijo se

halla ya "bien arraigado en el sistema latino" (p. 150). En este sentido, la autora subraya también la importancia de que en este tiempo la lengua latina cuente con más de un centenar de verbos en *-izare* en uso. Crucialmente, a diferencia de la radiografía derivada de los períodos anteriores, llama la atención el aumento de verbos de creación latina tanto en la literatura cristiana (*e.g.*, *carcerizare*) como en los tratados técnicos (*e.g.*, *pulverizare*), un indicio más de la consolidación de este patrón verbal en esta etapa. Desde un punto de vista semántico, en los verbos creados en latín predominan los valores imitativos (*e.g.*, *epicurizare* 'ser seguidor de la filosofía de Epicuro, portarse como Epicuro' y *paganizare* 'portarse como un pagano', ejemplos de la literatura cristiana, y *lentulizare* 'ser noble como un Léntulo' y *poetizare* 'actuar como un poeta', ejemplos de los tratados técnicos).

En lo que respecta a la morfología en el conjunto de los verbos del latín tardío, abundan las formaciones denominales, es decir, los casos de "desarrollo" en términos coserianos. En cuanto a su significado, además de los valores predominantes imitativos e instrumentales, el sufijo aparece también en verbos factitivos (*e.g.*, *paregorizare* 'curar [a alguien] de una enfermedad', verbo presente tanto en la literatura cristiana como en los tratados técnicos). En otras ocasiones el sufijo conserva un valor frecuentativo (*e.g.*, *alapizare* 'dar bofetadas [a alguien]', *palaestrizare* 'frecuentar la palestra').

Una vez trazada la evolución en el latín tardío, entendemos que la distinción entre los verbos que aparecen en la literatura cristiana y los que se atestiguan en los tratados técnicos responde a una cuestión puramente metodológica de examen de dos géneros discursivos distintos, ya que no se observan comportamientos particulares significativos en la evolución del sufijo vinculados a la tipología textual.

El capítulo 7 resume los principales resultados de la investigación. Se centra primero en las variantes gráficas del sufijo (sección 7.1), esto es, *-issare*, *-idiare* e *-izare*. Ofrece a continuación una discusión completa acerca del tipo de bases utilizadas en la derivación mediante este morfema (sección 7.2), para centrarse después en su desarrollo semántico a lo largo de la historia del latín (sección 7.3). Finalmente,

presenta las ideas conclusivas (sección 7.4) y un resumen general del estudio (sección 7.5), así como un práctico inventario de los verbos analizados que sirve de guía al lector (sección 7.6).

De acuerdo con la autora, y como se explica en detalle en el capítulo 2, -*issare* es la única variante gráfica utilizada en el latín arcaico, pues las formas en -*izare* localizadas en algunos textos han de considerarse, bien correcciones posteriores, bien transcripciones del griego realizadas siglos después. Esta variante formal del morfema, a la que se ha atribuido un valor puramente frecuentativo, tendría su origen en la forma sufijal utilizada en el habla de la Magna Grecia y es un reflejo de la lengua vulgar de la etapa arcaica. Por lo que respecta a la forma -*idiare*, se documenta por primera vez en las cartas de Varrón transmitidas a través de Nonio Marcelo y va aumentando su productividad, consolidándose como la variante propia de la lengua vulgar. Dicha variante, asimismo, "conserva todo el valor frecuentativo que tiene en los deverbativos griegos" (p. 193) y es la que da lugar al sufijo -*ear* del español. Sin embargo, la variante predominante en la historia latina es -*izare*, cuya primera documentación se halla en latín clásico, momento en el que comienza a emplearse la grafía <z>. A diferencia de las variantes -*issare* e -*idiare*, -*izare* es la forma atestiguada en los registros literarios y se utiliza muy a menudo con valor factitivo, hecho que la acerca a los sufijos -*iare* y -*ficare*.

Las bases de derivación de estos predicados se analizan desde dos puntos de vista. Por un lado, y siguiendo el modelo de estudios previos como los de Mignot (1969) y Job (1893), se establece el grado de integración del morfema a la lengua latina. En concreto, se observa que, aunque la mayoría de verbos examinados son préstamos griegos, se documentan también casos de *hiperhelenismos* (esto es, verbos creados en latín a partir de bases griegas) en los géneros en los que el griego se considera lengua de prestigio, así como un importante número de verbos en los que el sufijo se añade ya a una base latina, especialmente en latín tardío. Por otro lado, se examinan las formaciones en -*izare* a partir de su estructura morfológica en la línea de Coseriu (1977) y se concluye que las estructuras paradigmáticas más frecuentes son las de "desa-

rrollo" lexemático que exhiben una base nominal y tienen un valor imitativo, instrumental o factitivo (en este último caso, la base puede ser también adjetival). También se hallan casos de "modificación" en los que se crea un verbo nuevo a partir de una base verbal, normalmente tomada del griego.

El desarrollo semántico del sufijo se describe a partir de las propiedades aspectuales, diatéticas y propiamente semánticas de las voces derivadas, así como del contraste entre *-izare* (*-issare*, *-idiare*) y los demás sufijos verbalizadores disponibles en cada período. Cockburn concluye que la función aspectual básica del morfema estudiado es "aportar un valor no-resultativo al verbo en el que aparece", indicando "la realización de un proceso, sin señalar su comienzo ni su fin" (p. 196), lo que se corresponde con el tipo aspectual conocido como actividades (cf. *atticissare* 'hablar con acento griego', *baptidiare* 'remojar' o *colaphizare* 'dar de bofetadas'). Sin embargo, en latín tardío se observa una tendencia en estas formaciones a expresar "procesos determinados" en los que la base se corresponde con el resultado de la acción, dando lugar especialmente a realizaciones (cf. *latinizare* 'traducir al latín'), pero también a logros (cf. *eunuchizare* 'convertir en eunuco') (p. 197). En cuanto a la diátesis de estos verbos, algunos predicados intransitivos evolucionan hacia estructuras transitivas (tal es el caso de *hymnizare* 'cantar himnos' > 'alabar a Dios con himnos'), y destaca la proliferación de verbos factitivos en el latín del Bajo Imperio y de la época tardía con la introducción y propagación de textos técnicos y cristianos. Desde un punto de vista semántico, la clase imitativa es la más productiva en todas las etapas, seguida de la clase instrumental, mientras que los verbos direccionales son escasos y no aparecen hasta el latín tardío. Por lo que respecta a la concurrencia con otros sufijos, es de especial interés la competencia del sufijo analizado con el sufijo *-scere*, especialmente en latín tardío, momento en el que ambos sufijos se utilizan productivamente para expresar acciones no resultativas o progresivas, así como la rivalidad que surge en la literatura cristiana y técnica de este mismo período entre *-izare* y *-ficare* a la hora de construir predicados factitivos.

Las conclusiones, el resumen final y el inventario de verbos examinados ponen de manifiesto la dimensión del estudio, que investiga el sufijo *-izare* y las variantes *-issare* e *-idiare* en todas sus facetas: su distribución sociolingüística y su uso en distintos géneros textuales, su adaptación fonética, gráfica y morfológica a la lengua latina, así como su desarrollo semántico a la luz de las estructuras paradigmáticas de Coseriu (1977) y de las relaciones clasemáticas de García-Hernández (1980). Ello le permite a la autora señalar una serie de ideas de gran relevancia, entre otras, que el afianzamiento del uso del sufijo en latín es reflejo del contacto existente entre esta lengua y el griego, que el sufijo examinado tiene por función verbalizar el contenido de la base, que la mayoría de verbos con este sufijo indican procesos que no llegan a alcanzar un resultado, que su productividad se vio favorecida por su pertenencia a la primera conjugación y por la variedad semántica de las bases con que se combina, y que a partir del latín imperial y tardío su rendimiento aumenta significativamente.

El libro se cierra con el capítulo 8, que recoge la lista de verbos formados con el sufijo *-izare* – o sus variantes *-issare* e *-idiare* – y que incluye los sinónimos de cada uno de estos verbos, además de los verbos de la misma familia léxica. Si bien la autora reconoce que no se trata de una lista exhaustiva, este capítulo podría servir como punto de partida de estudios posteriores.

Como puede deducirse de todo lo dicho, la obra de Cockburn ofrece al lector un panorama, con gran detalle y completitud, de la adaptación y desarrollo del sufijo verbal *-izare* desde el latín arcaico al tardío. Su examen utiliza una metodología filológica propia de los estudios diacrónicos, lo que permite a la autora moverse con gran eficacia desde lo particular de cada verbo neológico hasta el descubrimiento, bien fundamentado, de las tendencias generales que caracterizan la lengua como un sistema en continuo dinamismo. Por este motivo, su análisis se convierte en una obra de obligada consulta en el marco de la lingüística latina, así como un referente esencial para el estudio de la formación de palabras en las lenguas romances. Sin embargo, es nuestro interés, en

lo que sigue, comentar algunos aspectos formales que hubieran contribuido a una presentación más armónica de la obra, sin que ello desmerezca en absoluto los resultados alcanzados.

En el capítulo introductorio, si bien Cockburn describe la metodología de trabajo de la investigación y lista las fuentes utilizadas a partir de las cuales conforma el corpus de estudio, el lector hubiera agradecido conocer más información sobre las mismas, sobre todo teniendo en cuenta su naturaleza tan heterogénea (información bibliográfica, textos, concordancias y diccionarios). A buen seguro que ello hubiera posibilitado resaltar aún más la aportación personal de la autora en el estudio de cada verbo en particular. En concreto, se echa en falta conocer qué textos han sido los utilizados, qué concordancias y qué glosarios o diccionarios. Nótese, en este sentido, que en la nota 43 la autora remite al apartado de "Instrumentos lexicográficos" de la bibliografía final, apartado que, sin embargo, no aparece. En esta línea, hubiera sido interesante que en el apartado de bibliografía final se hubieran distinguido en epígrafe aparte tanto las obras que constituyen las fuentes textuales en las que se han documentado los verbos del corpus como las obras lexicográficas en las que la autora se ha apoyado para elaborar la caracterización de cada verbo. También se echa de menos una mejor definición del concepto de verbo fientivo (p. 44).

En algunas secciones, y en particular aquellas dedicadas a la radiografía de los verbos, se percibe cierta falta de información acerca de las fuentes documentales y/o bibliográficas. Por ejemplo, sorprende que en la etapa del latín clásico, en la que solo se atestigua la introducción de cuatro verbos, se mencione que estos aparecen en cuatro autores distintos (sección 3.2.), pero que solo se hable de Vitrubio. En contraste, se agradecen en gran manera las traducciones al español de las documentaciones latinas de todos los verbos del estudio.

El capítulo 7 se cierra con una tabla o "inventario" de los verbos del corpus, de gran utilidad para la compresión de los datos manejados por la autora y a la vez para futuras investigaciones. No obstante, en el campo referido al concepto "base" se detecta cierta falta de sistematicidad, pues en él se especifican contenidos de muy distinta índole,

a saber, informaciones morfológicas (*e.g.*, adjetivo y verbo), sintácticas (*e.g.*, factitivo), aspectuales (*e.g.*, acción y resultado) o semánticas (*e.g.*, imitativa, instrumento, lugar, celebración, onomatopéyica y verbo docendi). Quizá hubiera sido más esclarecedor reseñar cada una de estas informaciones para la base de cada verbo.

En definitiva, más allá de estas pocas cuestiones que en nada deslucen la notoriedad de la investigación, celebramos una publicación de este calibre por la riqueza de los datos y la originalidad en el establecimiento de la evolución diacrónica y diastrática del sufijo -*izare* en sus múltiples vertientes: la relación entre grafías y fonética en las variantes sufijales, la morfología de las formas verbales, su estructura argumental y eventiva, así como su semántica. Por todo este caudal informativo, la obra de Cockburn se erige como una obra de referencia fundamental para estudios venideros en el ámbito de la morfología léxica tanto del latín como de las lenguas romances.

Elisabeth Gibert-Sotelo
Isabel Pujol Payet
Universitat de Girona
Departament de Filologia i Comunicació
elisabeth.gibert@udg.edu
isabel.pujol@udg.edu